麻赫默德·喀什噶里

突厥语大词典

第一卷

ديوان
لغات الترك

民族出版社

麻赫默德·喀什噶里

突厥语大词典

第一卷

ديوان لغات الترك

民族出版社

北京·2002

东

灰以表河

绿以表海

北

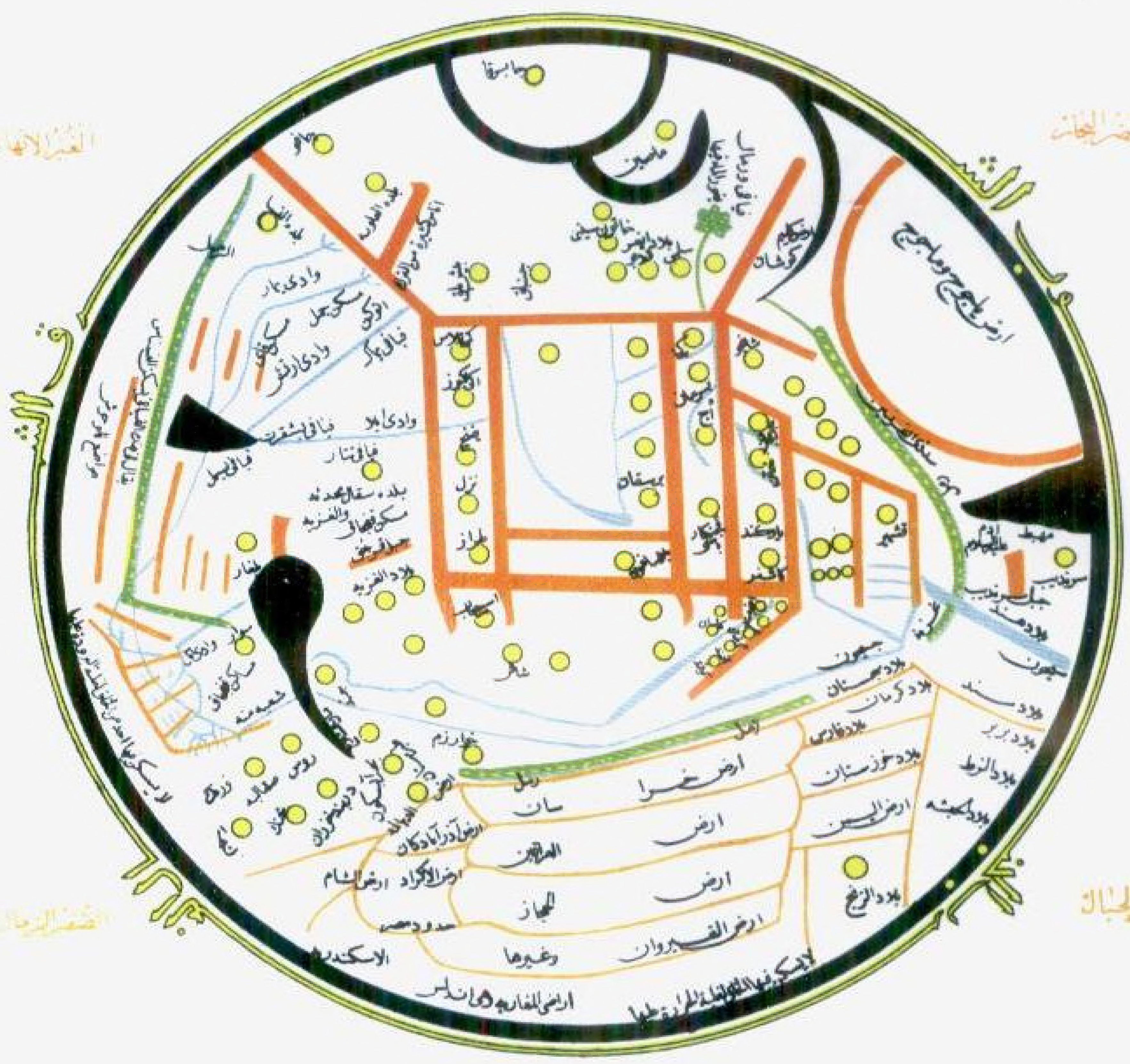
南

黄以表沙

红以表山

西

□□□□□□□□□



ارض ياجوج وماجوج
جيحون
بلاد سجستان
بلاد كرمان
بلاد فارس
بلاد خوزستان
ارض اليمن
بلاد السند
بلاد الحبشة
بلاد الزنج
خوارزم
العراقين
ارض الشام
ارض الاكراد
الحجاز
ارض القيروان
الاسكندرية
ارض المغارب والاندلس

汉译本序

《突厥语大词典》是一部用阿拉伯语注释突厥语词的词典，完成于11世纪70年代，编著者是出生于喀什噶尔的维吾尔族伟大学者麻赫穆德·喀什噶里。

《突厥语大词典》产生于喀喇汗王朝的鼎盛时期，作者出生和受教育的地方是喀剌汗国东部都城喀什噶尔。当时的喀什噶尔正是汗国东部的政治、经济、文化和宗教的中心。因此，可以说《突厥语大词典》深深植根于维吾尔族的古老文化传统之中，是中世纪高度发展的维吾尔族文化的丰硕成果，是我国维吾尔族人民对中华民族文化做出的又一突出贡献。

早在900多年前，在我们祖国的土地上，造就出了麻赫穆德·喀什噶里这样伟大的语文学家，产生了这部卷帙浩繁的语言学巨著，这确实是中华民族的骄傲。

麻赫穆德·喀什噶里除了著有这部词典之外，还写过另一部语言学著作《突厥语语法精义》，可惜已经失传。他这两部著作的编写意图，自然是为适应喀喇汗朝的当政者和当时在塞尔柱王朝内举足轻重的喀喇汗王族的政治需要，是为了帮助阿拉伯人学习突厥语。但这部流传至今的辞书的价值却远远不限于此，它反映了维吾尔族人民和中亚地区广大人民在距今9个世纪以前所创造的灿烂文化，它还为我们提供

了研究中古突厥语的语音、语法、词汇和诸多方言的丰富而生动的材料，而且保存了当时有关突厥各部落的社会与历史的大量的珍贵材料，因而是一部重要的文献。

作者在引言中提到："突厥语同阿拉伯语如同竞赛中的两匹马一样并驾齐驱"。可见当时突厥语已经发展成一种相当丰富发达的语言。麻赫穆德·喀什噶里固然精通阿拉伯语，熟悉阿拉伯语的辞书，但他并不局限于用阿拉伯语来解释突厥语词语，而是将突厥语置于与阿拉伯语平等的地位加以比较研究。他的突出贡献尤其在于对突厥语诸方言所做的比较研究，而这种研究是以长期深入的调查为根据的，既是系统的，又是翔实的。因此可以说，在公元11世纪的比较语言学领域里，麻赫穆德·喀什噶里已经做出了很大的贡献。

麻赫穆德·喀什噶里是个融会古今，兼通阿拉伯语和突厥语的渊博学者。他在编纂《突厥语大词典》的过程中，虽然也参考了当时一般阿拉伯语辞书的体例，但是正如作者本人在引言中所说的那样，他是"采用了前人未曾用过的、新颖的特殊顺序编纂了这部著作"，即依照突厥语词固有的语音结构来编排词目，使它们"各得其所"。

麻赫穆德·喀什噶里把整部辞书归纳为海木宰部分、萨利姆部分、'穆扎埃夫部分、米萨尔部分、三字母部分、四字母部分、滚乃部分和带有两个静符的词条部分等八部分，每一部分又分为名词和动词两篇，每篇又分若干章，章内又依各词条所含字母的多少、词型、语音结构之不同以及词尾字母的顺序编排。这种编排体例是麻赫穆德·喀什噶里的创造。

的确，各篇章的标题虽然采用了阿拉伯语言学的术语，但那仅仅是因为那些术语一般为当时人们所熟悉的缘故，作者在使用时已根据突厥语族诸语言的特点，赋予这些术语以特定的内容。

麻赫穆德·喀什噶里为自己确定了一个很高的目标，他“力求使这部书在提供新东西方面达到完备的程度，使其价值和优美都达到极高的境地”。当然，所谓“完备”并非有词必录，不加分辨，不加选择。他为读者提供的知识不是死的。他在引言中说：“凡被使用的，我都加以收录，凡是不用的则摈黜未取。但是我采用了这样一种方法，运用这一方法即可找出依据规律可以类推的词以及被我摈黜未录的词”。他所提出的原则和方法，即使在今日词典学的实践中仍是有用的。

突厥语是具有悠久历史的语言，当时它包含有许多方言。麻赫穆德·喀什噶里认为“回鹘人的语言是纯粹的突厥语”，又指出：“从伊丽水、也儿的石河、亚马尔河、亦的勒河诸河流至回鹘诸城镇等地区居民的语言也是正确的。上述语言中最标准的语言要数哈卡尼耶中央地区居民的语言”。

哈卡尼耶中央地区居民的语言，即喀喇汗朝的文学语言，与回鹘语是同一语言，这显然是麻赫穆德·喀什噶里的观点。这就雄辩地证明了，《突厥语大词典》是维吾尔族人民所创造的高度文明的一卒光辉的里程碑，是中华民族的优秀文化遗产。继承这份遗产，翻译与研究这部巨著，是我们的义务。

《突厥语大词典》约包含7500词条，采录的范围非常广

泛。为了诠释突厥语词的意义，作者还引用了许多谚语、格言、诗歌，还有叙事诗和散文的片断。所以说，《突厥语大词典》不只为我们提供了有关突厥语的语音学、词汇学、语法学和方言学的系统而完备的知识、突厥语和阿拉伯语、波斯语的比较语言学的知识，还包含下述内容：

一、介绍了突厥各部落，提供了有关这些部落的部分材料。麻赫穆德·喀什噶里在一定程度上突破了伊斯兰教观念的局限，比较客观地记录了一些历史事件。

二、记述了当时突厥一些部落居住的地区及其四界，对这一地区内的城市、重要村镇、交通枢纽和山川的名称都有介绍，甚至还结合某一重要历史事件举出了与一些地名有关的传闻掌故。

当然，由于历史已经推进了900多年，我们现在对书中所说突厥各部落的理解不一定完全符合作者的原意。对有些部落（例为“秦”部落）所持的确切对象和范围也有争议。但就总体来说，此书对我们了解当时突厥各部落的情况是很有帮助的。

三、书中引用了各种体裁、各类题材的突厥语文学作品的片断242节，谚语200余条。这部分内容可以称得起一部相当珍贵的中古时期突厥语文选，它生动地反映了那个时代的政治、哲学和伦理道德观点。

四、提供了许多当时维吾尔人和其他突厥部落人民的物质及文化生活有关的重要材料。譬如，词典中介绍了农牧业方面的许多词汇和常见的鸟兽、农作物、草木的名称，并说

明了它们的特征。这类材料有力的表明了当时农牧业生产的发达程度。又如，词典中收录了一些医药学方面的词汇，还介绍了常见病的症状和治疗方法，这就充分证明了民族医学在当时的高度发展。

五、词典对政权机构、品衔阶级、军事制度等方面的术语做了解释。

六、词典提供了有关历法和天文的宝贵资料。譬，词典中列出了黄道十二宫和许多星辰的名称。

此外，词典中还讲到突厥各部落人民喜爱的食品饮料及其制作加工方法，提到乐器、居室、城郭的形制等等。这些对于了解当时突厥人的日常生活，都是不可少的材料。

至于《突厥语大词典》的引言，可以看作一篇卓越的语言学论文，它概括了突厥语的主要规则，并用比较语言学的观点和方法分析了突厥语诸方言和哈卡尼耶中央地区的标准语，论述了它们的差别和对应关系。引言还专门记述了突厥人和突厥诸部落的分布情况，表明它们的相对位置，所以它对于研究中古时期突厥各部的历史也是一篇可利用的重要资料。

词典中的圆形地图，是为了形象地说明突厥诸部和突厥语言的分布而绘制的，但它的价值却大大高于一般的方言分布图。麻赫穆德·喀什噶里批判地继承了中亚穆斯林地理学的遗产，运用自己多年积累的关于中亚地区的丰富知识，创造性地描绘出了作者所认识的世界。这幅圆形地图，被中外学者公认为中世纪历史地理学的重大成就。

关于《突厥语大词典》作者的生平，过去知道得很少。在词典中，作者只提到了这样几点：

一、他的名字是麻赫穆德，父名侯赛因，祖父名叫穆罕默德。他的父亲家族隶属于喀喇汗国的王室。

二、父亲侯赛因曾任巴儿思罕的汗。

三、今喀什疏附县乌帕尔乡的阿孜克村是作者的故乡。

四、他的老师是当时生活在喀什噶尔的著名学者侯赛因·伊本·海莱弗·喀什噶里。

历史文物和文书证明，麻赫穆德·喀什噶里确实出身于喀喇汗国的王室，他出生在祖父穆罕默德的宫邸，这座宫邸位于乌帕尔附近。伟大的学者降生时，他的祖父给他起名叫“麻赫穆德”，这名字包含有“益民”、“赞善”、“昭文”、“博识”等意义。

回历450年（公元1058年），麻赫穆德·喀什噶里离开了喀什噶尔，在中亚广大的腹地做长期旅行。他遍历了突厥各部落人民生息的城镇和乡村，对“突厥、土库曼、乌古斯、奇吉尔、样磨、黠戛斯等语言的词汇和音韵”进行了调查。《突厥语大词典》所依据的语言材料大部分是通过认真扎实的科学调查搜集来的，因而词典在突厥历史语言学研究方面的价值特别高。

麻赫穆德·喀什噶里于回历464年（公元1072年）前后到达巴格达。那个时期的巴格达是塞尔柱苏丹国的都城，而苏丹国的权力实际上操纵在王后托尔坎哈敦的手中。这位出身喀喇汗王族的王后鼓励喀什噶尔的学者在巴格达从事政治

和学术活动，为他们提供一切机会，创造良好的条件。麻赫穆德·喀什噶里也就是在这种环境下，着手编写这部语言学巨著的。词典于1074年2月10日完成，后来又经过反复修改，呈献给哈里发奥布尔卡西姆·阿布杜拉陛下。

《突厥语大词典》写成后，经过辗转传抄，不少阿拉伯学者都读过并利用过这部著作。一直到14世纪，还有学者在自己的著作中提到这部词典，并引述了部分内容。

1914年，在伊斯坦布尔，有一位出身于奥斯曼帝国大臣纳吉甫·贝伊家族的妇女，迫于穷困，把一部《突厥语大词典》的抄本通过书商卖给了一个名叫阿里·埃米里的人。这个抄本是现今世界上仅存的唯一抄本，现珍藏于伊斯坦布尔图书馆，它是在词典纂成190年之后，根据作者的手稿缮就的。土耳其学者克里斯利·里弗埃特把词典再度转抄，交付铅印。

《突厥语大词典》铅印出版后，立即引起国际上许多著名突厥学家的重视。1928年，德国学者卡尔·布罗克尔曼第一个用德文发表了这部词典的索引，后来又把词典中的诗歌和谚语单独汇集成册发表。

1939年至1941年，土耳其学者伯西姆·阿塔拉伊连续发表了《突厥语大词典》的土耳其文译本（三卷）和一部索引，同时正式影印出版了词典的阿拉伯文抄本。

1960年，苏联出版了《突厥语大词典》的乌孜别克文译文。

在英国、日本、美国和其他一些国家里，也有不少学者

正在从事《突厥语大词典》的研究。例如：杰拉尔德·克劳逊在他的《十三世纪以前的突厥语语源学词典》中，就引述了《突厥语大词典》中许多词条的阿拉伯文释义。

在《突厥语大词典》的研究方面，各国学者也取得了不少的进展，发表了许多专著和论文。

在我国，解放以后，党和政府一贯关心各民族古籍的整理和出版工作。1978 年，《突厥语大词典》的翻译出版被正式纳入全国哲学社会科学研究规划。经过几年来的努力，词典的现代维吾尔文本三卷已经出齐。如今词典汉译本的第一卷即将与读者见面，这无疑是一件大喜事，具有非常重大的意义。

由于我们水平有限，汉文译本的缺点以至错误在所难免，希望专家和读者批评指正。

新疆维吾尔自治区社会科学院

“突厥语大词典”课题组

1985 年元月

修订于 2000 年 10 月

凡　　例

一、本书主要是根据《突厥语大词典》(下面简称为《词典》)现代维吾尔文译本转译的，同时也参考了其它文字的译本，其中包括1941年伯西姆·阿塔拉伊的阿拉伯文影印本。

二、《词典》中词条和例证的阿拉伯文写法保持原样。对阿拉伯文写法上的歧异和错舛，采取与维吾尔文译本一致的处理方法。

三、在《词典》中一些同形异义动词原来分立词条，而在同一词条下诠释，我们则根据它们显然不同的意义，当作两个或数个独立词条来处理(这些动词的将来时及动名词形式在词形上完全一致，因而仅在该组同形异义动词的最末一词条后注出)。

四、《词典》中的每一突厥语词及例证，均使用以原维吾尔新文字字母为基础制订的一套音标符号来标音(阿拉伯语词及作比较用的阿拉伯语例词、例句，不用音标标写)。

我们采用的音标(括号内为国际音标中相应的标音符号)：

ɑ(ɑ)	ə(æ)	ə̣(ɛ)	b(b)
d(d)	e(e)	f(f)	g(g)
q(ʁ)	h(x)	ꞕ(ꞕ)	i(i)

ï(ɨ)	j(ʤ)	k(k)	ḳ(q)
l(l)	m(m)	n(n)	ŋ(ŋ)
o(o)	ɵ(ø)	p(p)	q(ç)
r(r)	s(s)	t(t)	u(u)
ü(y)	v(v)	w(w)	x(ʃ)
y(j)	z(z)	ẓ(ʒ)	ż(ð)

发硬音的“ɨ”，用音标“ï”来表示。阿拉伯文的“ذ”字母，发音上与一般的“ز—z”不同，因此在“z”上加一点（作“ż”）以示区别。《词典》中，“ɔ”音的一种变体作“ئا”，音标中用“ɔ”下加一点（作“ọ”）表示。

五、由于阿拉伯字母的局限，《词典》中，“b”、“p”两个音共用一字母“ب”，“k”、“g”两个音共用一字母“ك”，“j”、“q”两个音共用一字母“ج”来标写。同样，仅看阿拉伯文字及附加符号也难于将“o”与“u”、“ɵ”与“ü”区分开来。在标音时，我们根据作者本人的有关注释，突厥语的语音和谐规律以及继承了哈卡尼耶语的维吾尔人民（特别是喀什地区的维吾尔人）的现代口语发音，尽可能地将它们区分清楚。

六、词条的释义，翻译时尽量忠实于原著，选用完全相当（或基本相当）的对应词。

有些词条，在译为维吾尔文时由于现代维吾尔语对古突

厥语的继承关系，只需举出一两个现代维吾尔语中的对应词即可，而在译为汉语时为了阐发突厥语词的意义，译者参考《词典》的影印本和其它文字译本以及古突厥语方面的工具书，适当增加了一两个对应词。例如“إِلْ (ịl)”维吾尔文译本只释为“ئەل”和“مەملىكەت”，汉译本中释为“部落联盟、国、人民、政区”。

原作中动词的意义仅在例证中显示出来，作者并未直接写出释义，维吾尔文本一般都加了释义，即标出了古突厥语词的现代维吾尔语对应词。考虑到汉语和突厥语分属两个不同的语系，因此在个别问题上，采取了与维吾尔文译本不尽相同的处理方法。如汉译本中将分立词条的突厥语动词之被动态、使动态、共动—互动态诸形式后的释义略去。这三种态的词汇意义自会在例句中显示出来。

有些词条的阿拉伯文释义，由于阿拉伯语中名词与形容词均属静词，形式及意义上往往难以区分，翻译中根据对突厥语词的认识和上下文斟酌译为名词或形容词，个别词条兼译为名词与形容词。

《词典》中的动词部分，作者一般采用动词的过去时第三人称形式，汉译时只反映出动词的词汇意义，而不考虑其时态和人称。

七、《词典》中的古代人名、地名、部族、部落名称及

其他专用名词，在翻译时照顾到“约定俗成”，一般尊重历代通用的旧译，不再更动。此类名词之未见于汉文史料或汉文译名不十分通行者，汉译者按《词典》中的突厥语另行音译。

本书索引卷附有《译名对照表》。

八、《词典》中阿拉伯语语法术语的汉译，采取如下两种方式：

(1) 凡阿拉伯语中的普通语言学名词和国内已有固定译法的阿拉伯语语法特有术语，均采用通行译法。

(2) 表示阿拉伯语语法现象或概念的专用语法术语，未有通用译名的，采用音译加注释的方法处理。

本书索引卷附有《阿拉伯语语法术语译名表》。

九、《词典》中引用的诗歌和谚语，一般采用直译，词条中的本词一定在译文中出现。对诗歌和谚语的解释，是原作者加的，马赫穆德·喀什噶里用阿拉伯文所作的此类解释，有时与突厥语诗歌或谚语中的意义不尽相符，汉译均照原样译出。

十、《词典》正文及注释中，凡不加括号、引号及破折号等符号即可读通，不致产生歧义而影响正确理解的，均不加。

本书使用的符号：

(1) 词条释义中提出的各对应词，意义相当的用逗号（,）分开，意义上有区别的用分号（;）断开。

(2)《词典》中未直接释义的词条，在音标后加冒号（:）。

(3)《词典》中的例句，汉译时凡需酌加个别词以区分、点明、阐发其意义的，则置于圆括号（(   )）内。

(4)《词典》影印本中，诗歌只有解释，没有阿拉伯语译文，因而诗歌的汉语译文用五号仿宋体印出以示与《词典》正文有别。凡阿拉伯语译文中本没有，而为了帮助汉族读者理解必须增加的词语，用方括号（〔〕）括起。

(5)《词典》中具有强调、区别、专指等意义的音、词或句，用引号（“ ”）标出。

بسم الله الرحمن الرحيم وبه العون

الحمد لله ذي الفضل الجزيل، والصنع الجميل، الذي أرسل جبريل
على نبيه بتفصيل، إلى خاتم بتنزيل، مبينا فيه التحريم والتحليل
حتى نهج السبيل، ونصب المنار والدليل، في زمان أصبحه عليل،
وأفصح دليل صلى الله عليه وعلى آله الغر البهاليل وسلم تسليما.
أما بعد فقال العبد محمود بن الحسين بن محمد لما رأيت
أن الله تعالى قد أطلع شمس الدولة في بروج الأتراك، وأدار بملكهم
دوائر الأفلاك، فسماهم الترك، وولاهم الملك، وجعلهم ملوك
العصر، ووضع في أيديهم أزمة أهل الدهر، ونصبهم على الخلق
وأيدهم على الحق، وأعز من انتمى إليهم، وسعى بين أيديهم، ونال منهم
بغية المراد، وسلم من معرة أوباش العباد، حق لكل ذي لب
التمسك بحبالهم، توقيا من وقع نبالهم، ولا ذريعة إليهم أحسن
من النطق بلسانهم، لإصغائهم إليه أسماعهم واستمالة جنانهم
فإذا اعتصم به عدو من فرقهم، وأمنوه من فرقهم، فيلوذ به
غيره، وينكشف عنه ضيره، ولقد سمعت عن ثقة من أئمة بخارى
وإمام آخر من أهل نيسابور كلاهما رويا بإسناد لهما عن رسول الله
صلى الله عليه وسلم أنه لما ذكر أشراط الساعة وفتن آخر الزمان

التي صرنا بها على مدارج الهمة في الكرامة والنعمة حتى بلغ السائل
السائل وأوصل النائل الحامل لجمعت فيه الأشياء المذكورة واللغات
المشهورة فبلغ الكتاب في الجودة ما شئنا وندركه اللطائف غايتها
والله أسأل التوفيق فيما نويت وعليه توكلت ولا حول ولا
قوة إلا بالله العلي العظيم وهو حسبي ونعم الوكيل

القول في الحروف التي تدور عليها اللغات

الحروف التي تدور عليها ألسنة الترك بأسرها هي ثمانية عشر حرفا
أصلية نذكر منها كتابة التركية [illegible] الحروف
لقد سمح نذكر بذكره شيئا [illegible] مقطعا بها على هذه الصورة

[illegible]
ا ف خ و ر ق ى ت د
[illegible]
م ن ر ب ج د ش ت ل

ونظير هذه الحروف في العربية ا ب ت و [illegible] أحرف
أخر فرعية لا ذكر لها في الخط واللغات لا تنفك عنها وفي اللغة
الصلبة والجيم العربية [illegible] في هذه اللغة والزاي
المتولدة بين مخرجي الزاي والسين [illegible] العربية والشين المعجمة

ونسبها إلى الأمومة انا الارا نا الاماق **الغنة منه** د 79

يقال انجى كبكنى انكربيرى اى احتال القانص للظبى ولا وصنه ليأخذه
ويقال الانى انكريرى اى انه احتال له ليأخذه انكربرا انكربماق ف
نوع منه يقال اشباك انكيلادى اى نهق الحمار انكيلار انكيلاماق
واخر منه يقال ار اغت اكلندى اى وضعت المرأة تصد من شعر
غير ... انكلنر انكلماق **الخماسي منه** ب يقال
ار اغرقندى اى شكى الرجل من وجعه اغرقنر اغرقنماق **الساكنان**
منه يقال مز الى اندغردم اى الى حلفته اندغرر مز اندغرماق
والسداسي منه ت يقال يخاج ارمتلندى اى صارت الشجرة
ذات كمثرى ارمتلنر ارمتلنماق ج يقال تاغ ارتجلندى اى كثر العرعر
في الجبل ارتجلنر ارتجلنماق ه ويقال سوف ارتجلندى اى هاج الماء ار
تجلنر ارتجلنماق ه ويقال قيز اركلندى اى صارت الجارية ذات فنزعه
وضفيره اركلنر اركلنماك ويقال اشج اركلندى اى صارت القدر ذات
اثفيه اركلنر اركلنماك ر ويقال تاى اذغرلندى اى فعل المهر فعل الفحل
وكذلك الرمال اذا صارت ذوات نحل اذغرلنر اذغرلنماق ه يقال
ار اذمقلندى اى صار الرجل ذا نبج وشكرى اذمقلنر اذمقلنماق ه
ويقال ار ارتقلندى اى عدا الرجل طوره ارتقلنر ارتقلنماق ه ويقال

من نفسها جسدا وكلاما حسن انقضت ابواب الثلاثي ومن ابواب الرباعي

باب فعللدى مسكنة العين في حركاته

يقال يلدى يلتردى اى تبسم النسيم ويقال ار يلتردى اى التفت الرجل عنه ويسن
كأنه اصابه سعفة من الجن ويقال كيك يلبردى اى نزيت الخالة وكذلك
اذا اصاب وجه الارض الطش يقال يغمر يلبردى اى نزى الطر وجه الارض
يلبرار يلبرماك ويقال الانكر قبغ بيتردى اى انه امر برد الباب
وصفقه ويقال الانكر تام بيتردى اى انه كلفه ببنا الجدار ويقال
الانكر اتماك بيتردى اى انه قد اخبزه الخبز بيترر بيترماق ويقال
الانكر تشاك بيتردى اى انه ابسطه البساط وكذلك كل شي بسط يترر
يترماق واصله بيزتردى فادغم ويقال من انكر سوسين يتردم اى
انه امرته بتفريق الجمر وغيره كذلك ويقال من انكر بتك يتردم
اى انى امحيته الكاب واصله يزتردم وكذلك كل شي اذا امسحته حتى
يذهب اثره يتردم من يتردماق ويقال الانكر برماقن يتردى اى انه
اغرمه درهمه وغير ذلك يترر يترماك وكذلك اذا حمله على تعبيه
المتاع وصونه في رزمة ونحوها واصله يزتردم فادغم ويقال الانكر
انكا يغاج يرتردى اى انه امره على شق الخشب وغيره يرترر يرترماق
ويقال الانكر نتق يرتردى اى انه كلفه على شق الغصن فشقه يرترر

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمْ

وَبِهِ الْعَوْنُ

奉至仁至慈的真主之名

只有真主才能佑助

一切赞颂全归超绝万物、全知全能的主。当世人中最健壮者成为病夫、能言善辩者成为哑巴之时，真主将明确阐述哈拉尔①和哈拉姆②之事的古兰经，通过杰卜拉伊尔授予穆罕默德，指明了正道，竖立起灯塔和路标。愿真主赐福穆罕默德及其品德高尚的后裔，并让他们永远安康。

现在请听穆罕默德之孙、侯赛因之子马赫穆德之言：

---

①伊斯兰教义所允许、倡导的圣洁的行为或事物。—汉译者注，下同。

②伊斯兰教义所禁止、忌讳的污秽不洁的行为或事物。

我看到了真主让幸福的太阳在突厥人的地域升起，穹苍在其疆土之上运转。真主把他们称之为“突厥”，使他们拥有君权，当代的可汗都出自他们之中。真主使他们控驭了世人意志，成为万民的首领。真主在正义的事业上支持他们，珍视跟他们在一起奋斗的人们，并看在突厥人的份上，使那些人实现了全部宿愿，免遭恶人的伤害。对每个有识之士而言，为免遭突厥人的箭矢，坚定地遵循突厥人的道路，已属理所当然之事。他们为了倾诉自己的苦衷，并博得突厥人的欢心，除用突厥语交谈之外，别无良策。谁脱离本集团中的仇敌而投奔突厥人，突厥人将保护他们，把他们从危难中拯救出来，其他人亦将随之受到庇护。

我曾清楚地听到过一位可靠的布哈拉学者和另一位尼沙普尔学者从我们的真主所器重的先知的圣训中引证了如下的话：先知在谈到世界末日的征兆、末世的混乱和乌古斯突厥人将要出现的时候，曾说：“汝等宜学习突厥语，因其统治将长久延续下去。”

这一圣训由转述者自己负责。倘若此圣训属实，学习突厥语即成为瓦吉卜①，即或不确，学习突厥语亦为理智所必需。

因此，尽管在突厥人中，我最长于辞令，最善于清楚地表达思想，禀性极其聪颖，并出身高贵，又兼能征惯战，但

①伊斯兰教法规所规定的必须遵奉的行为准则和义务。

我仍遍历了突厥的城镇和村落，查明了突厥、土库曼、乌古斯、奇吉尔①、样磨、黠戛斯等语言的词汇和韵律，并将其语言熟记于心，经过细致的整理，使之有条不紊。

作为永久的纪念和用之不竭的财富，仰仗真主的佑助，我编纂了这部书，并名之为《突厥语词典》(《 دِيوانُ لُغاتِ التُّرْكْ diwanu luqatit türk)。

我把这部书奉献给登上先知的神圣宝座的、哈希姆氏族的后裔和阿巴斯王朝的领路人、我们的主人、我们的君主、穆斯林的埃米尔、奉天承运的哈里发——穆罕默德之子——奥布尔卡西姆·阿布杜拉陛下。愿真主使其常居高位，使其在荣华富贵中长寿，使其无与伦比的政权之根基坚如磐石，使其号令所及的范围不断扩大与繁荣；愿万民在他的无量恩泽之下获得天大的幸福；愿他的号召都获得实现，每一个胜利使他的忠实朋友欢欣鼓舞；愿真主更加卑视那些使他震怒的敌人；愿他的福祉、威仪、力量、美德及其伟业始终照临穆斯林。

我以箴言、韵文、谚语、诗歌、民谣、叙事诗和散文片断修饰了此书，并按照专门的字母顺序把它编排出来。为了

①一些历史学者认为奇吉尔即汉文史籍中的职乙、炽俟，另一些历史学者则认为是处月。

使读者和感兴趣的人们易于查到所需的词，我经过几年辛苦，使词目在排列上各得其所，探幽抉微，诠词释义，最后把这部词书归纳为以下八个部分：

第一，海木宰①部分。步真主经典的后尘，我也从海木宰开始编纂本书。

第二，萨利姆②部分。

第三，穆扎埃夫③部分。

第四，米萨尔④部分。

第五，三字母⑤部分。

第六，四字母部分。

第七，衮乃⑥部分。

第八，带有两个静符⑦的词条部分。

我将各个部分又按名词和动词分作两类。先列名词，后

---

①带动符的“ا — elif”（阿拉伯字母表的第一个字母）叫做海木宰。

②指阿拉伯语中，结构上不含“ا — elif, و — waw, ى — ya”三字母（这三字母统称“ئُللهت”中的任一个，而词中字母又不重叠的词。

③一个字母重读，第一个带静符（阿拉伯文作 اَلسُّكُونُ），第二个带动符（即代替元音字母的符号，阿拉伯文作 اَلحَرَكَة）的词。

④由“ا — elif, و — waw, ى — ya”之一开始的词。

⑤这里所谓三字母、四字母、五字母或六字母，是指阿拉伯字母而言。

⑥带有后鼻音字母的词。

⑦静符，指不以动符发音的辅音，即闭音节末尾的辅音。

列动词，根据其顺序分成若干章节，各章节中又按先后次序排列。因为人们熟悉阿拉伯语术语，所以我用它们作为各篇章的标题。

为了表明突厥语同阿拉伯语如同竞赛中的两匹马一样并驾齐驱，我本打算象海利勒①在其《كِتابُ الْعَيْنْ》一书中所做的那样，把一些已经废弃的词也收入本书，因为这样做将显得更为条理分明。但为了查阅方便和照顾人们的兴趣，我作了压缩，只收录了正在使用的词，而舍弃了不再使用的词。我所采取的这个方法是更为正确的。

为了使大家辨明突厥语中现在正使用的词和废弃不用的词，兹举例如下：

آرِقْ	arïķ	渠	还在用
آقُرْ	aķur	马槽	还在用
قارْ	ķar	雪	还在用
قَرا	ķara	黑	还在用
رَقا	raķa		已不用
راقْ	raķ	（形容词比较级附加成份）	还在用

① 全名是海利勒·伊本·埃赫默德·伯西里。他是当时在占星学、哲学、语言学方面颇负盛名的一位学者。《كِتابُ الْعَيْنْ》、《كِتابُ الْعَرُوضْ》（《韵书》）等是其名著。《كِتابُ الْعَيْنْ》一书是由“ع—əyn”字母开始编写的，故名。海利勒生年不详，大约卒于回历170年（公元786—787年）。

آزُقْ azuk	食物	还在用
آقُزْ akuz		已不用
قُزي kozï	绵羊羔	还在用
قِيزْ kïz	姑娘	还在用
زِقي zïkï		已不用
زِيقْ zïk		已不用

正如“足迹表示有人走过”一样，这仅仅是若干例子而已。由四个或者更多的字母构成的词亦可依此类推。

为省事及使篇幅更为紧凑起见，我采用了前人未曾用过的、新颖的特殊顺序编纂了这部著作。

我抱着使这部著作符合要求，对读者具有使用价值这一目的，制订了一些规则，并提出了一些新的标准。我只收录了各部落的语言中可以作为构词基础的根词。我这样做是鉴于语言以简练为佳，是为了给予愿意上进的人指出正确的方向，开辟宽广的道路，为具有进取心的人们提供向上的阶梯。同时，我还引用了突厥人表述他们所见所闻的诗和歌谣，以及他们在悲痛和欢乐的日子里所说的寓意深刻的谚语和格言，使从中受到教益的人们把它们一代一代地传下去。此外，我又收录了许多短语。我力求使这部书在提供新东西方面达到完备的程度，使其价值和优美都达到极高的境地。我祈求真主对我精心从事的这一工作给以佑助。一切力量属于至大至

尊的真主，真主是我们的信念和最好的主宰。

关于突厥语词结构中所使用的字母

所有突厥语采用的基本字母有十八个，突厥文是由这些字母组成的。这些字母可归纳于以下几个词中：

اخوك، لف، سمج، نزق، بذر، شتّيا

分开来写，形式如下：

ا ف خ و ز ق ى ك د

م ن س ب ج ر ش ت ل

这些字母如同阿拉伯文的“ا，ب，ت，ث…”一样。除上述基本字母外，仅在口语中使用而不作为基本字母的还有七个字母。在突厥语中这些字母是必不可少的。它们是：发硬音的“ب－p”，阿拉伯文字母“ج－j”（这个字母在突厥语中很少使用），发音介于“ز－z”与“ش－x”之间的“ژ－ʐ”，阿拉伯文字母“ف－f”，带点儿的“غ－q”，发音介于“ق－k”与“ك－k”之间的软“ك－g”，介于“ن－n”与“غ－q”之间和“ن－n”与

□□□□□□□□□□

“ق—k”之间的’“نك—ŋ”。非突厥人发最后这个音会感到困难。

这七个字母与上述基本字母的写法相同，仅通过加点儿予以区别。任何一个突厥部都没有“ث”字母。同时，也没有闭塞音字母“ص、ض、ط、ظ”以及喉音字母“ح、ه、ع”等。把“猫头鹰”叫作“أهي uhï”的人很少。这个词原来像在钦察语中那样，是发“ك—k”音的“أكي üki”。坎切克人把“燧石”说成“جها qaha”，这种语言不纯。把“眼疾”说成“أوه uh”，这也是个读音变异的词。

此外，为了换气，有时在词的末尾加‘ه—h”。例如，在呼唤鹰隼时喊“تاه تاه tah tah”，在呼唤马驹时喊“قرّه قرّه kurrïh kurrïh”，但是在结构上绝对没有带“ه—h”的词。在和阗人的语言中有时会出现这个音，因为和阗语中有印地语的影响。坎切克语中也有“ه—h”音，因为坎切克语也不是纯粹的突厥语。如果要写“ث”字母时，即用突厥文的“ذ—z”，并在其上加点儿。“ض”字母亦写作“ꓤ—z”，并在其上加点儿。“ص”字母也写作“V—s”，并在其上加点儿。“ح、ع、ه”等字母则用突厥文的“ꓕ—h”，加上不同的符号予以区别。因为这些字母是阿拉伯文所特有的。这些字母如果要以突厥文字母来表达，就得在突厥文原有字母上用加点和增加符号的办法加以区别。

如将全部突厥字母汇集在一起，就成为如下形式：



这种文字的书写规则是：尽管没有发音的依据，但仍以“ ا — elif ”表示开口符①，以“ و — waw ”表示合口符②，以“ ى — ya ”表示齐齿符③。类似现象可见于阿拉伯文中被纳入正偏组合的“ أَخْ 、 أَبْ ”等词。在书写 هَذَا أَبُوكْ وَرَأَيْتُ أَبَاكَ وَ مَرَرْتُ بِاَ بِيكَ 时，为了表示动符需要增添字母。自古以来，从喀什噶尔到上秦之间一切突厥地区，所有可汗和苏丹的诏书公文，都是用这种文字书写的。

在突厥语词中，有伊什巴④、伊马莱⑤、以三个动符表现的伊什马姆⑥、硬读、软读等语音现象，还有衮乃字母、鼻化字母，还有两个静符的并列、“ ق — k ”与“ ح — q ”的结合、“ ب — b ”与“ م — m ”、“ ن — n ”与“ ل — l ”

---

① 为了表示元音 a、ə 而加在字母上方的阿拉伯文动符 ـَ，亦称泽伯尔。

② 为了表示圆唇元音而加在字母下方的阿拉伯文动符 ـُ 亦称佩什。

③ 为了表示元音 i、ï 而加在字母下方的阿拉伯文动符 ـِ 亦称孜尔。

④ 伊什巴（إشْبَاعْ）阿拉伯语语法术语。以将其写成辅音字母的方式延长元音，叫做伊什巴。

⑤ 伊马莱（إماله）这个词的本义是“偏”，作为语法术语，它指的是开口符读作齐齿符。

⑥ 伊什马姆（إشْمَامْ）带有“i”的色彩的“u”之读音。

的交替等现象。所有这些将在有关的章节中叙述。

由动词派生的名词

名词可分两类：一为原生名词；一为派生名词。由动词派生的名词是在该动词之后附加十二个字母之一的方法构成的。

قِلِجْ kïlïq（剑）、أوُق ok（箭）等属于原生名词。这类名词并非由其它词所派生。派生名词则是由其它的词所构成。这类名词中有些是口语中使用的，有些虽符合语言规则，但并不使用。凡被使用的，我都加以收录；凡是不用的，则都摈弃不取。但是我采用了这样一种方法，运用这一方法即可找出依据规律可以类推的词以及被我摈弃未录的词。由动词派生的名词是连缀如下十二个字母之一构成的。这些字母是：ا — elif、ت — t、ج — q、ش — x、غ — ɋ、ق — k、发硬音的ك — k、发音在ق — k与ك — k之间的软音ك — g、ل — l、م — m、ن — n、و — waw。

ا — elif

بِلْكا bilgə①意为"学者、贤者、智者"，这个词是由"بِلْدي bildi 知道"所派生。"أكا əgə"指足智多谋而富于经验的人，

① 以汉文中，往往被译为"毗伽"。

是由“أودِي نانْكْني ədi nəŋni 深明事物”这一短语中的“أودِي ədi 明了”所派生。

“أوا uwa ”亦如此，是一种加了糖屑的食品名称。这个词是由“أوْدِي uwdï 揉碎”所派生。

“ا — elif”多与“م — m”拼在一起，作“ma、mə”形式。表示“短发、剪发”之意的“كَسْما ”是由“كَسْدِي kəsdi 剪”所派生。为避免遮住眼睛而剪的额前短发〔即刘海〕也叫“كَسْما”，“أورْما سَجْ ərmə saq 辫子”一词也是如此。这个词是由“أورْدِي ərdi 编”派生的。

ت - t

表示“逃亡者”之意的“قَجُتْ kaqut”是在“قَجْدِي kaqdï 逃”一词上加“ت — t”所派生。

表示“服装、衣着”之意的“كَزُتْ kəżüt”也是这样。是由“كَزْتِي kəżti 穿戴”一词加“ت — t”所派生。

ج - q

表示“埋在热灰中烤熟的馕”之意的“كُمَجْ kəməq”，是由表示把某物埋入热灰或类似的东西之中时所用的“كُمْدِي

kəmdi 埋”这一词的词根加“ ج — q”派生的。表示喜悦之意的“ سَڤِنْچ səvinq”也是由“ سَڤِنْدِي səvindi 高兴、欢喜”的词根加“ج — q”派生的。

ش - x

表示“熟人”之意的“ بِلِشْ bilix”是由“ بِلْدِي bildi”一词的词根加“ش — x”派生而成。

表示“打架”、“冲突”之意的“ اُورُشْ urux”与“ تُقُشْ tokux”，也是由“ اُورْدِي urdï 打”、“ تُقِيدِي tokïdï 冲撞”二词的词根加“ش — x”所派生。

غ — ɣ

“غ — ɣ”字母有三种情况:

1、加在动词之后，使之变成名词。表示“纯净、洁净”之意的“ اَرِغْ arïɣ ”是由“ اَرِنْدِي نَاڭْ arïndï nəŋ 纯净的东西”中的“ اَرِنْدِي arïndï 弄纯净”一词派生的。

表示某物“干、干燥”的“ قُرِغْ kuruɣ ”也是由“ قُرِيدِي kurïdï 弄干”一词派生的。

2、加在原生名词之后，构成表示处所的名词。例如："يَيْلاغْ yaylaq 夏季草场、草原"一词是由含"夏"之意的"يايْ yay"之后加"غ — q"所构成。同样，表示"冬季草场、冬窝子"之意的"قِشْلاغْ kïxlaq"一词也是在"قِشْ kïx 冬"之后加"غ — q"构成的。总之，这些表示处所的名词是在此类原生名词后加"غ — q"派生而成的。①

3、动词词干上加"غ — q"，然后再加"و — waw"构成表示工具的名词，这是突厥诸语言的一条共同规则。以这种方法使动词变为名词，表示制作某种物品的工具名称。在动词"بِچْدِي pïqdï 切、割、裁"的词干上加"غُو — qu"构成"بِچْغُو pïqqu 切、割或裁的工具"就是一例。含有"敲击工具"之意的"أُرْغُو نَانْكْ urqu nəŋ"是由"أُرْدِي urdï 敲击"一词派生的。

也有用软"ك — g"代替"غ — q"的现象。由动词"كَسْدِي kəsdi 切割"派生的"كَسْكُو نَانْكْ kəsgü nəŋ 切割工具"就是一例。

表示"筛某物的工具"之意的"أَفُوسْكُو əvüsgü"也是由动词"أَفُوسْدِي əvüsdi 筛"派生的。

至于"غ — q"与"ك — g"的用法，是在硬读词后加"غ — q"，在软读词后加"ك — g"。突厥语词之后加

---

① 此处原文不很确切。yaylaq、kïxlaq 不是在 yay、kïx 等词之后加"غ — q"字母构成，而是在 yayla—、kïxla— 等动词之后加"غ — q"构成的。可参看原词典手抄本 43 页作者对"لا la // lə"的解释。

"غ — q" 或 "ك — g" 的情形与阿拉伯语动词之前加 "م — m" 相似。例如：表示"镰刀"之意的مِنْجَلْ 是由表示"割草"之意的动词نَجَلَ 之前加"م — m"构成的；有"细箩"之意的مُنْخُلْ 是由表示"箩、过箩"之意的动词نَخَلَ 之前加"م — m"构成的；有"粗筛子"之意的مِنْسَفْ 是由"筛、过筛"之意的动词نَسَفَ 之前加"م — m"构成的。

乌古斯人以"ا — elif"代替"غ — q"或"ك — g"，与此相仿也以"س — s"与"ى — ya"相连而成的"سى si ‖ sï"代替"و — waw"。如把"砍木头的东西"叫做"يِغاچْ بِجاسِي نانْكْ yïqaq piqəsi nəŋ，把"劈柴的斧子"叫做"اُتونْكْ كَساسِي بَلْدُو otuŋ kəsəsi baldu"。

表示时间的名词、表示处所的名词以及动名词也依照这一规则构成。哈喀尼耶突厥人与其他突厥人之间，乌古斯土库曼人与其他人之间正是在这一点上有所区别，这是一个不变的准则。如蒙真主允许，将在后面加以叙述。

ق — k

"تَرْغاقْ tarqak 梳子"是从"سَجْ تَرادِي saq taradï（他）梳头"这个句子里的"تَرادِي taradï 梳、梳理"一词的词根加

□□□□□□□□□

“ق－k”所派生的。

“أورْغاقْ orqak 镰刀”亦如此。是由“أوتْ أورْدي ot ordï（他）割草” 这个句子里的 “أورْدي ordï 割”一词的词根加“ق－k”所派生。

硬音 ك - k

表示“被切割的东西之一块”之意的短语“كَساكْ نانْكْ kəsək nəŋ”中的“كَساكْ kəsək”是动词“كَسْدي kəsdi 切割”的词根加“ك － k”所派生。

表示“遮蔽物”之意的“اَشْكْ əxük”是由表示“遮蔽、遮掩”之意的动词“اَشودي əxüdi”所派生。

软音 ك - g

“ تِرِكْ tirig 活的”是由 “تِرِلْدي tirildi 活”， “أولْكْ əlüg 死的，死尸”是由“أولْدي əldi 死”的词根加“ك － g”所派生。

ل - l

表示“有裂缝之处”“بِجْغيلْ يِرْ pïqqïl yər”中的“بِجْغيلْ

pïqqïl”是由“بيچيلْدي نانْك pïqïldï nəŋ 裂开了的东西”这个短语中的动词“بيچيلْدي pïqïldï 被切开”的词根加“ل—l”所派生。

表示“斑斓的东西”之意的“تَرْغِيل tarqïl”也是如此。这个词是由动词“تَرِيلْدِي tarïldï 散、散布”的词根派生的，就好比黑白两色混杂，其中一种颜色散在另一种之中。

م - m

表示“铺垫物”之意的“يَذْم yażïm”是由“铺开、摊开”之意的动词“يَذْتي yażtï”词根加“م — m”所派生。表示“一牙儿甜瓜”之意“قاغونْ بيچمْ بيرْ bir pïqïm kaqun”中的“بيچمْ pïqïm”一词是由表示“切、裁”之意的动词“بيچْدي pïqdï”的词根加“م — m”所派生。

ن - n

表示“山洪”之意的“اَقِينْ akïn”是由“سُڤْ اَقْدي suv akdï 水流了”中的动词“اَقْدي akdï 流、流动”的词根加“ن — n”所派生。

表示“土堆”之意“تُبْراقْ يِيغِنْ yïqïn toprak”中的“يِيغِنْ yïqïn”是由“تُبْراقْ يِغْدِي toprak yïqdï 堆土”中的动词“يِغْدِي yïqdï 堆积”的词根加“ن — n”派生的。

و — waw

这个字母往往与其它字母连用，很少单独使用。像表示“抽血工具”之意的“سُرْغُو sorqu”是由“某一动物呷奶或吸血”之意的动词“سُرْدِي sordï 吮吸”的词根加“و—waw”派生的。表示“居住地、住处”之意的“تُرْغُو يِيرْ turqu yər”一词也是如此。

犹如苍穹围绕着北极星旋转一样，所有突厥语言都遵循这些规则。这些规则对于两个字母、三个字母、四个字母、五个字母以及更多的字母组成的动词都普遍适用。我在这里仅作扼要的叙述。如蒙至尊至大的真主允许，在以后的章节里我将对此详加论述。

关于词由多少字母组成的问题

一些词仅由不重叠的两个字母组成：如“أَتْ at 马”和

“أَرْ ər 人，男人”等。

有由三个字母组成的，如“أَزُقْ azuk 食物”和“يَزُقْ yazuk 罪过”等。

也有四个字母组成的，如“يَغْمُرْ yaqmur 雨”，“جَغْمُرْ qaqmur 蔓菁”等。

由五个字母组成的，如“قُرُغْسَاقْ kuruqsak 腹，肚子”，“قُذُرْغَاقْ kużurqak 袷袢下摆之一”等。

由六个字母组成的，如“كُمُلْدُرُكْ kəmüldürük 襻胸”，“قُذُرْغُونْ kużurqun 后鞦”等。

甚至还有七个字母组成的，但是，由七个字母组成的名词很少。如“زَرْغُنْجْمُودْ zarqunqmud 素馨”等。在突厥语里，词的组成不超过七个字母。

关于名词中的多余字母

长音符مَدْ①或软音符لِيْن②都是名词中的多余字母。例如：

---

① 这里指的是阿拉伯语中起长音符作用的字母“ا、و、ى”，这些字母表明它前面的字母读作长音。

② 阿拉伯语中的“ا、و、ى”字母（主要是و、ى），在不长读而读如带静符的音时，就成为软音符，如 صَيْفْ、خَيْفْ、خَوْفْ、عَيْنْ 等词。阿拉伯语的这个特点在突厥语中是没有的，所以马赫穆德·喀什噶里所说的“软音字母”可能指中长读的非重音字母 و、ى 。

“تَغارْ taqar 袋子”、“جَقارْ qavar 引火物”等词中的字母“ا — elif”就是起长音符作用的字母。

“قُرِيغْ korïq 皱纹”、“اَرِيغْ arïq 纯净、清洁”等词中的“ى — ya”以及“اَنُوقْ anuk 现成”、“تَنُوقْ tanuk 见证人”等词中的“و — waw”都是起软音符作用的字母。

名词中的又一个多余字母就是“أ”（海木宰）。例如，“أَذْغِيرْ ażqïr 公马”、“اِشْغُنْ ïxqun 大黄”等词中的“أ”便是。

名词中另一个多余字母是“ن — n”。例如，“بَزْغانْ bazqan 桃金娘果”和“قَزْغانْ kazqan 被水冲蚀的土地”等词中的“ن — n”字母。

名词中还有一个多余字母“و — waw”。例如，“تُرْقُو torku 丝织品”、“قُرْغُو kurqu 轻浮”等词中的“و — waw”便是。

字母“ى — ya”也是名词中的多余字母之一。例如“كُتْكِي kətki 小岗”和“بُرْقِي burkï 愁眉苦脸的”等词中的“ى — ya”字母。

读这些以 فَعالْ fəal、فُعالْ fual、فِعالْ fial、فَعُولْ fəul、فَعِيلْ fəil 等形式出现的词时，其中软音符可以省略。如“يِغاچْ yïqaq 木头”也可以写成“يِغَچْ”。同时，“يُغُوچْ yuquq 河的彼岸、峡谷彼岸”也可以写成“يُغْچ”，“قُرِيغْ korïq 皱纹”也可写成“قُرِغْ”的形式。

话语简练胜于冗长。如蒙真主允许，其余的将在本书其

它部分论及。

关于动词中的附加字母和动词的构成

动词有由二、三、四、五和六个字母组成的。动词后附加的字母共有十个：

ا — elif、 ت — t、 ر — r、 س — s、ش —x、ق —k、ك — k、ل — l、ن — n、لا — la || lə、ى — ya。

这些字母是为了给动词增添某种新的含义而附加的。

ا - elif

"تَبْزادي təpzədi 嫉妒"是由"تَبِزْ təpiz 瘠薄的土地"加"ا — elif"派生的。

"قُبْزادي kobzadï 弹琴"是由"قُبُزْ kobuz 库布兹琴"加"ا — elif"派生的。

ت - t

这个字母用于派生及物动词。如："تَرِغْ اَرِتّي tarïq arïttï

他把谷物弄干净了”这一句的 اَدِتّي 一词中的“ت — t”字母，“تونْ قُرُتّي ton kuruttï 他把衣服晒干了”这一句的“قُرُتّي ”一词中的“ت — t”字母便是。

上述词在未加“ت — t”字母之前，其原形是“اَرِيدي arïdï”、“قُرِيدي kurïdï”。

ر — r

在多数情况下，为了派生使动态动词，要在词根上加“ت — t”再加“ر — r”，如由“بَرْدي bardï 他去了”、“كَلْدي kəldi 他来了”派生出“بَرْتُرْدي barturdï 使他去了”，“كَلْتُرْدي kəltürdi 使他来了”。

س — s

这个字母附加在动词上表示愿望和要求。如：“سُوقْ اِجْسَدي suv iqsədi 他想喝水”，“اَشْ يِيسَدي ax yəsədi 他想吃饭”等。正如阿拉伯语动词中的 تَفاعُلْ 形式①那样，将“س — s”加在动词上，有时可使某种实际上不存在的事

①指这样一种动词形式，即虽未做某种动作，但显示出要做的势态。

情或动作显得若有其事似的。如“اَلْ مَنْدِينْ يَرْماقْ اَلِمْسِنْدِي ol məndin yarmak alïmsïndï 他摆出一副向我要钱的模样”，“اَلْ مَنكا كُلْمِسِنْدِي ol maŋa külümsindi 他装出一副要对我笑的样子”。

ش — x

这个字母加在动词上正像阿拉伯语中的 مُفاعَلَة 形式那样，表示动作在二者之间发生。如：由“اُورْدِي urdï 他打了”，“تُرْدِي turdï 他站起来了”产生“اُرُشْدِي uruxdï 他们互相打了”，“تُرُشْدِي turuxdï 他们对峙了”。

动词的这一形式，有时表示自诩、竞赛之意。这一点在适当之处再讲。

ق — k

这个字母附加在动词上，表示失败或受屈辱之意，并当作 مَفْعُولْ 使用①。如“اَرْ اَجِيقْدِي ər aqïkdï 人由于被监禁或

---

① مَفْعُولْ 阿拉伯语语法术语，即动作之受事。这句话的意思是：这一字母加在动词上，暗含动作的施事失败或受屈辱的意思，而动作的施事变作了动作的受事。

围困而挨饿”，“يِلقِي يتقْدِي yïlkï yutukdï 马因为缺乏饲料瘦得快死了”。

此外，“ق — k”字母往往和“س — s”连用。如“أرْ أرْسِقْدِي ər arsïkdï 人受骗了”，“أرْ سَيْسُقْدِي ər soysukdï 人遭到抢劫了”。

ك — k

在发软音、弱音，或者包含“ك”字母的词中，均用“ك — k”来代替“ق — k”。如“قَچْغِنْ أرْ يِتْسِكْتِي kaqqïn ər yətsikti 逃跑的人被追上了”，“أُلْ أرْ بِلْسِكْتِي ol ər bilsikti 那个人被发现了，即那个人及其隐藏的东西都被发现了”。

ل — l

这个字母加在动词后面，构成被动词。如由“أرْ أُوقْ أتّي ər ok attï 人射箭了”句子中的动词“أتّي attï”产生“أُوقْ أتِلْدِي ok atïldï 箭（被）射出去了”。由“بُوزْ تُقِيدِي bəz tokïdï 织布了”句子中的动词“تُقِيدِي tokïdï”产生“بُوزْ تُقِيلْدِي bəz tokïldï 布（被）织出来了”。

ن — n

这个字母附加在动词上，表示该行动是在没有旁人参与的情况下由施事者本身完成的。如：“اَلْ يَرْماقِنْ اَلِنْدِي ol yarmakïn alïndï 他拿了自己的钱，亦即他要回了自己的钱”，“اَلْ مَنْدِينْ تَڤارِينْ قُلْنْدِي ol məndin tavarïn kolundï 他向我索回了他自己的货物”。

لا — la // lə

名词加上这个附加成分构成动词。如：“بِيكْ قُوشْلادِي bəg kuxladï 伯克捕了鸟”。这个句子中的“قُوشْ kux 鸟”是名词，本来不像动词那样变位，但加上 لا — la // lə 就成为动词，并与其它动词一样可以变位。这是一条很重要的规则，务必记住。

“بَكْ كَنْدْدا قِيشْلادِي bəg kəndə kïxladï 伯克在城里过冬了”句中的动词“قِيشْلادِي kïxladï”即是由“قِيشْ kïx 冬天”加上“لا — la // lə”而派生的。

ى — ya

这个字母与"ل — l"连用（لي li // lï 形式）①，加在动词之后，表示事情和动作即将完成，但尚未完成。如"أولْ تُرْغالِي قَلْدِي ol turqalï kaldï 他就要起床了"，"أولْ بَرْغالِي قَلْدِي ol barqalï kaldï 他就要去了"等句中的"تُرْغالِي turqalï"、"بَرْغالِي barqalï"等。

要学好这些规则。

关于按词的结构排列的顺序

我先列出由两个字母组成的词，然后依次列出三个、四个、五个和六个字母的词。把中间带有静符的词排列在带有动符的词之前；把中间带有动符的词依照其动符的顺序进行排列。然后列出前面加有海木宰等字母的词。在此之后把第一个和第二个字母之间加有字母的词放在应列之处；最后列出第三个字母之后加有字母的词。

本书就是这样按照词的结构排列其前后顺序的。所有篇

① 这里指"غالي qalï、كالي gəli"形式。

章中的名词也是照此顺序排列的。

关于字母排列的顺序

此书步昔日学者之后尘，并仿效阿拉伯词典的编纂方法，从以字母“ب — p”结尾的名词开始，而将其余的词按字母表的顺序排列。同时兼顾词的首尾，哪个字母较接近“海木宰”，就把它排在其它字母之前。我在词与词之间未使用“واو عاطفه wawi atifə 起连接作用的 waw 字母”，因为它在突厥诸语言中没有什么用处。对此应善于领会。

关于未当作形容词叙述的形容词

此类形容词是为各种目的、用各种词、采取种种方法构成的。

第一，表示施事者间或做某件事。如：由“بَرْدِي أَرْ bardï ər 去了的人”派生出“بَرْدَجِي أَرْ bardaqï ər 间或去的人”；由“كَلْدِي أَرْ kəldi ər 来了的人”派生出“كَلْدَجِي أَرْ kəldəqi ər 间或来的人”等。这类形容词未予叙述。

第二，表示施事者经常和多次做某事。如：“أَلْ أَرْ أَلْ أَفْكا بَرَغانْ ol ər ol əvgə baraqan 他是常到家里去的人”和

“اُلْ كِيشِي اُلْ بِيزكا كَلَكانْ ol kixi ol bizgə kələgən 他是常到我们这儿来的人”等句中的“بَرَغانْ baraqan”、“كَلَكانْ kələgən”。这类形容词也未叙述。

第三，表示施事者对某事的向往和心愿。如：“اُلْ اَرْ اُلْ اَقْكا بَرِغْساقْ ol ər ol əvgə barïqsak 他是最盼望到家里去的人”；“اُلْ كِشي اُلْ بِيزْكا كَلِكْساكْ ol kixi ol bizgə kəligsək 他是最希望到我们这里来的人”等。这类词也未当作形容词来叙述。

第四，表示施事者有义务做某事。如：“اُلْ اَقْكا بَرْغُلُقْ اَرْدِي ol əvgə barquluk ərdi 他是应该到家里去的”。这类词也略而未述。乌古斯人为了表达这种意义，在此处以“س — s”代替“ل — l”字母。又如：“اُلْ يِكِتْ بِيزْكا كَلْكُولُوكْ اَرْدِي ol yigit bizgə kəlgülük ərdi 那个小伙子是应该到我们这里来的”一句也是如此。

第五，表示施事者即将作某事。如：“مَنْ اَقْكا بَرِيغْلى مَنْ mən əvgə barïqlï mən 我就要到家里去”，“مَنْ سِيزْكا كَلِكْلِي مَنْ mən sizgə kəligli mən 我就要来你家”。这类词也当作形容词来叙述。

这些形容词都是由动词派生的，任何动词均可按照这种方法派生出此种意义的形容词。

这里没有专门谈及形容词的被修饰语。倘若需要说明如

何使用这个规则以及这些词在口语中的用法，我将在讲述这个规则时再加以叙述。

与单数、复数、强调、比较、缩小及变化有关的问题也都没有涉及。对此我另有专著《كِتابُ جَواهِرِ النَّحْوِ فِي لُغاتِ التُّرْكِ 突厥语语法精义》。蒙真主的恩赐，语法规则已在该书中论述了。

未当作动名词叙述的动名词

动名词分为两种：

第一种，原生动名词。这种动名词在动词篇中同过去时和将来时动词一并叙述。

第二种，本非动名词而是通过正偏组合方式形成的动名词。这种动名词也含有状语意义。我只在必要时加以说明。

由“بَرْدِي bardï 、بَرِيرْ barïr”等形式产生的“بَرْماقْ barmak”和由“كَلْدِي kəldi、كَلِيرْ kəlir”等形式产生的 كَلْمَكْ kəlmək”都是原生动名词。

为说明通过正偏组合方式形成的动名词，我举几个范例：“مَنِكْ بَرِغَمْ بُلْسا مَنْكا تُشْغِيلْ mənin bariqïm bolsa maŋa tuxqïl 我走时你来见我”。“كَيِكْ كَلِكِي بُلْسا اُقْتا kəyik kəligi

bolsa okta 黄羊来时你射箭”。这些句子中的“بَرِغْ barïɋ”、“كَلِكْ kəlig ”是派生动名词。“تازْ كَلِكي بُرْكْجِيكا taz kəligi bərkqigə 秃子的去处是帽店”。这则谚语中，“كَلِكي kəligi”也是派生动名词。

这种动名词派生的规则是在带有“ق — k”字母的词或以伊什巴方式读音的词之后连接“ق — k”或“غ — ɋ”。如：“بَرِغْ بَرْدِي barïɋ bardï 他兼程前往”。“اَلْ قُلِنْ اُرُغْ اُرْدِي ol kulïn uruɋ urdï 他狠狠地打了他的奴隶 ”。这些句子中的动名词 “بَرِغْ barïɋ”、 “اُرُغْ uruɋ”就是在动词词根后加“غ — ɋ”派生的。“ق — k”或“ك — k”字母任何时候均与正偏组合的附加成份结合使用，不像“غ — ɋ”字母那样单独使用。如：“اَنِكْ يُرُقِي نَتَكْ anïŋ yorukï nətəg 他的举动如何？”此句中动名词“يُرُقِي yorukï”里的“ق — k”字母替换了“غ — ɋ”。

带有“ك — k”的词或软读词之后加“ك — g”字母。如“اَني سُكُكْ سُكْتِي anï səküg səkti 他严厉地斥责了他”，“اَلْ قُلِنْ تَبِكْ تَبْدِي ol kulïn təpig təpdi 他狠狠地踢了他的奴隶”等句子中“سُكُكْ səküg”、“تَبِكْ təpig”是加“ك — g”派生的动名词。这种动名词表达一种强调、嘱咐的语气，如同“وَكَلَّمَ اللّٰهُ مُوسٰى تَكْلِيماً 真主再三嘱咐摩西”这句经文的形式一样。

为了简捷而又系统起见，我在此仅扼要地叙述了这些规

则，其余的与之参照对比即可了解。这里所指出的规则和列举的一些根据是一切突厥语所共有的。如蒙真主允许，我将在适当地方再加论述。

关于书中涉及和未涉及的问题

我在本书中只收录了穆斯林突厥人所居住的地区的山脉、戈壁、盆地、河流和湖泊等的名称，因为这些都是经常出现于言谈话语之中的，但我也仅仅收录了著名的，舍弃了不很著名的。同时还选录了非穆斯林突厥人地区的一些地名，而有一些则未收录，因为收录这些是无益的。后来进入突厥语的一些词也未收录。男性和女性人名也未全部收录，仅列举了最常见的和众所周知的部分，以便了解其正确的形式。

关于突厥人和突厥诸部落

突厥人原为二十个部落。追根溯源，他们的祖先是真主所器重的先知挪亚之孙、雅派司之子突厥。正如罗马人是真主所器重的先知易卜拉欣的重孙、易司哈格之孙、耶稣之子洛摩罗斯的后裔一样。每一个突厥部落都有很多的氏族，他们的数目只有伟大的真主知道。我只收录了根系部落，而略去了他们的氏族支系。鉴于人们需要了解乌古斯土库曼人，

所以我列举了他们的氏族及其牲畜印记。不论其信奉伊斯兰教与否，我从东罗马附近①开始，向日出的方向依次指出东方的突厥诸部落居住的地区。居住地最靠近东罗马的部落是“بَجَنَكْ pəqənək 派切乃克”，其次是“قِفْجاقْ kïfqak 奇普恰克”、“اُغُزْ oquz 乌古斯”、“يَماكْ yəmək 耶麦克”、“بَشْغِرْتْ baxqïrt 巴什基尔”、“بَسْمِلْ basmïl 拔悉密”、“قايْ kay 喀伊”、“يَباقُو yabaku 亚巴库”、“تَتارْ tatar 鞑靼”、“قِرْقِزْ kïrkïz 黠戛斯”等部落。黠戛斯人居住在秦附近。这些部落分布在由东罗马附近迤逦向东的地区。然后是“جِكِلْ qigil 奇吉尔”、“تُخْسِي tohsï 托赫锡”、“يَغْما yaqma 样磨”、“اُغْراقْ oqrak 奥格拉克”、“جَرُقْ qaruk 恰鲁克”、“جُمُلْ qomul 处密”、“اُيغُرْ uyqur 回鹘”、“تَنْكُتْ taŋut 党项”、“خِتايْ hïtay 契丹”等部落。契丹即秦。最后为“تَفْغاجْ tavqaq 桃花石”亦即马秦。

这些部落生活在上述地域的南北之间。兹将他们分布的地区一一列入下面的圆形图中。

关于突厥诸语言

最清晰和最准确的语言是只懂一种语言，从不与波斯人和其他外民族交融的人们的语言。凡是通晓两种语言并和城

---

①即拜占廷帝国。

市居民有交往的人的语言是不纯的。“سُغْداقْ soqdak 索格达克”、“كَنْجاكْ kənqək 坎切克”、“أَرْغو arqu 阿尔古”等部落就是通晓两种语言的。与外国人打交道并和城市居民有交往的某些“خُتَنْ hotən 和阗”、“تُبُتْ tübüt 吐蕃”以及“تَنْكُتْ taŋut 党项”人也是如此。他们迁入突厥人的地区较晚，关于他们的语言将在适当之处另行记述。“جابَرْقا qaparka 查帕尔喀（日本）”人因居住遥远，与马秦隔海相望，我们不了解其语言状况。

秦人与马秦人虽各有其不同的语言，但他们的城市居民很通晓突厥语。他们是用突厥文与我们通信的。由于长城和秦附近的山河阻隔，“يَاجُوجْ yəjüj 耶居吉”人和“مَاجُوجْ məjüj 麦居吉”人的语言，我们也是不了解的。吐蕃人有自己的语言。同样，和阗人也有自己的语言和文字。这两种人的突厥语讲得并不流利。

回鹘人的语言是纯粹的突厥语，但他们彼此交谈时还使用一种方言。回鹘人使用本书开头部分谈到的二十四个字母的突厥文①。书籍、信件均用这种文字书写。回鹘人还有和秦人文字相似的另一种文字，官方文牍都使用这种文字②。除了非穆斯林的回鹘人和秦人外，其他人是不认识这种文字的。我上面谈的是城镇居民的情况。

---

①指回鹘文。

②可能指汉字。

草原居民处密人的语言是一种特殊的语言，他们兼通突厥语。喀伊、亚巴库、鞑靼、拔悉密等部落也如此，他们既有各自的语言，同时，又精通突厥语。黠戛斯、奇普恰克、乌古斯、托赫锡、样磨、奇吉尔、奥格拉克、恰鲁克等部落只讲一种纯粹的突厥语。耶麦克、巴什基尔等部落的语言与他们的语言接近。东罗马地区附近的不里阿耳、苏瓦尔、派切乃克人的语言，是词的末尾省略了的另一种突厥语。

语言中轻柔的是乌古斯语，正确的是托赫锡和样磨语。从伊丽水①、也儿的石河②、亚马尔河、亦的勒河③诸河流域至回鹘诸城镇等地区居民的语言也是正确的。上述语言中最标准的语言要数哈喀尼耶中央地区居民的语言。بَلاساغُونْ balasaqun 巴拉萨衮人使用粟特语和突厥语。طِرازْ tïraz 怛逻斯、بَيْضا bəyza 巴伊扎城的居民亦如此。从 اِسْبيجابْ ïspïjab 白水城直至巴拉萨衮城之间，所有阿尔古诸城镇居民的语言是不纯的。喀什噶尔有操坎切克语的村庄，但城里人均操哈喀尼耶突厥语。从东罗马地区直至马秦这整个突厥地域长达五千法尔萨赫④，宽达三千法尔萨赫，合计八千法尔萨赫。我

---

①伊丽水，即今伊犁河。

②也儿的石河，即今额尔齐斯河。

③亦的勒河，即今之伏尔加河。

④里程单位。一法尔萨赫约等于 6.24 公里。

在圆形地图中已标明它们的确切位置。

关于方言的区别

基本词汇上差别甚小，词汇的差别仅表现为几个字母的互相替代或脱落。如乌古斯和奇普恰克人将名词和动词词首的“ى — ya”字母一律改为“ا — elif”或者“ج — j”。突厥人称“旅居者”为“يَلْكِنْ yəlkin”，而乌古斯人和奇普恰克人则说成“اَلْكِنْ əlkin”；突厥人称“湿水”为“يِلغْ سُوْقْ yïlïq suv”，而他们说成“اِلغْ سُوْقْ ïlïq suv”；突厥人称“珍珠”为“يِنْجُو yinqü”，而他们说成“جِنْجُو jinqü”；突厥人称“驼颈下的长毛”为“يُغْدُو yuqdu”，而乌古斯和奇普恰克人说“جُغْدُو juqdu”。此外，阿尔古人将词中或词尾的“ى — ya”字母变为“ن — n”。如：突厥人称“羊”为“قُوْى koy”，阿尔古人则说“قُوْنْ kon”；突厥人称“穷人”为“جِيغاىْ qïqay”，而他们叫“جِغانْ qïqan”；突厥人称“哪一个东西”为“قايُو نانْكْ kayu nəŋ”，而他们说成“قانُو kanu”。

乌古斯、奇普恰克和苏瓦尔人将词首的“م — m”变为“ب — b”。如：突厥人说“مَنْ بَرْدِمْ mən bardïm 我去了”，他们则说“بَنْ بَرْدُمْ bən bardum”；突厥人称“肉汤”为“مُونْ mün”，而他们则说“بُونْ bün”。乌古斯人及其附近

的人将词中的“ت — t”变成“د — d”。如：突厥人称“骆驼”为“تڤى təvə”，而他们则说“دوى dəwə”：突厥人称“孔、洞”为“اُوتْ ɵt”，而他们则说“اُودْ ɵd”。纯突厥语的词中发“د — d”的音，在乌古斯语中往往发“ت — t”。如：突厥人称“匕首”为“بُكْدا bügdə”，而乌古斯人则称作“بُكْتا büktə”；突厥人称“沙枣”为“يِكْدا yigdə”，乌古斯土库曼人称为“يِكْتا yiktə”，类似之词甚多，不再一一赘述。

纯突厥人语言中“ف — f”与“ب — b”之间的”ڤ — v”音，乌古斯人及其附近的人都发为“و — w”音。如：突厥人称“房子”为“اَڤْ əv”，乌古斯人则称作“اَوْ əw”；突厥人称“狩猎”为“اَڤْ ɑv”，而乌古斯人则称作“اَوْ ɑw”。

我只举出词的最正确的形式，在这些转换某些字母的语言中，字母的替代情况可依此类推。

样磨、托赫锡、奇普恰克、亚巴库、鞑靼、喀伊、处密和乌古斯人从不用“ذ — ż”，总是将“ذ — ż”变为“ى — ya”。如：除上述部落以外的突厥人称“桦树为“قَذْنْك każïŋ”，称“姻亲”为“قَذْنْ każïn”，而他们称作“قَيْنْك kayïŋ”和“قَيْنْ kayïn”。迄基辅罗斯和东罗马地区为止，这一地带的某些奇普恰克人和耶麦克、苏瓦尔、不里阿耳人，把奇吉尔人和其他突厥人语言中的“ذ — ż”发音为“ز — z”。如：

突厥人称“脚”为“أَذَقْ ażak”，而他们称作“أَزَقْ azak”；奇吉尔突厥人把“肚子饱了”说成“قَرِنْ تُذْتي karïn tożtï”，而他们则说成“تُزْدي tozdï”。其它名词和动词亦可依此类推。总之，从样磨、托赫锡、乌古斯和某些阿尔古人起，直至与秦接壤的那一地带生活的居民，在他们的语言里，奇吉尔语中的“ذ—ż”字母均变为“ى—ya”；而在直到东罗马为止的奇普恰克及其附近的其它部落的语言中则变为“ز—z”。这些容后再述。

和阗人和坎切克人将词首的“ا—elif”变为“ه—h”。由于他们吸收了突厥语中没有的音，所以我们不认为他们是突厥人。如：突厥人称“父亲”为“أَتا ata”，而他们则称作“هَتا hata”；突厥人称“母亲”为“أَنا ana”，而他们称作“هَنا hana”。

“ر—r”字母有时与“ل—l”交替，对此容后再述。有时“ز—z”字母变作“س—s”，“س—s”变为“ز—z”，这一点也容后再谈。

乌古斯人将派生表示时间和处所的名词所用的附加字母“غ—q”改作“ا—elif”。突厥人称“要去的地方”为“بَرْغو يِيرْ barqu yər”，而乌古斯人则说成“بَراسي يِيرْ barasï yər”；突厥人称“起来的时间”为“تُرْغو أُغورْ turqu oqur”，乌古斯人则说成“تُراسي أُغورْ turasï oqur”。

“ق — k”与“ك — k”或“ك — k”与“ق — k”也互相交替，这一点在适当之处再讲。有关字母的交替问题就讲到这里。

至于词中字母的脱落，凡是名词和表示动作正在进行的动词中的“غ — q”字母，在乌古斯语和奇普恰克语中一概脱落。以名词为例：突厥人称“寒鸦”为“جُمْغُقْ qumquk”，而他们则称作“جُمُقْ qumuk”；突厥人称“喉咙”为“تَمْغَقْ tamqak”，而他们却称作“تَمَقْ tamak”。以动词为例：突厥人称“他是个好回家的人”为“اُلْ اَقِكا بَرَغانْ اُلْ ol əvigə baraqan ol”，而乌古斯人将这个句子中的“بَرَغانْ اُلْ baraqan ol”缩略为“بَرانْ اُلْ baran ol”；突厥人称“他是个爱揍自己奴隶的人”为“اُلْ اَرْ قُلِني اُرَغانْ اُلْ ol ər kulïni uraqan ol”，而乌古斯人则将该句中的“اُرَغانْ uraqan”一词缩略为“اُرانْ uran”。同样，乌古斯人为了顺口，将名词和动词中与“غ — q”对应的“ك — g”也略去不读。

这些就是所有突厥语中的主要规则。其它规则容后再述。为了使本书通顺简明，我将带有开口符、合口符、齐齿符的词，即以“ا — elif”开始的词，在各章里均集中于一处。

一切力量属于至大至尊的真主。

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمْ

奉至仁至慈的真主之名

带海木宰的名词部分

二字母词之篇

أَبْ　əp // ap　强调或夸张的附加成份。如要表示某物极好，则说 أَبْ أَذْكُو نَانْك əp əżgü nəŋ 极好的东西。乌古斯人将"很白"说成"أَبْ أَقْ ap ak"。

أَبْ　ap　表示"不，不是；非"之意的虚词。أَبْ بُو أَبْ أُلْ ap bu ap ol 既非此，又非彼。

أُبْ　üp　强调物体颜色深浅程度的附加成份。أُبْ أُرُنْك üp ürüŋ 洁白的，雪白的。奇吉尔语。

أُبْ أُبْ　op op　吆喝滑倒的驴子站立起来时用的感叹词。相当于阿拉伯语的 لَمَّا 〔站起〕。

أُبْ　op　（以硬读的"ب — p"发音）套起打场的几头牛中，

最靠近中心柱的那头牛。阿尔古语。

اَتْ　at　（“ا — elif”以伊什巴方式发音）马。如谚语中所说的：قُوشْ قَنَتِنْ اَرْ اَتِنْ kux kanatïn ər atïn 鸟凭翼，人靠马。

أَتْ　ət　（“ا — elif”以伊什马姆方式发音）肉。أَتْ يِيرْ ət yər 疏松的地，疏松的土壤。

أُتْ　ot　草，植物。أُتْ اُنْدي ot ündi 草长出来了，草萌芽了。

أُتْ　ot　牲畜吃的草，饲草。اَتْقا اُتْ بِيرْكِيلْ atka ot bərgil 你给马喂草吧。

أُتْ　ot　药草。أُتْ اِجْتِمْ ot iqtim 我喝药了。医师之意的 أُتاجِي otaqï ①一词，就是由该词派生的。

أُتْ　ot　毒物，毒药，鸩。بَكْ اَنكارْ اُتْ بِيرْدِي bəg aŋar ot bərdi 伯克②给他下毒药了。

اِتْ　ït　狗，犬。

اَجْ　aq　喂，表示呼唤的感叹词。اَجْ بَرُو كَلْ aq bərü kəl 喂，这边来！

أُجْ　üq　三。أُجْ يَرْماقْ üq yarmak 三枚铜钱。

① 和阗方言中，现在用 otaqi 表示兽医。

② 伯克，在古突厥语中，有下列几个意义：一、国王；二、皇亲贵戚（尤指带兵的将领）；三、男人，丈夫。

أُچْ　uq　（"ا — elif"以伊什巴方式发音）乌奇。一个著名城市的名称。①

أُچْ　oq　生长在山上的一种树木。突厥人用它制作笔，也用来制造纺锭、手杖等物。

اِچْ　iq　内，物体的内部。اِچْ قُرْ iq kur 裤带（用棉麻编织的）。اِچْ سُوزْ iq səz 心里话，知己话。

اِچْ　iq:　اِچْ اَتْ iq ət 靠近肝脏的薄肌肉。

آرْ　ər　人；男人。这个词的复数也用"اَرَنْ ərən"表示，但这是不符合规则的，因为表示复数的附加成份是"لار lar // lər"。

اِرْ　ïr　害羞，羞愧。اَرْ اِرْ بُلْدِي ər ïr boldï 人害羞了。

أُزْ　üz　油花。أُزْلُكْ مُونْ üzlüg mün 面上有油花的肉汤。

أُسْ　üs　能识别好坏善恶的。乌古斯语。اُلْ أُسْ بُلْدِي ol üs boldï 他已经能识别善恶了。

آسْ　əs　喂猛兽的肉块。

أُسْ　us　秃鹫，坐山雕。这个词在诗歌中是这样用的：

كَلْدِي مَنكا تاتْ
آيْدِمْ اَمْدِي ياتْ

---

①汉文的"乌什"即从"uq"音译而来。现今，阿合奇县治所在地仍称"uq"。

قُشْقا بُلُبْ اَتْ

سَنِي تِلاَرْ اُسْ بُرِي

kəldi maŋa tat ①

aydïm əmdi yat

kuxka bolup ət

səni tilər us bəri

一个塔特冲我来，

我令异类倒尘埃，

化作禽兽口中食，

狼鹫撕尔成碎块。

有一个异教徒回鹘人向我冲来，我把他杀死了。为了给秃鹫和野狼作食物，我把他剁成了碎块。

اُشْ **ux** 如，像。اُشْ مُنْدَغْ قِيلْ ux mundaq kïl 你就照这样做。

اُشْ **ux** 刚刚，才。اُشْ كَلْدُكُمْ بُو ux kəldüküm bu 我刚刚

---

① 塔特——在某些突厥部落的语言里是指未信奉伊斯兰教的回鹘人。但在一般突厥人的语言中是指波斯人。

来到。

أُشْ أُشْ **üx üx** 饮牛时用的词。

أُشْ **ux** 树、树枝和犄角等物的髓。مُنْكُزْ أُشِي müŋüz uxï 角髓。乌或马的尾椎骨也称“ux”。

اِشْ **ïx** 烟，灯烟；烟囱或墙壁上的油烟。تُونْ اِشْ بُلْدِي ton ïx boldï 衣服被烟熏黑了。

أُقْ **oķ** 箭镞。

أُقْ **oķ** 曲椽。اَقْ أُقِي əv okï 毡房的曲椽。أُقْ يِلَانْ ok yïlan 箭蛇，向人猛扑的蛇。

أُقْ **oķ** 份儿，份额。分地或分财产时应得的份儿。

أُقْ **oķ** 用在动词之后表示强调的语气词。بَرْغِلْ أُقْ barqïl ok 你可要去呀！你得去啊！

أُقْ **oķ** 加在副词之后的语气词。بَيَا أُقْ كَلْدِيمْ baya ok kəldim 我才来不久。اَمْدِي أُقْ اَيْدِمْ əmdi oķ aydïm 我才说过。

اِقْ **ïķ** 嗝儿。喝了凉水，接着吃馕后打出的嗝儿。اَنِي اِقْ تُتِّي anï ïķ tuttï 他打嗝儿了。

أُلْ **ol** 他，她，它。أُلْ اَنْدَغْ اَيْدِي ol andaq aydï 他那样说了。

أُلْ **ol** 那，那个。أُلْ اَرْ ol ər 那人，那个人。

أُوْل　**ol**　加在名词和动词之后，表示肯定、确指的语气词。أُوْل مَنِكْ أُغْلُمْ أُوْل ol mənin oqlum ol 他确是我的儿子。أُوْل أَوْكا بَرْمِيشْ أُوْل ol əvgə barmïx ol 他确是回家了。

آمْ　**əm**　治疗，医治。称医师为"آمْجِي əmqi"源出于此。

آمْ　**əm**　阴户，女性生殖器。乌古斯语和奇普恰克语。

أُمْ　**ɵm**　裤子。

إِمْ　**im**　暗号，暗语；口令。在军队中总司令官规定的秘密口令。一般以禽类、武器等名称作口令。当两支队伍相遇时，凭口令互相识认，以防止因误会而发生冲突。夜间二人相遇，一人向对方问口令，被问者能回答出口令，被认作自己人；回答不出则会受到攻击。这个词在谚语中是这样用的：إِمْ بِلْسا أَرْ أُلْماسْ im bilsə ər ɵlməs 知道口令，不会送命。

أُنْ　**ün**　音，发音。这个词也可加"و— waw"而写作أُونْ。

本章中之穆扎埃夫词

آرّ　**ərrə**　尿。使驴交媾时用的词。说两三次之后，驴就交媾。这个词在词义上相当于阿拉伯语中 جِماعْ（交配）一词。

أُرّ　**urra**　疝气。乌古斯语。

إِرّ　**ïrra**　羞，害羞。这个词既可轻读，又可重读。

本章中之四字母词①

آآ ā 表示惊奇、诧异的词。اُلْ مَني آآ قِلْدي ol məni ā kïldï 他使我惊奇。

اُذُو użu 睡眠；睡觉。اُذِيدِيمْ użïdïm 我睡觉了。这个词中的"و — waw"处在合口符与齐齿符之间，因此被省略了。

اُوا uwa 答应对方的呼唤时使用的感叹词，相当于"有，在；唉，哎"等词。例如，某人说："喂，穆罕默德！"回答者说："哎，您有什么吩咐？"

اُوقا oka 保证；担保。مَنْ اَني اُوقا اَلْدِيمْ mən anï oka aldïm 我为他担保。

اَوْ aw （"ا — elif"以伊什巴方式发音）表示拒绝对方的吩咐或命令的感叹词，嗳（ǎi）。

اَيْ ay 一种橙黄色的丝织品。

① "本章中之四字母词"这个标题在其它各章中也能碰到。这种说法不大确切，因为所列词条并不是四字母词。从此处所列词条和原书手抄本第32页第5行，第36页第13行，第55页第12行，第70页第2行及第71页第6行等处所列词条来看，可能指的是词末有"ى ،و ،ا"的词，因为这些地方所列各词条词末均有这三个字母中的一个。

آیْ ay: آیْ بِتِکِي ay bitiki 月度花名册，记载士兵姓名和粮饷的簿册。

اِیْ əy 与"أَوْ aw"相同，也是表示不服从命令的感叹词，嗳(ǎi).

本章中之衮乃词

آنْكْ əŋ 面颊。قِزِلْ آنْكْ kïzïl əŋ 绯红的面颊。

آنْكْ aŋ 鹳。一种鸟，油可作药用。将此鸟的油涂于手心，则会渗透到手背。

آنْكْ aŋ 表示"不"等意义的词。乌古斯语。被支使作某事的人说："آنْكْ آنْكْ aŋ aŋ"，意思就是"不，不"。

اُنْكْ əŋ 先，前，前面。اُلْ مَنْدَنْ اُنْكُدُنْ بَرْدِي ol məndən əŋdün bardï 他在我之前走了。

اُنْكْ əŋ 颜色，物体的色彩。يَاشِلْ اُنْكْلُكْ تُونْ yaxïl əŋlüg ton 绿衣，绿袍。

اُونْكْ oŋ 顺利的，容易的。اُونْكْ اِيشْ oŋ ïx 顺当的事，容易的事。这是"اُنْكَایْ oŋay"一词的缩简形式。

اُنْكْ oŋ 右。اُنْكْ اِلِكْ oŋ əlik 右手。奇吉尔语。

二字母词完

□□□□□□□□□

三字母词之篇

فَعْلٍ fə'l、فُعْلٍ fu'l、فِعْلٍ fi'l

型的中间字母带静符的词之章

أَلْبْ alp 勇士，英雄，豪杰。اَلْبْ يَغيدا اَلْبَقْ جُغيدا alp yaqïda alqak quqïda 战争中见英勇，纷争中显温文。这个词在诗歌中是这样用的：

اَلْبْ اَرْتنكا اُلْديمو
اِيسيزْ اَژونْ قَلْديمو
اُذْلَكْ اُوجِنْ اَلْديمو
اَمْدي يُرَكْ يِرْتِلُورْ

alp ərtoŋa eldimu
əsiz azun kaldïmu
ežlək eqin aldïmu
əmdi yürək yïrtïlur

□□□□□□□□□□

英雄通阿身已陨，

不平世道犹独存，

苍天可释仇和恨，

悠悠我心戚如焚。

阿夫拉西亚普可汗去世了吗？不平的世道摆脱他了吗？苍天报仇雪恨了吗？如今人们为了他怨恨世道的不平而肝肠寸断。

آرْتْ art: آرْتْ سَجْ art saq 脑后的头发。因为 آرْتْ 就是“脖颈儿，项”的意思。

آرْتْ art 岭，达坂。如谚语中所说的：آرْمَكُوكا آشِك آرْتْ بُلُورْ ərməgügə əxik art bolur 懒汉迈门坎，犹如翻达坂。

أُرْتْ urt 针鼻儿，针眼。

أُرْتْ ərt 火，大火。

آسْتْ ast 窄巷，胡同。奇吉尔语。

آنْدْ and 誓，誓言。“发誓，盟誓”叫做“آنْدِقْ andïk”。

آرْقْ ark 废物，渣滓。تَمُرْ آرْقِي təmür arkï 铁渣。

أُرْقْ urk: 这是“أُرُقْ uruk 绳子”一词的缩写形式。乌古斯语。正如阿拉伯语中把“عُنُقْ”说成“عُنْقْ”一样。

إِرْقْ ïrk 占卜，算卦；猜出某人的心事。

أَرْكْ　ərk　统治，权势，自主，意志。

أُرْكْ　ork　牲畜的系绳；马绊。

اِرْكْ　irk　将满四岁的羯羊。

اِلْكْ　ilk　先，先前，从前。اِلْكْ سَنْ بَرْغِيلْ ilk sən barqïl 你先去吧。

本章中之曼库斯词①

أُوبْ أُوبْ　ep ep　活该，活该。对于自吹自擂而遭到失败的人就说"ep ep"。

أُوتْ　ot　火。这个词在谚语中是这样用的：أُوتْ تِيسا آغِيزْ كُيْماسْ ot təsə aqïz kəymas 说上一声火，嘴也烧不着。这则谚语是对说走了嘴又要求原谅的人而用的。

أُوتْ　et　（"و — waw"以伊什马姆方式发音）墙或木头上的窟窿。

أُوتْ　et　（"و — waw"发音时的伊什马姆色彩比上一个词的更浓一些）胆，胆囊。

أُوجْ　oq　仇恨；愤恨，怨恨。这个词在诗歌中是这样用的：

---

①阿拉伯语中最后一字母是称为"伊莱特字母"（即ا，و，ى）之一的词，叫做曼库斯。

أوجْ كَكْ قَمْغْ كِشيِنَنْكْ يَلِنكُوقْ أوزا اَلِيمْ بِيلْ
اَذْكولوكوكْ أوغَنْجا اَلِكِينْكْ بِيلا تَلِيمْ قِيلْ

əq kək kamuq kixiniŋ yalïŋuk üzə alïm bil
əżgülüküg uqanqa əlikiŋ bilə təlim kïl

仇怨如债终须偿，
竭尽所能多行善。

仇怨就像要偿还的债务，应当竭力避免，知道了这一点，就要对流离失所和背井离乡的人尽量行善。

أوجْ **uq** 顶端，物体的尖儿。بُتَقْ أوجِي putak uqï 树枝的顶端，树梢。

أوجْ **uq:** أوجْ اِيلْ uq əl 边界，边疆；边民。

أوجْ **uq** 某种事物的终结、完结、穷尽。乌古斯语。بُويْدا نا أوجْ بارْ boyda nə uq bar 族众是不会穷尽的。

أودْ **od** （“و — waw”以伊什马姆方式发音）时光，时间；时代。这个词在谚语中是这样用的：

اُودْ كَجارْ كِشي تُويْماسْ
يَلِنكُوقْ اُوغلِي مَنْكُكُو قَلْماسْ

əd kəqər kixi tuymas

yalïŋuk oqlï məŋgü kalmas

时光流逝人不知，

哪能长生永不死。

اُودْ ud 牛，耕牛。奇吉尔语。突厥人所采用的十二生肖之一，称为“اُودْ يِيلي ud yïlï 牛年”。

اُورْ or 〔枣骝〕 اُورْ اَتْ or at 枣骝马。毛色介于深红与黄色之间的马。

اُورْ ər （以伊什马姆方式发音）大衣或上衣的裙。

اِيرْ ər 钻子。

اِيرْ ər 土地。在有些方言中也说“يِيرْ yər”。

اُوزْ üz （“ا — elif”以伊什马姆方式发音）油花。اُوزْلُكْ اَشْ üzlüg ax 面上有油花的饭①。

اُوزْ üz 聋。اُوزْ كِشي üz kixi 聋子，耳聋的人。

---

①此处之“饭”，指的是汤面。

اُوزْ **ɵz** 自己。这个词在诗歌中是这样用的：

كُورْكْلُوكْ تُنُوغْ اُوزْنْكْكا

تَتْلِيغْ اَشِيغْ اَذِينْقا

تُوتْغِيلْ قُنُوقْ اَغِيرْلِيغْ

يَذْسُونْ جَقِينْكْ بُذْنْقا

kɵrklüg tonuq ɵzüŋgə

tatlïq axïq ażïnka

tutqïl konuk aqïrlïq

yażsun qavïŋ bożunka

华冠丽服留自身，

美味佳肴享他人，

劝君殷勤多好客，

自有众人传美名。

漂亮的衣服你自己穿，香甜的饭菜要请别人分享，要尊敬客人，让你的美名到处传扬。

اُوزْ **ɵz** 峡谷，山沟。也叫作“تاغْ اُوزِي taq ɵzi”。

أوْزْ **ɵz:** أوزْ كِشي ɵz kixi 自己人，亲信。 بُو بِزْنِكْ أوزْ كِشي أولْ bu bizniŋ ɵz kixi ol 这位的确是我们自己人。

أوْزْ **ɵz** 心脏和其他内脏器官。 أوزم اَغْرِيدي ɵzüm aqrïdï 我肚子痛了。

أوْزْ **ɵz** 木髓。 يِغاچْ أوزي yïqaq ɵzi 如椰枣树及其他树木分泌出来的汁液。

أوْزْ **uz** （灵巧的，手巧的） أوزْ كِشي uz kixi 手巧的人，能工巧匠。

أوْزْ **ɵz:** أوزْ قُنُقي ɵz konukï 活动于躯体内的东西：灵魂，生命。这个词在诗歌中是这样用的：

بَرْدي كُوزُومْ يَرُوقي
اَلْدي أوزم قُنُقي
قَنْدا اَرِنْجْ قَنِيقي
اَمْدي أودِينْ أوذْغُرُورْ

bardï kɵzüm yarukï
aldï ɵzüm konukï
kanda ərinq kanïkï
əmdi udïn oẑqurur

消失了，我眼中的光明，

带走了我的灵魂，

如今呵，她在何方？

苦得我睡不安宁。

我眼睛的光亮（情人）已离去了，同时也带走了我的灵魂。如今她在何方？（由于对她的思念）我辗转不眠。

اِيشْ **ïx** 事，事情。نَا اِيشِنْكْ بارْ nə ïxïŋ bar 你有什么事？

اِيشْ **ə̣x** 同伴，伙伴；朋友。鬼附体的人也被称作“اِيشْلِكْ ə̣xlig”。这个词在诗歌中是这样用的：

اَنِنْكْ اِيشِينْ كَجُورْدُمْ

اِيشِينْ يَما قَجُورْدُمْ

اُولُومْ اُوتِنْ اِيجُورْدُمْ

اِيشْتِي بُلُبْ بُوزِي تُرُنْ

ɑnïŋ ïxïn kəqürdüm

ə̣xin yomə kɑqurdum

ɵlüm otïn iqürdüm

iqti bolup yüzi türün

我结果了他的性命，

也吓跑了他的伙伴，

强迫他喝下致命的毒酒，

他只好紧锁双眉吞咽。

我杀了他，也吓跑了他的伙伴。让他喝下致命的毒酒，他皱着眉头喝下去了。

ئوغ uɷ 毡房的曲椽。

ئوق ok 份儿，份额。分遗产时所得的份儿。ئانكار بير ئوق تەگدى aŋar bir ok təgdi 他分得了一份（遗产）。

ئوك øg 智慧，机智；智力。足智多谋的长者被称为“ئوكا øgə”。齿较大的各种牲畜也叫作“ئوك øg”。例如：四岁以上的马叫作“ئوك ئات øg at”。

ئيك ik 纱锭，纺锤。也叫“ييك yik”。

ئيك ig 疾病。

أُولْ　**ul**　根基，基础。例如：تامْ أُولِي tam ulï 墙基。

أُولْ　**øl**　湿，潮湿。أُولْ ناڭْ øl nəŋ 湿的东西。أُولْ تونْ øl ton 湿衣服。乌古斯人不懂这个词。

اِيلْ　**əl**　部落联盟，国，人民，政区。بَكْ اِيلِي bəg əli 伯克官辖的地区。

اِيلْ　**əl**　空地，空场。قَپُغْ اِيلِي kapuɋ əli 门前的空地。

اِيلْ　**əl**　马的别称。由于马是突厥人的翅膀，故又称马为“اِيلْ əl”。饲养马的人叫作“اِيلْ باشي əl baxï”即来源于此。从字面上看，这虽有“地方长官”之意，但实际上是指饲养马匹的人。

اِيلْ　**əl**　两个国王或伯克之间的和解，议和。اِيكي بَكْ بِيرْلا اِيلْ بُلْدي iki bəg birlə əl boldï 两个伯克和解了。

اِيلْ　**əl:**　اِيلْ كِشي əl kixi 卑贱的人，坏人。اِيلْ قُوشْ əl kux 鸢。

أُومْ　**um:**　اَرْ أُومْ بُلْدي ər um boldï 那人的胃伤了。肉吃得过多，伤了胃。

أُونْ　**on**　十。

أُونْ　ün　声，声音（读音可长可短）。

أُونْ　un　面，面粉。

اِينْ　ən：　اِينْ يېر ən yər 坡地，下坡；洼地。اِينْ يُقْ ən yuk 高低起伏的地方。

اِينْ　ən　幅，宽度。بُو بُوزْ اِينِي نَچا bu bəz əni nəqə 这棉布的幅宽是多少？

اِينْ　in　窝，穴。狮子、狐狸等猛兽的穴。这个词又读作"يِينْ yin"。

اِينْ　in　羊胃里（未消化）的草料。也可写作"يِينْ yin"。

本章中之四字母词

أُوىْ　oy　洼地，凹地。

أُوىْ　oy：　أُوىْ آتْ oy at 烟熏枣骝马。

中间字母带静符的词完。

中间带有动符的词之篇

فَعَلْ fəəl、فَعُلْ fəul、فَعِلْ fəil

型的中间字母有各种动符的词之章

آذُتْ　ażut　捧，掬。بِيرْ آذُتْ نانْكْ bir ażut nəŋ 一捧东西。

آرُتْ　arut:　آرُتْ أتْ arut ot 经年枯草，去年的草。

أُجُتْ　θqüt　仇恨。这个词原是由“أوجْ θq”来的。

أُغُتْ　uɰut　酿造麦酒用的一种麯。这种麯是用许多调料与大麦芽粉和成面团，切碎搓圆并使之干燥而成。将小麦和大麦煮过之后，取一块麯子研为粉末，均匀地撒在上面，然后用洁净之物将麦粒包起，焖过三日，装入缸内密封之。再过十天，待其充分发酵后，加入水，除去糟粕，其汁液便是麦酒。

آڤَتْ　əvət　“是，对，是这样”之意。这个词有三种发音：样磨、托赫锡、奇普恰克部落说“آڤَتْ əvət”；乌古斯人说“آمَتْ əmət”或“آوَتْ əwət”；其他突厥部落则说成“يَمَتْ yəmət”。

أُڤُتْ　uvut　害羞，羞愧。

أُڤُتْ　uvut　邀请赴宴或伯克的召见。

أَكِتْ　əgit　为预防生癣或防止中邪涂在儿童面部的一种药。它是用藏红花等药材配制成的。

أُكُتْ　ögüt　教诲，规劝，劝说。这个词在诗歌中是这样用的：

اَلْغِيلْ أُكُتْ مَنْدِينْ أُغُولْ أَرْدَمْ تِيلَا

بُويْدَا أُولُغْ بِلْكَا بُلُبْ بِلْكِينْكْ أُولَا

alqïl ögüt məndin oqul ərdəm tilə

boyda uluq bilgə bolup bilkiŋ ülə

儿呀，听我劝告，敦品励学，

成为博学之士，将知识传播。

儿呀，你听我的教诲，力求作一个品德高尚的人，直至在人们之中成为一个大学者，传播美德和学问。

أُكِتْ　ügit　磨面。把小麦之类的东西磨成粉。

أُكِتْجِي　ügitqi　磨面的（人），磨坊主。

أَكَتْ　əgət　新婚之夜陪伴新娘的伴娘。

اِيكِتْ　igit　假，伪。乌古斯语。اِيكِتْ سُوزْ igit söz 假话，谎言。

أُلُتْ　ölüt　杀害，杀人行为；互相残杀。杀人者，凶手称作

"ألْتْجِي ølütqi"。

ألْتْ ølüt: ألْتْ أرْ ølüt or 衰老的人。

أتَجْ ataq 妄自尊大的人。在一乡中以长辈自居的年轻人被称为"أتَجْ أغولْ ataq oqul"。

أتِجْ atïq 投掷之标的；这里指儿童掷核桃为戏时，瞄准投掷的坑儿。

أشِجْ əxiq 锅。这个词在谚语中是这样用的：

أشِجْ أيورْ تُوبُمْ ألْتونْ قَمِجْ أيورْ مَنْ قَيْدامَنْ

əxïq ayur tüpüm altun kamïq ayur mən kaydamən 锅说，我的底儿是黄金（般贵重）；勺讲，我（的作用）在何处？这则谚语是针对在深知其底细的人面前自吹自擂的人而讲的。

أكَجْ əgəq 以其聪明伶俐而使人觉得犹如亲姐姐的少女。这个词用来表示对少女的喜爱和亲昵。

أمَجْ amaq 标的，靶。

أمَجْ amaq 犁，木犁。

أُلِجْ olïq 对男孩儿的昵称。أُلِجِمْ olïqïm 我的小宝宝。葛逻禄语。

أنَجْ anaq 年纪虽小，但以聪明机智令人爱重的少女。这是对少女的昵称。

أنُجْ ənüq 脔肉。

أغِرْ aqïr 重。أغِرْلِيغْ كِشِي aqïrlïq kixi 为人民或伯克所敬

重的人。تَنْكْرِي مَنِي اَغِيرْلادِي toŋri məni aqïrladï 真主垂青于我。اَغِيرْ اَذاقْ اَمْرُلْدِي aqïr azak əmrüldi 步履慢的人歇息了。即步履迟缓的人，走得虽慢，也达到了目的地。

آغِيرْ aqïr: اَغِيرْ نانْكْ aqïr nəŋ 贵重物品，珍品。

اُغُرْ oqur: اُغُرْ اَتْ oqur at 玉顶马。这个词的读音和意义均与阿拉伯语相同，只是词首字母在阿拉伯语中是开口符，而在突厥语中是合口符。

اُغُرْ oqur 时候，时间。نا اُغُرْدا كَلْدِينْكْ nə oqurda kəldiŋ 你什么时候来的？

اُغُرْ oqur 福。بَكْ اُغُرِيندا مَنِكْ اِيشِمْ اِيتِلْدِي bəg oqurïnda məniŋ ïxïm ətildi 在伯克的福荫之下我的事办成了。

اُغُرْ oqur 时机，条件。بُو اِيشْ اُغُرْلُغْ بُلْدِي bu ïx oqurluq boldï 这件事办得及时。

اُغُرْ oqur 代价。乌古斯语。اَتْقا اُغُرْ اَلْدِيمْ atka oqur aldïm 我得到了马的代价。

اُغُرْ oqur 顺利，顺遂。乌古斯语。这是对上路的人说的话。يُولْ اُغُرْ بُلْسُونْ yol oqur bolsun 祝一路顺风。

آكِرْ əgir 菖蒲，治胃病的一种草根。这个词在谚语中是这样用的：اَكِرْ بُلْسا اَرْ اَلْماسْ əgir bolsa ər əlməs 有了菖蒲草，人不会死掉。随身备有菖蒲草根的人，不会因胃疡病而死亡。

因为有胃病病的人，吃了它就会痊愈。这则谚语的意思是说“有备无患”。

اُكُرْ üğür 黍。这是突厥语。乌古斯人不懂这个词。

اُكُرْ üğür: ياغْ اُكُرِي yaq ügüri 芝麻。乌古斯语。

اُكُرْ üğür （禽、兽之）群。羊、羚羊、骆驼等兽群和鹧鸪、石鸡等鸟群。

آمِرْ əmir 烟雾，雾。乌古斯语。

اُبُزْ obuz 岗，丘。اُوىْ اُبُزْ oy obuz 丘陵。

آتِزْ atïz 田，田地。两条渠之间的耕地。

اُجُزْ uquz 微不足道的，廉价的。اُجُزْ نَانْكْ uquz noŋ 廉价品。把卑贱的人也称作“اُجُزْ uquz”。بَكْ اَنِي اُجُزْلادِي bəg anï uquzladï 伯克欺辱了他。

اُذُزْ użuz 疥疮，癞疮。这个词在谚语中是这样用的：تِلْكُو اُوزْ اِينِكا اُرْسا اُذُزْ بُلُورْ tilkü əz inigə ürsə użuz bolur 冲着自己洞穴嗥叫的狐狸必患癞疮。这则谚语是针对背弃自己的国家、亲族和城市的坏人而讲的。

آذِيزْ əżiz 高，高的。آذِيزْ يِيرْ əżiz yər 高地。其它高的东西也这样说。آذِيزْ تاغْ əżiz taq 高耸的山或者不可逾越的山。

آغُزْ aquz 初乳。母牛或母羊产仔后最初的乳汁。这个词末尾的字母读作两个发音部位之间的“ż—z”，也可写作

"ز — z"。

آغِزْ aqïz 口。江河、皮囊、坛、缸、井等之口。

آغِزْ aqïz 口，嘴。人和动物的嘴。这个词在谚语中是这样用的：اَغِزْ يِيسا كُوزْ اُياذُورْ aqïz yəsə køz uyażur 口食目惭。这是针对吃了或者拿了他人的东西，却不能满足对方的需求而感到难为情的人说的。

اُغُزْ oquz 乌古斯。突厥部落之一。乌古斯人就是土库曼人。他们有二十二个氏族，各有自己独特的标志和烙在牲畜身上的印记，他们凭这些印记识别各自的牲畜。

第一个和为首的氏族是：قِنِقْ kïnïk 克尼克。当代的苏丹即出自这个氏族。他们牲畜的印记 。

第二个：قَيِغْ kayïq 喀伊格。他们的印记 。

第三个：بايُنْدُرْ bayundur 巴云杜尔。他们的印记 。

第四个：اِقا ïva 厄瓦，亦称"يِقا yïva 伊瓦"。其印记 。

第五个：سَلْغُرْ salqur 萨尔古尔。他们的印记 。

第六个：اَفْشارْ afxar 阿夫沙尔。他们的印记 。

第七个：بَكْتِلِي bəktili 贝克梯里。他们的印记 。

第八个：بُكْدُزْ bügdüz 比格迪兹。他们的印记 。

第九个：بَياتْ bayat 巴亚特。他们的印记 。

第十个：يَزْغِرْ yazqïr 亚兹吉尔。他们的印记 。

第十一个：أيمر əymür 埃伊米尔。他们的印记 。

第十二个：قرا بلك kara bəlük 喀喇伯吕克。他们的印记 。

第十三个：ألقا بلك alka bəlük 阿尔客伯吕克。他们的印记 。

第十四个：إگدر igdir① 伊格迪尔。他们的印记 。

第十五个：أركر ürəgir 于雷吉尔，又称"يركر yürəgir 玉雷吉尔"。他们的印记 。

第十六个：توترقا tutïrka 图梯尔卡。他们的印记 。

第十七个：أولايندلغ ulayundluq 乌拉云德鲁格。他们的印记 。

第十八个：توكر tügər 突盖尔。这个词中的"و— waw"字母有时省略掉而写作"تكر"。他们的印记 。

第十九个：بچنك pəqənək 佩切内克。他们的印记 。

第二十个：جولدر quwuldar 丘武尔达尔。他们的印记 。

第二十一个：جبني qəbni 切布尼。他们的印记 。

---

① 这个词在手抄本中写作 إگدر，"د"字母既标有开口符"，又标有齐齿符。伯西姆·阿塔莱的注释中写作"إگدر igdir"，我们采纳了他的考订。

第二十二个： جُرُقْلُغ qarukluq 查鲁克卢格。他们人数甚少，印记不明。

马赫穆德按：由于人们想要知道这个部落的各氏族，所以我将它们逐一列出来了。这些印记是它们的牲畜的标志，彼此的牲畜如有混杂，即按印记予以识别。

上面列出的是乌古斯人的基本氏族，这些氏族亦各有许多支系，兹不赘述。这些氏族的名称是创建这些氏族的始祖的名字。这正如阿拉伯人的 بَنُو سَلِيمْ（塞利姆之子孙）、بَنُو خَفَاجَه（哈法杰之子孙）等名称一样，他们也是以古代祖先之名命名的。

أُكُزْ **ɵgüz** 江河。对乌浒水[1]与幼发拉底河一类大河巨川的称呼。乌古斯人用这个词专指“بَنَاكَتْ bonəgit 贝内吉特河”。因为他们的城市就座落在这条河的沿岸。他们的游牧民也生活在它的两岸。突厥人居住地区之内的其它许多河川也称作“أُكُزْ ɵgüz”。座落在“اِلا ïla 伊丽”河谷和“يَفْنْجْ yafinq 亚芬奇”河谷之间的一座边界城市亦称为“اِيكي أُوكُوزْ iki ɵgüz 双河（城）”。

---

[1] 另作阿姆(河)。

أُكُزْ ɵküz 牛，犍牛。这个词在谚语中是这样用的：أُكُزْ اَذاقِي بُلْغِنْجا بُزاغُو بَشِي بُلْسا يِيكْ ɵküz ażakï bolqïnqa buzaqu baxï bolsa yəg 宁为犊首，不作牛腿。这则谚语用于比喻“独立自主胜作附庸”。

آقُسْ avus 蜂蜡，石蜡。不里阿耳语。

اُولاسْ ulas: اُولاسْ كُوزْ ulas kɵz 迷人的眼睛。这个词在诗歌中是这样用的：

بُلْنارْ مِينِي اُولاسْ كُوزْ
قَرا مَنْكِيزْ قِيزِيلْ يُوزْ
اَنْدِينْ تَمارْ تُوكالْ تُوزْ
بُلْنابْ يَنا اُولْ قَجارْ

bulnar məni ulas kɵz
kara məŋiz kïzïl yüz
andïn tamar tügəl tüz
bulnap yana ol kaqar

俘获我的是那双迷人的眼，
还有乌黑的痣、红扑扑的脸，

流露出万般柔情和娇艳，

将我俘获了，却又远远躲闪。

长有黑痣并透出娇艳的绯红的脸和迷人的眼睛，俘虏了我，却又躲开了我。

أُپُشْ　əpüx　吻，互吻。

آتِشْ　atix　对射，互相射击。

آتِشْ　atix　阿提什。男人名。

أُتُشْ　utux　乌图什。男人名。

أُتُشْ　ətüx　（“ا — elif”以伊什马姆方式发音）一种儿童游戏。玩法是这样的：儿童坐成一圈，其中一个儿童将旁边的儿童碰一下，说一声“أُتُشْ أُتُشْ ətüx ətüx”，意思是“你也照样碰一下你身旁的儿童”。这样依次传下去，直至一圈传完为止。

اِتِشْ　itix　互推，两个人互相推搡。

أُچُشْ　əqəx　作对，打赌。أُولْ مَنِنْكْ بِرْلا أُچَشْدِي ol məniŋ birlə əqəxdi 他和我作对。

آدَشْ　adax　朋友。

اِدِشْ　idix　器皿。在样磨、托赫锡、耶麦克、乌古斯、阿尔古等语言中，均把盆、水壶和盘子之类的器皿称为“اِدِشْ idix”。

ئارِشْ　arïx　经线。ئارِشْ ئارْقاغْ arïx arkaq 经纬线。
ئُرُشْ　urux　打；打仗，对打，打架。
ئاغِشْ　aqïx　升，升高；登，越过。
ئُغُشْ　oqux　氏族，宗族。
ئُفُشْ　uvux　碎物。ئُفُشْ ئَتْماكْ uvux ətmək 碎懈。
ئُقُشْ　ukux　明白，懂得；理解，领悟。ئُقُشْلُغْ كِشي ukuxluq kixi 明白人，通情达理的人。
ئُوكُوشْ　üküx 多。ئُوكُوشْ نانْكْ üküx nəŋ 许多东西。这个词在谚语中是这样用的：تيرِيكْ ئاسَنْ بُلْسا تانْكْ ئُوكُوشْ كُرُورْ tirig əsən bolsa taŋ üküx kərür 只要人在世，就能多见识。这就是说，只要人活着，就会见到许多有趣的事物。
ئُوكُوشْ　əküx：ئُوكُوشْ يِلْقي əküx yïlkï 烈马，未驯过的马，难控驭的马。
ئالِشْ　alïx　出水口。从河流、湖泊引水的口子（龙口）。
ئالُشْ　alux　阿卢什。喀什噶尔的一个乡村名。
ئالِشْ　alïx　收，收取。向负债人讨债。ئالِشْ بيرِيشْ alïx bərix 收支，经济往来，即，应收者收取，应给者支付。
ئُلُشْ　ülüx　份，份额。（字母"ش—x"本来是"ك—k"）。
ئُولُكْ　ülük　这个词与"ئُلُشْ ülüx"同义。在阿拉伯语中也有表示阴性的字母"ك—k"与"ش—x"的交替。例如：

□□□□□□□□□

麦吉依①歌中 فَعَيْناشِ عَيْناهاَ وَ جِيدُشِ جِيدُهاَ 这个句子里的"عَيْنَاشِ جِيدُشِ"就是用来代替"عَيْناكِ جِيدُكِ"的。

اُلُشْ **ulux** 乡村；山村。奇吉尔语。在巴拉萨衮及其附近阿尔古人城市居民的语言中，"اُلُشْ"就是城市的意思。因此，也称巴拉萨衮城为"قُوزْ اُولُوشْ kuz ulux 库兹乌卢什"。

اُلُشْ **ülüx** 份，份额，份儿；与大家共分。这个词的末尾字母"ش — x"可与"ك — k"交替。阿拉伯语中也有这种现象。正如："رَبُّكِ وَ تَحْتَكِ"在"قَدْ جَعَلَ رَبُّشِ وَ تَحْتَشِ سَرِيّاً"这一短语中，读作"رَبُّشْ وَ تَحْتَشْ"一样。

اَجِغْ **aqïq** 国王的奖赏，国王的赏赐。خانْ مَنكا اَجِغْ بِيرْدِي han maŋa aqïq bərdi 国王给了我奖赏。

اَجِغْ **aqïq** 享受，享福。اُوزُونْكُنِي اَجِغْلِغْ تُتْ özüŋni aqïqlïq tut 要保养好自己。

اَجِغْ **aqïq** 苦，辣。味苦（辣）之物。

اَذِغْ **ażïq** 熊。这个词在谚语中是这样用的：اَفْجِي نَجا اَلْ بِلْسا اَذِغْ اَنْجا يُولْ بِلِيرْ avqï nəqə al bilsə ażïq anqa yol bilir 猎人有多少（捕猎的）谋略，狗熊便有多少（逃遁的）门道。这则谚语是比喻两个经验丰富的人互相暗算。

اَذِغْ **ażïq** 酒醒之人，清醒的人。اَسْرُكْ اَذِغْ əsrük ażïq 醉

---

① 麦吉依：爱情传说《莱丽和麦吉依》中的男主人公。

与醒。

اَذِغْ ażïq 阿孜格。我们家乡的名称。①

اُذُغْ ożuq 醒，清醒，觉醒。اُذُغْ اَرْ ożuq ər 醒着的人。

اُذُغْ كُونكو لْ لُوكْ اَرْ ożuq kəŋüllüg ər 警觉的人，机警的人。

اَرِغْ arïq 帐篷的覆盖物。巴尔思汗语。

اَرِغْ arïq 干净的。اَرِغْ نانْكْ arïq nəŋ 干净的东西。

اُرُغْ uruq 种，种族。播在地里的籽粒也称"اُرُغْ"。اُرُغْ اَكْتي uruq əkti 他播种了。喻指近亲为"اُرُغْ تَرِغْ uruq tarïq"。

اَزِغْ azïq 兽类的獠牙。

اَسِغْ asïq 利，利益；益处，好处。

اُسُغْ osuq 窍门，诀窍，办法。بُو اِيشْ اُسُغي مُنْدَغْ bu ïx osuqï mundaq 这事的诀窍是这样的。

اَلِغْ alïq 坏的，恶劣的（事物）。乌古斯语和奇普恰克语。

اُلُغْ uluq 伟大，巨大。事物之巨。这个词在诗歌中是这样用的：

اُلْغْلُوقْغْ بُلْسا سَنْ اَذْكُو قِلِينْ

بُلْغِيلْ كِشِيكْ بَكْلارْ قَتِنْ يَخْشي اُولانْ

---

① 今喀什疏附县乌帕尔区西北还有一个叫"āz 阿孜克"的村子。

uluɋlukuɋ bulsa sən əżgü ķïlïn

bolɋïl kixig bəglər ķatïn yahxï ulan

位居显要品行宜端，

伯克身旁为民行善。

当你位高爵显时，应该更加敦修德行；在君侯身边要经常替别人说好话，做一个行善的人。

اِلِغْ ïlïɋ　温。اِلِغْ سُوْ ïlïɋ suv 温水。这个词本来是“يِلِغْ yïlïɋ”。

اَجُقْ aquķ　开的，开朗的。由此称敞开的门为“اَجُقْ قَپُغْ aquķ ķapuɋ”；称晴天为“اَجُقْ كُوكْ aquķ kɵk”；称明显的事为“اَجُقْ اِيشْ aquķ ïx”。

اُجَقْ oqaķ　炉灶。

اَجِقْ aqïķ　长兄，大哥。哈喀尼耶人将其长兄称为“اَجِقِمْ aqïķïm”。“ق—k”字母只与第一人称的附加成份“م—m”一起出现。对第二人称，不说“اَجِقِنْكْ aqïķïŋ”。

اَذَقْ ażaķ　脚，足。

اَذُقْ ażuķ:　اَذُقْ نَانْكْ ażuķ nəŋ 未知的事物，陌生的事物。“اَذُقْ”一词本来是“اَغْدُقْ aɋduķ”，意思是“坏的、多变

的”，来自“اَنِنْكْ مَنْكْزِي اَغْدِي anïŋ məŋzi aqdï 他的脸色变了”这句话中的“اَغْدِي aqdï”。为了简化，将“غ — q”省略了。

اُذِقْ　uẑïk:　اُذِقْ اَرْ uẑïk ər 打盹的人。

اِذُقْ　ïẑuk　吉祥物，吉利的东西，祥瑞。任其自由自在的牲畜被称为“اِذُقْ ïẑuk”。这种牲畜，主人不挤乳，不剪毛，不使其负载，只为某一特定的用途而饲养。

اِذُقْ　ïẑuk:　اِذُقْ تاغْ ïẑuk taq 不可翻越的山。

اَرِقْ　arïk　溪，渠沟。这个词在谚语中是这样用的：اَغِيلْدا اُغْلاقْ تُغْسا اَرِقْدا اُوتي اُونارْ aqïlda oqlak tuqsa arïkda otï ünər 圈里生下山羊羔，溪旁自有吃的草。这则谚语是说，不必为糊口而过虑。

آرُقْ　aruk　疲惫的。آرُقْ اَرْ aruk ər 疲惫的人。这个词也可用来形容其它东西。آرُقْ تُرُقْ aruk turuk 阿鲁克·图鲁克，费尔干纳与喀什噶尔之间一个达坂的名称。

اَرُقْ　oruk　瘦弱的，羸弱的。乌古斯语和奇普恰克语。

اُرُقْ　uruk　绳子，绳索。

آزُقْ　azuk:　آزُقْ اُوقْ azuk ok 流矢。不知是谁由何方射来的箭。

آزُقْ　azuk:　آزُقْ مُنُقْ azuk munk 逃亡的，迷途的。

آزَقْ　azaķ　阿扎克。一位著名的乌古斯伯克的名字。

آزُقْ　azuķ　食物。这个词在谚语中是这样用的：سَرْتْنِنْكْ آزُقِي آرِغْ بُلْسا يُولْ اُوزا يِيرْ sartnïŋ azukï arïq bolsa yol üzə yər 商人的食物若果来路正，就会摆在道旁吃。这则谚语是针对自诩为清白和正直的人而说的。

اُزَقْ　uzaķ　长的，长久的，拖长的。拖延了的事称为"ايشْ اُزَقْ uzak ïx"。派往某处的人延误了，则称之为"يَلاوَچْ اُزَقْ بَرْدِي yalawaq uzaķ bardï 使者去了很久了"。

اُزُقْ　ozuķ　（居于前列的，领先的）اُزُقْ آتْ ozuk at 领先的马。在赛马或其它活动中超越其它马的马。

آشَقْ　axaķ　低。乌古斯语。

آشُقْ　axuķ　踝骨。人和牲畜的踝骨。

اُشَقْ　uxaķ　小的，碎的。اُشَقْ نانْكْ uxaķ nəŋ 细碎的东西。称幼儿为"اُشَقْ اُغْلانْ uxaķ oqlan"，称碎柴为"اُشَقْ اُوتُنْكْ uxak otuŋ"。这个词只表示复数。

آشُقْ　axuķ　钢盔。这个词中的"ا－elif"是代替"ى－ya"字母的。正如阿拉伯语中的"اَلْمَعِيُّ"和"يَلْمَعِيُّ"一样。

اُغُقْ　oqukķ　套在靴子或软靴外面的皮袜头。

اِقِقْ　ïvïķ　雌羚羊。生活在荒原或戈壁上的一种动物。

آلُقْ　aluķ：　آلُقْ آرْ aluk ər 秃顶的人。乌古斯语。

أُولُقْ　**oluķ**　木槽。用木头剜成的，给牲畜饮水或冷却葡萄汁的木槽。

أُلُقْ　**uluķ:**　أُلُقْ تُونْ uluķ ton 破旧的外衣。凡是陈旧的东西都称为“أُلُقْ uluķ”。

أُلُقْ　**oluķ**　独木舟，小舟。这个词原来与前一个词条（指أُولُقْ oluķ 木槽）相同。

أُلُقْ　**uluķ**　马肩隆。这个词在谚语中是这样用的：أُلُقْ يَغِرِي أُغُولْقَا قَلِبِرْ uluķ yaqïrï oqulķa ķalïr 马鞍疮会留给儿子。这是说，由于肩隆部多骨节和肌腱，一旦磨伤，不易痊愈。

آلِقْ　**alïķ**　鸟之喙。乌古斯语。

آنُقْ　**anuķ**　现有的。آنُقْ نَانْكْ anuķ nəŋ 现成的东西，手头现有的东西。这个词在谚语中是这样用的：آنُقْ أُتْرُ تُتْسَا يُوقَّا سَانْمَاسْ anuķ utru tutsa yokka sanmas 现成的东西端出来，对客人不算是怠慢。这则谚语是说主人应该拿出手头现有的全部食物款待客人。

آبَكْ　**əpək**　馕。小儿用语。

آتَكْ　**ətək**　衣服的下摆。

آتُكْ　**ətük**　皮靴。

أُوتُكْ　**ötük**　故事；申请。对汗有所陈述时也用这个词。这个词的原义是“叙述某一事物”。

أُتُكْ   ɵtük   腹泻。أَنكارْ أُتوكْ تُتّي aŋar ɵtük tutti 他患了上吐下泻的病。

أُتُكْ   ütük   烙铁，熨斗。形似泥抹子的一块铁，烧热后用它熨平衣服的褶子。

اِجُكْ   iqük   皮袄。用貂皮、扫雪皮及类似的兽皮缝制的皮袄。

أُذِيكْ   üżik   爱慕，渴慕，钟情。这个词在诗歌中是这样用的：

أُودبكْ مِيني قُمِتّي
سَقِنْجْ مَنكا يُمِتّي
كُونْكْلومْ أَنكارْ اَمِتّي
يُوزُمْ مَنِكْ سَرْغَرُورْ

üżik məni komïttï

sakinq maŋa yumïttï

kəŋlüm aŋar əmitti

yüzüm məniŋ sarqarur

一片激情似火烧，

忧伤烦恼涌如潮，

□□□□□□□□□

此心已随伊人去，

面也黄来形也销。

爱情使我不安，一切悲伤和苦恼涌上了心头，我的心儿向往着情人，苦得我日渐面黄肌瘦。

آرُكْ　ərük　桃、杏和酸梅等水果的总称。这些水果的名称是分别加上不同的形容词而加以区别的。如：تُولُكْ آرُكْ tülüg ərük 桃，سارِغْ آرُكْ sarïq ərük 杏，قَرا آرُكْ kara ərük 酸梅。

أُرُكْ　örük　编织品，编起来的东西。أُرُكْ سَجْ örük saq 发辫。

أُرُكْ　ürük　在一个地方停留一定的时间。سُو اُونْ كُونْ أُرُكْ بُلْدِي sü on kün ürük boldï 军队在一个地方驻扎了十天。即既未移动，也未作战。某一伯克或部落在某地停留，也用这个词表示。

اِرِكْ　irik　腐朽的，腐烂的。اِرِكْ نانْكْ irik nəŋ 腐朽的东西，腐烂的东西。اِرِكْ اُتونْكْ irik otuŋ 朽木柴。

آرِكْ　ərik：　آرِكْ نانْكْ ərik nəŋ 可熔〔溶〕化的东西，可消融的东西。油脂之类可溶化的东西。凡冻结后可融化的东西均

可称作"اَرِكْ نانْكْ ərik nəŋ"。

اِرْلْ ərük 裂缝，缝隙。墙或其他东西的裂缝。这个词在谚语中是这样用的：كُنْدا اِرْكْ بُىْ بَكْدا قِيِقْ يُقْ kündə ərük yok bəgdə kïyïk yok 太阳无裂缝，伯克不食言。这则谚语用于劝谏伯克要信守诺言。

اَرْكْ ərük 鞣畜皮用的东西。تَرِي اَرْكْلادِي təri ərükladi 他鞣皮子了。

اَرِكْ ərik: اَرِكْ يِلْقِي ərik yïlkı 走马。走步轻捷的马也称作"اَرِكْ اَتْ ərik at"。乌古斯人不知道这个词。

اَرِكْ ərik: اَرِكْ اَرْ ərik ər 勤劳勇敢的人。这个词在谚语中是这样用的：اَرِكْ اِيرِنِي باغْلِيغْ اَرْمَكُو باشِي قانْلِيغْ ərik ərini yaqlïq ərməgü baxï kanlïq 勤劳者满嘴流油，懒惰者头破血流。因为勤劳的人努力工作，所以多得美食、肥肉，吃得满口是油；而懒惰的人，则因其懒惰而被揍得头破血流。这则谚语用于劝人勤奋，不要懒惰。

اِرِكْ irik 粗的，粗糙的。اِرِكْ نانْكْ irik nəŋ 粗硬的东西。癞痢头亦称之为"اِرِكْ irik"。

اَزِكْ əzik 皮肤上的长指甲印。

اُزُكْ əzük 妇女的绰号、美称。称纯净如金、心地善良的妇女为"اَلْتُونْ اُزُكْ altun əzük"，称肌肤光洁如珍珠的妇女为

“أَرْتِني أُزُكْ ərtini əzük”。因为大颗的珍珠称为“أَرْدِني ərdini”。这个词中的“ت — t”是由“د — d”字母变来的。这是给奇吉尔妇女的美称。这个词是从“أُوزْ əz 自己”一词来的，而词末尾的“ك — k”表示“就是，只是”之意。例如：أُلْ أَرْني أُكْ كَلْدُرْ ol ərni ək kəldür 只把他本人带来。凡以伊什巴方式发音的词和带有“ق — k”和“غ — q”的词，均以“ok”来代替“ək”。

أُزُكْ **üzük** 由于地下水渗出、土地凹陷而形成的池塘。河湾亦称为 أُزُكْ سُوڤ üzük suv。

أُزَكْ **əzək** 主动脉。先知穆罕默德训示“مَازَالَتْ أُكْلَةُ خَيْبَرَ تُعَاوِدُني في كُلِّ عام حتّى كَانَ هذا أوانُ قَطْعِ أَبْهَري”中的“أَبْهَرْ”一词就是这个意思。

أُژُكْ **üzük** 音节。بِتِكْ أُژُكْلادِي bitik üzüklədi 一字一顿地读书。音节的每个字母也称作“أُژُكْ üzük”。“ژ — z”字母的发音介于两个发音部位之间。بُو نا أُژُكْ أُلْ bu nə üzük ol 这是什么字母？

اِسِكْ **isik**：اِسِكْ يِيرْ isik yər 干旱的荒原。

اِسِكْ **isig** 热。اِسِكْ نانْكْ isig nəŋ 热的东西。اِسِكْ كُونْ isig kün 热天。

آشُكْ **əxük** （人体的）覆盖物。

آشُكْ　əxük　苫单。国王和伯克死后苫在墓上的丝绸覆盖物，事后分给穷人。

اُشِكْ　üxik　霜冻。能冻坏水果的霜冻。

آلِكْ　əlik　手。اُنْكْ آلِكْ oŋ əlik 右手。但乌古斯人称右手为“ساغْ آلِكْ saɑq əlik”。所有的突厥人都称左手为“سُولْ آلِكْ sol əlik”。

اُولُكْ　əlüg　尸体，尸首。

اُولُكْ　ülük　（“ا — elif”以伊什马姆方式发音）份，份额。

اِلِكْ　ilik　骨髓。乌古斯语。其他的突厥人称作“يِلِكْ yilik”。乌古斯语中的“ا — elif”字母是由“ى — yɑ”变来的。

آمِكْ　əmik　乳房。男人的乳头也这样说。

آمِكْ　əmik:　آمِكْ كُونْ əmik kün 暖和的天。冷后变热但温度不高的东西，亦称“آمِكْ əmik”。

آنُكْ　ənük　幼狮，小狮子。鬣狗、狼、狗的崽子亦称“آنُكْ ənük”。

آنُكْ　ənük:　كِرِتْلِكْ آنُكي kiritlik ənüki 钥匙的齿。

اُبَلْ　opɑl①　乌帕尔。我们家乡的名称。

---

① 手抄本中这个词的元音符号的位置标得不清楚，布罗克尔曼和伯西姆·阿塔莱都将“ا — elif”与“ب”之间的合口符移到“ب”之上而读为“ābul”。我们认为应该移到“ا — elif”之上，读作“opɑl”才对。因为马赫穆德·喀什噶里将这个词诠释为“اِسْمُ قَرْيَتِنا 我们家乡的名称”。马赫穆德·喀什噶里特别指出的“我们的家乡”就是位于喀什噶尔西南三十六公里处的乌帕尔区。至今维吾尔人仍然称此地为“乌帕尔”。

آَتِلْ　**ətil**　亦的勒。奇普恰克地区的一条河名。这条河注入不里阿耳海①，它的一条支流从俄罗斯地区流出。这个词在诗歌中是这样用的：

آَتِلْ سُڤِي آَقا تُرُورْ
قَيا تُبِي قَقا تُرُورْ
بَلِيقْ تَلِيمْ بَقا تُرُورْ
كُولُونْكْ تَقِي كُشارُورْ

ətil suvï aka turur
kaya tüpi kaka turur
balïk təlim baka turur
kelüŋ takï küxərür

亦的勒河奔驰骤，
浪拍两山夹一流，
但见湖水盈盈处，
鱼儿成群蛙亦稠。

---

① 即今里海。

亦的勒河冲击山岩在奔流，河水泛溢而形成的湖泽中，鱼和青蛙在增多。

آغِلْ aqïl 畜圈。乌古斯人将羊粪也称为“آغِلْ aqïl”。因为这两个概念彼此相近。犹如阿拉伯人将雨和云都叫作“سَماء”一样。

أُغُلْ oqul 儿子，男孩。非亲生的男孩也称作“أُغُلْ oqul”。بُو أُغُلْ نا تِيرْ bu oqul nə tər 这男孩说什么？正如“اَرْ”的复数被违背规则地写作“اَرَنْ ərən”一样，“أُغُلْ oqul”的复数形式也成了“أُغْلانْ oqlan”。本来其复数形式应当是“أُغُلْلارْ oqullar”。“أُغْلانْ”和“اَرَنْ”也都可用作单数。

أُكِلْ økil 众，多。奇普恰克语。أُكِلْ كِشِي økil kixi 众人，众多的人。

آمُلْ amul 静止不动的东西。取其意将性格温和老实的人也称为“أَمُلْ amul”。这个词在诗歌中是这样用的：

قَنْجا بَرْدِنْكْ اَىْ أُغُلْ
اَرْدِينْكْ مُنْدا اِنْجْ اَمُلْ
اَتِنْ اَمْدِي سَنْ تونكولْ
قيلدينك ارسا قيلماغو

kanqa bardïŋ əy oqul

ərdiŋ munda inq amul

attïn əmdi sən tüŋül

kïldïŋ ərsə kilmaqu

孩子，这一向你在何处逗留？

在这儿，你本来安分文静，

快打消要马的念头，

你做了不该做的事情。

赌气出走的儿子回家索要自己未骑走的马，父亲为了不让他牵马，用上述的言语责备了他。意思是："你在我身边本来是平安而舒适的，为什么要与我翻脸？"

أُپُمْ **epüm** 口（量词）。بِيرْ أُپُمْ مُونْ bir epüm mün 一口肉汤。

آتِمْ **atïm:** أَتِمْ أَرْ atïm ər 射手，射箭能手。

أُرُمْ **orum:** بِيرْ أُرُمْ أُتْ bir orum ot 一镰割下的草。

أُزُمْ **üzüm** 葡萄。

آغِمْ **aqïm:** بِيرْ أَغِمْ يِيرْ bir aqïm yər 一步可登上去的地方。

آقِمْ akïm: بِيرْ آقِمْ سُوقْ bir akïm suv 一股流水。

آكِمْ əkim: بِيرْ آكِمْ يِيرْ bir əkim yər 一次可以播种完的地。

اُكُمْ ügüm 堆（量词）。بِيرْ اُكُمْ يَرْماقْ bir ügüm yarmak 一堆硬币。这个词词尾的"م — m"也可写作"ن — n"。

آلِمْ alïm （需讨还的）债。这个词在谚语中是这样用的：آلِيمْجِي آرْسْلانْ بِيرِيمْجِي سِجْغانْ alïmqï arslan bərimqi sïqqan 讨债者是狮，欠债者是鼠。这就是说，讨债者气势汹汹，象狮子一样；欠债者畏怯如鼠。

اُلُمْ əlüm 死亡。

آتَنْ atan 骟驼（供役用的）。这个词在谚语中是这样用的：آتَنْ يُوكِي آشْ بُلْسا آجْغا آزْ كُرُنُورْ atan yüki ax bolsa aqka az kərünür 纵有粮食一驼驮，饿汉依然不嫌多。

اُجُنْ üqün 为，为了。表示事物和动作的原因的助词。سَنِكْ اُجُنْ كَلْدِمْ səniŋ üqün kəldim 我是为你而来的。

اِجِنْ iqin 含有"在内部、相互间"之意的助词。اُلارْ اِجِنْ آيِتْشْدِي لارْ olar iqin aytïxdïlar 他们互相谈了心，和解了。

اُدُنْ üdün 斡端，和阗城的又名。和阗居民也被称为"اُدُنْ üdün"。

آذِنْ ażïn 别的，另外的。奇吉尔语。

اَرَنْ ərən: اَرَنْ تُوزْ ərən tüz 天秤〔星〕座，天秤宫。

اَرَنْ ərən 男人们。“ər”一词的一种罕见的复数形式。

اَرَنْ ɑrɑn （“ا — elif”以伊什巴方式发音）畜圈，圈栅。

اُرَنْ ɵrən 坏的，破烂的东西。乌古斯语。我认为这个词可能是波斯语借词。因为波斯语把毁坏了的东西叫“وَيْرانْ”。乌古斯人多与波斯人杂居，把许多突厥语词遗忘了，而用波斯语词取代。这个词也可能属于这类情况。

اِرِنْ ẹrin 唇，嘴唇。

اُزُنْ uzun 长；长久。

اَژُنْ ɑzun （介于两个发音部位之间的“ژ”）世界，世间。بُو اَژُنْ bu ɑẓun 今世。اُلْ اَژُنْ ol ɑẓun 来世。奇吉尔语。

آسَنْ əsən 平安。اَسَنْمُو سَنْ əsənmu sən 你平安吗？这个词也当“安康，健康”用。اَسَنْدا اِيڤَكْ يُوقْ əsəndə ẹvək yok 健康的人不急躁。这则谚语是劝人遇事莫要急躁。

آسِنْ əsin 微风，和风。

اُشُنْ ɵxün 肩膀。

آغَنْ ɑƣɑn: اَغَنْ اَرْ ɑƣɑn ər 说话鼻音重的人。这个词的读音和含义均与阿拉伯语相同。

أُغَنْ　uɣan　强有力的，无所不能的。أُغَنْ تَنْكْرِي uɣan təŋri 万能的真主。

آقِنْ　əvin　种子。

آقِنْ　akïn　大水，洪水。突发的洪水称作"مُنْدُزْ آقِنْ munduz akïn"。夜间像洪水般突然袭来的军队也用这个词：آقِنْجِي كَلْدِي akïnqï kəldi 突袭者来了。

آكِنْ　əgin　肩，肩膀。

آكِنْ　əkin　庄稼地。乌古斯语。

آكِنْ　əgin　幅宽一拃半，长四盖斯①的一种棉布。苏瓦尔部落的人用它进行贸易。

أُكُنْ　ügün　钱或花儿之类的东西的堆子。堆在一起的土也叫"أُكُنْ تُبْراقْ ügün toprak"。

آلِنْ　alïn　额，前额。

آلِنْ　alïn　山额。

أُلُنْ　ulun　无镞的箭。

本章中的穆扎埃夫词

أُبُبْ　əpüp　戴胜鸟。又叫作"أُبْكُكْ əpkük"。

---

①盖斯，长度单位，约合二英尺。

أكَكْ　əkək:　أكَكْ اِشْلارْ əkək ixlər 淫荡的女人。

أكَكْ　ükək　棺材，箱子。

أكَكْ　ükək　哨楼，瞭望台。城墙上的雉堞。

اِلَلْ　iləl　是，喏。哈喀尼耶方言中回答伯克和国王的敬词。

本章中的米萨尔词

آاتْ　at　名字，名称。

آاتْ　at　称号，头衔，爵衔。بَكْ آنكارْ آاتْ بِيرْدي bəg aŋar at bərdi 伯克授予他爵衔。部落的首领叫“آتْلِغْ atlïq”。

آاجْ　aq　饥饿。这个词在谚语中是这样用的：آاجْ نا يِيماسْ تُقْ نا تِيماسْ aq nə yəməs tok nə təməs 饥不择食，饱不慎言。

آاذْ　aż　丝织品及其它手工制品。这个词有时也简写，其正确写法是“آذْ aż”。آذْكو آذْ əżgü aż 精制品。

آاذْ　aż　吉兆，善心。اِگْلِكْ تُتْرُغي آاذْ بُلُورْ iglig tutruqï aż bolur 病人的遗嘱是吉兆。这是劝卧床不起的病人立遗嘱时用的谚语。

آارْ　ar:　آارْ بُري ar bəri 鬣狗。这个词在诗歌中是这样用的：

□□□□□□□□□

كُرُبْ نَجُكْ قَجْمَدِنْكْ
يَمَرْ سُفِنْ كَجْمَدِنْكْ
تَفارِنْكُني سَجْمَدِنْكْ
يِيسُونْ سَنِي اَارْ بُري

kərüp nəqük kaqmadïŋ
yamar suvïn kəqmədiŋ
tavarïŋnï saqmadïŋ
yẹsün səni ar bəri

雅马尔河水滔滔，
尔何不渡亦不逃，
爱财爱物不爱命，
正是鬣狗一盘肴。

对战败被俘的人说：你为什么见了我不立即逃遁？为什么不渡过雅马尔河？为什么不丢弃你的财物而逃命？现在就让鬣狗把你吃掉。

اَارْ **ar:** نانْك اَارْ ar nəŋ 棕褐色的东西。有时也加上附加成分读作“اَرْسَلْ arsal”①。

---

①这个词在手抄本中写作“اَرْسِلْ”。我们据“س”字母上的开口符标作“arsal”。

آازْ　az　少。آازْ نانْكْ az nəŋ 少量的东西，罕见的东西。

آازْ　az　白扫雪。这个词中的“ز — z”亦作“س — s”。这也是正确的。

اِازْ　iz　痕迹，印子。划在地上或皮上的长印痕。

أُزْ　oz:　قِزِلْ أُزْ kïzïl oz 克孜尔奥兹。喀什噶尔的一个山村①。

آاسْ　as　白扫雪。“س — s”亦作“ز — z”。女婢也叫作“آاسْ”。

آاشْ　ax　饭。酵母也叫作“آاشْ ax”。أَيَقْ أَشلا ayak axla 往碗里盛饭。

آاغْ　aɣ　胯，胯下。يُوزْ أَتْ مَنِكْ أَغدِنْ كَجْتِي yüz at məniŋ aɣdïn kəqti 我跨〔骑〕过的马不下百匹。这个词也用来指手丫。

آاڤْ　av　狩猎。بَكْ أَڤْقا چِقْتِي bəg avka qïktï 伯克打猎去了。

أُڤْ　əv　房屋。(“ا — elif”以伊什马姆方式发短促的音将更好。)

آاقْ　ak　白，白色的。乌古斯语。其他突厥部落只将雪青马称为“آاقْ أَتْ ak at”。

---

①这个山村位于今乌恰县的南面。现称“kïzïl oy 克孜尔奥伊”。

ئاقْ　ak:　ئاقْ سَقالْ ئَرْ ak sakal ər 白胡子老人，须发皆白的人。乌古斯语。

ئاقْ سايْ　ak　say 阿克赛。一个地名。

ئاقْ تَراكْ　ak tərək　阿克泰雷克。样磨地区伊丽水上的一个渡口。

ئالْ　al　国王制作旗帜、伯克们制作马鞍罩用的粉红色丝织品。浅红色也称作"ئالْ al"。

ئالْ　al　计谋，狡计。这个词在谚语中是这样用的：ئَلِينْ ئَرْسْلانْ تُتارْ كُوجِنْ ئُيُقْ تُتْماسْ alïn arslan tutar küqin uyuk tutmas 用计可擒猛狮，恃力难缚草人。用计可擒狮子，只凭力气难捉菜园里的草人。这则谚语是说，在力不能取胜时，应用计谋。

ئالا　ala　花斑；白癜风患者。ئَلا ئَتْ ala at 带花斑的马。بَكْ خانْقا ئَلا بُلْدي bəg hanka ala boldï 伯克对国王有了贰心，背叛他投奔了敌人。

ئالا　ala　阿拉。费尔干纳附近一处夏牧场的名称。ئَلا يِغاجْ ala yïqaq 阿拉伊加奇。边境上的一个地名。

本章中的另一类

ئايْ　ay　月，月亮。تُولُنْ ئايْ tolun ay 圆月，满月。

آاىْ　ay　月。三十天的时间。这个词在诗歌中是这样用的：

قِشْقا اِتِنْ كَلْسا قَلِي قُتْلُغْ يایْ

تُنْ كُنْ كَجا اَلْقِنُورْ اُزْلَكْ بِلا آاىْ

kïxka ətin kəlsə kalï kutluq yay

tün kün kəqə alkïnur əžlək bilə ay

盛夏初临应思越冬，

昼去夜来岁月匆匆。

幸福的夏天一到，就要为过冬作准备。因为随着昼夜交替，岁月也就流逝了。

一个月的时间是以月亮环绕地球一周为准的，所以一年的十二分之一也称作"آاىْ ay"。这个词在谚语中是这样用的：آاىْ تُلُونْ بُلْسا اِلِكْنْ اِمْلاماسْ ay tolun bolsa əlkin imləməs 圆月何需手指点。因为凡是有眼睛的人都能看见它。这则谚语也用来喻指一切出了名的东西。

本章中的曼库斯词

اَوُتْ　awut　（一）捧，（二）掬。也称作“اَذُتْ aẓut”。
اُوُتْ　uwut　羞，羞耻。也称作“اُڤُتْ uvut”。
اَوَتْ　əwət　对，是；可以，行。也称作“اَڤَتْ əvət”。这里，两个发音部位之间发音的“ڤ—v”字母，在任何地方均可变为“و—w”。例如，“真主的使者”之意的“يَلاوَجْ yalawaq”亦读作“يَلاڤَجْ yalavaq”。与此相仿，既可读作“يَڤا yava”（野葱），也可读作“يَوا yawa”。赛蓝（白水城）语中，意为“树，树木”的“اون awun”亦如此。同样，含有“个，颗，根”之意的“اَوِنْ əwin”与“اَڤِنْ əvin”也是如此。

本章中带“ى — ya”的词

اُيَزْ　əyəz　蚊的一种。乌古斯语。
اَيِغْ　ayïɋ　熊。乌古斯、奇普恰克、样磨语。也称作“اَذِغْ aẓïɋ”。
اَيِغْ　ayïɋ　表示“多么，何等”之意的助词。例如：اَيِغْ اَذْكو ayïɋ əẓgü 多么好。اَيِغْ يَڤُزْ نانْكْ ayïɋ yavuz nəŋ 多么凶

恶的东西。这个词用以强调“好”和“坏”的程度。

آيَقْ　**ayak**　碗，盘。乌古斯人不懂这个词。他们将这类东西称为“جَنَقْ qanak”。

آيَقْ　**ayak**　脚；腿。也称作“اَذَقْ ażak”。

آيِقْ　**ayïk**　诺言，允诺。اَنِكْ مَنْكا اَيِقِي بارْ anïŋ maŋa ayïkï bar 他对我有过承诺。

اُيُقْ　**uyuk**　影子，幻影；草人。乌古斯语。这个词在诗歌中是这样用的：

بَرْدِي اَرَنْ قُنُقْ كُرُبْ قُتْقا سُقارْ
قَلْدِي يَفُزْ اُيُقْ كُرُبْ اَفْنِي يِقارْ

bardï ərən konuk kərüp kutka sokar
kaldï yavuz uyuk kərüp əvni yïkar

宾至福临慷慨好客的君子惜已去世，
见影拆屋唯恐借宿的小人却仍活着。

把客人的到来当作幸福临门的好汉已经去世了。留下来的是那些卑鄙的小人，他们看见荒原上的影子，以为是前来

投宿的客人，便将毡房拆掉。

أُيُكْ　üyük　土岗，土坡。隆起的高地。乌古斯语。

أُيُكْ　üyük：يِيرْ أُيُكْ üyük yər 脚踩上立即陷下去，不易拔出的沙地、泥泞地。

إِيكْ　ik　纱锭。也称作“يِيكْ yik”。

أُيُنْ　oyun　游戏。

本章中以伊莱特字母结尾的词

آيا　aya　手掌。

أُيا　uya　窝，鸟巢。

أُيا　uya　同胞，亲戚。这个词在诗歌中是这样用的：

تَقَرْ أُجُنْ تَنْكُري اَذْلَمذِبْ
أُيا قَدَشْ أُغْلِني جِنْلا بُغارْ

tavar üqün təŋri əžləməžip
uya kadax oɣlïnï qïnla boɣar

害命哪顾安拉在，

扼死亲侄只为财。

诗中描述同胞兄弟间的无情无义，这样写道：为了谋取财物，在真主面前也不感到惭愧，甚至要掐死亲侄儿。

本章中的四字母词

آبا　aba　妈妈，母亲。乌古斯语。葛逻禄、土库曼人读这个词时，读为硬音“ب — p”。

آبا　aba　（“ا — elif”以伊什巴方式发音）熊。奇普恰克语。

آبا　aba　爸爸，父亲。吐蕃语。这个词可能源出于阿拉伯语。据认为，他们是从也门逃到突厥地区定居下来的“ثابت sabit 萨比特”的后裔。

آبا　aba：　آبا بَشي aba baxï 生长在山上的一种草本植物，枝蔓类似黄瓜，蔓上有刺。山民食用。

آبي　abï　阿比。男人名。

اُبا　oba　部落。乌古斯语。

اُبو　upu　粉，香粉。

آتا　ata　父亲，爸爸。

آتا　ata：　آتاساغونْ atasaqun 医生。

آجا　əqə　姐姐，姊。这个词也读作“آكا əgə”。此处的“ج — q”是由“ك — g”变来的。正如在波斯语中将“جَرْمْ”说成“كَرْمْ”，“جَنْبَدْ”说成“كَنْبَدْ”一样。

آجي　aqï　老妪，老太婆。巴尔思汗语。

أجا　uqa　背，脊背。

اِجي　iqi　哥哥。年长的男性同胞。

أُذُو　użu　丘，岗。沙堆称为“قُمْ أُذُو kum użu”。阿尔古地区的一个城市也叫作“أُذُو كَنْدْ użu kənd 乌祖坎德”。

أُذُو　użu　后面。مَنْ اَنِنْكْ أُذُو كَلْدِمْ mən anïŋ użu kəldim 我在他之后来到了。同样，也可以说 مَنْ سَنِكْ أُذُو بَرْدِمْ mən səniŋ użu bardïm 我在你之后去了，我跟着你去了。

اِذي　iżi　主人。اِذِمْ نا تِيرْ iżim nə tər 我的主人将会说什么呢？真主也称为“اِذِي iżi”。اِذِمِزْ يَرْلِغِي iżimiz yarlïqï 真主之神谕。

آرا　ara　中间。كِشِي آرا كِرْدِمْ kixi ara kirdim 我到人们中间去了。

آرِي　arï　蜂，蜜蜂。这个词与阿拉伯语相似。阿拉伯人把蜂蜜叫作“آرِي arï”。在突厥语中，这个词表示蜜蜂。奇吉尔突厥人把蜂蜜叫做“آرِي يَغِي arï yaqï”。

أُورُو　oru　窖。为储存小麦、蔓菁之类的物品而挖的窖。

أري　**urï**　吵嚷，喧哗，呼唤。这个词在谚语中是这样用的：أري قبسا أغش أقلشور يغي كلسا إمرم تبرشور urï kopsa oqux aklïxur yaqï kolso imrəm təbroxür 一声呐喊，亲族都聚齐；敌人入侵，人群齐奋起。这则谚语告诫人们，要保持警惕，同心协力。

أري　**urï**　男孩，子嗣。أري أوغلان urï oqlan 男孩子们。

آزو　**azu**　或，或者。表示二者任选其一的助词。أزوم ييكل آزو قاغون ييكل üzüm yəgil azu kaqun yəgil 你吃葡萄，或者吃甜瓜。这个词亦用于连续地提问。كلرموسن أزو بريرموسن kələrmusən azu barïrmusən 你来呢，还是走呢？

أزا　**oza**　过去，往昔。أزاقي بلكا أنجا أيمش ozakï bilgə anqə aymïx 从前的学者这样说过。这个词在诗歌中是这样用的：

أردي أزا أرنلار
أردم بكي بلك تاغ
أيدي أكش أكتلار
كنكلم بلر انكر ساغ

ərdi oza ərənlər

ərdəm bəgi bilik taq

aydï üküx ügütlər

kəŋlüm bolur aŋar saq

昔日不少先贤在，

德高如山学如海，

留下箴言传后世，

一盏明灯照我怀。

从前，有过学识渊博、才智过人、品德高尚的学者，他们讲过许许多多的箴言。一旦想起这些箴言，我的心就豁然开朗。

أزى ɵzi 山间的通道。奇吉尔语。

اِزى izi 后年。来年的来年。اَرْقينْ اِزي arkïn izi 后年。

آشو axu 红土。

آغو aqu 毒，毒药。

آغي aqï 丝织品。اَغيجي aqïqï 丝织品保管者，司库。

آقا ava 哟，哎哟。表示伤感的叹词。和阿拉伯语的"واوَيْلي"相同。人体上某处疼痛则喊"آقا آقا ava ava 哎哟，哎哟"。

أُقا　uva　一种饭食的名称。将大米煮熟放进凉水之中，然后捞出加入砂糖和冰，这是一种清凉食品。

اِقا　ïva　厄瓦。乌古斯人的一个氏族。

آقِي　akï　慷慨，大方。

آقِي　akï　弄净的，纯净的。آقِي يَغاقْ akï yaqak 外皮裂开的核桃。

آكا　əgə　姐姐，姊。乌古斯人称作"أَزا əzə"。

أُكا　əgə　贤明的，贤哲，贤能，贤良。赐予平民出身的年长者的称号，比特勤低一级。这个词的来源如此：祖勒凯尔乃因向秦进军时，突厥可汗派了一支由青年人组成的队伍去迎击。可汗的宰相说："您只派了青年人去迎战祖勒凯尔乃因，他们之中还需要有位经验丰富、年事较高、能征惯战的人才行。"可汗用表示经验丰富的长者之意的"أُكا əgə"说："要派'أُكا'吗？"宰相答道："是的。"于是，可汗便派去了一位年事高、久经考验的人。当晚，他们袭击了祖勒凯尔乃因的先头部队，取得了胜利。有一个突厥士兵把一个祖勒凯尔乃因的士兵用刀从头劈到肚脐，劈成了两半。这个被劈死的士兵，腰间系着一个装有金币的钱袋。钱袋被砍破，金币染满了鲜血，撒落在地上。第二天早晨，突厥士兵看见沾满血的金币，互相询问："这是什么？"有些人说："这

是 قانْ اَلْتونْ altun kan 金血。”所以，当地的一座大山便以此而得名。靠近回鹘汗国的这座大山周围有游牧的突厥人居住。祖勒凯尔乃因在那次夜袭之后便与突厥可汗媾和了。

آلا ala 花斑，身体上有白斑的人。这个词在谚语中是这样用的： كِشي آلاسِي اِچْتِنْ يِلْقِي آلاسِي تَشْتِينْ kixi alasï iqtin yïlkï alasï taxtïn 人的花斑在里边，牲畜的花斑在外边。这则谚语是指那些用表面的善良来掩盖内心的恶念的人。

آلا ala 表示"慢"之意的助词。آلا آلا ala ala 慢点儿，且慢。这个词之后可再加"ك — k"和"ل — l"而读成"آلاكِلْ alakil"。

اُلا ula 荒野上的路标。这个词在谚语中是这样用的：اُلا بُلْسا يُول اَزْماسْ بِلِكْ بُلْسا سُوزْ يَزْماسْ ula bolsa yol azmas bilik bolsa søz yazmas 有路标行走不迷途，有知识说话不失误。在荒野里有了指路标记，就不会迷路；人们有了知识，言谈之中便不会失误。

اِلا ïla 伊丽水。一条河的名称。在它的两岸居住着突厥诸部中的样磨、托赫锡人以及部分奇吉尔人。这条河是突厥地区的乌浒水。

اِلِي ili: اِلِي قَپُغْ ili kapuq 扣着的大门，拴上的大门。

اُما uma 母亲。吐蕃语。这个词可能是阿拉伯人遗留给他

们的。

أُما　**uma**　家中来客，客人。这个词在谚语中是这样用的：كَلِيرْ قُتْ كَلْسا أُما uma kəlsə kut kəlir 客来福至。福气与客人一同来临。客人是吉祥的征兆，不应厌恶。这个词在诗歌中是这样用的：

كَلْسا قَلي يَرْلِغْ بُلُبْ يُنْجِغْ أُما
كَلْدُرْ اَنُقْ بُلْمِيشْ اَشِغْ تُتْما أُما

kəlsə kalï yarlïq bolup yunqïq uma
kəldür anuk bolmïx axïq tutma uma

贫困的客人登门求助，
款待现成饮食勿令等候。

穷愁潦倒的异乡人到来时，要毫不迟延地拿出现成的饭食来款待。

آنا　**ana**　母亲。

اِني　**ini**　弟弟；兄弟，年龄小的男性同胞。

本章中之衮乃词

آنِكْت **aŋït** 鸿。一种略似鸭子的浅红色的鸟。

آنُكْت **aŋut** 漏斗，灌酒的漏斗。这个词在谚语中是这样用的：يُرْتْ كِچُكْ بُلْسا آنُكْتْ بَدُكْ اُورْ yurt kiqüg bolsa aŋut bədük ur 口小的容器，要用大漏斗。这则谚语是针对在他人面前让人把小事夸大的人说的。

آنَكَرْ **aŋar** 对他，向他。آنَكَرْ آيْدِمْ aŋar aydïm 我对他说了。这个词在诗歌中是这样用的：

آيْدِمْ آنَكَرْ ساڤُكْ
بِزْنى تَبا نا آلُكْ
كَچْتِنْكْ بَلزى كارِكْ
قِرْلارْ آذِزْ باذْكْ

aydïm aŋar səvük
bizni taba nə əlük
kəqtiŋ yazï ① kərik

---

① 虽然这个词在手抄本上写作“بَلزى”，但是，伯西姆·阿塔莱注释为“يازي”。我们认为后者是正确的。

kïrlar əżiz bəżük

我对他说：亲爱的，

你怎样穿过辽阔原野，

翻越重重高山，

来到了我们这边？

见到想念中的情人时说道：啊！我亲爱的，你是怎么走过这么辽阔的原野，翻越高山峻岭来到我这儿的呢？

أُنكُرْ **üŋür** 洞穴。

اِنكِرْ **iŋir** 薄暮，明与暗的溶合。乌古斯人称作"اِمِرْ imir"。

آنكِزْ **aŋïz** 茬。小麦等作物收割之后留在地里的茬。

اِنكَسْ **iŋəs** 呆望。اِنكَسْ كِشِي iŋəs kixi 像新来乍到的那样走路东张西望的人。

آنكِلْ **aŋïl** 敞，敞开。آنكِلْ اَجُقْ قَپُغْ aŋïl aquk kapuq 敞开着的大门。

أُنكِنْ **əŋin** 别的，其它的。بُو اَتّاَ أُنكِنْ كَلْدُرْ bu attan əŋin kəldür 你去弄一匹别的马来。

简式词之篇完。

有多余字母的词之篇

اَفْعَلْ əf, əl 型的带各种动符的词之章

أَرْمُتْ　armut　木梨。

أَرْتُجْ　artuq　阿尔图奇，杜松。喀什噶尔有两个叫阿尔图奇的村庄。

أُجْلُجْ　üqlüq　捕兔夹。由尖端固定在一块铁上的三根树枝做成。

أُذْغُجْ　ożɋuq　火苗，火焰。

أَرْغُجْ　arɋuq　诱人的，迷惑人的。أَرْغُجْ أَزُنْ arɋuq aẓun 诱人的，迷惑人的世界。

أَرْكَجْ　ərkəq　一岁的公山羊。这个词在谚语中是这样用的：أَرْكَجْ اَتِي اَمْ بُلُورْ اَجْكُو اَتِي يَلْ بُلُورْ ərkəq əti əm bolur əqkü əti yəl ① bolur 公山羊肉可治病，母山羊肉能致病。

أُرْكُجْ　ərküq　波纹，涟漪。سُوقْ أُرْكُجْلَنْدِي suv ərküqləndi 水荡起了波纹。

---

① 在手抄本中，这个词写作"يِلْ"形式。我们根据"ى — ya"上的开口符标了音。

أُرْكُجْ **ɵrgüq** 发辫，妇女的辫子。

أُرْكُجْ **ɵrküq** 三脚锅架。

اَذْغِرْ **ażɑïr** 儿马，公马。

اُلْكَرْ **ülkər** 昴宿（星）。作战中有一种战术叫作“اُلْكَرْ جَرِكْ ülkər qərik 昴宿阵”：士卒从四面八方结队汇集，一队前进，其他各队也接踵而进。采用这种战术很少败绩。

اَرْقُزْ **ərvüz** 埃尔维兹。男人名。

اَرْكُزْ **ərgüz** 凌汛。اَرْكُزْ سُوقْ ərgüz suv 春汛，春天冰雪融化而成的洪水。这个词在诗歌中是这样用的：

ياىْ يَرُوبَنْ اَرْكُزِي
اَقْتِي اَقِنْ مُنْدُزِي
تُغْدِي يَرُقْ يُلْدُوزِي
تِنْكْلا سُوزُمْ كُلْكُوسُزْ

yay yarupan ɔrgüzi
aktï akïn munduzï
tuɑdï yaruk yulduzï
tïŋla sɵzüm külküsüz

春回大地冰雪消，

凌汛滚滚起洪涛，

独有启明挂东天，

莫笑听我话心潮。

春天来了，冰雪消融，像洪水般奔流，启明星闪烁升起，莫要讪笑，听我讲说有趣的话。

أُكْسُزْ　**øgsüz**　孤儿；不知所措的人。这是从表示“智慧”和“理智”之意的“أُكْ øg”这个词根派生的。

أُتَمِشْ　**øtəmix**　厄泰米什。男人名。

آذْرِشْ　**ażrïx**　岔道口，三岔口。

أُذْرُشْ　**øżrüx**　选择，抉择的自由。

آذْغِشْ　**ażɣïx**　阿兹吉什。一地名。

أُذْكِشْ　**øżgix**　厄兹吉什。居住在“أُوزْجَنْدْ øzqənd 讹迹邗”的一个突厥部落。这个词原为“أُكْذِشْ øgżix”，是字母换位了。

اَرْتِشْ　**ərtix**　额尔齐斯。是“يَماكْ yəmək 耶麦克”草原上的一条河流的名称。有若干支流的这条河，注入该地的一个湖泊。这条河叫“اَرْتِشْ سُوقِي ərtix suvï 也儿的石河”。这个词取自动名词“اَرْتِشْماكْ ərtixmək”的词根“اَرْتِشْ ərtix”，

意思是"和我竞渡，看谁渡得快？"

اِرْتَشْ **irtəx** 争论，辩论。民众中因某件事发生的争论。

اِرْتَشْ قَبْدِي irtəx kopdï 引起了争论。

اَرْقِشْ **arkïx** 商队。这个词在谚语中是这样用的：

يِراقْ يِيرْ ساقِنْ اَرْقِشْ كَلْدُرُورْ yïrak yər savïn arkïx

kəldürür 远方的消息由商队带来。这正与阿拉伯谚语 "وَيا ْتِيكَ بالأَخْبارِ مَنْ لَمْ تُزَوِّدِ" 相同。

اَرْقِشْ **arkïx** 信使。向远离家乡的人派去的（送信）人。

اَنِكْ اَرْقِشِي كَلْدِي anïŋ arkïxï kəldi 他的信使来了。这个词也作"信函"之意使用。

اَلْقِشْ **alkïx** 赞扬，称赞；赞美。اُلْ بَكْكا اَلْقِشْ بِيرْدِي ol bəgkə alkïx bərdi 他赞颂了伯克。يَلاوَجْقا اَلْقِشْ بِيرْكِلْ yalawaqka alkïx bərgil 赞美真主的使者。

اُتْرُغْ **otruq** 岛，岛屿。

اَتْلِغْ **atlïq** 骑马的。اَتْلِغْ اَرْ atlïq ər 骑马的人。

اُتْلُغْ **otluq** 有草的。اُتْلُغْ تاغْ otluq taq 草山，牧草茂盛的山。

اِتْلِغْ **ïtlïq** 有狗的。اِتْلِغْ اَقْ ïtlïq əv 有狗的人家。

اَرْتِغْ **artïq** 女式坎肩。

اَرْتِغْ **artïq** 驮子，牲畜驮的东西。

آغْرِغْ aɣrïɣ 疼痛，身体某部位的疼痛。

آغْرُغْ aɣruɣ 锁骨。 آغْرُغْ سُنْكُوكِي aɣruɣ səŋüki 锁骨。

أُغْرُغْ oɣruɣ 河谷之尽头。 تاغْ أُغْرُغِي taɣ oɣruɣï 山的尽头。

اتلق otluk① 奥特卢克。塔拉斯附近一座城市的名称。

أُتْلُقْ otluk 在该城（奥特卢克）居民的语言中，是畜圈之意。

أُجْغُقْ uqɣuk 伤风，感冒。

آذْرِقْ ażrïk 冰草。阿拉伯语中称作 ثِيل。

آذْرُقْ ażruk 其他的，另外的，别的。乌古斯语。突厥人则说 آذِنْ ażïn。这个词在谚语中是这样用的： آذِنْ كِشي نانكي نَنْكْ سانْماسْ ażïn kixi nəŋi nəŋ sanmas 别人的财物不算财物，因为迟早要归还。

أُذْلُقْ ożluk 肱骨。

أُذْلُقْ użluk 畜圈里牛卧的地方。阿尔古语。

أُذْمَقْ użmak 佣工；徒弟。

آرْتُقْ artuk 多余的。

أُرْتَقْ ortak 合伙者。这个词在谚语中是这样用的： أُرْتَقْ آرْدَنْ آرْتُقْ آلْماسْ ortak ərdən artuk almas 合伙者不

---

①这个词在手抄本中未标读音符号，我们根据词条排列的顺序写作“otluk”。

向伙伴多取。这则谚语劝人莫贪心不足。

أَژْمُقْ　azmuk　白矾。秃子的头也用这个来比喻，说成“أَژْمُقْ تاژْ azmuk taz”。因为秃子头上的白屑好像涂了白矾一样。这个词里的“ژْ”，应发两个发音部位之间的音。

اِسْرِقْ　ïsrïk：　咒语用词，防止孩子被鬼怪伤害和不要中毒眼而念的咒词。用骆驼蓬的烟熏小孩的脸，并且口念：“اِسْرِقْ اِسْرِقْ ïsrïk ïsrïk”，意思是要妖邪退避。

اُسْرُقْ　osruk　屁。

اُسْرِقْ　usrïk　瞌睡的人，打盹的人。

آغْدُقْ　aɣduk：　آغْدُقْ كِشِي aɣduk kixi　到某处寻求庇护的外乡人。这个词也读作“أدْغُقْ adɣuk”。

آغْرُقْ　aɣruk　重荷，负担。اَغِرْ آغْرُقْ قَيُودا قَلْدِي aɣïr aɣruk kayuda kaldï　沉重的负担留在哪里了？

اِڤْرِقْ　ïvrïk　长颈壶。这个词不论在读音或含义上，都与阿拉伯语词相似，只是“ب — b”字母在突厥语中变成了“ڤ — v”。这个词在诗歌中是这样用的：

اِڤْرِقْ بَشِي قَزْلِيُو
سَغْرَقْ تَلُو كُزْلِيُو

سَقِنْج قُذي كِزْلَيو
تُنْ كُنْ بِلا سَڤْنَلِمْ

ïvrïk baxï kazlayu

saqrak tolu kəzləyü

sakïnq kužï kizləyü

tün kün bilə səvnəlim

一壶细长似鹅颈，

一杯美酒亮如睛，

驱尽心头忧和恨，

但愿长醉不愿醒。

酒壶的颈儿像鹅脖子那样直挺，酒盅象眼眶一样盛满了酒，让我们排遣忧愁昼夜行乐。

أُقْرُق **okruk** 套索。这个词在谚语中是这样用的：تاغِغ أُقْرُقِنْ أَكْماسْ تَنِكِزْني قَيْغِقِنْ بُكْماسْ taqïq okrukïn əgməs təŋizni kayqïkïn bəgməs 套索不能把高山拉弯，小船不能将大海阻拦。这则谚语是说不能以细微的举措去处置大事。

أُقْلُق **okluk** 箭囊，箭袋。

اَلْجَقْ　alqak　心软的；性情温柔的。

اُلْدُقْ　ulduk：اُلْدُقْ اَتْ ulduk at　无蹄铁的马。其它无蹄铁的牲畜也这样说。

اَلْغُقْ　alꞑuk　阿勒吾克。喀什噶尔一个乡村的名称。

اَمْرَقْ　amrak　爱，喜爱。اَمْرَقْ كُنْكُلْ amrak kəŋül　火热的心，纯洁的心灵。

اِبْرُكْ　iprük　酸乳酪与鲜乳之混合物。因喝了碾碎的酸奶干而便秘的人，喝这种东西之后可通大便。

اَبْمَكْ　əpmək　馕。样磨、托赫锡与一些乌古斯、奇普恰克人的词。阿拉伯语中也有这种语音交替现象。由于发音部位彼此相近，有将"ب"变为"و — waw"和"و — waw"变作"ت"的交替现象。如发誓时说"بِاللّٰهِ وَاللّٰهِ تَاللّٰهِ"。但这个规则不适用于突厥语。

اَتْلِكْ　ətlik　肉架。宰的羊也这样称呼。اَتْلِكْ قوىْ ətlik koy 肉羊。اَتْلِكْ كِشي ətlig kixi 胖人。得到了肉的人也叫作"اَتْلِكْ كِشي ətlig kixi"（用发软音的"ك — g"）。

我不是要把所有的形容词都讲述一遍，这里只指出了非说明不可的形容词。

اَتْرَكْ　ətrək　皮肤洁白红润的人。乌古斯语。

اُتْرُكْ　ətrük　奸诈的人；骗子；说谎者。乌古斯语。这个词

在诗歌中是这样用的：

أَتْرُكْ أُتُنْ أُغْرِلَيُو يُزْكا بَقارْ
اِلْكِنْ تَشُبْ بِرْمِشْ اَشِغْ بَشْقا قَقارْ

ətrük utun oqrïlayu yüzgə bakar

əlkin taxup bərmix axïq baxka kakar

刁钻、卑贱之徒恶贼般盯视人脸，

施舍残羹还把异乡人凌辱驱赶。

剩下的都是些恶贼般看待客人的卑鄙狡猾的人，他们仗着给了异乡人一点食物，便以恩人自居而凌辱人家。

أُتْلُكْ **ətlük** 教导，劝谕。“أُوُتْ əwüt”也表示同样的含义，但词源是“أُكُتْ əgüt”。

اَتْمَكْ **ətmək** 馕。

اِچْلِكْ **iqlik** 鞍垫。垫在鞍子最下面的衬毡。

اِچْمَكْ **iqmək** 皮坎肩。

اِذْرِكْ **iżrig** 粗糙的东西。阿尔古语。这个词的原形是“اِرِكْ irig”。

أُذْلَكْ **eżlək** 时代，世道。这个词在诗歌中是这样用的：

أُذْلَكْ قَمُغْ كُفْرَدِي
اَرْدَمْ اَرِغْ سَڤْرَدِي
يُنْجِغْ يَڤُزْ تَڤْرَدِي
اَرْدَمْ بَكِي جَرْتِلُور

eżlək kamuq küfrədi
ərdəm arïq səvrədi
yunqïq yavuz tavradï
ərdəm bəgi qərtilür

世道完全变了样，
道德败坏礼仪丧，
宵小邪恶得横行，
只因有德伯克亡。

世道衰微，道德败坏，恶人当道。这是因为品德高尚的伯克——阿夫拉西亚普可汗已不在人间了。

أُذْرَكْ **üżrəg**: أُذْرَكْ نَانْكْ üżrəg nəŋ 增多了的东西。开头

较少后来增多了的任何东西都可以这样说。

اَذْلِكْ　əżlig:　اَذْلِكْ نَاڭْ əżlig nəŋ　可资利用的东西，有益的东西。

اُرْبَكْ　ürpək　毛发竖起的。毛发竖起的人和动物。

اَرْتِكْ　ərtik　繁华的路。

اُرْتُكْ　ertük　苫单，覆盖物。如，鞍罩。大人物墓上覆盖的绸缎以及类似的东西也叫做“اُرْتُكْ ertük”。

اُرْجُكْ　erqük　发辫。乌古斯语。这是“اُرْكُجْ ergüq”一词的变形。

اُرْدَكْ　ərdək　鸭子。这个词在谚语中是这样用的：
قَازْ قُبْسَا اُرْدَكْ كُولِكْ اِكَانُورْ kaz kopsa ərdək kəlig igənür
鹅离湖，鸭当家。这则谚语比喻人民中一个伟人死了之后，一个小人出来当道。

اَرْسَكْ　ərsək　好淫的，淫妇。اَرْسَكْ اِشْلَارْ ərsək ixlər　淫荡的女人，淫妇。这个词在谚语中是这样用的：
اَرْسَكْ اَرْكَا تَكْمَاسْ اِيڤَكْ اَڤْكَا تَكْمَاسْ ərsək ərgə təgməs əvək əvgə təgməs　淫荡的女人嫁不成男人，性急的人走不到家门。急于嫁人的荡妇嫁不了男人，因为她迫不及待，便顾不得考虑必要的条件；同样，性急的人到不了家，因为赶得太急，会把牲畜累垮。这则谚语与受到真主称赞和保佑的

先知的圣训 "اِنَّ الْمُنْبَتَّ لا اَرْضاً قَطَعَ وَلا ظَهْراً اَبْقى" 相似。这则谚语劝人遇事不要急躁。

آرْلِكْ　ərlik　勇敢；大丈夫气慨。

اَرْنَكْ　ərnək　指头。也称作 "اَرْنڭاكْ　ərŋək"。

أيزْلِكْ　izik[①]　皮窝子。突厥人用兽皮作的皮窝子。这个词在谚语中是这样用的：اِزْلِكْ بُلْسا اَرْ اُلْديماسْ اِجْلِكْ بُلْسا اَتْ يَغْرِماسْ izlik bolsa ər uldïmas iqlik bolsa at yaqrïmas 脚穿皮窝不受罪，马有鞍垫不伤背。这则谚语劝人作事要考虑后果。

آسْرُكْ　əsrük　醉汉。

أَقْشُكْ　əvxük　邪祟。

اِلْرُكْ　ilrük　芸香。乌奇语。

أُمْزُكْ　əmzük　前后鞍鞒。

اِكْدُكْ　igdük　由鲜奶和酸奶酪制成的类似奶豆腐的食物。

اَكْرِكْ　əgrik　纺成的线。

أُكْرُكْ　əgrük　摇摇篮。

اَكْشِكْ　əkxik　酸东西。如酸石榴。

اَكْسُكْ　əksük　短缺，残缺的。اَكْسُكْ يَرْماقْ əksük yarmak 有缺口的硬币。

---

① 这个词在手抄本中有两种写法。词条中写作 "ايزْلِكْ"，例子中写作 "اِزْلِكْ"，我们采用了后者。

أُكْمَكْ　økmək　妇女戴在耳朵上的金质或银质的耳环、耳坠子。这个词原来是动名词。

اكماك　ügmək　聚集物。这个词原来也是动名词。

آنْدَكْ　əndək　面儿，东西的面儿。乌古斯语。

أُجْكِلْ　üqgil[①]　三个角的东西，三脚的东西。

اَرْسَلْ　arsal:　اَرْسَلْ سَجْ arsal saq　褐色头发。

اَشْتَلْ　axtal　最小的。اَشْتَلْ اُغْلْ axtal oqul　最小的儿子。

آنْدِكْ　əndik:　اَنْدِكْ اَرْ əndik ər 蠢人，愚人。这个词在谚语中是这样用的：اَنْدِكْ اُما اَفْلِكْني اَغِرْلاْرْ əndik uma əvlikni aqïrlar　愚蠢的客人敬主人。这则谚语原来是强调客人应该受到尊重。这个词在诗歌中是这样用的：

اَنْدِكْ كِشي تَيتِلْسُونْ
اِيلْ تُرو يَتِلْسُونْ
تُقْلي بُري قَيتِلْسُونْ
قَذْغو يَما سَقِلْسُونْ

əndik kixi tətilsün
əl tərü yətilsün

① 这个词在手抄本中写作"أُجْكِلْ"。我们据字母"ك"下面的动符标作"üqgil"。

tokli̇ bəri katïlsun ①

każqu yəmə savïlsun

愿蠢人变得清醒，

愿国事有条不紊，

愿羊羔与狼合群，

愿忧患不再降临。

用我们的刀剑开辟这样的道路：使糊涂人能醒悟，国家大治，羊羔和狼平安相处，忧患和悲苦不再与我们为伍。

أُتْرُمْ　etrüm　泻药。سُوتْ أُتْرُمْ　süt etrüm　大戟。这种草阿拉伯语叫“شُبْرُمْ”。

آخْشَمْ　ahxam　晚间，夕，暮。

آذْرِمْ　ażrïm　鞍下的毡垫。

أُذْرُمْ　ożrüm　精选的东西。

أَرْدَمْ　ərdəm　礼貌，礼仪；美德。这个词在谚语中是这样用的：أَرْدَمْ بَشِي تِلْ　ərdəm baxï tïl　美德之首为语言。谈吐文雅的人能获得声誉。

أُسْتَمْ　üstəm　装饰马鞍、腰带等物之金银饰物。乌古斯人称

① 这个词在手抄本中先写作“يَتِلْسُونْ”，后改正为“قَيِتِلْسُونْ”。

作"ساخت saht"。

اِسْرِمْ **ïsrïm:** اِسْرِمْ كِشِي ïsrïm kixi 皱眉蹙额的人。

اِشْكُمْ **ixküm** 御膳盘。帝王用餐时放在面前当作餐桌的大木盘。

أُقْتَمْ **oktam:** بِيرْ أُقْتَمْ يِيرْ bir oktam yər 一箭之地。

اَكْرِمْ **əgrim** 水坑，渗坑。

اِمْرَمْ **imrəm** 众人，因事而聚集的人群。اِمْرَمْ تِبِرْشْتِي imrəm təbrəxti① 群众动起来了〔聚集在一起了〕。

أُتْغُنْ **otoqun** 马鞍左边系肚带扣环的宽皮带。

اَرْقُنْ **arkun** 杂种马。野公马与家养骒马交配所生的马。在赛马时这种马往往获胜。

أُرْكَنْ **ərgən** 皮条。乌古斯语。

اَرْكَنْ **ərkən** 表示情状的虚词。أُلْ كَلُرْ اَرْكَنْ كُرْدُمْ ol kəlür ərkən kərdüm 我看见他正在前来。

اِرْكِنْ **irkin:** اِرْكِنْ سُوقْ irkin suv 积水。任何聚积起来的东西都可用"اِرْكِنْ irkin"表示。葛逻禄人称首领为"كُلْ اِرْكِنْ kəl irkin"，也是来自这个词。意为"智慧象湖水一样丰富的（人）"。

---

①这个词在手抄本中写作"تِبِرْشْتِي"。我们按手抄本第56页"يَغِي كَلْسا اِمْرَمْ تَبْرَشُورْ"写作"təbrəxti"。因为这个词阿拉伯语译作"تَحَرَّكَتْ"。

اِرْكِنْ　irkin:　اِرْكِنْ يَغْمُرْ irkin yaǫmur　淫雨。

اَرْقُنْ　arkun　来年的名称。اَرْقُنْ اِزِي arkun izi　来年，明年。

اُرْكُنْ　ürkün　惊慌。人们由于畏惧敌人而产生的惊慌。恐慌的人们进入城堡或在隐蔽之处躲藏起来。

اُتْرَنْ　otran　裤子。这个词是我在样磨部落听到的。

اِجْكِنْ　iqkin:　اِجْكِنْ اَرْ iqkin ər　从敌方投诚过来并受到庇护的人。

اُسْتُنْ　üstün　高，高超的，优越的。اَنْدَانْ اُسْتُنْ andan üstün　比那个高，比他强，在他之上。

اَسْتِنْ　astïn　底，下面。这个词不正确，正确的应是“اَلْتِنْ altïn”。

اَلْتِنْ　altïn　底，下，下面。

اَڤْرَنْ　avran　烤炉。外形像铁匠炉的馕坑。

اِشْغُنْ　ïxǫun　大黄的一种。

اَشْكِنْ　əxkin:　اَشْكِنْ تُبْراقْ əxkin toprak　流来的沙土。远路也叫“اَشْكِنْ əxkin”。流星马驿卒叫作“اَشْكِنْجِي əxkinqi”也来源于此。

اَمْشَنْ　əmxən　做皮袍用的皮子。

اَنْدَنْ　andan　从那儿，然后，而后。乌古斯语。اَنْدَنْ اَيْدِمْ

andan aydïm 然后我说了。突厥人把这个词用“ا — elif”发音，说成了“آنْدا anda”，意为“在那儿”。مَنْ آنْدا آرْدِمْ mən anda ərdim 我曾在那儿。

本章中的穆扎埃夫词

آرْتُتْ **ərtüt** 赠送伯克一类人物的马匹或其它物品。后来这个词也用于一般的礼品。

آرْقُقْ **arkuk**: آرْقُقْ كِشي arkuk kixi 不听话的、执拗的人。

آرْقُقْ **arkuk** 檩，架在两墙之间或两柱之间的横木。

أُبْكُكْ **əpkük** 戴胜鸟。奇吉尔语。

آمْكَكْ **əmgək** 劳苦，艰苦，困苦。这个词在谚语中是这样用的：آمْكَكْ آكِنْدا قَلْماسْ əmgək əkində kalmas 劳苦不会白费。这则谚语的意思与伟大的真主的启示 اِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا 相似。这个词在诗歌中是这样用的：

آيْدي سَنِكْ اُوذُو
آمْكَكْ تَلِمْ ايذُو
يُمْشَرْ قَتِغْ اُوذُو
كُنْكُلْمْ سَنكا يُكْرُكْ

aydï səniŋ użu
əmgək təlim ïżu
yumxar ķatïq użu
kəŋlüm saŋa yügrük ①

因为爱上你，
身受万般难，
求得早相见，
高山也平坦。

和情人相见时问：“这么高的山岭你是怎样翻越过来的？”对方回答说：“因为我的心儿向往着你，所以觉得高山也变低了。”

أُمْكُكْ **θmgük** 囟门。婴儿头顶尚未长合的囟门。

آشْكَكْ **əxgək** 驴。两种语言②之一称作“أَشْياكْ əxyək”。其中的“ى — ya”字母代替了重叠的两个字母之一。这种现象在阿拉伯语中也有。例如：“تَقَضَّى الْبَازِي”这个短语中的

---

①这首诗歌是对手抄本第59页“أَنْكَارْ aŋar”一词释文中所引用的诗歌的回答。

②这里指乌古斯语和突厥（系狭义的，即所谓哈喀尼耶突厥人）语而言。

"تَقَضَّ" 一词原型是 "تَقَضَّضَ"，因此也可以叠用两个 "ض"。同样，伟大的真主的启示 "ثُمَّ ذَهَبَ اِلَى اَهْلِهِ يَتَمَطَّى" 和 "وَقَدْخَابَ مَنْ دَسَّاهَا" 之中也有这种现象。其中的 "يَتَمَطَّى" 和 "دَسَّاهَا" 两词本来是 "يَتَمَطَّطُ" 和 "دَسَّسَها"。

اَرْكَكْ **ərkək** 男性的，各种动物的雄性。اَرْكَكْ تَقاغُو ərkək takaqu 雄鸡。

اِنَكَكْ **iŋək** 乳牛。乌古斯人却把雌乌龟叫作 "اِنَكَكْ iŋək"。

本章中的米萨尔词

اُيغُرْ **uyqur** 回鹘。一个国名。它有五座城市。据说，这些城市是祖勒凯尔乃因与突厥可汗议和之后修建的。.

穆罕默德· 恰克尔· 通卡汗之子尼扎米丁· 伊斯拉菲尔· 托甘特勤，把从他父亲那里听到的一些话告诉了我。他说：祖勒凯尔乃因逼近回鹘汗国时，突厥可汗派了四千人去迎战。他们帽子的两翅就像鸢的翅膀，他们向后射箭和向前射箭同样娴熟。祖勒凯尔乃因对此异常惊奇。并说道："اِينانْ خُذْخُرَنْدْ inan huẑhurənd 他们是自食其力者，不仰赖他人的；野牲逃不出他们的掌心，他们随时都可猎取野

牲果腹。”从此，他们就被称为“ خُذْ خُرْ huẑhur”。后来，“خ－h”变成了“ا－elif”。喉音字母的互相交替，尤其是“ا－elif”变为“خ－h”，“خ－h”变为“ا－elif”是常见的现象。

本书的编纂者马赫穆德按：我们的祖先埃米尔（国王）被称为“خَمِيرْ həmir 海米尔”，原因就在于此。因为乌古斯人不会说“أَمِيرْ əmir”，而把“ا－elif”换成了“خ－h”，说成“خَمِيرْ həmir”。因此，从萨曼王朝的后裔手中夺回突厥疆域的我们的祖先被称为“بحر كين həmir təgin ①”。正如上面我在“أُيْغُرْ uyoqur”这个词中所指出的那样，这里“ا－eilf”变成“خ－h”。

“خ－h”变成“ا－elif”，同时，“خُذْ huẑ”一词中的“ذ－ẑ”也变成了“ى－ya”。这种“ذ－ẑ”变成“ى－ya”是一条基本规律。而后，“خُرْ hur”一词中的“خ－h”又变成“غ－ɑ”。“غ－ɑ”变成“خ－h”，“خ－h”变“غ－ɑ”是常见现象。正如阿拉伯语“خَتَرَ”变作“غَدَرَ”一样。

这个国家有五座城市。当地居民是最凶恶的异教徒，也

---

①根据伯西姆·阿塔莱的看法，我们将这个词写作“خمير تكين həmir təgin”。

是最高明的射手。这五座城市是：سُلْمِي sülmi—— 唆里迷，这个城市是祖勒凯尔乃因所建。قُوجُو koqu—— 高昌，جَنْبَلِقْ qanbalïk —— 彰八里，بِشْ بَلِقْ bəxbalïk—— 别失八里，يَنكِي بَلِقْ yaŋï balïk—— 仰吉八里。

اَيْتِشْ　aytïx　二人互相问候。

اَيْتِغْ　aytïq　在某方言中与"اَيْتِشْ aytïx"是同义词，互相问候致意。

اَيْرُقْ　ayruk　别的。表示"另外，其他"之意的词。乌古斯语。

اَيْرِقْ　ayrïk　冰草。一种鲜嫩的植物。突厥人称之为"اَذْرِقْ ażrïk"。乌古斯人把"ذ — ż"变作"ى — ya"。

اَيْلُقْ اَيْلُقْ　ayluk ayluk　"是，就是"之意。乌古斯语。

本章中词首和词尾均有"ا — elif"的词

اَيْلا　əylə　那样，就那样。乌古斯语。اَيْلا قِلْغِلْ əylə kïlqïl 你就那样做。

اُيْلا　əylə　中午，晌午。乌古斯语。奇普恰克人把"ى — ya"变成"ز — z"，而说成"اُزْلا əzlə"。

本章中之另一类

آاجْلِقْ　aqlïķ　饥饿。

آشْلقْ　axlïķ　厨房，灶间。乌古斯人称小麦为"اَشْلِقْ axlïķ"。

آشْيَكْ　əxyək　驴。也叫"اَشْكَكْ əxgək"。这个词用"ى — ya"音读较为优雅。

آقْيا　avya　榅桲。番木瓜之一种。在某方言中。

本章中的四字母词

اِكْتُو　iktü　家畜。

اَقْرُو　aķru　慢。اَقْرُو اَقْرُو aķru aķru 慢慢地。

اَذْكُو　əżgü　好，善，善良的。这个词在诗歌中是这样用的：

قُشْني قُنُمْ اَغِشْقا
قِلْغِلْ اَنكَرْ اَغِرْلِقْ
اَرْتُتْ اَلِبْ اَنُنْغِلْ
اَذْكُو تَقَرْ اُغُرْلُقْ

ķoxnï ķonum oquxķa ①
kïlqïl aŋar aqïrlïķ
ərtüt alïp anunqïl
əżgü tavar oqurluķ

亲族和近邻，
相处必以敬，
接受他人物，
加倍以相赠。

要善待、尊重亲戚朋友、左邻右舍，如果收了他们的礼物，应该用更贵重的礼物回赠他们。

本章中的号一类

آمْشُوىْ　amxuy　李子。

本章中的衮乃词

آنْكُدْزْ　əŋdüz　土木香。一种草根，从地里挖出，可治马的胃

① 手抄本此处把这个词写作“أَغِشْ”，但第42页第15行和其他几处均写作“أُغُشْ”。后者是正确的，所以我们标写为“أُغُشْ oqux”。

病。这个词在谚语中是这样用的： اَنْكُدُزْ بُلْسا اَتْ اُلْماسْ
əŋdüz bolsa at ølməs 有了土木香，马儿不会亡。因为把这种草根捣碎，取汁滴入病马鼻孔，即愈。这则谚语劝行路人要做好充分准备。

اِنْكْلِجْ iŋliq 一种山间的植物，像大蒜，可与烤肉同吃。

اَنْكْلِكْ əŋlik 胭脂。妇女们涂在面颊上的淡红色颜料。

اُنْكُدُنْ øŋdün 前面；以前。乌古斯人把"د — d"和"ن — n"省略而说成"اُنْكْ øŋ"，这在乌古斯语中是一条规律。اُنْكُدُنْ يُرُتْ øŋdün yorut 让（你的马）走在前面。

末尾为衮乃的词

اُلْدَنْكْ uldaŋ 靴底。这个词在谚语中是这样用的： اِتْقا اُفُتْ اَتْسا اُلْدَنْكْ يِماسْ ïtka uvut ətsə uldaŋ yəməs 狗若知羞耻，不会啃靴底。这则谚语劝人应知羞耻，改邪归正。

اُزْلَنْكْ uzlaŋ 蜥蜴。（用两个发音部位之间的"ز"）乌古斯语。

اِزْدَنْكْ izdəŋ 网罟。一种捕鱼网具。将树枝成排插在水中，作为鱼栏，中间留一个口，网张在这个口上，鱼一进网就可拉起。

أَخْسُنْكْ　ahsuŋ:　أَخْسُنْكْ أَرْ ahsuŋ ər 惹是生非的人，酗酒闹事的人。这个词在某方言中也说成“أَخْسُمْ ahsum”。

本章中的米萨尔词

أَيْبَنْكْ　aybaŋ　秃顶。أَيْبَنْكْ أَرْ aybaŋ ər 秃顶的人。奇吉尔语。

أَيْدِنْكْ　aydïŋ　月明，月光。

四字母的词

أَرْنِگَانْ　ərŋən[1]　单身。أَرْنِگَانْ أَرْ ərŋən ər 单身汉。这个词在谚语中是这样用的：أَرْنكاْنكا اَلِكْ قَرِي بُوزُنْ أَمْ تِكاماسْ ərŋəngə əlik karï bəzün əm tikəməs 五十拃布，缝不成单身汉的一条裤子。因为外人不会关心他。这则谚语用于劝人娶亲成家。

---

[1] 这个词在手抄本上写作“أَرْنِگَانْ”。我们认为“ر”上带有静符是对的。

اَفْعال əf′al、اُفْعال uf′al、اِفْعل if′al

型的中间字母带有各种动符的词之章

آرْقار arkar 母盘羊。雌野羊。其角可制刀柄。

اشبار axbar 饲料。将麦草与麸皮拌匀用来喂马的饲料。

اِشْلار ixlər 妇女。原为 اِشِيلار ixilər, 意思是“女士们、夫人们”。为了简便起见，“ى — ya”被省略了。这个词既用于复数，也用于单数。其所以这样称呼，原来还有一个很长的典故。

اُخْشاغ ohxaɑ 相同，类似、相似。اَنِك اُخْشاغي anïŋ ohxaɑï 他的相似者。

آرْقاغ arkaɑ 纬线，布的纬线。

اُقْرُوغ ovruɑ 锁骨。这个词也说成“اُغْرُوغ oɑruɑ”。山脉断而复合之处也叫“اُقْرُوغ ovruɑ”。

اُقْرُوغ ovruɑ 脊椎和颈椎连接处。这三个词的正确写法是“اُغْرُوغ oɑruɑ”。

اُغْراغ oɑraɑ 意图；目的。

أَنْداغْ　**andaɋ**　那样。أَنْداغْ أَيْدِمْ andaɋ aydïm　我那样讲了。奇吉尔语。

أَنْدِغْ　**andïɋ**　箩、筛之类物品的边框。

أُبْراقْ　**upraķ**　磨损的，磨破的。أُبْراقْ تُونْ upraķ ton　磨破了的衣服。

أَتْغاقْ　**atɋaķ**　黄疸；腹绞痛。积有黄色液体的鼓胀症。有一种黄色的花也叫做“أَتْغاقْ atɋaķ”。因悲伤而面色发黄的人，也用这个词来比喻。

أُجْماقْ　**uqmaķ**　天堂，乐园。这个词在诗歌中是这样用的：

تُرْلُكْ جَجَكْ يَزِلْدِي
بَرْجِنْ يَذِمْ كَرِلْدِي
أُجْماقْ يَرِي كُرُلْدِي
تُمْلُغْ يَنا كَلْكُوسُوزْ

türlüg qəqək yazïldï
barqïn yażïm kərildi
uqmaķ yəri kərüldi
tumluɋ yənə kəlgüsüz

百花盛开放异彩，

犹如锦毯巧铺排，

天堂景色眼前是，

严冬一去不复来。

这样描述春天的景色：百花齐放，好像铺开了丝毯，大地上呈现出乐园般的景象，天气转暖了，严寒一去不复返。

آخْساقْ ahsak 跛子，瘸子。

آرْتاقْ artak 坏的，变质的，腐烂的。آرْتاقْ نانْكْ artak nəŋ 变质的东西。

أرْغاقْ orqak 镰刀。

أغْراقْ oqrak 奥格拉克。居住在边境"قَرا يِغاجْ kara yïqaq 喀喇伊加奇"地方的一个突厥部落。

آغْلاقْ aqlak: آغْلاقْ يِيرْ aqlak yər 僻静的地方。

أغْلاقْ oqlak 山羊羔。这个词在谚语中是这样用的：أغْلاقْ يِلِكْسِزْ أغْلانْ بِلِكْسِزْ oqlak yiliksiz oqlan biliksiz 山羊羔无骨髓，小孩子无知识。

اِسْتاكْ istək 愿望，欲望。اِسْتاكْ قُبْتِي istək koptï 产生了愿望。

أُسْتاكْ üstək 补加，附加，饶头。例如：在一千之上补加一百。مَنْ أُسْتاكْ بِيرْدِمْ mən üstək bərdim 我付了饶头。

أُبْلانْ　əplən　豆鼠。一种鼠科小动物。

آرْغُونْ　arqun　黄鼬，黄鼠狼。一种鼠科动物，长半盖斯，常在墙缝中捕麻雀。它如果伤了绵羊，绵羊肉会变黄；如果伤了正在睡觉的人，那个人就会患尿潴瘤。

آلْتُونْ　altun　金，黄金。

أُمْكانْ　əmgən　颈静脉。

اِنْگانْ　ingən　雌骆驼。这个词在谚语中是这样用的：اِنْگانْ اِنْگْرَسا بُتُو بُزْلارْ ingən ïŋrasa botu bozlar 母驼一声哀鸣，驼羔立即呼应。这则谚语用于表示亲属之间互相关怀爱抚。

本章中的米萨尔词

أُيْناشْ　oynax　姘头，有情夫的妇女。

أُيْناقْ　oynak　风流。أُيْناقْ اِشْلارْ oynak ixlər 风流的女人。

آيْرانْ　ayran　酸奶酪。

加“و — waw”字母的词

أُيْناغُو　oynaqu:　أُيْناغُو يِيرْ oynaqu yər 玩耍的地方。

本章中的曼库斯词

أُلْيانْ　**ulyan**　一种芳香植物的根，可食用。

本章中的衮乃词

آرْنكاكْ　**ərŋək**　指头。这个词在谚语中是这样用的：بِيشْ أَرْنكاكْ تُوزْ أَرْماسْ bəx ərŋək tüz ərməs 五个指头不一般齐。意思是说"人与人也有差异"。

أُرْنكاكْ　**ürŋək**　受潮的石灰。

فَعالْ fəal 和 فَعُولْ fəul 型的词之章

آلُوجْ　**aluq**　樱桃①。

أُلارْ　**ular**　雪鸡。

أُوسُوزْ　**usuz**　失眠的。كِشي أُوسُوزْ usuz kixi 失眠的人。

① 这个词阿拉伯文注释为"البَرُودْ"，一种意思是"冷却了的东西"，另一种意思是"冰雹"。这些意思在此处均不合适。因此，布罗克尔曼认为，这个词可能是笔误，应该是"البَرْقُوقْ梅李"。"aluq"这个词，现代维吾尔语中仍使用，作"aluqa 樱桃"。

اِسيزْ　əsiz　调皮的，淘气的孩子。

آذِيزْ　əżiz　高的。凡物之高者。

آكِيشْ　əgix　渣。矿石熔化后的废渣。

اِكِيشْ　igix　性子暴烈的牲畜。

آفاكْ　əvək　急躁的，性急的。آفاكْ آرْ əvək ər 急性子人。

آلُوكْ　əlük　讽刺，讥讽。

اُلاغْ　ulaq　乘骑。按照伯克的命令在驿站供急速信差换乘的马匹。

اُلاغْ　ulaq　接头。衣服上接长的部分。

اُخاقْ　uhak　甜杏干汁。饮料。

اُشاقْ　uxak　拨弄是非，传闲话。اُشاقْ سُوزْ uxak səz 闲话，流言蜚语。

اُسالْ　osal:　اُسالْ كِشي osal kixi 粗心大意的人。

اِنالْ　inal　对母亲出身高贵、父亲出身于平民的青年的称呼。这是一个规矩。

اُجانْ　uqan　双帆木船。奇普恰克语。

本章中的米萨尔词

آياسْ　ayas　晴朗的，明朗的。آياسْ كُوكْ ayas kək 晴朗

的天空，碧空。貌美的奴隶也称作“أَياسْ ayas”。

أُتونْ utun 卑贱的，下贱的。

四字母的词

أُكاىْ əgəy 后继的，非亲的。أُكاىْ أَتا əgəy ata 继父。أُكاىْ أُغُلْ əgəy oqul 继子。أُكاىْ قِيزْ əgəy kïz 继女。

أُماىْ umay 胞衣，胎盘。即妇女分娩时，随婴儿之后下来的东西。这个词在谚语中是这样用的：أُمايْقا تَبِنْسا أُغُلْ بُلُورْ umayka tapïnsa oqul bulur 敬奉胞衣，即可得子。谁为分娩尽力，谁就得子。妇女们取此吉利。

فَعْلَى fə’la 型的带各种动符的词之章

أَرْبا arpa 大麦。这个词在谚语中是这样用的：أَرْباسِزْ أَتْ أَشوماسْ أَرْقاسِزْ أَلْبْ جَرِيكْ سِيُوماسْ arpasïz at axumas arkasïz alp qərik sïyumas 没有大麦，马儿不能翻山越岭；没有后援，英雄不能冲锋陷阵。这则谚语用于劝人在任何事情上都要互相帮助。

أُرْتُو ortu 中，中间。各种东西的中心。أُرْتُو أَرْ ortu ər 中

年人。اَڤْ اُرْتُوسِي əv ortusï 房子中间。كُونْ اُرْتُو kün ortu 中午。奇吉尔语。

اَرْتا ərtə① 早晨。

اَرْجِي arqï 行囊，袋子。

اُرْدُو ordu 皇城，宫城。因此，可汗们居住的喀什噶尔城被称为"اُرْدُو كَنْدْ ordu kənd 斡耳朵城"。

اُرْدُو ordu 斡耳朵。巴拉萨衮附近的一个城市。巴拉萨衮也称作"قُوزْ اُرْدُو kuz ordu 虎思斡耳朵"。

اُرْدُو ordu: اُرْدُو بَشِي ordu baxï 可汗的侍从。

اُرْدُو ordu 洞穴。老鼠和鼢鼠之类穴居地下的动物的洞穴。

اُرْدُو ordu: اُرْدُو تال ordu tal 蚀毛用的石灰混合物。这个词在两种语言之一中使用。

اَكْدُو əgdü 弯刀。剜刀鞘等物品时使用的弯尖小刀。

اَكْدِي əgdi 屠宰场。屠宰牲畜的地方。

اَمْدِي əmdi 现在；刚刚。اَمْدِي كَلْدِمْ əmdi kəldim 我刚来。乌古斯人把"ا — elif"字母读作带齐齿符的"اِمْدِي imdi"。这个词在诗歌中是这样用的：

اُبْكَمْ كَلِبْ اُغْرَدِمْ

① 这个词在手抄本中写作"اِرْتا"，我们采用了带开口符的形式。

اَرْسْلَنْلَيُو كُكْرَدِمْ

اَلْپْلاَرْ بَشِنْ تُغْرَدِمْ

اَمْدِي مَنِي كِمْ تُتَارْ

əpkəm kəlip oqradïm

arslanlayu kəkrədim

alplar baxïn toqradïm

əmdi məni kim tutar

一腔怒火冲在前，

势猛如狮声震天，

尔酋首级在我手，

如今谁敢再周旋。

我愤怒地扑向敌人，像狮子一般怒吼，砍下了那些勇士们的头颅，在敌群中大喊："现在还有谁能将我擒拿？"

أُمْدُو **umdu** 盼望，渴望；乞求。أُمْدُوچِي umduqï 乞丐。

آنْدا **anda** 在那里，在那儿。

أُبْرِي **oprï** 坑，塌陷的地方，窖。

أُتْرا **otra** 中，中间。各种东西的中心。这个词是"أُرْتُو

ortu”的变体。

اَيْرُو ayru 其他的，别的。مُونِي تِيلَامَسَا سَنْ اَيْرُو نَا كَرَكْ muni tiləməsə sən ayru nə kərək 你不喜欢这个，那么你要什么东西呢？

اَذْرِي ażrï 杈子。凡有两个叉的东西均可称为“اَذْرِي ażrï”。

اَذْرِي بُتْلُغْ ażrï putluq 撇腿儿的人。

اُتْرُو utru 迎面，对面。اُلْ مَنْكَا اُتْرُو كَلْدِي ol maŋa utru kəldi 他迎面朝我来了。

آسْرَا asra 下，下面。

اِسْرَا isrə 低，下，后。اُلْ اَنْدَنْ اِسْرَا اُلْ ol andan isrə ol 他在他之下，他低于他。

آسْرِي əsri 豹。花绳子叫作“اَسْرِي يِشِغْ əsri yïxïq”。两种颜色相间的东西，由于与豹的颜色相似，也称作“اَسرِي əsri”。

اُغْرِي oqrï 贼。这个词的“غ — q”原来是带齐齿符的，为发音轻柔起见读为带静符的音。这同阿拉伯语中将“اِبِلْ”读成“اِبْلْ”及“اُذُنْ”读成“اُذْنْ”相似。بُو نَانْكْ اَنِكْ اُغْرِي اُلْ bu nəŋ anïŋ oqrï ① ol 这个东西比它差。

---

①此处虽然是为“贼”这个词所举的例子，但其中的“اُغْرِي”不是“贼”的意思，而是“差、次、低”之意。

اَكْرِي əgri 弯曲，曲折。这个词在谚语中是这样用的：يِلانْ كَنْدُو اَكْرِيسِينْ بِلْماسْ تَفَى بُويْنِنْ اَكْرِي تِيرْ yïlan kəndü əgrisin bilməs təvə boynïn əgri tər 长虫不知自己曲，反说骆驼脖子弯。这则谚语用以比喻那些不知自己的缺陷，反而讥笑他人的人。

اُكْرا üigrə 细丝汤面。汤面的一种，比一般汤面稀，而有滋味。

اَلْرِي əlri 山羊羔皮。也可加"د — d"字母读作"اَلْدِرِي əldiri"。

اُژرو urzu① （发两个发音部位之间的"ژ"音）胡狼。一群人围着某物，说成"كِشِي اَژروليو قُردِي kixi arẓulayu kordï ②"即"人们像胡狼要吃人般地围拢了"。

اَرْسُو arsu 下贱的，低贱的东西。乌古斯语。

اَرْغُو arqu 两山之间。由此将怛逻斯和巴拉萨衮之间的诸城市也称作"اَرْغُو arqu"，因为那些地方都处于两山之间。

اُرْغا uroa 高大的树。乌古斯语。阿尔古语中也是如此。

---

① 这个词在手抄本中写作"اژرو"，但第618页为"اَرْژُولَيُو"，我们以后者为根据，写作"اَرْژُو arẓu"。

② 这个词在手抄本中先写作"قُرى"，后改作"قُردِي"，但"د — d"字母不清楚，根据意思我们认为写作"قُرْدِي kordï"是正确的。

اِمْغا　ïmoqa　收取实物贡赋的官吏。

انغا　anoqa　低贱的，不中用的。انغا اَرْ　anoqa ər　卑贱的人。

各种废物也称作“انغا anoqa”。

اِرْقي　irvi:　اِرْقي قُلاقْ irvi kulak 尖而长的耳朵。

اِرْقي　irvi　给病人服用的一种印度药品。

اَرْقا　arka　背，脊背。

اَرْقا　arka　后援，后盾。遇到困难时给予援助的人。这个词

在谚语中是这样用的：اَرْقاسِزْ اَلْبْ جَرِكْ سِيُوماسْ arkasïz

alp qərik sïyumas　没有后援的英雄不能冲锋陷阵。

اُبْكا　əpkə　肺，肺部。

اُبْكا　əpkə　怒气，恼怒。因为怒气出自肺部。二者是相近的，

正如阿拉伯语把“雨”称作“سَمَاء 天空”一样。

اُتْكي　ətki　代价。奇吉尔语。بُو اَتْقا اُتْكي بِيرْدِمْ bu atka

ətki bərdim　我付了这匹马的价钱。

اَجْكُو　əqkü　山羊。

اِجْكُو　iqkü　饮料。

اَذْكُو　əżgü　好，善，美。这个词在诗歌中是这样用的：

كَلْسا كِشي اَتْما اَنكارْ اُرْتَرْ كُلا

بَقِلْ اَنكارْ اَذْكُولُكْنْ اَغْزِنْ كُلا

kəlsə kixi atma aŋar ərtər külə

bakkïl aŋar əżgülükün aqzïn külə

切莫向来访者抛撒热灰，

应当热情接待好颜相对。

有人微笑着向你家走来，不要向他脸上撒热灰，而应该和颜悦色地好好接待。

أَرْكي **ərki** 表示疑惑，怀疑的虚词。 أُلْ كَلِرْمُو أَرْكِي ol kəlirmu ərki 他会来吗？这个词也可表示疑问。

أُرْكُو **ərkü** 驼峰。

آسْكُو **əskü** 粗筛子。

آسْكي **əski** 旧的，破的。 أَسْكِي تُونْ əski ton 旧衣服，破衣服。

أُلْكُو **ülkü** 诺言。

آلْكا **əlkə:** أَلْكا بُلاقْ əlkə bulak 埃尔凯布拉克。一个突厥部落的名称。

أُغْلا **oqla** 小伙子。阿尔古语。

أُغْلي **oqlï** 防风。其味甜，种于喀什噶尔。可食用。

آذْما **ażma:** أَذْما يِلْقِي ażma yïlkï 因衰老不能役使而放开

的牲畜。

أُرْما　ərmə: أُرْما سَجْ ərmə saq 辫子，发辫。

آزْمانْ　azma① 因阴囊破裂而不能交配的公羊。

أُژْما　üzmə 桑，桑椹（发两个发音部位之间的“ژ”音）。

أُسْمي　üsmi: أُسْمي تَرِمْ üsmi tarïm 于斯米塔里木。从伊斯兰地区流向回鹘汗国的一条大河②。这条河在那里渗入沙漠。

أَكْما　əgmə 拱顶。房屋的拱顶。

أُكْما　ügmə: أُكْما تُبْراقْ ügmə toprak 堆积起来的土，土堆。任何堆积的东西均可这样说。

آلْما　alma 苹果。乌古斯语。突厥人称其为“آلِملا almïla”。

أُلْما　olma 坛子。

أُتْنو　ətnü 借贷。مَنْ يَرْماقْ أُتْنو بِيردِمْ mən yarmak ətnü bərdim 我借给了钱。

آشْنو　axnu 先、前。مَنْ آنْداَ آشْنو كَلْدِمْ mən andan axnu kəldim 我在他之前来了。

---

①这个词在手抄本上原写作“أَزْما”，后又改作“آزْمانْ”。根据本节诸词的模式，我们认为“أَزْما azma”是正确的。

②即今塔里木河。当年，库车以西的居民已信奉伊斯兰教，为了与库车以东尚未皈依伊斯兰教的回鹘人相区别，这里便用了“伊斯兰地区”一词。

أَنْدا **anda** 在那里。乌古斯人用这个词表示"以后，后来"之意时，把"ا — elif"字母换成"ن — n"，而说成"أَنْدانْ andan"。只有在表示"在那里"之意时，才和其他人一样说成"أَنْدا"。

在阿拉伯语中也有"ا — elif"变"ن — n"的现象。在先知摩西的故事中，真主说："وَمٰارَبُّ الْعٰالَمِينْ"。这句话里"ما"中的"ا — elif"是与"ن — n"交替的。因为对有识之士提问时，不必讲"ماهذا 这是什么？"只需讲"مَنْ هذا 这是谁？"另外，至大至尊的真主的"لَنَسْفَعاً بِالنّٰاصِيَةِ"这句话中也将"ن — n"换成了"ا — elif"。诗人 أَعْشى 在一首诗中也这样写道：

وَلَا النَّصْبَ الْمَنْصُوبَ لا تَعبُدَنَّهُ
لِعاقِبَةٍ وَاللّٰهَ رَبَّكَ فَاعْبُدا

这里的"فَاعْبُدا"原来是"فَاعْبُدَنْ"，"ن — n"字母替换了"ا — elif"。

فَعْلى fə' la 型的词之章

اِكي **iki** 二，两个。

فُعُلْ fuul 型的由"ج — q"构成
的带衮乃的词之章

اُتُنْج **øtünq** 借贷；债。مَنْ اَنكارْ يَرْماقْ اُتُنْج بِرْدِمْ møn aŋar yarmak øtünq bərdim 我借给了他钱。

اُوتُنْج **utunq:** اُوتُنْج اِيش utunq ïx 可耻的事，丢脸的事。这个词本来是表示"羞耻，廉耻"之意的"اُڤُتْ uvut"。

اُجُنْج **üqünq** 第三，第三个。

اِكِنْج **ikinq** 第二，第二个。为表示前一数字的继续和一定的顺序，在十以下的数词词干之后先加"ن — n"再加"ج — q"，这是一条规则。如："تُورْتِنْج tərtinq 第四，第四个，بِيشِنْج bəxinq 第五，第五个"，等等。这些词的原词干是"تُورْتْ tərt"与"بِيشْ bəx"，为了表示上述意义在词根上先加"ن — n"，后加"ج — q"。它们也可以加在任何数词词干之后：اُونُنْج onunq 第十，第十个，يِكِرْمِنْج yigirminq 第二十，第二十个（这就是说"十九之后的"）。这是一成不变的规则。

اَرِنْج **ərinq** 表示"大概，也许"之意的词。اُلْ كَلْدِي اَرِنْج ol kəldi ərinq 他大概来了吧，他也许已经来了。

اُرُنْج **urunq** 贿赂。

اِرِنْج ərinq 过舒适、富裕的生活。在某些方言中，有用两个发音部位之间的"ز"读作"اِرِنْژ ərinz"的。

آقِنْج avïnq 慰藉，适应，习惯。اُلْ مَنكا آقِنْدي ol maŋa avïndï 他跟我熟了。

اِكِنْج ikinq 第二，第二个①。

اُكُنْج økünq 后悔，懊悔，悔恨。اُلْ تَلِمْ اُكُنْج اُكُنْدي ol təlim økünq økündi 他懊悔极了。

اُگُنْج øgünq 夸口，夸耀。بُو اِيشْكا نا اُگُنْج كَرَكْ bu ixkə nə øgünq kərək 何须为此事夸口？

اِيلَنْج ilənq② ：اِيلَنْج يُولْ ilənq yol 弯路。任何弯曲的东西都可以这样说。

اِلَنْج ilənq 责难，责备。对出了错主意的人的责备。

اُمُنْج umunq 希望，期望。اُمُنْج تَنْكْرِيكا تُتْ umunq təŋrigə tut 寄希望于真主。

اُنُنْج onunq 第十，第十个。اُنُنْج يَرْماقْ onunq yarmak 第十枚硬币。也用于其它。

اِنَنْج ïnanq 信心，信任；可靠的，可信赖的。اِنَنْج بَكْ ïnanq bəg 可信赖的伯克。

---

①这个词条在本章中出现了两次。

②这个词我们据手抄本637页"اِلَنْج"的写法标为"ilənq"。

本章中 فَعِنْلَى fəinlā 型的 带有各种动符的词

اَتِنْجُو **atïnqu:** اَتِنْجُو نَانْكْ atïnqu nəŋ 扔出的东西，抛出的东西。

اِتِنْجُو **itinqü** 被抛弃的，被遗弃的。اِتِنْجُو نَانْكْ itinqü nəŋ 被抛弃的东西。

اِذِنْجُو **ïżïnqu** 放开了的，放任的，空闲的。اِذِنْجُو سَجْ ïżïnqu saq 留起的头发，男人后来留起来的头发。这个词也可用来形容其他事物。不负载而放开的牲畜也叫作"اِذِنْجُو يِلْقِي ïżïnqu yïlkï"。

اَرِنْجُو **arïnqu** 罪。

اَفِنْجُو **avïnqu** 玩物，玩偶。اَفِنْجُو نَانْكْ avïnqu nəŋ 玩偶，开心之物。因此，奴婢也叫作"اَفِنْجُو avïnqu"。

اَقِنْجِي **aķïnqï** 夜袭者，夜袭队。

本章中由"ك"构成的带衮乃的词①

اَبَنْكْ **abaŋ** 如果，倘若。اَبَنْكْ سَنْ بَرْسَا سَنْ abaŋ sən

---

① 这类词实际上就是带鼻音"ŋ"的词。

barsa sən 如果你去。

أُتُنْكْ otuŋ 木柴，柴禾。

أُرُنْكْ ürüŋ 白，白的。任何白色的东西。乌古斯人叫作“اَقْ ak”。

أُرُنْكْ ürüŋ 白斑，白点儿。小儿指甲上的白斑称作“تِرْنَكاقْ أُرُنْكِي tïrŋak ürüŋi”。

أُرُنْكْ ərüŋ 卦金。给占卜者的酬金。اَلِكْ أُرُنْكِي بِيرْ əlik ərüŋi bər 付给酬金。

أُرَنْكْ ürəŋ 于朗。邻近东罗马北部边界的一个地名。其正确写法是“وَرَنْكْ wərəŋ 韦朗”。

اِرِنْكْ ïrïŋ 脓。

أُشَنْكْ üxəŋ: أُشَنْكْ تاشْ üxəŋ tax 光滑的石头。在另一种方言中也叫作“يُشَنْكْ yüxəŋ”。

آلْنكْ alaŋ 宽敞的，开阔的；广场，开阔地。اَلَنْكْ يَزِي alaŋ yazï 开阔的原野，宽敞的平地。这个词是“敞开着的大门”之意的“اَنِكْلْ aŋïl”一词的字母易位形式。

本章中的穆扎埃夫词

اَنْگَكْ əŋək 颊。嘴两旁的面颊。

اَنْگَكْ əŋək 女式斗篷的系带。

أُنكِكْ eŋik 假鬃发。用山羊毛做的妇女的假鬃发。أُنكِكْ يِرْگَياكْ eŋik yərgəyək 续上的头发。这个词来自表示"其他的，别的"之意的"أُنكِي eŋi"。
أُنكُكْ eŋük 缨结，穗子。缀在枕头两端的丝穗子。

本章中的四字母词

أُنكِي eŋi 其他的，别的。这个词里的字母"ى — ya"与"ن — n"交替。其原形是"أُنكِنْ eŋin"。这种现象在阿拉伯语中也有。阿拉伯人把"（他）躲起来了"之意的"اِنْكَمَنَ"也说成"اِنْكَمَى"。

本章中的另一类

آرَنكَيُو ərəŋəyü 六指儿。六个手指的人。
آرَنكَيُو ərəŋəyü 矮子。身材只有两盖斯高的矮子。

فَعالُو fəalu, فُعالُو fualu, فِعالُو fialu
型的带各种动符的词

اُلاتُو ulatu 擦鼻子的丝手帕。揣在怀里。

آلاجو alaqu 草棚，窝棚。

آباجي abaqï 妖怪。吓唬小孩子时说："آباجي كَلْدي abaqï kəldi 妖怪来了"。

آغْنجي aŋïqï① 绸缎库，司库。

اُلاغو ulaŋu: اُلاغو ناڭْ ulaŋu nəŋ 做接头的东西。

اُليغو ulïŋu 嗥叫的时候。بو اُغرْ اُلْ بري اُليغو bu oŋur ol bəri ulïŋu 这是狼嗥叫的时候。

آباقي abakï 草人。为防止被毒眼看坏而插在果园，菜地里的草人。

آتاقي atakï 阿爹。父亲的昵称。

اِتاكو itəgü 安装在转动的那片磨盘石上的木制调节器。要磨粗一些的面粉时，可藉助它将磨盘石略微升高，要磨细点儿的面粉，则用它将磨盘石略微下降。

اِجاكو iqəgü 内脏。一般指腹腔里的器官。

اُليكا ülikə 槲寄生。一种能生出粘鸟胶的植物。

اِناكو inəgü 与肚脐相对处发生的像岔气似的一种病痛。

آباكي abalï② 嫌某物"少了"时说的话（与"少了点"同

---

①这个词在手抄本上原写作"اَغْنجي"，现根据本节诸词的模式，标为"aŋïqï"。

②这个词在手抄本上写作"آباكي"。按伯西姆·阿塔莱的注解，我们写成了"آبالي abalï"。

义）。

آنومي　anumï　麻疯病。

اِكاما　ikəmə　一种乐器。像库布兹琴一样弹奏。

本章中首尾带“伊莱特”字母的词

آياكُو　əyəgü　旁，侧。帐篷的侧面也叫作“آياكُو　əyəgü”。山间高地也称“آياكُو يِير　əyəgü yər”。

以“ن － n”结尾的词

اشجان　axïqan①　阿希茜。去秦途中必经的一个城市。

آلوجين　aluqïn　一种有节的草，可食。

أرمذون　urumżun　颜料。

أراغون　uraqun　从印度来的一种药品。

أتوكان　ötükən　乌德鞬，郁督军。鞑靼草原上的一个地名，距回鹘汗国较近。

本章中的另一类

آلمِلا　almïla　苹果。

---

①这个词在手抄本上没加动符，我们将它写作“axïqan”。

اَرْمَگُو ərməgü 懒汉，懒惰。这个词在谚语中是这样用的：

اَرْمَگُوكا بُلِتْ يُكْ بُلُورْ ərməgügə bulït yük bolur 对懒汉来说，云影也会成为负担。

اُغْلاغُو oqlaqu 在丰衣足食的环境中长大的人。اُغْلاغُو قاتُونْ oqlaqu katun 贵妇，生活优裕的贵妇。

اُخْشاغُو ohxaqu 玩具，玩物。妇女也称为"اُخْشاغُو ohxaqu"。

اَفاعُولْ əfaul 型的带各种动符的词之章

اَرُوباتْ arubat 阿鲁巴特（印度枣）。

اُراغُوتْ uraqut 妇女。

آرامُوتْ aramut 阿拉穆特。回鹘汗国附近的一个突厥部落。

آرامُوتْ aramut 阿拉穆特。一个地名。

اِقِيلاجْ ïkïlaq 调皮而善驰的马。这个词在谚语中是这样用的：اَلْپْ اَرِكْ يَفْرِتْما اِقِيلاجْ اَرْقاسِنْ يَغْرِتْما alp ərig yavrïtma ïkïlaq arkasïn yaqrïtma 勿让好汉过累，勿使骏马伤背。这则谚语是长者用以劝诫伯克的。这个词在诗歌中是这样用的：

اِقيلاجِمْ اَرِكْ بُلْدي
اَرِكْ بُلْغو يَري كُرْدي
بُلِتْ اُورُبْ كُوكْ اُرْتُلْدي
تُمَنْ تُورُبْ تُلي يَغْدي

ïkïlaqïm ərik boldï
ərik bolqu yəri kərdi
bulït ərüp kək ərtüldi
tuman turup tolï yaqdï

我的骏马跑得快，
牲畜也知天起霾，
云雾漫漫晴转阴，
冰雹阵阵打下来。

我的骏马疾速奔驰，赛过了其他马。它也觉得这样是适当的，因为雾起云涌，冰雹落下来了。

آلاوانْ alawan 鳄鱼。

اَفْعَلانْ əf'əlan 型的词之章

آرْبَغانْ arpaqan 冰草。与大麦相似的一种植物，虽然抽穗，但不结粒。

اَرْمَغانْ　armaɋan　旅行归来的人带给亲友的礼品。乌古斯语。其他人则称作“يَرْمَقانْ yarmakan”。其义为“اَمُجْ amuq 礼物”。

فِعْنلِي fiinli 型的带有各种动符的词之章

اِتْنْدِي　itindi:　اِتْنْدِي نانْك itindi nəŋ 被推开的东西。

اَقْنْدى　akïndï:　اَقْنْدِي سُوْقْ akïndï suv 流水，活水。

اَكْنْدِي　əkindi:　اَكْنْدِي تَرِغْ əkindi tarïq 播下的种子。

اُكُنْدِي　əgündi:　اُكُنْدِي كِشِي əgündi kixi 受称赞的人。

اِكْنْدِي　ikindi:　اِكْنْدِي نانْك ikindi nəŋ 第二个东西。

اِكْنْدِي　ikindi　晡。

三字母词之篇完。

四字母词之篇

أَفْعالْ əf’al 型带有穆扎埃夫的词之章

أَرْغاغْ　arɣaɣ　鱼钩。

اِرْغاغْ　ïrɣaɣ　把冰拖到冰窖时使用的钩子。

此类中的米萨尔词

اِمْتِلي　imtili:　بُو اِشِغْ اِمْتِلِي قِلْدِي bu ïxïɣ imtili kïldï 他没有考虑就干了这件事。奇吉尔语。

أُمْدُوجي　umduqï　乞丐。

أَرْقُجي　arkuqï　媒人。在婚事中来往于男女双方之间的媒人。

أَرْدِني　ərdini　大粒珍珠。取其意称妇女为“أَرْتِني أُزُكْ ərttini əzük”。意为“身体像珍珠一般的妇女”。原词里的“د—d”变为“ت—t”了。正如阿拉伯语的“مُدَّكِرْ”一词本来是“مُذْتَكِرْ”一样。

أُسبِرى　üspəri　在热灰中煨熟后，取出切碎用油炸，再撒上砂糖吃的食品。

فَعُولْ fə ' ul 型的中间字母

重叠的词之章

أُتُزْ **ottuz** 三十。أُتُزْ يَرْماقْ ottuz yarmak 三十枚硬币。也可用于其他东西。也有将"أُتُزْ ottuz"这个词当作"三"的意思用的。这是我在"كُنْكُتْ küŋüt 孔居特"，从样磨人口里听到的。他们把"我们连饮三杯吧"说成"أُتُزْ اِجالِمْ ottuz iqəlim"。"أُتُزْ ottuz"一词也用于一般意义上。他们在我的身边各喝了三个三杯。这个词在诗歌中是这样用的：

أُتُزْ اِجِبْ قِقْرالِمْ
يُقارْ قُبُبْ سَكْرَلِمْ
اَرْسْلَنْلَيُو كُكْرَلِمْ
قَجْتِي سَقِنْجْ سَقْنَلِمْ

ottuz iqip kïkralïm

yokar kopup səkrəlim

arslanlayu kəkrəlim

kaqtï sakïnq səvnəlim

每巡三杯饮三巡，

离座起舞醉醺醺。

一声长啸如狮吼，

喝走忧伤亦消魂。

让我们各饮三巡，站起来像狮子一般怒吼，显示悲伤已远离我们而去。在这首诗中，“اُتُزْ اِچِبْ قِقْرالِمْ ottuz iqip kikralim”一行里的“اُتُزْ ottuz”表示我们每个人“各饮三个三杯”。

اِسِّزْ əssiz: اِسِّزْ كِشِي əssiz kixi 厚颜无耻的人，不知好歹的人。这个词里“س — s”字母的重叠表示加强语气。

آسِّزْ əssiz 可惜。相当于阿拉伯语表示痛惜、遗憾等意义的词“ياأسَفا”。آسِّزْ اَنِكْ يِكِتْلِكِي əssiz aniŋ yigitliki 可惜啊！亏他是个男子汉！

اِكِّزْ ikkiz 孪生的。اِكِّزْ اُغْلانْ ikkiz oqlan 孪生子。

آرِّغْ arriq 非常纯净的。آرِّغْ نانْكْ arriq nəŋ 非常纯净的东西。这里“ر — r”的重叠是表示加强语气。

آلِّكْ əllik 五十。آلِّكْ يَرْماقْ əllik yarmak 五十枚硬币等等。

فَعْلَلا fəəlla 型第一个“ل - ا”字母带静符的词之章

آقِجْغا avïqɣa 老头子，老年人。

开头字母带合口符的词

اُذِتْما użïtma 凝结物，酸奶。

开头字母带齐齿符的词

اِلِمْغا ïlïmɣa 用突厥文书写国王文书的秘书。

اَفْعالِلْ əf’alil 型的词之章

اَلْباغُتْ alpaɣut 无敌英雄，孤胆英雄。这个词在诗歌中是这样用的：

بُذَرَجْ يَما قُدُرْدِي
اَلْباغِتِنْ اُذُرْدِي

سُوسِنْ يَنا قدِرْدِي
كَلْكالِمَتْ اِرْكَشورْ

buźraq yəmə kudurdï
alpaqutïn əźürdi
süsin yana kadïrdï
kəlgəlimət irkəxür

布兹拉奇又在蠢动，
挑选一帮精壮骁勇，
已调遣回他的军队，
为了进犯正在集中。

亚巴库部落的伯克布兹拉奇带着士兵回来了，他挑选了一批勇士，准备卷土重来。

آذْغِراقْ aźqïrak 小腿有花斑、其他部位为黑色的一种公野山羊。正如公绵羊是与母绵羊相对而言一样，公野山羊也是与母野山羊相对而言。

آذْغِراقْ aźqïrak: آذْغِراقْ سُقِي aźqïrak suvï 阿兹吉拉克河。样磨地区的一条河名。

اَرْقجق arkaqak 往嘴里灌药用的一种空心的器具。

آرْذوتالْ　arżutal　为蚀去躯体上的毛而使用的石灰混合剂。

فَعْلولِي fə'luli 型的词之章

آشْكُرْتي　əxkürti　秦制造的一种带花的丝织品。
آقْزُوري　avzurï　将小麦、大麦面等混合做成的一种食物。

فَعْلَنْدي fə'ləndi 型的词之章

أذْرُنْدي　ożründi:　أذْرُنْدي نانْك ożründi nəŋ 挑好的东西。
آقْدِنْدي　əvdindi:　آقْدِنْدي نانْك əvdindi nəŋ 被捡起的东西。

这类词与阿拉伯语中由动词派生的"فُعالَة fualə"型的名词相同，都是表示某种东西的剩余物。

فُعُولِين fuulin 型的带衮乃的词之章

أنكُوژين　üŋüzin　海市蜃楼。沙漠中使人迷路的蜃景，幻景。

四字母的词完。

以下为五字母词之篇

فَعَلْعَلْ fəəl’əl 型的带各种动符的词之章

本章只包括名词、形容词以及表示物体所在地点的处所名词。

本章处所名词和形容词可以按其规则进行类推，但其中有一些是不加解说不易理解的。为了便于人们类推，分别列于此处。

اُقُتْلُغْ **uvutluɑ:** اُقُتْلُغْ كِشِي uvutluq kixi 知羞的人，知道廉耻的人。

آغِرْلِغْ **aqïrlïq:** آغِرْلِغْ آرْ aqïrlïq ər 受敬重的人，人人敬重的人。

اُغُرْلُغْ **oqurluq:** اُغُرْلُغْ اِيشْ oqurluq ïx 合乎时宜的事情。

اُبُزْلُغْ **obuzluq** 有坡的，有高岗的。اُوىْ اُبُزْلُغْ يِيرْ oy obuzluq yər 坎坷不平之地，高低不平之地。

اُذُزْلُغْ **użuzluq** 有疥疮的。اُذُزْلُغْ كِشِي użuzluq kixi 患疥疮的人。

اَغُزْلُغْ　aquzluq　有初乳的。اَغُزْلُغْ اَرْ aquzluq ər 有初乳的人。

اُغْشُلُغْ　oquxluq: اُغْشُلُغْ اَرْ oquxluq ər 有亲属的人，亲族众多的人。

اُقْشُلُغْ　ukuxluq: اُقْشُلُغْ اَرْ ukuxluq ər 明白人，明白事理的人。

اَجِغْلِغْ　aqïqlïq: اَجِغْلِغْ اَرْ aqïqlïq ər 生活富裕的人。这个词在谚语中是这样用的：اَجِغْلِغْ اَرْ شَابُوكْ قَرِيمَاسْ aqïqlïq ər xabuk karïmas 生活得好，人不易老。

اَجِغْلِغْ　aqïqlïq: اَجِغْلِغْ كُبْ aqïqlïq küp 内有酵母的缸。

اَذِغْلِغْ　ażïqlïq: اَذِغْلِغْ تَاغْ ażïqlïq taq 熊山，有熊的山，多熊的山。

اُرُغْلُغْ　uruqluq: اُرُغْلُغْ اَلْتُونْ uruqluq altun 铸成硬币的黄金。也用于其他。

اَزِغْلِغْ　azïqlïq: اَزِغْلِغْ اَتْ azïqlïq at 有臼齿的马。凡是长出了臼齿的牲畜均可这样说。

اُجَقْلِغْ　oqaklïq: اُجَقْلِغْ اَڤْ oqaklïq əv 有炉灶的房子。

اَجُقْلُغْ　aqukluq: اَجُقْلُغْ كِشِي aqukluq kixi 性格开朗的人。

اَسِغْلِغْ　asïqlïq　有益的。اَسِغْلِغْ اِيشْ asïqlïq ïx 有益的事。

اَذَقْلِغْ **ażakliq** 有腿的。 نَانْكْ اَذَقْلِغْ ażakliq nəŋ 有腿的东西。

اَرِقْلِغْ **arïkliq:** يِيرْ اَرِقْلِغْ arïkliq yər 有渠道的地，有渠沟的地。

اُرُقْلُغْ **urukluq:** قُوا اُرُقْلُغْ urukluq kuwa 系有绳索的水桶。

اُزُقْلُغْ **azukluq:** اَرْ اُزُقْلُغْ azukluq ər 有食物的人，有干粮的人。这个词在谚语中是这样用的： اَزُقْلُغْ اَرُقْ اَرْمَاسْ azukluq aruk armas 有食物的人不会疲乏。

اَرَنْلِغْ **aranliq** 有畜圈的。 اَوْ اَرَنْلِغْ aranliq ov 有畜圈的人家。

اَتَنْلِغْ **atanliq** 有骟驼的。 اَرْ اَتَنْلِغْ atanliq ər 有骟驼的人。

اُلَرْلِغْ **ularliq** 有雪鸡的。 تَاغْ اُلَرْلِغْ ularliq taq 有雪鸡的山。

اَلِمْلِغْ **alïmliq:** اَرْ اَلِمْلِغْ alïmliq ər 债权人。

اَلِنْلِغْ **alïnliq:** اَرْ اَلِنْلِغْ alïnliq ər 额头宽的人。

اُلُنْلُغْ **ulunluq:** اَرْ اُلُنْلُغْ ulunluq ər 带无镞无羽箭的人。

اُرُنْجَقْ **orunqak** 抵押品，质物，贿赂。这个词也可写作“اُرُنْجَاقْ orunqak”。这个词在诗歌中是这样用的：

أُرُنْجَقْ اَلِبْ يَرْمَدِي
اَلِمْلِغْ كُرُو اَرْمَدِي
اَدَشْلِقْ اُزا تُرْمَدِي
قِلِن اَرَن تركشور

orunqaⱪ alïp yərmədi

alïmlïɋ kərü armadï

adaxlïⱪ üzə turmadï

ⱪalïn ərən tirkəxür

敲诈勒索不觉惭，

有取无还心亦安，

友情信义全不顾，

反要兴师来打俺。

讽刺某人说：他不断地前来敲诈勒索，拿了又不想还，不守信义，现在竟调集军队打算攻打我了。

أُغُلْجُقْ oɋulquⱪ 子宫。

أُغُرْشُقْ oɋurxuⱪ 线砣。

أُغُلْمُقْ oɋulmuⱪ 支柱。为架梁而立的柱子。

أُجُزْلُقْ uquzluⱪ 便宜，低廉；卑贱，任人轻侮。

اَدَشْلِقْ　adaxlïk　友情，友谊。

اَدَقْلِقْ　adaklïk　葡萄园中作支架用的木杆。

اُدُقْلُقْ　udukluk　人在某事物上的不经心，马虎大意。

اُدُقْلُقْ　ożukluk　机警，机警性，警觉性。

اَرِغْلِقْ　arïqlïk　纯净，清洁。

اُرُغْلُقْ　uruqluk:　اُرُغْلُقْ بُغْدَایْ uruqluk buqday 作种子的小麦。当作种子保存的任何东西均可这样说。

اَجِغْلِقْ　aqïqlïk　辣味。

اَجُقْلُقْ　aqukluk:　يُوزْ اَجُقْلُقِي yüz aqukluki 面目开朗，和颜悦色。

اَجُقْلُقْ　aqukluk:　قَبُغْ اَجُقْلُقِي kapuq aqukluki 大门敞开。

اُجَقْلِقْ　oqaklïk:　اُجَقْلِقْ يِيرْ oqaklïk yər 安炉灶的地方。اُجَقْلِقْ تِتِكْ oqaklïk titik 砌炉灶用的粘泥土等。

اَرُقْلُقْ　arukluk　疲乏，疲劳。

اُرُقْلُقْ　urukluk:　اُرُقْلُقْ يُونْكْ urukluk yuŋ 搓毛绳用的毛。

اَزُقْلُقْ　azukluk　食物，供食用的东西。

اُزَقْلِقْ　uzaklïk　做事拖拉，疲惫。

اُشَقْلِقْ　uxaklïk　幼稚。اُشَقْلِقْ قِلْما uxaklïk kïlma 不要耍孩子气。

اُلُغْلُقْ　uluqluk　伟大，光荣。اُلُغْلُقْ تَنْكْرِيكا uluqluk təŋrigə

唯有真主伟大。

أُلْغْلُقْ　uluqluk　年长，年迈。

أَمْجِلِقْ　amaqlïk：　أَمْجِلِقْ يِيرْ amaqlïk yər 靶场，为打靶准备的地方。

أَنُقْلُقْ　anukluk　准备（做某事），时刻准备。

أُزُتْلُكْ　üzütlük　悭吝，吝啬，小气。

أَكَتْلِكْ　əgətlik：　أَكَتْلِكْ قَرا باشْ əgətlik kara bax 新婚之夜陪伴新娘而来的婢女。新娘本人也称为“أَكَتْلِكْ əgətlig”。

名词之后所加的硬“ك — k”，有时表示处所名词，有时表示放置物品的地方，有时是动名词。

如果这三者都不是，而是表示物体的所有者的意义，那么就在名词之后加软“ك — g”。例如上面所举的“أَكَتْلِكْ”，如果后面是硬“ك — k”，就表示服侍新娘的女婢；如果是软“ك — g”，就表示有女婢服侍的新娘了。这对于类似的词来说，是个共同规则。

أَتَجْلِكْ　ətəqlik　作核桃游戏时为掷核桃而挖的坑儿。

أَذَرْلِكْ　əżərlik　放置马鞍的架子。词尾的“ك”读软音时，则表示“马鞍的主人”之意。

أُكُرْلُكْ　ügürlük　存放黍子的地方。词尾的“ك”读软音时，则表示“黍子的所有者”之意。

ئۈگۈرلۈگ **ügürlüg**: ئۈگۈرلۈگ ئەر ügürlüg ər 有羊群和其他畜群的人。有牝马群的儿马也叫作"ئۈگۈرلۈگ ئاذغىر ügürlüg ażqïr"。

ئاذىزلىك **əżizlik** 高度，高处。

ئىسىزلىك **əsizlik** 恶行，丑行。

ئەتەكلىك **ətəklik**: ئەتەكلىك بۆز ətəklik bəz 做衣襟的布。要表示一件衣服是长襟的，就说"ئەتەكلىگ تون ətəklig ton"（"ك"字母读软音）。

ئەتۈكلۈك **ətüklük**: ئەتۈكلۈك سەغرى ətüklük saqrï 做皮靴的皮革。

ئۆتۈكلۈگ **ətüklüg**: ئۆتۈكلۈگ كىشى ətüklüg kixi（向可汗）恳求的人。

ئۈزۈكلۈك **üzüklük** 断折，中断。

ئۆرۈمچۈك **ərümqük** 蜘蛛。

ئىلەرسۈك **ilərsük** 裤腰带。

ئىسىگلىك **isiglik** 热，热度。

ئىسىگلىك **isiglik** 热情，爱情，爱。كۆڭۈل ئىسىگلىكى كەرەك kəŋül isigliki kərək 应该有内心的热情。

ئەرۈكلۈك **ərüklük** 杏园，杏林。

ئىرىكلىك **əriklik** 雄性牲畜的发情。

ئەشىكلىك **əxiklik**: ئەشىكلىك يىغاچ əxiklik yïqaq 做门的木料，

做门和门坎的木料。对其他东西也这样用。

اَشْكْلِكْ　**əxüklik:**　اَشْكُلِكْ بَرْجِنْ əxüklik barqïn 做披风的绸缎。如果“ك”发软音，则表示“衣料的所有者”之意。

اَفَكْلِكْ　**əvəklik**　急躁，急性。

اَكَكْلِكْ　**əkəklik**　女人的不知羞耻。

اُكَكْلِكْ　**ükəklik**　凿好铆榫的板子。做箱子用的木料。上面有雉堞的城墙也叫作“اُكَكْلِكْ تَامْ ükəklig tam”。

اَلِكْلِكْ　**əliklik**　手套。

اَمِكْلِكْ　**əmiklig:**　اَمِكْلِكْ اِشْلَارْ əmiklig ixlər 哺乳的妇女，哺育婴儿的妇女。这个词在谚语中是这样用的：

اَمِكْلِكْ اُرَاغُتْ كُسَاكْجِي بُلُورْ əmiklig uraqut küsəkqi bolur

哺乳的妇女食欲好。因此，她想吃什么，就给什么。

اَنُكْلُكْ　**ənüklüg:**　اَنُكْلُكْ اَرْسْلَانْ ənüklüg arslan 有崽的狮子。

فَعَلْعَانْ fəəl’an型的第一、二字母带各种动符的词之章

本章所列的是表示被形容的对象身上反复出现的（某个动作或性质的）形容词（形动词）。这种词同阿拉伯语中表示

动作反复不断出现的“مِفْعالْ mif'al”型的形容词相似。例如：表示“让多多吃饭的”之意的“مِطْعامْ”，表示经常打架的人”之意的“مِحْرابْ”等等。

本章中的词，末尾均带“ن — n”。乌古斯人和奇普恰克人则多半将这个“ن — n”换成“ق — k”，把“غ — q”全部省略。他们把表示“经常郁闷的”之意的“بُشْغانْ puxqan”说成“بُشاقْ puxak”。这是一条基本规则。

ابتغان **abïtqan** ① 常回避的，常躲避的。أُلْ أَرْ أُلْ أُوزِنْ كِشِدَنْ ابتغان ol ər ol ɵzin kixidən abïtqan 他是个老躲着人的人。

آجِتْغانْ **aqïtqan** 使常发酵的。أُلْ كُبْ أُلْ سُجِكْنِي آجِتْغانْ ol küp ol süqikni aqïtqan 那是个使（倒在缸内的）果汁常发酵的缸。

أُذِتْغانْ **użïtqan** 使人常睡眠的。أُلْ بُو أُتْ أُلْ كِشِنِي أُذِتْغانْ ol ot ol kixini użïtqan ② 这是使人常睡眠的草（安眠草药）。

---

① ابتغان 一词在手抄本上不带动符。伯西姆·阿塔莱根据手抄本 111 页的“أَبِتْماقْ abïtmak”写作“أَبِتْغانْ abïtqan”。我们也据此转写。

② 这句话在手抄本上写作“أُلْ بُو أُتْ أُلْ كِشِنِي أُذِتْغانْ”。伯西姆·阿塔莱认为第一个“أُلْ”是多余的而略去了，我们则认为“بُو”是多余的，因而略去。

آرِتْغانْ **arïtqan** 反复弄干净的，反复拣干净的。

أُلْ كِشي أُلْ تَرِغْ آرِتْغانْ ol kixi ol tarïq arïtqan 那是个把麦子反复弄干净的人。

آزِيتْغانْ **azïtqan** 常使（人）迷误的。أُلْ كِشي أُلْ يولْدَنْ آزِيتْغانْ ol kixi ol yoldan azïtqan 他是经常使人迷途的人。

أُزْتْغانْ **uzutqan** 经常延长的，常拖延的。بو اَرْ أُلْ اِيشِغْ أُزْتْغانْ bu ər ol ïxïq uzutqan 这是个办事拖拖拉拉的人。

أُزِتْغانْ **ozïtqan** 常使超越的。بو اَرْ أُلْ آتِنْ أُزِتْغانْ bu ər ol atïn ozïtqan 这是个经常使自己的马超越〔他人〕的人。

أُسِتْغانْ **usïtqan** 常使人干渴的。بو قُياشْ أُلْ كِشِني أُسِتْغانْ bu kuyax ol kixini usïtqan 这是经常使人口干舌燥的太阳。

这个词在诗歌中是这样用的：

أُسِتْغانْ قُياشْ قَبْسَدي

أُمْنْجُلُغْ اذش يَيْسَدي

أَرِتِشْ سُقِنْ كَجْسَدي

بُودُنْ اَنِنْ أُرْكُشُورْ

usïtqan kuyax kapsadï

umunqluq ażax yaysadï

ərtix suvïn kəqsədi

budun anïn ürküxür

烈日炎炎口舌干，

友军久待偏又还，

额尔齐斯敌正渡，

人心为之起波澜。

夏天的太阳炙烤着我们，曾寄予希望的朋友嫉妒我们，敌人正想渡额尔齐斯河，因而人们惊惶失措。

آغِتْغانْ **aqïtqan** 使经常上去的。بُو كَيِكْ اُلْ اِتِغْ تاغْقا آغِتْغانْ bu kəyik ol ïtïq taqka aqïtqan 这是个经常使猎犬上山的黄羊。

آقِتْغانْ **akïtqan** 使常流淌的。بُو تاغْ اُلْ تَفْراقْ آقِنْ آقِتْغانْ bu taq ol tavrak akïn akïtqan 这是座使雨水急速淌下来的山。

اُقِتْغانْ **okïtqan** 使经常读的。بُو بِتِكْ اُلْ كِشِنِي اُقِتْغانْ bu bitik ol kixini okïtqan 这是本（因篇幅大而）使人常读不

尽的书。

اُلِتْغانْ **ulïtqan** 使经常吠的。بُو اَرْ اُلْ اِتِنْ اُلِتْغانْ bu ər ol ïtïn ulïtqan 这是使狗常吠的人。

اُنِتْغانْ **unïtqan** 经常忘记的。بُو اَرْ اُلْ سُوزْ اُنِتْغانْ bu ər ol søz unïtqan 这是个总忘话的人。

آنُتْغانْ **anutqan**: بُو اَرْ اُلْ اِيشِغْ آنُتْغانْ bu ər ol ïxïq anutqan 这是个经常准备做事的人。

اُچُرْغانْ **uqurqan** 常使飞起的。بُو اَرْ اُلْ قُشِغْ اُچُرْغانْ bu ər ol kuxïq uqurqan 这是个常使鸟飞起的人。

اَچُرْغانْ **aqurqan** 不经饱的，使易饿的。بُو اَشْ اُلْ كِشِنِي اَچُرْغانْ bu ax ol kixini aqurqan 这是使人容易饿的饭食。

آسُرْغانْ **asurqan** 常打喷嚏的。بُو اَرْ اُلْ تَلِمْ آسُرْغانْ bu ər ol təlim asurqan 这是个常打喷嚏的人。

اُسُرْغانْ **osurqan** 好放屁的。بُو اَرْ اُلْ اُسُرْغانْ bu ər ol osurqan 这是个好放屁的人。

اِسِرْغانْ **ïsïrqan** 咬的，好咬的。اِسِرْغانْ اِتْ ïsïrqan ït 爱咬人的狗。

آقُزْغُونْ **avuzqun** 阿拉伯橡胶树的果实。用以熟皮子。

آتِشْغانْ **atïxqan** 总是竞射的。اُلْ مَنِكْ بِرلا اُقْ آتِشْغانْ اُلْ ol məniŋ birlə ok atïxqan ol 他是总跟我比赛射箭的人。

اُبُرْكانْ **əpürgən** 常使大口啜饮的。بُو اَرْ اُلْ سُوتْ اُبُرْكانْ

bu ər ol süt əpürgən 这是个常使人大口喝牛奶的人。

اِجُرْكانْ **iqürgən** 常使喝的。بُو اَرْ اُلْ تَلِمْ سُجُوكْ اِجُرْكانْ

bu ər ol təlim süqük iqürgən 这是个常使人喝酒的人。

اَذَرْكانْ **əżərgən** 好追踪的，惯于追踪的。بُو اِتْ اُلْ كَيِكْنِي اَذَرْكانْ

bu ït ol kəyikni əżərgən 这是个惯于追踪猎物的狗。对于老要报酬的人也用这个词。

اَفُرْكانْ تَفُرْكانْ **əvürgən təvürgən** 翻来覆去的。

بُو اَرْ اُلْ اِيشِغْ اَفُرْكانْ تَفُرْكانْ bu ər ol ïxïq əvürgən təvürgən 这是个做事颠三倒四的人。

اُذُرْكانْ **əżürgən** 爱选择的，爱挑拣的。بُو اَرْ اُلْ تَكْما نانْكْنِي اُذُرْكانْ bu ər ol təgmə nəŋni əżürgən 这是个见东西就挑挑拣拣的人。

اُشَرْكانْ **əxərgən** 总是眼前发黑的。بُو اَرْ اُلْ كُوزِي اُشَرْكانْ

bu ər ol kəzi əxərgən 这是个总是（由于饥饿或其他原因）眼前发黑的人。

اَكُرْكانْ **əgürkən** 一种植物。葛逻禄土库曼人吃其种子。

اَكِرْكانْ **əgirgən** 总在纺的。بُو اِشْلارْ اُلْ تَلِمْ يِبْ اَكِرْكانْ

bu ixlər ol təlim yïp əgirgən 这是个总纺线的女人。

اِتلكانْ سَيلْغانْ **ətilgən sayïlqan** 总爱管闲事的。

بُو اَرْ اُلْ اَتِلْكَانْ سَيِلْغَانْ bu ər ol ətilgən sayïlqan 这是个总爱管闲事的人。

اَتِلْكَانْ **ətilkən** 马的腺瘤。腺瘤破裂后才痊愈。波斯语称作"خُنَامْ"。

اَتِلْكَانْ **ətilgən** 总是顺利的，总是顺心的。مَنِكْ اِيشِمْ اَذْكُولُكُنْ اَتِلْكَانْ اُلْ mənin ïxïm əżgülükün ətilgən ol 我的事总是顺心的。

اُزُلْكَانْ **üzülgən** 总爱断的，易断的。بُو يِشِغْ اُلْ اُزُلْكَانْ bu yïxïq ol üzülgən 这是根易断的绳子。

اُرُلْكَانْ **ürülgən** 总是臌胀的。بُو اَرْ اُلْ اُبْكَانْ اُرُلْكَانْ bu ər ol əpkən ürülgən 这是个常常气得臌胀（如皮囊）的人。

اَشِلْكَانْ **əxilgən** 常被拉长的。بُو يِبْ اُلْ اَشِلْكَانْ bu yïp ol əxilgən 这是根常被拉长的线。

اَشِلْكَانْ **əxilgən** 总是散的，总是散开的。بُو قَيِرْ اُلْ اَشِلْكَانْ bu kayïr ol əxilgən 这沙子总是散的。

اَكِلْكَانْ **əgilgən** 总是弯曲的。بُو بُتَقْ اُلْ اَكِلْكَانْ bu putak ol əgilgən 这根树枝总是弯曲的。

اُكُلْكَانْ **ügülgən** 常堆聚的，总是成堆的。بُو نَانْكْ اُلْ تُتْجِي اُكُلْكَانْ bu nəŋ ol tutqï ügülgən 这总是成堆地聚在一起的东西。

本章中的另一类

اُرُمْدای　urumday　解毒的石头。

اَفْعَلْل əf'ələl 型的词之章

اَرْسَلِق　arsalïk　两性动物。乌古斯语。

开头字母带合口符的词

اُسْكِج　üskiq[1]　葡萄干。

اُكْرَيُك　əgrəyük　习惯，习俗。在一首描述阿夫拉西亚普可汗时代的哀歌中唱道：

اُكْرَيُكِي مُنْدَغْ اُقْ
مُنْدا اَذِنْ تِكَدَغْ اُقْ
اَتْسا اَزْنْ اُغْرابْ اُقْ
تَغْلَرْ بَشِي كَرْتِلُورْ

---

① 在手抄本中，"اُسْكِج"这个词里"ك"与"ج"之间有一个弯曲的符号。伯西姆·阿塔莱认为可能是"üskənəq"或"üskətəq"。这样就符合 اَفْعَلْل əf'ələl 型了。

egrəyüki mundaq ok

munda ažïn tïłdaq ① oķ

atsa azun oqrap oķ

taqlar baxï kərtilür

原因虽说有几多，

世道常规只一条，

若使世道射一的，

群山也要削去头。

世道的常规就是如此，除此还有许多别的可怕的原因，只要世道瞄准山头射出箭去，山头也要粉碎。

فُعالِلْ fualil 型的词之章

أُسايُقْ **usayuķ:** أُسايُقْ أَرْ usayuķ ər 疏忽大意的人。

---

① 这个词在手抄本上写成了“تِكَدْغْ”，与手抄本第233页中的“تِلْداغْ”是同一词，“l”上的横线是抄错了的。依照规律“غ—q”与“ك—k”不可能同在一个词里出现，况且“تِلْداغْ”一词的意思“借口”，与诗歌的整个内容相符。

本章中曼库斯之一类

أَيَدْساقْ uyadsak: أَيَدْساقْ أَرْ uyadsak ər 非常害羞的人。

本章中的另一类

أُوهي ühi 猫头鹰。大多数突厥人将该词中的“ه－h”读成“ك－k”作“üki”，这是正确的。因为突厥语中没有喉音“ه－h”。

本章中的衮乃词

أُتْكُنْجْ ətkünq 故事；往事。أُتْكُنْجْ أُتْكُنْدي ətkünq ətkündi（他）讲故事了。

فَعالِلْ fəalil 型中带衮乃的词之章

آلانْكِرْ alaŋïr 啮齿科的一种小动物。土库曼人食用。

أُنْكامُقْ oŋamuk: أُنْكامُقْ أَرْ oŋamuk ər 明白人，通情达理

的人。

أُنكايُكْ **eŋəyük:** أُنكايُكْ نانْكْ eŋəyük nəŋ 专用的东西。专备某人使用的东西也叫作"أُنكايُكْ eŋəyük"。

本章的另一类

أُتُنْكْلُقْ **otuŋluk** 有柴的地方，打柴的地方。

感谢真主，带海木宰的名词部分完。

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمْ

奉至仁至慈的真主之名

带海木宰的动词部分

二字母词之章

须知在各篇论及动词时，我将列出过去时动词、将来时动词和动名词，而只解释过去时动词。将来时动词和动名词本来也可以不列出，但是，不读出来将不知道它是如何构成的，应该如何标音，所以有必要列出。不列出时，就无法辨明哪个动名词是软读还是以伊什巴方式读音，哪个动名词是弱读还是强读。

此外，在所有动词中，凡是以“ك—k”结尾的动名词的过去时和将来时，其词根必定以伊马莱方式发音，或软读；以“ق—k”结尾的动名词，其词根必定含“ق — k”、“غ — q”，或者以伊什巴方式发音。这是所有动词和动名

词常用的、基本的规则。

أْبدِي **әpdi** 吻，亲嘴。 أُلْ مَنِي أْبدِي ol mәni әpdi 他吻了我（ أبارْ-أْبماكْ әpәr—әpmәk ）。这个词在谚语中是这样用的： تاشِغْ اِسْرُوماسا أْبمِشْ كَراكْ taxïq ïsrumasa әpmix kәrәk 石头嚼不动，就该去吻它。这则谚语劝人为了实现自己的愿望，应有温和的态度。

أْبدِي **әpdi** 抿，喝，饮。 مُونْ أْبدِي mün әpdi 他抿了口肉汤。这个词也用来表示喝类似肉汤的稀薄的饮食（ أبارْ-أْبماكْ әpәr—әpmәk ）。

أَجْدِي **aqdï** 开，打开。 قَبُغْ أَجْدِي kapuq aqdï 他开了门（ اَجارْ-اَجْماقْ aqar—aqmak ）。

أُجْدِي **uqdï** 飞。 قُشْ أُجْدِي kux uqdï 鸟飞了。 اَنِكْ قُتِي أُجْدِي anïŋ kutï uqdï 他的福气消尽了。 اَرْ اَتِنْ قُذِي أُجْدِي әr attïn kužï uqdï 人从马上摔下来了（ أُجارْ-أُجْماقْ uqar—uqmak ）。

أْجْدِي **әqdi:** أُوتْ أْجْدِي ot әqdi 火熄了。 اَرْنِنْكْ أْبكاسِي أْجْدِي әrniŋ әpkәsi әqdi 人的气消了。 اَرْ تِينِي أْجْدِي әr tïnï әqdi 人的呼吸停止了。这些地方均用这个词（ أجارْ-أْجْماقْ

əqər—əqmək ①）。

اِجْدي iqdi 喝，饮。 اَرْ سُوڤْ اِجْدي ər suv iqdi 人喝水了。喝或吮吸任何东西均可用这个词（اِجارْ-اِجْماكْ iqər—iqmək）。

آرْدي ərdi： اُلْ اَنْدَغْ اَرْدي ol andaq ərdi 他是那样的（اَرُورْ-اَرْماكْ ərür—ərmək）。

اُرْدي ürdi 吠，吹。 اُلْ اُتْ اُرْدي ol ot ürdi 他吹火了。犬吠也用这个词。 اِتْ اُرْدي ït ürdi 狗吠（اُرارْ-اُرْماكْ ürər—ürmək）。

اُرْدي urdï 放，搁，落下；打。 اَلِكْنْداكِي نانْكْنِي يِيرْدا اُرْدي əlkindəki nəŋni yərdə urdï（他）把手里的东西放在地上了。这个词在谚语中是这样用的： كُمُشْ كُنْكا اُرْسا اَلْتُنْ اَذاقِنْ كَلِيرْ kümüx küngə ursa altun ażakïn kəlir 银子落在太阳上，金子就会走下来。这则谚语劝人欲达到某一目的，要舍得花钱。 اُلْ قُلِنْ اُرْدي ol kulïn urdï 他打了自己的奴隶。也用于其它（اُرُورْ-اُرْماقْ urur—urmak）。

آزْدي əzdi： اُلْ يِيرْنِي اَزْدي ol yərni əzdi 他在地(皮子及

① 这个词的动名词形式，虽然在手抄本中写作“ماق —mak”，但是，根据突厥语的语音和谐规律，我们将它改成了“مەك —mək”。

类似之物）上划了道儿（أَزاْرْ-أَزْماكْ əzər—əzmək）。

أُزْدِي **üzdi** 弄断。أُلْ يِپْ أُزْدِي ol yïp üzdi 他把线弄断了。这个词也用来表示弄断线、绳子以及类似之物（أُزاْرْ - أُزْماكْ üzər—üzmək）。

آشْدِي **əxdi** 拉长。أُلْ يِشِغْ آشْدِي ol yïxïq əxdi 他拉长了绳子。也用于其它（آشاْرْ-آشْماكْ əxər—əxmək）。

آسْدِي **əsdi** 起，刮。آسِنْ آسْدِي əsin əsdi 起风了。

آسْدِي **əsdi** 扬，簸。تَرِغْ آسْدِي tarïq əsdi（他）扬小麦了。也用于表示扬其它东西。风把尘土扬起来，也说"آسْدِي əsdi"。这个动词既可用作及物的，也可用作不及物的。

أُسْدِي **usdï** 渴。أَرْ أُسْدِي ər usdï 人渴了（أُساْرْ-أُسْماقْ usar—usmak）。

أُسْدُمْ **usdum** 怀疑。مَنْ آيلا أُسْدُمْ mən əylə usdum 我是那样怀疑的。乌古斯语。（动名词形式同上）。

آشْدِي **əxdi** 倒，奔驰，溢。أُلْ قَيِرْنِي آشْدِي ol kayïrnï əxdi 他倒了沙子。把面粉倒进袋子之类的容器里，也用这个词。آتْلِغْ آشْدِي atlïq əxdi 骑马的人驰骋了。قَيْناْرْ آشِجْ آشْدِي kaynar əxiq əxdi 沸腾着的锅水溢了（آشاْرْ-آشْماكْ

əxər—əxmək）。

أُشْدِي **üxdi** 钻，钻通，凿通；围拢。أُلْ أُقْ أُشْدِي ol ok üxdi 他钻通了箭镞。他用钻子钻了箭镞以及类似之物。أَتْماكْكا تَلِمْ كِشي أُشْدِي ətməkkə təlim kixi üxdi 许多人围着馕（أُشارْ-أُشْماكْ üxər—üxmək）。

أُقْدِي **uvdï** 弄碎。أُلْ أَتْماكْ أُقْدِي ol ətmək uvdï 他把馕弄碎了（أُقارْ-أُقْماكق uvar—uvmak ①）。

أَقْدِي **əvdi** 聚集，聚拢。كُرُنْجْكا كِشي أَقْدِي kərünqkə kixi əvdi 人们围着看热闹（أَقارْ-أَقْماكْ əvər—əvmək）。

اِقْدِي **ạvdi** 赶紧，急忙。这个词在诗歌中是这样用的：

أُذو بارِبْ أُكُشْ أَقْدِمْ

تَلِمْ يُورِبْ كُجي كَقْدِمْ

اَتِمْ بِرْلا تَكُو اِقْدِمْ

مَني كُورْبْ يسى أَغْدي

---

① 这个词的动名词形式在手抄本上先写作"أُقماق"，后来改为"أُقماكق"，而手抄本102页上把这个词又清楚地写作"أُقْشماق"。在现代维吾尔语里，这个词也读硬音。所以我们写作"uvar—uvmak"。

užu barïp üküx əvdim

təlim yorïp küqi kəvdim

atïm birlə təgü ə̣vdim

məni kerüp yə̣ni ① aqdï

我急忙跟踪追击，

追得狼力尽精疲，

我催马把它赶上，

它见我牙露毛立。

狼被这样描述：我为了捉住它而奔忙。我追得它精疲力竭，骑着马终于追上了它。见了我，它的毛都奓起来了（اِقْمَاكْ-اِقَارْ ə̣vər—ə̣vmək）。

---

①这个词在此处是"يىسى"，手抄本第159页写作"تينى"，第99、140、233、343、482、489、512、566页均是"يِينْ"，第135页是"يَنْ"。我们考虑到，词典正字法中既加齐齿符，又加一个"ى"的音是用"ə̣"表示的，阿拉伯语又将这个词译作"身体或毛，皮"，便将音标写作"yən // yə̣n"。

اَقْدِي akdï 流，淌；来。سُوقْ اَقْدِي suv akdï 水流了。يَغِي اَقْدِي yaqï akdï 敌人来了（اَقارْ-اَقْماقْ akar—akmak）。

اُقْدِي ukdï 知道，明白。اُلْ اَرْ اِيشِنْ اُقْدِي ol ər ïxïn ukdï 那人知道了自己的事儿（اُقارْ-اُقْماقْ ukar—ukmak）。

اَكْدِي əkdi 种，播种。اُلْ تَرِغْ اَكْدِي ol tarïq əkdi 他种了粮食。这个词也用来表示往某物上撒药、倒药（اَكارْ-اَكْماكْ əkər—əkmək）。

اُكْدِي ügdi 积累，积蓄。اُلْ يَرْماقْ اُكْدِي ol yarmak ügdi 他积蓄了硬币。这个词也用来表示积累别的东西（اُكارْ-اُكْماكْ ügər—ügmək）。

اَكْدِي əgdi 弄弯。اُلْ بُتَقْ اَكْدِي ol putak əgdi 他把树枝弄弯了。这个词也用来表示弄弯别的东西（اَكارْ-اَكْماكْ əgər—əgmək）。

اَلْدِي aldï 取，拿，收。اُلْ اَلِمِنْ اَلْدِي ol alïmïn aldï 他收回了债款。بَكْ اِيلْ اَلْدِي bəg əl aldï 伯克收复了国土（اَلِرْ-اَلْماقْ alïr—almak）。

اُلْدِي uldï: اَتْ بِشِبْ اُلْدِي ət pïxïp uldï 肉煮烂了。表示衣服褴褛不堪也用这个词（اُلُرْ-اُلْماقْ ulur — ulmak）。

اِلْدِي ïldï // ildi 钩，挂；下，降。تِكانْ تُونغْ اِلْدِي tikən

tonïq ildi 刺把大衣挂住了。也用于其它。اَرْ تاغْدَنْ قُذي اِلْدي ər taqdan kužï ïldï 人从山上下来了。

这个动词的将来时形式，表示"钩、挂"之意，"ل—l"字母带开口符而写作"اِلَرْ ilər"；表示"下来，下降"之意时，"ل—l"字母带合口符而写作"اِلُرْ ïlur"。表示"钩、挂"之意的动名词带"ك—k"，即"اِلْماكْ ilmək"；表示"下来，下降"之意的动名词带"ق—k"，即"اِلْماقْ ïlmak"。

آمْدي əmdi 吮奶，吸奶。كَنْجْ اَناسِنْ آمْدي kənq anasïn əmdi 孩子吮吸了妈妈的奶。这个词在此种含义上也适用于其它（آمارْ-آمّاكْ əmər—əmmək）。

اُمْدي umdï 希望，巴望。اُلْ مَنْدَنْ نانْكْ اُمْدي ol məndən nəŋ umdï 他巴望我某件东西（اُمارْ-اُمّاقْ umar—ummak）。

اُنْدي ündi 发芽，（蓦地）出现。اُتْ اُنْدي ot ündi 草发芽了。اُلْ اَفْكا اُنْدي ol əvgə ündi 他在家里出现了。回鹘语（اُنارْ-اُنْماكْ ünər—ünmək）。

اِنْدي ïndï 下，下降，降落。اُلْ تاغْدَنْ قُذي اِنْدي ol taqdan kužï ïndï 他从山上下来了。也用于其它。这个词里的"ن—n"是由"ل—l"变来的。阿拉伯语中也有这种情形。

例如：“رَجُلٌ شَشْنٌ الاَصابِعْ وَ شثْلَهْ وَ كَبْنُ الدَّلْوِ وَ كَبْلَه”。

本章中的穆扎埃夫词

اَتّي atti 射，掷。اَرْ اُقْ اَتّي ər ok atti 人射箭了。تَنْكْ اَتّي taŋ atti 天亮了。اُلْ اَتّي نانْكْني ol atti nəŋni 他扔了个东西（اَتارْ-اَتْماقْ atar—atmak）。

اُتّي utti 战胜，赢。اُلْ انى اُتّي ol anï utti 他赢了他。也用于其它（اُتارْ - اُتْماقْ utar—utmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

قِشْ ياىْ بِلا تُقُشْتي
قِنِكْرْ كُوزُنْ بَقِشْتي
تُتُشْقَلي يقشتى
اَتْغالِمَتْ اُغْرَشُورْ

kïx yay bilə tokuxtï

kïŋïr kezün bakïxtï

tutuxkalï yakïxtï

utqalïmat oqraxur

寒冬炎夏不两立，

一对冤家互睥睨，

步步进逼待交锋，

都求取胜不求齐。

冬与夏结冤仇，发生了冲突，它们怒目相视，为交锋而相互逼近，为赢得胜利而努力。

أتّي **ətti** 穿过，通过；泻。أقْ كَيِكْتَنْ أتِي ok kəyiktən ətti 箭射穿了黄羊。这个词也用来表示穿透别的东西。قَرِينْ أتّي karïn ətti 泻肚了（أتارْ-أتْماكْ ətər—ətmək）。

اِتّي **ütti** 燎。أُلْ باشِغْ أتّي ol baxïq ütti 他燎了（羊）头。这个词也用来表示燎别的东西（أتارْ-أتْماكْ ütər—ütmək）。

اِتّي **itti** 推，搡，弄倒。أُلْ آني اِتّي ol anï itti 他推他了，用手或脚弄倒了（اِتارْ-اِتْماكْ itər—itmək）。

اِيتّي **ətti**: تَنْكَري مَنِكْ اِيشِمْ اِيتّي təŋri məniŋ ïxïm ətti 真主成全了我的事。أُلْ يُكُنْجْ اِيتّي ol yükünq ətti 他做了礼拜。乌古斯语。乌古斯人做一件事就说“اِيتّي ətti”，突厥人则说“قِلْدي kïldï”。然而，由于这个词也用来表示性交，为

了不使妇女们难为情，所以把这个词弃置不用（اِيتارْ-اِيتْماكْ ətər—ətmək）。

本章中的曼库斯词

أُوبْدِي **əpdi** 抿，喝，饮。اَرْ سُوقْ أُوبْدِي ər suv əpdi 人喝了水。喝其它东西也这样说（أُوبارْ-أُوبْماكْ əpər—əpmək）。

آاجْتِي **aqtï** 饿。اَرْ آاجْتِي ər aqtï 人饿了。也用于其它（آاجارْ-آاجْماقْ aqar—aqmak）。

آارْدِي **ardï**: اَرْ آارْدِي ər ardï 人疲乏了。也用于其它。أُلْ آنِي آارْدِي ol anï ardï 他骗了他（آارارْ-آارْماقْ arar—armak）。

أُورْدِي **ərdi** 编。أُلْ سَجْ أُورْدِي ol saq ərdi 她编辫子了。编任何东西均用这个词（أُورارْ-أُورْماكْ ərər—ərmək）。

أُورْدِي **ordï** 割，刈。أُلْ أتْ أُورْدِي ol ot ordï 他割草了。割麦子和其它东西也用这个词（أُورارْ-أُورْماقْ orar—ormak）。

اِيرْدِي **ərdi**: اَرْ اِيرْدِي ər ərdi 人感到拘束了。أُلْ تامْ اِيرْدِي ol tam ərdi 他凿通了墙。也用于其它（اِيرارْ-اِيرْماكْ ərər—ərmək）。

أُورْدِي **ərdi** 上，升，出来。بُلِتْ أُورْدِي bulït ərdi 云升起了。قُويْ أُورْدِي koy ərdi 绵羊出圈了，朝草场走去了。夜

间绵羊及其它牲畜被放开任其吃草，也用这个词。

أُورْدي **ərdi** 编，编织。أُلْ سَڤْدِجْ أُورْدي ol səvdiq ərdi 他编篮子了。用线或树条手工编织某个东西也用这个词（أُورارْ-أُورْماقْ ərər—ermək ①）。

آازْدي **azdï** 迷失。أُلْ يُولْ آازْدي ol yol azdï 他迷路了（آازارْ-آازْماقْ azar—azmak）。

أُوزْدي **ozdï** 超越，超过。اَنِكْ آتي أُوزْدي anïŋ atï ozdï 他的马超越过去了。超越其它的东西也用这个词（أُوزارْ-أُوزْماقْ ozar—ozmak）。

آاسْدي **asdï** 挂，悬，吊。أُلْ اَتْ آاسْدي ol ət asdï 他把肉挂起来了。把东西挂在橛子上或者把人吊在绞架上也用这个词（آاسارْ-آاسْماقْ asar—asmak）。

آاشْدي **axdï** 翻越，越过。أُلْ تاغْ آاشْدي ol taq axdï 他越过了山。也用于其它（آاشارْ-آاشْماقْ axar—axmak）。

آاغْدي **aqdï** 上，上升；攀登。أُلْ تاغْقا آاغْدي ol taqka aqdï 他上山了。也用于其它（آاغارْ-آاغْماقْ aqar—aqmak）。

آاغْدي **aqdï**: بُلِتْ آاغْدي bulït aqdï 云升起来了。اَنِكْ يُوزي آاغْدي anïŋ yüzi aqdï 他的脸色苍白了。

---

① 这个词的动名词在手抄本中写作"أُورْماقْ"，但是，鉴于动词词根是软音节，我们将其写成了"ərmək"。

اَاڤْدي avdï 围拢，聚拢。اَنكَر كِشي اَاڤْدي aŋar kixi avdï 人们向他聚拢了（اَاڤْماق-اَاڤارْ avar—avmak）。

اُوكْدي əgdi 夸奖，称赞。اُلْ مَني اُوكْدي ol məni əgdi 他夸奖了我（اُوكْماك-اُوكارْ əgər—əgmək）。

本章中的四字母词[①]

آيْدي aydï 说，讲。اُلْ مَنكا سُوزْ آيْدي ol maŋa səz aydï 他跟我说话了（آيْماقْ-آيُورْ ayur—aymak）。

اُويْدي oydï 剜。اُلْ قاغُونْ اُويْدي ol kaqun oydï 他剜甜瓜了。也用于其它（اُويْماق-اُويارْ oyar—oymak）。

اُيْدي uydï 压紧，压实。اُلْ اُونُغْ اُيْدي ol unuq uydï 他把面粉压结实了。把别的东西压紧也用这个词（اُيْماقْ-اُيارْ uyar—uymak）。

本章中的衮乃词

آنْكْدي əŋdi 发愣，发呆。اَرْ آنْكْدي ər əŋdi 人发愣了（آنْكْماك-آنكارْ əŋər—əŋmək）。

---

① 从下面的各词条来看，似乎不应标作“四字母词”。

اُنْكدي **üŋdi** 钻，钻通，凿通。ال يغاج اُنْكدي ol yïqaq üŋdi 他钻木头了。这个词也用来表示钻通或凿通墙脚及其它东西（اُنكار-اُنكْماك üŋər—üŋmək）。

اُنْكدي **oŋdï** 褪色。بَرْجِنْ بُدوغي اُنْكدي barqïn boduqï oŋdï 绸缎褪色了。也用于其它（اُنكار-اُنكْماق oŋar—oŋmak）。这个词还有另一形式："اُنكُقتي oŋuktï"。

规　则

本章中的动词命令式是由两个字母构成的。如"يَرْماق اَلْ yarmak al 你拿钱"；"اَتِنْ اِلْ attïn ïl 你下马"等句中的命令式"اَلْ al"，"اِلْ ïl"。

要知道，这个语言中的动词都是由命令式派生的。命令式就是动词的词干，表示各种概念的其它动词形式都是在命令式之后加各种附加成分构成的。

为表示否定，在所有动词命令式之后加"ما ma // mə"。如："اَلْما alma 别拿"，"اِلْما ïlma 别下去"等。

其它规则将放在"سَالِم salïm 萨利姆"篇中。如蒙真主赐福，我将在该篇中加以释。

二字母词之章完。

三字母词之篇

فَعَلْ fəəl 型的中间字母带有各种动符的词之章

أُبُرْدِي øpürdi 使喝，使报。أُلْ مَنكا سُوتْ أُبُرْدِي ol maŋa süt ① øpürdi 他让我喝了奶子。也用于其它（أُبُرُرْ-أُبُرْماكْ øpürür—øpürmək）。

أُتُرْدِي øtürdi 吹，奏。أُلْ سِبُزْغُو أُتُرْدِي ol sïbuzɣu øtürdi 他吹笛子了。也用于其它（أُتُرُرْ-أُتُرْماكْ øtürür—øtürmək）。

أُتُرْدِي oturdï 剪，裁剪。أُلْ سَچْ أُتُرْدِي ol saq oturdï 他剪头发了。裁剪衣服及其它东西也用这个词（أُتُرُرْ-أُتُرْماقْ oturur—oturmak）。

أُتُرْدِي øtürdi 钻，凿。أُلْ تامْ أُتُرْدِي ol tam øtürdi 他凿墙壁了。也用于其它（أُتُرُرْ-أُتُرْماكْ øtürür—øtürmək）。

أُجُرْدِي uqurdï 使飞。أُلْ قُشْ أُجُرْدِي ol kux uqurdï 他把鸟弄飞了。أُلْ أَني أَتِّنْ أُجُرْدِي ol anï attïn uqurdï 他

---

① 这个词在手抄本中写作"سُوتْ"，阿拉伯语译作"المَرَقَه 肉汤"。我们没有按阿拉伯语去译文，据突厥文本义译作了"سُوتْ süt 奶"。

把他从马背上撇下去了。也用于其它（اُجرُرْ-اُجرْماق uqurur—uqurmak）。

اُجُرْدي **əqürdi** 熄灭，扑灭。اُلْ اُتغْ اُجُرْدي ol otuq əqürdi 他熄灭了火。اَنكْ اُبْكاسِنْ اُجُرْدي anïŋ əpkəsin əqürdi 他使他息怒了。اُلْ اَني اُرُبْ تيني اُجُرْدي ol anï urup tïnï əqürdi 他揍得他断气了。这个词在谚语中是这样用的：اُتغْ اُذْغجْ بِرلا اُجُرْماسْ otuq ożquq birlə əqürməs 火不能用火焰来灭。这则谚语的意思是说：流言蜚语不能用流言蜚语来消除，而只能通过调解消除（اُجُرُرْ-اُجُرْماكْ əqürür—əqürmək）。

اِجُرْدي **iqürdi** 使喝，使饮。اُلْ اَنكَرْ سُوقْ اِجُرْدي ol aŋar suv iqürdi 他让他喝水了，他给他水喝了。也用于其它（اِجُرُرْ-اِجُرْماكْ iqürür—iqürmək）。

اَذِرْدي **əżirdi** 分离，分出。اُلْ اَذْكوني يَقْلاقْتَنْ اَذِرْدي ol əżgüni yavlaktan əżirdi 他把好的从坏的里面分出来了（اَذِرُرْ-اَذِرْماكْ əżirür—əżirmək）。这个词在谚语中是这样用的：اَتْلي تِرْنكاقْلي اَذِرْماسْ ətli tïrŋaklï əżirməs 指甲和肉不能分离。这则谚语的意思是说：犹如指甲和肉彼此不能分离一样，近亲们相互也不能分离。

اَذِرْدي **əżirdi** 选，选择，挑选。اُلْ اَذِرْدي نانْكني ol əżirdi

nəŋni 他挑选了物品（اَذِرُرْ-اَذِرْماكْ əżirür — əżirmək）。

اُذَرْدِمْ **əżərdim** 跟踪。مَنْ اَنيِ اُذَرْدِمْ mən anï əżərdim 我跟着他的足迹去了（اُذارُرْمَنْ-اُذَرْماكْ əżərürmən—əżərmək ①）。

اَسُرْدِي **asurdï** 打喷嚏。اَرْ اَسُرْدِي ər asurdï 人打喷嚏了（اَسُرُرْ-اَسُرْماقْ asurur—asurmak）。

اُسُرْدِي **osurdï** 放屁。اَرْ اُسُرْدِي ər osurdï 人放屁了（اُسُرُرْ-اُسُرْماقْ osurur—osurmak）。

اِسِرْدِي **ïsïrdï** 咬。اِتْ اِسِرْدِي ït ïsïrdï 狗咬了。也用于其它。这个词在谚语中是这样用的：اِتْ اِسِرْماسْ اَتْ تَبْماس تِيما ït ïsïrmas at təpməs təmə 莫道狗不咬人，马不踢人。因为它们的本性就是如此（اِسِرُرْ-اِسِرْماقْ ïsïrur—ïsïrmak）。

اُشَرْدِي **exərdi** （眼前）发黑。اَنِكْ كُوزِي اُشَرْدِي anïŋ kəziexərdi（由于饥饿或渴望）他眼前发黑（اُشارُرْ - اُشَرْماكْ exərür — exərmək）。

اُغُرْدِي **oqurdï**： اَرْ سُنْكُكْ اُغُرْدِي ər səŋük oqurdï 人把骨头按关节分开了（اُغُرُرْ-اُغُرْماقْ oqurur—oqurmak）。

---

① 这个词在手抄本中虽然写作“ اُذارُرْ ، اُذَرْدِمْ ، اُذَرْماكْ ”，但我们认为这个词与手抄本 89 页的“ اذركان əżərgən ”同根，因此第一个字母上不标合口符，而标开口符。

اَقُوْردِي **əvürdi** 翻，翻转。اُلْ مَنِي يُولِدِنْ اَقُوْردِي ol məni yoldïn əvürdi 他在途中把我挡回来了。اُلْ اَياقْ اَقُوْردِي ol ayak əvürdi 他把碗弄翻了。也用于其它（اَقُوارْ-اَقُوْرماكْ əvürər — əvürmək）。

اَكِرْدِي **əgirdi**：بَكْ كَنْدْ اَكِرْدِي bəg kənd əgirdi 伯克包围城池。اُراغُتْ يِپْ اَكِرْدِي uraqut yïp əgirdi 女人纺线了。سُوقْ كَمِينِي اَكِرْدِي suv kəmini əgirdi 水使船打转了（اَكِرارْ-اَكِرْماكْ əgirər—əgirmək）。اُلْ مَنِي اِيشْقا اَكِرْدِي ol məni ïxka əgirdi 他使我专心于工作了。

اَلَرْدِي **alardï** 变色，颜色变化。تَلْقا اَلَرْدِي talka alardï 未熟的葡萄以及其它水果变色了。كِشِي يِينِي اَلَرْدِي kixi yəni alardï 人身上生了白癜风病。اَنِكْ كُوزِي اَلَرْدِي anïŋ kəzi alardï 他的眼睛瞪大了。也用于其它（اَلارُرْ-اَلَرْماقْ alarur — alarmak）。

اِلَرْدِي **ilərdi** 呈现，出现，映。مَنِكْ كُوزْما نانْكْ اِلَرْدِي məniŋ kezümə nəŋ ilərdi 有个东西映入我的眼里。在阴暗中或者远处，有个东西模糊不清地呈现在我的眼前。这个词在诗歌中是这样用的：

قَقْلارْ قَمُغْ كُلَرْدِي

تَغْلارْ بَشِي اِلَرْدِي

اَزُنْ تِني يِلِرْدِي

توتو جَجَكْ جَرْكَشُورْ

kaklar kamuq kelərdi

taqlar baxï ilərdi

azun tïnï yïlïrdï

tütü qəqək qərkəxür

洼地变成水塘

群峰隐悠苍茫

自然气息转暖

群芳争妍斗强

水增多了，使洼地变成了水塘。群山之巅模模糊糊呈现出来。大地转暖了，树木发青，鸟兽发情，百花争相发芽

生长。

اَمُزْدِي **əmüzdi** 喂奶，哺乳。اُراغُتْ اُغْلِنكا سُوتْ اَمُزْدِي uraqut oqlïŋa süt əmüzdi 女人给儿子哺乳了（اَمُزْرْ-اَمُزْماكْ əmüzür—əmüzmək）。

اُبْشْدِي **øpüxdi**：اُلْ مَنِكْ بِرْلا اُبْشْدِي ol məniŋ birlə øpüxdi 他和我接吻了（اُبْشْرْ-اُبْشْماكْ øpüxür—øpüxmək）。

اَتِشْدِي **atïxdï**：اُلْ مَنِكْ بِرْلا اُقْ اَتِشْدِي ol məniŋ birlə ok atïxdï 他和我比武射箭了。比赛投掷任何东西也用这个词（اَتِشْرْ-اَتِشْماقْ atïxur—atïxmak）。

اُتُشْدِي **utuxdï**：اُلْ مَنِكْ بِرْلا يَرْماقْ اُتُشْدِي ol məniŋ birlə yarmak utuxdï 他和我赌钱了。也用于其它（اُتُشْرْ-اُتُشْماقْ utuxur—utuxmak）。

اِتِشْدِي **itixdi**：اُلْ اَنِكْ بِرْلا اِتِشْدِي ol anïŋ birlə itixdi 他和他互相推搡了（اِتِشُورْ-اِتِشْماكْ itixür—itixmək）。在推动一种东西时，相互帮助或者竞赛也用这个词。

آجِشْدِي **aqïxdï**：اُلْ مَنكا قَبُغْ اَجِشْدِي ol maŋa kapuq aqïxdï 他帮我开门了。互相竞赛时也用这个词（اَجِشُورْ-اَجِشْماقْ aqïxur—aqïxmak）。

آجِشْدِي **aqïxdï**：اُزُمْ اَجِشْدِي üzüm aqïxdï 葡萄发酵了

（آچِشُورْ-آچِشْماقْ aqïxur—aqïxmak）。

اُچَشْدِي **əqəxdi:** اُلْ مَنِكْ بِرْلا اُچَشْدِي ol məniŋ birlə əqəxdi 他和我作对了（اُچَشُورْ-اُچَشْماكْ əqəxür — əqəxmək）。

اِچِشْدِي **iqixdi:** اُلْ مَنِكْ بِرْلا سُوت اِچِشْدِي ol məniŋ birlə süt iqixdi 他和我一起喝了牛奶。也用于其它（اِچِشُورْ-اِچِشْماكْ iqixür—iqixmək）。在帮助喝其他东西时也用这个词。

这种动词分为两类：其一，表示动作涉及两个施事的及物动词。这与阿拉伯语的"مُفاعَله mufaələ"型相似。这种动词也表示在一件事情上互相帮助或竞争。其二，表示动作发生在施事本身而及于其所有部分的不及物动词。例如：سِركْا آچِشْدِي sirkə aqïxdï 醋变酸了，就是说醋完全发酵了。تُونْ تَرْنِي اِچِشْدِي ton tərni iqixdi 大衣把汗全都吸干了。一些动词就是这样变化的。

آذِشْدِي **ażïxdï:** اَرْ آذاقِي آذِشْدِي ər ażakï ażïxdï 人的腿叉开了。彼此分开的东西也可用这个词（آذِشُرْ-آذِشْماقْ ażïxur—ażïxmak）。

اُذِشْدِي **użïxdï:** اُلْ مَنِكْ بِرْلا اُذِشْدِي ol məniŋ birlə użïxdï 他和我一起睡觉了。他和我比赛看谁睡得更久。آذاقْ اُذِشْدِي

ażak użïxdï 脚发麻了。 يُغْرُتْ اُذِشْدِي yoqurt użïxdï 酸奶子凝结了（اُذِشُورْ-اُذِشْماقْ użïxur—użïxmak）。

اِذِشْدِي **iżïxdï:** اُلْ مَنكا اَرْتُتْ اِذِشْدِي ol maŋa ərtüt iżïxdï 他和我互赠了礼物。就某物或某事与某人竞赛也用这个词（اِذِشُورْ-اِذِشْماقْ iżïxur—iżïxmak）。

آارِشْدِي **arïxdï:** اُلارْ اِكِي آارِشْدِي olar ikki arïxdï 他俩互相欺骗（آارِشُورْ-آارِشْماقْ arïxur—arïxmak）。

أَرُشْدِي **ərüxdi:** ياغْ أَرُشْدِي yaq ərüxdi 油溶化了。也用于其它（اَرُشُورْ-اَرُشْماكْ ərüxür—ərüxmək）。

أُرُشْدِي **uruxdï:** اَنِكْ بِرْلا اُرُشْدِي anïŋ birlə uruxdï 他和他打架了。伯克们或其他人互相打仗也用这个词（اُرُشُورْ-اُرُشْماقْ uruxur—uruxmak）。这个词在谚语中是这样用的：اَلْپْ لارْ بِرْلا اُرُشْما بَكْلارْ بِرْلا تُرُشْما alplar birlə uruxma bəglər birlə turuxma 莫与好汉打，莫跟伯克争。在诗歌中是这样用的：

اَرَنْ اَلْپِي اُقِشْتِيلارْ
قِنكِرْ كُوزُنْ بَقِشْتِيلارْ

قمغ تلمن تقشتيلار

قلج قنقا كجن سغدي

ərən alpï okïxtïlar

kïŋïr kəzün bakïxtïlar

kamuq tolmun tokuxtïlar

kïlïq kïnka küqün sïqdï

对阵勇士把战挑，

怒目睨视声咆哮，

各种兵器齐上阵，

血污刀剑难入鞘。

英雄们相互叫阵，彼此怒目相视，使用一切兵器交锋。刀剑上因凝血过多，很难插入刀鞘①。

أرشدي ürüxdi: أل منكا أت أرشدي ol maŋa ot ürüxdi 他

① 这首诗本应在手抄本 103 页"اقشتيلار okïxtïlar"一词中引用。我们仍依手抄本原来位置处理，未作变动。

帮我吹火了。争着吹也用这个词（ئۆرۈشۈر-ئۆرۈشماك ürüxür—ürüxmək）。

ئۆرۈشدى **ərüxdi:** ئول مەنگا يىپ ئۆرۈشدى ol maŋa yïxiq ərüxdi 他帮我编绳索了。争着编任何东西也用这个词（ئۆرۈشۈر-ئۆرۈشماك ərüxür—ərüxmək）。

这类动词是表示相互帮助还是表示彼此竞赛，是根据加在这类动词前面的词来区别的。动词与"مەنگا maŋa"结合，则表示"互相帮助"之意，若与"مەنىڭ بىرلە məniŋ birlə"结合，则表示"互相竞赛"之意。这对所有表示动作是在两个施事之间发生的共同态（动词）来说是共同的。

在第三人称中，为了表示"互相帮助"，要加上"ئانگار aŋar"；为了表示"互相竞赛"，则要加上"ئانىڭ بىرلە anïŋ birlə"。这条规则应当记住。

ئۈزۈشدى **üzüxdi:** ئول مەنگا ئۈزۈم ئۈزۈشدى ol maŋa üzüm üzüxdi 他帮我摘了葡萄。互相帮着或者彼此争着将绳子以及类似之物弄断或割断，也用这个词（ئۈزۈشۈر-ئۈزۈشماك üzüxür—üzüxmək）。

ئۈزۈشدى **üzüxdi:** ئول مەنىڭ بىرلە ئات ئۈزۈشدى ol məniŋ birlə at üzüxdi 他和我赛马了。表示帮着赛马也用这个词（ئۈزۈشۈر-ئۈزۈشماك

üzüxür—üzüxmək ）。

آسِشْدِي **asïxdï:** اُلْ مَنكا اَتْ اَسِشْدِي ol maŋa ət asïxdï 他帮我挂肉了（اَسِشُورْ-اَسِشْماقْ asïxur — asïxmak ）。

آسِشْدِي **əsixdi:** اُلْ مَنكا يِبْ اَسِشْدِي ol maŋa yïp əsixdi 他帮我拉绳子了。争着拉也用这个词（اَسِشُورْ - اَسِشْماكْ əsixür — əsixmək ）。

اِسِشْدِي **isixdi:** اِسِشْدِي نانْكْ isixdi nəŋ（这个）东西热了，（这个）东西的所有部分都受热了（اِسِشُورْ - اِسِشْماكْ isixür — isixmək ）。

آشِشْدِي **əxixdi:** اُلْ مَنكا تُبْراقْ آشِشْدِي ol maŋa toprak əxixdi 他帮我铲土了。争着铲也用这个词（ آشِشُورْ-آشِشْماكْ əxixür—əxixmək ）。

آغِشْدِي **aƣïxdï:** اُلْ مَنِكْ بِرْلا تاغْقا اَغِشْدِي ol məniŋ birlə taƣka aƣïxdï 他和我一起登山了。他和我比赛登山了。也用于其它（ اَغِشُورْ - اَغِشْماقْ aƣïxur — aƣïxmak ）。اُلْ مَنِكْ بِرْلا بِيرْ اَلْتُونْدَنْ اَغِشْدِي ol məniŋ birlə bir altundan aƣïxdï 他和我争着把价格一金币一金币地抬高。بَكْلارْ بِيرْاِكِنْدِي بِرْلا اَغِشْدِي bəglər bir ikindi birlə aƣïxdï 伯克们相互角逐了。

أُقْشْدِي **uvuxdï:** أُلْ مَنكا اَتْماكْ أُقْشْدِي ol maŋa ətmək uvuxdï 他帮我掰碎了馕。把某种东西竞相弄碎时也用这个词（أُقْشُورْ-أُقْشْماقْ uvuxur—uvuxmak）。

اِيقَشْدِي **əvixdi:** كِشِيلارْ اِيشْقا اِيقِشْدِي kixilər ïxka əvixdi 人们忙于工作（اِيقِشُورْ-اِيقِشْماكْ əvixür—əvixmək）。

آقِشْدِي **akïxdï** 流，淌。سُقْلارْ اَقِشْدِي suvlar akïxdï 水流了。这个词在诗歌中是这样用的：

قارْ بُوزْ قَمُغْ اَرُشْدِي
تَغْلارْ سُقِي اَقِشْدِي
كُكْشِنْ بُلِتْ اُرُشْدِي
قَيْغُقْ بُلُبْ اَكْرِشُورْ

kar buz kamuq ərüxdi
taqlar suvï akïxdï
kəkxin bulït ərüxdi
kayquk bolup əgrixür

冰消雪不留，
山水淙淙流，

青云冉冉上，

悠悠似扁舟。

描写夏天说：冰雪都融化了，山水流下来了。一朵朵浅蓝色的云彩升上了天空，就像水上的扁舟那样在天空中浮游。

اُقُشْتِيلارْ **ukuxtïlar:** اُلارْ بُو اِيشِغْ اُقُشْتِيلارْ olar bu ïxïq ukuxtïlar 他们了解了这件事（اُقُشُورْلارْ-اُقُشْماقْ ukuxurlar — ukuxmak）。

اِقْشْتِيلارْ **okïxtïlar:** اُلارْ بِيرْ اِكِنْدِي بِرْلا اِقْشْتِيلارْ olar bir ikindi birlə okïxtïlar 他们彼此呼唤（اِقْشُورْ-اِقْشْماقْ okïxur—okïxmak）。

اِقْشْدِي **okïxdï:** اُلْ مَنِكْ بِرْلا بِتِكْ اِقْشْدِي ol məniŋ birlə bitik okïxdï 他和我比赛读书。帮着读也用这个词。

اَكِشْدِي **əkixdi:** اُلْ مَنْكا تَرِغْ اَكِشْدِي ol maŋa tarïq əkixdi 他帮我种粮食。比赛插种也用这个词（اَكِشُورْ-اَكِشْماكْ əkixür—əkixmək）。

اَكِشْدِي **əgixdi:** اُلْ مَنْكا چَكانْ اَكِشْدِي ol maŋa qəgən əgixdi 他帮我弯了马球棍。也用于其它。争着弯也用这个词（اَكِشُورْ-اَكِشْماكْ əgixür—əgixmək）。

أُكُشْدي **əgüxdi:** اِكّي اَرَنْ أُكُشْدي ikki ərən əgüxdi 二人互相夸奖（أُكُشُورْ-أُكُشْماكْ əgüxür—əgüxmək）。

أُكُشْدي **ügüxdi:** اُلْ مَنكا تَرِغْ أُكُشْدي ol maŋa tarïq ügüxdi 他帮我磨面了。也用于其它（أُكُشُورْ-أُكُشْماكْ ügüxür—ügüxmək）。争着磨面粉也用这个词。

اِكَشْديلارْ **igəxdilər:** كِشيلارْ ايشْتا بير بيرِكا اِكَشْديلارْ kixilər ïxta bir birigə igəxdilər 人们在事务上互相扶持（اِكَشُورْ-اِكَشْماكْ igəxür—igəxmək）。

اِكَشْدي **ikəxdi:** اُلْ مَنكا تَمُرْ اِكَشْدي ol maŋa təmür ikəxdi 他帮我锉铁了（اِكَشُورْ-اِكَشْماكْ ikəxür—ikəxmək）。也用于其它。اِكّي بُغْرا اِكَشْدي ikki buqra ikəxdi 两峰公驼斗起来了。这个词在谚语中是这样用的：اِكّي بُغْرا اِكَشُورْ اُتْرا كُكاكُونْ يَنْجِلُورْ ikki buqra ikəxür otra kəkəgün yanqïlur 两峰公驼争强，中间牛虻遭殃。这则谚语的意思是说：两个伯克相打，遭受蹂躏的是弱而无告的人们。

اَلِشْدي **alïxdï:** اُلْ مَنكا اَلِمْ اَلِشْدي ol maŋa alïm alïxdï 他帮我索取了债款。也用于其它（اَلِشُورْ-اَلِشْماقْ alïxur—alïxmak）。

اِلِشْدي ilixdi: اِكّي نانْك بِرْلا اِلِشْدي ikki nəŋ birlə ilixdi 两个东西互相钩住了（اِلِشْور-اِلِشْماك ilixür — ilixmək）。قَنْجِق اِلِشْدي kanqïk ilixdi 母狗（与公狗）交尾而钩在一起了。اِكّي اَدْغِرْ اِلِشْدي ikki ažqïr ilixdi 两匹公马相咬。骆驼相咬也用这个词。

اُلِشْدي ulïxdï: بُري بَرْجا اُلِشْدي bəri barqa ulïxdï 狼都嗥起来了。也用于其它。这个词在诗歌中是这样用的：

اُلِشْبْ اَرَنْ بُورْلَيُو

يرتن يقا اُورْلَيُو

سِقْرِبْ اونى يورْلَيُو

سِغْتَبْ كوزى اُرْتلور

ulxïp ərən bərləyü

yïrtïp ① yaka urlayu

sïkrïp üni yurlayu

sïqtap kəzi ərtülür

---

① “يرتن” 一词的写法应当与这首诗歌其它诗行中的 سِغْتَبْ，اُلِشْبْ，سِقْرِبْ “等一样写作” يرتب yïrtïp”，因为这样才与内容和韵脚相合。

人们像狼一样地哀嚎，

撕衣扯领地失声痛悼，

高声倾诉自己的悲恸，

直哭得双眼红肿难消。

人们对阿夫拉西亚普的逝世深感悲痛，都像狼嗥般嚎啕恸哭，顿足捶胸，撕裂衣领，有时则象深沉的音乐那样抽泣呜咽，直哭得双目失明。（اُلشُورْ-اُلشْماقْ ulïxur—ulïxmak）。

اُلَشْدي **üləxdi:** اُلارْ اِكّي تَقارِنْ اُلَشْدي olar ikki tavarïn üləxdi 他们二人把自己的货物分了（اُلَشُورْ-اُلَشْماكْ üləxür—üləxmək）。

اُلَشْدي **ulaxdï:** بيرْ نانْكْ بيرْكا اُلَشْدي bir nəŋ birgə ulaxdï 一个东西与另一个东西连接起来了（اُلَشُورْ-اُلَشْماقْ ulaxur—ulaxmak）。

اِلشْدي **əlixdi:** اِلشْدي نانْكْ əlixdi nəŋ 东西湿了，东西全部都湿了（اِلشُورْ-اِلشْماكْ əlixür—əlixmək）。

اِلشْدي **ïlïxdï:** اُلْ مَنِكْ بِرلاْ تاغْدِنْ قُذي اِلشْدي ol məniŋ birlə taqdïn kużï ïlïxdï 他和我比着下山了（اِلشُورْ-اِلشْماقْ ïlïxur—ïlïxmak）。

اِلِشْدِي **ilixdi:** اُلْ مَنِكْ بِرلاٰ تُبِقْ اِلِشْدِي ol məniŋ birlə topïk ilixdi 他和我比着挂髌骨了，比谁挂得好（اِلِشُورْ-اِلِشْماكْ ilixür—ilixmək）。

اُمُشْدِي **amuxdï:** اَرْ اُمُشْدِي amuxdï ər（因受人奚落而窘得）不知所措的人。也用于其它（اُمُشُورْ-اُمِشْماقْ amuxur—amuxmak①）。

اُنَشْدِيلارْ **unaxdïlar:** بُو اِشِغْ اُلارْ قَمُغْ اُنَشْدِيلارْ bu ïxïq olar kamuq unaxdïlar 他们都同意了这件事。也用于其它（اُناشُورْلارْ - اُنَشْماقْ unaxurlar—unaxmak）。

اِنِشْدِي **ïnïxdï:** اُلْ مَنِكْ بِرلاٰ تاغْدِنْ اِنِشْدِي ol məniŋ birlə taqdïn ïnïxdï 他和我比着下山了（اِنِشُورْ - اِنِشْماقْ ïnïxur — ïnïxmak）。

اَجِقْتِي **aqïktï** 极饿。اَرْ اَجِقْتِي ər aqïktï 人饿了（اَجِقارْ-اَجِقْماقْ aqïkar—aqïkmak）。

اُجُقْتِي **uqukti** 到头，结束。اِيشْ اُجُقْتِي ïx uqukti 事情结束了（اُجُقارْ-اُجُقْماقْ uqukar—uqukmak）。

اُسُقْتِي **usuktï** 渴。اَرْ اُسُقْتِي ər usuktï 人渴了（اُسُقارْ-اُسُقْماقْ

---

①因为这个词的将来时形式写作"اُمُشُورْ"，所以，我们将其动名词形式标为"amuxmak"。

usukar — usukmak）。这个词在谚语中是这样用的：أُسُقْمِشْقا ساقِغْ قَمُغْ سُوقْ كُرُنُورْ usukmïxka sakïq kamuq suv körünür 干渴的人会把蜃景看成水。这则谚语的意思是说：有需求的人总希望每种东西都能满足自己的需要。

آشُقْتي **axuktï** 渴望，渴慕。أُلْ أَوْكا أَشُقْتي ol əvgə axuktï 他渴望回家。也用于其它。渴求和爱慕某物也用这个词（أَشُقارْ-أَشُقْماقْ axukar—axukmak）。

آغُقْتي **aqukti** 中毒。أَرْ أَغُقْتي ər aquktï 人中毒了。这是个不及物动词，与阿拉伯语中由"حُمّى"一词而来的"حُمَّ الرَّجُلْ"相同（أَغُقارْ-أَغُقْماقْ aqukar—aqukmak）。

آلِقْتي **alïktï** 恶化；堕落。أَرْ اَلِقْتي ər alïktï 人堕落了。باشْ اَلِقْتي bax alïktï 伤口化脓腐烂了。对于初来月经的妇女或产妇以及身体不洁的人所冲而遭到亵渎的东西也这样讲（اَلِقارْ-اَلِقْماقْ alïkar—alïkmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

باشي اَنِكْ اَلِقْتي

قاني يُزْبْ تُرقتي

بالِغْ بُلُبْ تَغقْتِي
اَمْدِي اَنِي كِيمْ يَتارْ

baxï anïŋ alïktï

kanï yüzüp turuktï

balïq bolup taqïktï

əmdi anï kim yətər

他的伤口化脓溃烂，

失血过多全身瘫软，

受伤后他遁入深山，

如今谁能将他找见？

描述流血已止的伤员说：他的伤口已经化脓了，因流血太多，情况严重，他上山了。现在，谁能找得到他？

آتِكْتي **ətikti** 长胖，长肉。ئوغلانْ اَتِكْتِي oqlan ətikti 孩子长胖了（اَتِكارْ-اَتِكْماكْ ətikər—ətikmək）。

اِجِكْتي **iqikti:** اَرْ اِجِكْتِي ər iqikti 人归附了，并且又自愿地参加了战斗（اِجِكارْ-اِجِكْماكْ iqikər—iqikmək）。

أُجْكُدِي **eqükdi** 停止。أَرْ تِنِي أُجْكُدِي ər tïnï eqükdi（在战争中）人的呼吸停止了。对于因身上浇冷水或被毒打而停止了呼吸的人也用这个词（أُجْكَارْ-أُجْكُماكْ eqükər—eqükmək）。

أُبْلْدِي **epüldi** 被抿，被喝，被饮。سُوتْ أُبْلْدِي süt epüldi 奶子被喝了。其它东西被喝了也用这个词。

这里的基本规则是：过去时动词加“ا—ل”字母，则变为被动词（أُبْلُورْ-أُبْلْماكْ epülür—epülmək）。

آتِلْدِي **atïldï** 被射。أُقْ آتِلْدِي ok atïldï 箭被射出了（آتِلُورْ-آتِلْماقْ atïlur—atïlmak）。جَجاكْ أَغْزِي آتِلْدِي qəqək aqzï atïldï 花蕾绽开了。对于花和其他开放却不散开的东西也用这个词。

أُتَلْدِي **etəldi** 吃力，费劲。أُلْ بُو اِيشْتا أُتَلْدِي ol bu ïxta etəldi 他在这件事上很吃力（أُتَلُورْ-أُتَلْماكْ etəlür—etəlmək）。

أُتُلْدِي **otuldï** 薅草，锄草。تَرِغْ أُتُلْدِي tarïq otuldï 给庄稼薅草了。即“对庄稼有害的野草被拔除了”之意（أُتُلُورْ-أُتُلْماقْ otulur—otulmak）。

أُتُلْدِي **ütüldi** 被燎。قُويْ بَشِي أُتُلْدِي koy baxï ütüldi 羊头被燎了。也用于其它（أُتُلُورْ-أُتُلْماكْ ütülür—ütülmək）。

اِتِلْدِي itildi: اِتِلْدِي نَانْكْ itildi nəŋ 东西被推开了（اِتِلُورْ-اِتِلْمَاكْ itilür—itilmək）。

اِتِلْدِي itildi: اُغْلَانْ اِتِلْدِي aqlan itildi 孩子会走了。

آجِلْدِي aqïldï 开朗；明朗；暴露；晴。① اِيشْ آجِلْدِي ïx aqïldï 事情明朗了。كُوكْ آجِلْدِي kək aqïldï 天晴了。كُنْكُلْ آجِلْدِي kəŋül aqïldï 心情开朗了。凡是开放了的东西均可用这个词（آجِلُورْ-آجِلْمَاقْ aqïlur—aqïlmak）。

اِجِلْدِي iqildi 被喝。سُوقْ اِجِلْدِي suv iqildi 水被喝了。也用于其它（اِجِلُرْ-اِجِلْمَاكْ iqilür—iqilmək）。

آذِلْدِي ażïldï 清醒，苏醒。اَسْرُكْ آذِلْدِي əsrük ażïldï 醉人清醒了，醉人和失去知觉的人苏醒过来了（آذِلُورْ-آذِلْمَاقْ ażïlur—ażïlmak）。

اِذِلْدِي ïżïldï 被解开，被放开。تُتْغُونْ اِذِلْدِي tutqun ïżïldï 俘虏被放开了。捆绑着的其它东西被解开也用这个词（اِذِلُرْ-اِذِلْمَاقْ ïżïlur—ïżïlmak）。

---

① 手抄本中该词以"كُوكْ آجِلْدِي"作例子，并且用"اِنْفَتَحَ الْاَمْرُ وَكَذٰلِكَ اِذَا تَقَشَّعَتِ السَّمَاءُ 事情明朗了，天晴了"作注释。这个句子中的"اِنْفَتَحَ الْاَمْرُ"并没有作为例子来解释。伯西姆·阿塔莱将这个词专门作为例子解释成"اِيشْ آجِلْدِي ïx aqïldï"。我们采用了这个注释。

اُرُلْدِي **uruldï** 被打，被揍，被击，被擂。اَرْ اُرُلْدِي ər urudï 人被揍了。也用于其它（اُرُلُورْ-اُرُلْماقْ urulur — urulmak）。تَرْكِي اُرُلْدِي tərgi uruldï 餐布被铺上了。تُوغْ اُرُلْدِي tuq uruldï 值班鼓被擂响了。

اُرُلْدِي **oruldï** 被割，被收割。تَرِغْ اُرُلْدِي tarïq oruldï 庄稼被收割了。这个词在诗歌中是这样用的：

قُرْوِي جُوَجْ قُرُلْدِي
تُوغُمْ تِكِبْ اُرُلْدِي
سُوسِي اتن ارُلدِي
قَنْجُقْ قَجارْ اُلْ تُتارْ

kurwï quwaq kuruldï

tuqum tikip uruldï

süsi otun oruldï

kanquk kaqar ol tutar

可汗锦帐搭得牢，

战鼓隆隆牙旗飘，

杀敌斩将如割草，

尔酋能向何处逃？

是这样描写战斗的：突厥国王遮挡酷暑和雨雪的锦帐已被搭好。竖起了旗纛，擂起了战鼓，敌兵像割草那样被杀掉了，试看他们的首领而今如何从我手中逃脱？

أُرُلْدِي **ərüldi** 被编。أُرْكَانْ أُرُلْدِي ərgən ərüldi 皮条被编了。也用于其它（أُرُلُرْ-أُرُلْماقْ ərülür — ərülmək ①）。

أُرُلْدِي **ürüldi** 鼓起，被吹；臌胀。اَرْ اُفْكاسِنْدَنْ أُرُلْدِي ər əvkəsindən ürüldi 人气得鼓鼓的了。قابْ أُرُلْدِي kap ürüldi 皮囊被吹胀了。اُوتْ أُرُلْدِي ot ürüldi 火被吹燃了。这个动词既作及物动词，也可作不及物动词。这个词在谚语中是这样用的：يَلنكُقْ أُرُلْمِشْ قابْ اُلْ اَغْزِي يَزْلِبْ اَلْقِنُورْ yalïŋuk ürülmix kap ol aqzï yazulïp alkïnur 人体像鼓胀的皮囊，口一松开气就跑光。

اِرِلْدِي **ərildi**：اَرْ اِرِلْدِي سَرِلْدِي ər ərildi sarïldï 人（因悲愁）伤心自责（اِرِلُرْ-اِرِلْماكْ ərilür—ərilmək）。

---

① 这个词的动名词在手抄本中虽写作“ارلماق”，但是，根据动词词根是软音节的，所以我们写作“ərülmək”。

□□□□□□□□□

اِزْلْدِي **əzüldi:** اَنِكْ آتِي اِزْلْدِي anïŋ əti əzüldi 他的皮肤被划破了。任何东西被划破一个长道儿均可用这个词（اِزْلُرْ-اِزْلْماكْ əzülür—əzülmək）。

آزِلْدِي **azïldï** 迷失。يُولْ آزِلْدِي yol azïldï 迷路了（آزِلُرْ-آزِلْماقْ azïlur—azïlmak）。

اُزَلْدِي **üzəldi** 精疲力尽；垂危。اَرْ اُزَلْدِي ər üzəldi 人精疲力尽了，陷入了无法摆脱的痛苦。اِكْلِكْ اُزَلْدِي iglig üzəldi 病人已经垂危，即生命垂危，还在痛苦地挣扎（اُزالُورْ-اُزَلْماكْ üzəlür—üzəlmək）。

اُزْلْدِي **üzüldi** 断，断裂。اُزْلْدِي نانْكْ üzüldi nəŋ 东西断了（اُزْلُرْ-اُزْلْماكْ üzülür—üzülmək）。

آشِلْدِي **əxildi** 被拉长。يِشْغْ آشِلْدِي yïxïq əxildi 绳索被拉长了。其它东西被拉长了也用这个词（آشِلُرْ-آشِلْماكْ əxilür—əxilmək）。

آسِلْدِي **asïldï** 挂，吊，悬。بِيرْ نانْكْ بِيرْكا آسِلْدِي bir nəŋ birgə asïldï 一个东西挂在另一个东西上了（آسِلُرْ-آسِلْماقْ asïlur—asïlmak）。

اُشَلْدِي **uxaldï** 被掰开，被折断。اَتْماكْ اُشَلْدِي ətmək uxaldï 馕被掰开了。也用于其它（اُشَلُرْ-اُشَلْماقْ uxalur—uxalmak）。

آشُلْدِي **əxüldi** 被盖，被覆盖。 اَنِكْ اُزا يُغْرْقانْ آشُلْدِي anïŋ üzə yoqurkan əxüldi 他身上被盖上了被子。也用于其它（آشُلُرْ-آشُلْماكْ əxülür—əxülmək）。

آشِلْدِي **əxildi** 散开。 قُمْ آشِلْدِي kum əxildi 沙子散开了。也用于其它（آشِلُرْ-آشِلْماكْ əxilür—əxilmək）。

اِشِلْدِي **ẹxildi:** اَنِكْ اِلكِي اِيشْقا اِشِلْدِي anïŋ əliki ïxka ẹxildi 他干活干得得心应手。也用于其它（اِشِلُرْ - اِشِلْماكْ ẹxilür—ẹxilmək）。

اُشَلْدِي **üxəldi** 被搜查，被搜寻，被搜索。 اَنِكْ اَوِي اُشَلْدِي anïŋ əvi üxəldi 他的家被搜查了。搜查其它东西也用这个词（اُشالُرْ-اُشَلْماكْ üxəlür—üxəlmək）。

اُقُلْدِي **uvuldï** 被弄碎。 اُقُلْدِي نانْكْ uvuldï nəŋ 东西被弄碎了（اُقُلُرْ-اُقُلْماقْ uvulur—uvulmak）。

اُقُلْدِي **ukuldï** 被弄明白，被弄清楚。 بُو سُوزْ اُقُلْدِي bu səz ukuldï 这话被弄明白了（اُقُلُرْ-اُقُلْماقْ ukulur—ukulmak）。

اُقِلْدِي **okïldï** 被读，被念。 بِتِكْ اُقِلْدِي bitik okïldï 书被读了（اُقِلُرْ-اُقِلْماقْ okïlur—okïlmak）。

اِكِلْدِي **ẹkildi** 被种，被播种。 تَرِغْ اِكِلْدِي tarïq ẹkildi 庄

稼被种上了。将一种东西撒在另一种东西上时也这样说（اِكِلُرْ-اِكِلْماكْ əkilür—əkilmək）。

اَكِلْدِي əgildi 弯，弯曲。يِغاچْ اَكِلْدِي yïqaq əgildi 木头弯了。也用于其它（اَكِلُرْ-اَكِلْماكْ əgilür—əgilmək）。这个词在谚语中是这样用的：قُرُغْ يِغاچْ اَكِلْماسْ قُرْمِشْ كِرِشْ تُكُلْماسْ kuruq yïqaq əgilməs kurmïx kirix tügülməs 干木头不能弯，干皮条无法绾。这则谚语的意思是说：早已制成器物的东西不能复原。

اُكُلْدِي ügüldi 被堆，被堆积。تُبْراقْ اُكُلْدِي toprak ügüldi 土被堆积起来了。也用于其它（اُكُلُرْ-اُكُلْماكْ ügülür—ügülmək）。

اُكُلْدِي əgüldi 被夸奖，被表扬。اَرْ اُكُلْدِي ər əgüldi 人被表扬了（اُكُلُرْ-اُكُلْماكْ əgülür—əgülmək）。

اُبَنْدِي ubandï 躲避，避开。اُلْ مَنْدِنْ اُبَنْدِي ol məndin ubandï 他避开我了（اُبَنُورْ-اُبَنْماقْ ubanur—ubanmak）。

اُبُنْدِي əpündi: اُلْ مُونْ اُبُنْدِي ol mün əpündi 他装成喝肉汤的样子（اُبُنُورْ-اُبُنْماكْ əpünür—əpünmək）。

缀有 "n—ن" 字母的一些动词，用于两种意义上：其一，表示装成要做某事而实际上并未做其事的样子；其二，表示施事者所做的事情是在没有他人帮助的情况下自己

完成的。

اَتِنْدِي **atïndï** 冲。اُلْ نارُو اَتِنْدِي ol nərü atïndï 他向那边冲去了。东西靠其他力量朝一方滚动，也用这个词（اَتِنُورْ-اَتِنْماقْ atïnur—atïnmak）。

اَتِنْدِي **atïndï:** اُلْ اُقْ اَتِنْدِي ol ok atïndï 他装成射箭的样子（اَتِنُورْ-اَتِنْماقْ atïnur—atïnmak）。

اُتَنْدِي **utandï** 害羞。乌古斯语。اُلْ مَنْدِنْ اُتَنْدِي ol məndin utandï 他在我面前害羞了（اُتَنُورْ-اُتَنْماقْ utanur—utanmak）。

اُتُنْدِي **ətündi** 述，申请，请求。اُلْ خانْقا اُتُكْ اُتُنْدِي ol hanka ətük ətündi 他向国王申述了。也用于其它。这个词本来是"اُتْكُنْدِي ətkündi"，其义为"象听到的那样述说了"（اُتُنُورْ-اُتُنْماكْ ətünür—ətünmək）。

اَجِنْدِي **aqïndï:** بَكْ اَرِنْ اَجِنْدِي bəg ərin aqïndï 伯克犒劳了他的士兵们。也用于其它。اَرْ اَتِنْ اَجِنْدِي ər atïn aqïndï 人照料了自己的马。اَرْ قُويِنْ اَجِنْدِي ər koyïn aqïndï 人好象敞开了自己的胸怀。解开襁褓或揭开盖在病人身上的东西也用这个词（اَجِنُرْ-اَجِنْماقْ aqïnur—aqïnmak）。

اُذُنْدِي **ożundï** 醒。اَرْ اُذُنْدِي ər ożundï 人睡醒了（اُذُنُرْ-اُذُنْماقْ ożunur—ożunmak）。

اُذُنْدِي **użundï** 灭，熄灭；尽。اُوتْ اُذُنْدِي ot użundï 火

灭了。 يُلا اُذُنْدِي yula użundï 灯熄灭了。也用于其它（اُذُنُر-اُذُنْماق użunur—użunmak）。 اَنِكْ قُتِي اُذُنْدِي anïŋ kutï użundï 他的福气尽了。这个词在诗歌中是这样用的：

اَمْدِي اُوذُنْ اُذُنْدِي
كِيدِنْ تَلِمْ اُكُنْدِي
اِيلْ بُلْغالِ اِكَنْدِي
اَنْدَغْ اَرِكْ كِيمْ اُتارْ

əmdi ożun ożundï
kədin təlim əkündi
əl boqalï ikəndi
andaq ərig kim utar ①

---

① 这首诗本来应当放在“اَرْ اُذُنْدِي ər ożundi 人睡醒了”之后，因为诗中所举的例词是“اُذُنْ اُذُنْدِي ożun ożundï 睡醒了”这个词，但是，手抄本将其放在“اُوتْ اُذُنْدِي ot użundï”的后面了，我们未更动其位置。

若知要成阶下囚，

悔不当初早投诚，

顽敌至此方觉醒，

非我谁能降此人。

敌人现在清醒了，而且十分懊悔当初拒绝归顺。除了我之外，还有谁能战胜那种人呢？

آرِنْدِي **arïndï** 净身。اَرْ اَرِنْدِي ər arïndï 人净身了。净身即用石灰合剂去掉阴毛（اَرِنُورْ-اَرِنْماقْ arïnur—arïnmak）。

اُرُنْدِي **urundï**: اُلْ اُوزِنْ اُرُنْدِي ol əzin urundï 他（为某事懊悔）打了自己。装成敲打什么东西也用这个词。اَرْ سُقْلُقْ اُرُنْدِي ər suvluk urundï 人裹上了缠头巾。اُراغُتْ بُرُنْجُكْ اُرُنْدِي uraqut bürünqük urundï 女人蒙上了盖头（اُرُنُرْ-اُرُنْماقْ urunur—urunmak）。

اُرُنْدِي **üründi**: اَرْ سِكِي اُرُنْدِي ər siki üründi 人的生殖器勃起了（اُرُنُرْ-اُرُنْماكْ ürünür—ürünmək）。

آرِنْدِي **ərindi** 懒，懒惰。اَرْ اِيشْقا اَرِنْدِي ər ïxka ərindi 人懒得做事了（اَرِنُرْ-اَرِنْماكْ ərinür—ərinmək）。

آسِنْدي **əsindi:** آتْ آسِنْدي at əsindi 马拽缰了，即为了挣脱，快要拽断缰绳了。

اِسِنْدِمْ **isindim:** مَنْ آنكارْ اِسِنْدِمْ mən aŋar isindim 我爱上她了。 اُلْ اُتْقا اِسِنْدي ol otka isindi 他烤火取暖了。 اُلْ كُونْ اِسِنْدي ol kün isindi 他晒太阳了（اِسِنُورْ-اِسِنْماكْ isinür—isinmək）。

اِشَنْدي **ixəndi** 相信，信赖，依赖。 اُلْ مَنكا اِشَنْدي ol maŋa ixəndi 他信赖我了（اِشَنُورْ-اِشَنْماكْ ixənür—ixənmək）。

آشُنْدي **axundï** 超过，胜过。 اُلْ مَنْدِنْ آشُنْدي ol məndin axundï 他超过了我（آشُنُرْ-آشُنْماقْ axunur—axunmak）。

آڤِنْدي **avïndï** 亲昵，亲近。 اُلْ مَنكا آڤِنْدي ol maŋa avïndï 他跟我亲近了（آڤِنُرْ-آڤِنْماقْ avïnur—avïnmak）。

اُڤُنْدي **uvundï:** اُلْ اُزِنكا آتْماكْ اُڤُنْدي ol eziŋə ətmək uvundï 他给自己弄碎了馕（اُڤُنُورْ-اُڤُنْماقْ uvunur—uvunmak）。 اُلْ آلْكِنْ اُڤُنْدي ol əlkin uvundï 他（由于遭到不幸，听到噩耗或病痛的折磨）揉搓双手。

اُقِنْدي **okïndï** 被读，被念。 بِتِكْ اُقِنْدي bitik okïndï 书

被读了。اُلْ بِتِكْ اُقِنْدي ol bitik okïndï 他装成读书的样子（اُقِنُرْ-اُقِنْماقْ okïnur—okïnmak）。这个词中的“ن—n”字母是由“ل—l”字母变来的。

اَكِنْدي **əkindi:** اُلْ اُوزِنكا تَرِغْ اَكِنْدي ol əziŋə tarïq əkindi 他为自己种庄稼了（اَكِنُرْ - اَكِنْماكْ əkinür—əkinmək）。

اُكُنْدي **əkündi** 懊悔，后悔。اُلْ يازُقِنكا اُكُنْدي ol yazukïŋa əkündi 他悔罪了。对任何事情后悔都可用这个词（اُكُنُرْ-اُكُنْماكْ əkünür—əkünmək）。

اُكُنْدي **əgündi** 自吹，自夸。اُلْ اُزِنْ اُكُنْدي ol əzin əgündi 他吹嘘自己（اُكُنُرْ-اُكُنْماكْ əgünür—əgünmək）。这个词在谚语中是这样用的：اُكُنْكُوجي اُمِنْدا اَرْتاتُرْ əgüngüqi əmində artatur 爱吹牛的人会弄脏自己的裤子。即好自夸的人经不起实际考验，会难为情地拉在裤档里而出现丑态。这则谚语是告诫人们不要自吹自擂。

اِكَنْدي **ikəndi:** اَتْ اِكَنْدي at ikəndi 马撒野了。也用于其它（اِكَنُرْ-اِكَنْماكْ ikənür—ikənmək）。

اِكَنْدي **igəndi** 怀胎（牲畜）。قِسْراقْ اِكَنْدي kïsrak igəndi 骒马怀胎了。

اَلْندي **alïndï:** اُلْ اَلِمْن اَلْندي ol alïmïn alïndï 他（不靠别人帮助）讨回了自已的债务（اَلْنرْ - اَلْنماقْ alïnur — alïnmak）。

اُلَنْدي **ulandï** 连接，接合。اُلَنْدي نانْكْ ulandï nəŋ 一件东西连在另一件东西上了（اُلانرْ-اُلَنْماقْ ulanur—ulanmak）。

اُلُنْدي **olundï** 缠绕，盘绕。اُلُنْدي نانْكْ olundï nəŋ 东西缠上了，象绳子缠在树上或蛇蜷曲在一起一样。يُولْ اُلُنْدي yol olundï 道路盘旋（اُلُنرْ-اُلُنْماقْ olunur—olunmak）。

اُلِنْدِمْ **olïndïm** 厌烦，厌倦。مَنْ بُو اِيشْتا اُلِنْدِمْ mən bu ïxta olïndïm 我对这件事厌烦了（اُلِنُرْمَنْ-اُلِنْماقْ olïnurmən — olïnmak）。

اِلَنْدي **iləndi:** اُلْ اَنكارْ اِلَنْدي ol aŋar iləndi 他责备他了，即在某件事情上辜负了他的信任而受到了责备。责难也用“اِلَنْجْ ilənq”一词（اِلانرْ-اِلَنْماكْ ilənür—ilənmək）。

اِلِنْدي **ilindi** 勾，挂。تِكانْ تُونْ قا اِلِنْدي tikən tonka ilindi 刺勾在衣服上了（اِلِنرْ-اِلِنْماكْ ilinür—ilinmək）。这个词在诗歌中是这样用的：

□□□□□□□□□□

ببدُو مَنكا اَلْندي

اَمْكاكْ كَرُو اُلِنْدي

قِلْمِشِنكا اِلَنْدي

تُتْغُنْ بُلُبْ اُلْ قَتارْ

tabdu ① maŋa ilindi ②

əmgək kərü olïndï

kïlmïxïŋa iləndi

tutqun bolup ol katar

塔布杜被我俘虏，

受熬煎备尝苦头，

① 这个词在手抄本中写作“ببدُو”，伯西姆．阿塔莱推测这“可能是个人名”，而改作“تُبْدُو”，我们认为这一见解是对的。

② 这个词在手抄中虽然写作“اَلْندي”，但其正确写法应该是“اِلْندي ilindi”。因为第一，这首诗歌是为“اِلْندي ilindi”一词举的例子；第二，作者在后面举的例句“كَيِكْ تُزَقْقا اِلْندي kəyik tuzakka ilindi”里，把这个词写作“اِلْندي ilindi”。所以，我们认为“اِلْندي ilindi”是正确的。

追往事不堪回首，

阶下囚蒙垢含辱。

敌人成了我的阶下囚，让他在艰难困苦中受折磨，他甚至不想活下去了，他懊悔并且责备自己的所作所为，对于从前过惯了自由自在生活的人来说，这是十分耻辱的事。ئَرْ يَغِي قا اِلْندي ər yaqïka ilindi 人被敌人俘虏了。كَيكْ تُزَقْ قا اِلْندي kəyik tuzakka ilindi 猎物被捕兽夹夹住了。

أُمُنْدُمْ **umundum** 希望，期望。مَنْ تَنكْرِي دِنْ أُمُنْدُمْ mən təŋridin umundum 我寄希望于天（أُمُنُرْ-أُمُنْماقْ umunur—umunmak）。

أَنُنْدي **anundï:** أُلْ ياغِي قا أَنُنْدي ol yaqïka anundï 他准备抵御仇敌。也用于其它（أَنُنُرْ-أَنُنْماقْ anunur—anunmak）。

اِنَنْدِمْ **ïnandïm** 相信，信任。مَنْ آنكارْ اِنَنْدِمْ mən aŋar ïnandïm 我相信了他（انانُرْ-اِنَنْماقْ ïnanur—ïnanmak）。

也称"可信赖的伯克"为" اِنَنْچ بَكْ ïnanq bəg"。

本章中的穆扎埃夫词

اَبِتّي **abïttï** 使躲避，掩藏。اُلْ اُزِنْ مَنْدِنْ اَبِتّي ol əzin məndin abïttï 他让自己避开了我。遮盖或者掩藏某些东西也用这个词（اَبِتُرْ-اَبِتْماقْ abïtur—abïtmak）。

اَتَتّي **atattï:** تايْ اَتَتّي tay atattï 马驹长成大马了。这于阿拉伯语的"فَتَيَّتِ الْجارِيَةُ 姑娘成人了"说法相同。这个词在谚语中是这样用的：تايْ اَتَتْسا اَتْ تِنُورْ اُغولْ اَرَذْسا اَتا تِنُورْ tay atatsa at tïnur oqul ərəžsə ata tïnur 马驹大了，老马得安闲；儿子大了，老子才清净。

马驹长大了，老马可以安闲，因为它可以摆脱人们的乘骑；儿子长大了，可以顶替父亲作事，父亲可以安闲。在诗歌中是这样用的：

تَكُرْ مَنِكْ ساقِنْمي بِلْكالِكا اَيْ
تِنُرْ قَلي اَتَتْسا قِسْرَقْ سَني تايْ

tәgür mәniŋ savïmnï bilgәligә ay

tïnur kalï atatsa kïsrak sïnï ① tay

请将此语传智者，

马驹长大骒马闲。

请把我的话传给那些贤哲，如果马驹长成大马了，那么，母马就可以安歇了。

آتّي **әtәtti:** أُلْ انِي آتّي ol anï әtәtti 他将他置于困境了（اتاتُرْ-اتّماكْ әtәtür—әtәtmәk）。

اَجتّي **aqïttï** 酿，使发酵。أُلْ سِرْكا اَجتّي ol sirkә aqïttï 他酿醋了。也用于其它。أُلْ اَنِكْ كُونْكِلِنْ اَجتّي ol anïŋ kәŋlin aqïttï 他（用一件痛心的事）使他心情忧伤，使他痛楚（اَجتُرْ-اَجتْماقْ aqïtur—aqïtmak）。

اُذتّي **użïttï:** أُلْ مَني اُذتّي ol mәni użïttï 他叫我睡觉了。

---

①这个词在此处虽然写作“سَني”，手抄本第514页却是“سِني”。鉴于“سِنْ sïn”一词有“仪表，容貌”之意，而且与诗歌中这一行的意思相吻合，所以我们写成了“sïn”。

اُلْ اُذِتْما اُذِتّي ol yoqurt užïttï 他做酸奶了。اُلْ يُغُرْتْ اذِتّي ol užïtma užïttï 他做奶酪了。اُلْ اُتْ اُذِتّي ol ot užïttï 他把火扑灭了（اُذِتُرْ - اُذِتْماقْ užïtur — užïtmak）。

آرِتّي **arïttï** 弄干净。اُلْ تَرِغْ آرِتّي ol tarïq arïttï 他把小麦弄干净了。也用于其它（اَرِتُرْ-اَرِتْماقْ arïtur—arïtmak）。

اُلْ قوزي اَرِتّي ol kozï arïttï 他阉割了绵羊羔。给男孩行割礼也用这个词。

آرَتّي **ərətti:** اُغْلانْ اَرَتّي oqlan ərətti 男孩长大成人了。这个词本来是"اَرَذْتي ərəžti"，被同化了。这和阿拉伯语中的"مُذَّكِرْ"一词由"ذِكْر"变来相似（اَرَذُورْ-اَرَذْماكْ ərəžür—ərəžmək）。

آرُتّي **ərütti** 使消融，使溶化。اُلْ ياغْ اَرُتّي ol yaq ərütti 他把油溶化了。也用于其它（اَرُتُرْ-اَرُتْماكْ ərütür—ərütmək）。

آزِتّي **azïttï** 使迷失，使迷惑。اُلْ اَنكارْ يُولْ اَزِتّي ol aŋar yol azïttï 他给他指错了路，他使他迷了路（اَزِتُرْ-اَزِتْماقْ azïtur — azïtmak）。

آزِتّي **əzitti:** اُلْ اُغْلانْ قُلاقِنْ اَزِتّي ol oqlan kulakïn əzitti 他把孩子的耳朵豁开了。把一个东西按长度抓破或割裂也用

这个词（ اَزِتُرْ-اَزِتْماكْ əzitür—əzitmək ）。

اُزَتّي **uzattï** 弄长，拖延。اُلْ يِپْشِغْ اُزَتّي ol yïxïq uzattï 他把细绳弄长了。اُلْ اِيْشِغْ اُزَتّي ol ïxïq uzattï 他把事情拖延了（ اُزاتُرْ-اُزاتْماقْ uzatur—uzatmak ）。

اُزِتّي **üzitti:** اُلْ اَنِكْ قُلاقِنْ اُزِتّي ol anïŋ kulakïn üzitti 他（喋喋不休地）吵聋了他的耳朵。سِرْكا كُبْنِي اُزِتّي sirkə küpni üzitti 醋（发酵了）从坛子里渗出来了。也用于其它（ اُزِتُرْ-اُزِتْماكْ üzitür—üzitmək ）。

اَسِتّي **əsitti** 使拉长。اُلْ اُرُقْنِي اَسِتّي ol uruknï əsitti 他叫人把绳子拉长了。也用于其它（ اَسِتُرْ - اَسِتْماكْ əsitür—əsitmək ）。

اُسِتّي **usïttï** 使渴。تُوزْلُغْ اَتْ مَنِي اُسِتّي tuzluq ət məni usïttï 咸肉使我渴了（ اُسِتُرْ-اُسِتْماقْ usïtur—usïtmak ）。

اِسِتّي **isitti** 弄热，加热。اُلْ مُونْ اِسِتّي ol mün isitti 他把肉汤弄热了。把铁和别的东西烧热也用这个词。اَرْ اِسِتّي ər isitti 人发烧了。该动词在这个句子里是不及物动词，而在前面的句子里是及物动词（ اِسِتُرْ - اِسِتْماكْ isitür — isitmək ）。

آشَتّي **axattï** 使吃。 أُلْ مَنكا آشْ آشَتّي ol maŋa ax axattï 他叫我吃饭了。多数突厥人将这个词用于汗和大人物们的宴会上；乌古斯人把这个词也用于家常的便饭上。乌古斯人的用法合乎规则（آشَتُرْ-آشَتْماقْ axatur—axatmak）。

آشُتّي **əxütti** 使盖。 أُلْ مَنكا يُغُرْقانْ آشُتّي ol maŋa yoqurkan əxütti 他叫人给我盖上了被子。使人把某件东西盖在某人身上也用这个词（آشُتُرْ-آشُتْماكْ əxütür—əxütmək）。

这个词在诗歌中是这样用的：

اِذُو بِيرِبْ بُشُتُّمْ
تَقارْ يُولُغْ تَشُتُّمْ
اَرَنْ اِسَّنْ آشُتُّمْ
يُكُنْ بَرْجا أُزِي جِغْدِي

ïżu bərip boxuttum

tavar yuluq taxuttum

ərən əssin əxüttüm

yükün barqa əzi qïqdï

我给他自由将他释放，

令他送来财物作为抵偿，

以此赎买自己的罪恶，

就是行装也要自己捆绑。

对一个俘虏这样讲："要想活命就交出抵命的财物"。说要我就释放了他，命他自己搬运交来的财物并自赎罪过，甚至连他们的首领也无依无靠，只好自己捆缚了自己的驮载物。

أُشْتّي **üxütti** 使冻，使挨冻。أُلْ مَنِي تُمْلِغْ قا أُشُتّي ol məni tumlïqka üxütti 他使我在严寒中挨冻了。أُلْ سُجُكْ أُشُتّي ol süqük üxütti 他把果汁弄凉了，即为了使一种果汁变凉，把它放在冰冷的地方了（أُشُتُرْ-أُشُتْماكْ üxütür—üxütmək）。

أُشَتّي **uxattï** 掰开，弄碎。أُلْ أَتْماكْ أُشَتّي ol ətmək uxattï 他把馕弄开了。也用于其它。把某一种东西掰开、弄碎也用这个词（أُشَتُرْ-أُشَتْماقْ uxatur—uxatmak）。

أُشَتّي **üxətti:** أُلْ اَنِكْ اَوِنْ أُشَتّي ol anïŋ əwin üxətti 他派人搜查了他的家。追查任何东西均可用这个词（أُشَتُرْ-أُشَتْماكْ üxətür — üxətmək）。这个词在谚语中是这样用的：قُلاقْ اَشِتْسا كُونْكُولْ بِلِيرْ كُوزْ كُورْسا أُدِكْ كَلِيرْ kulak əxitsə

kəŋül bilir kəz kərsə üžik kəlir ① 耳听心中明，眼见情趣生。

اَغتّي **aɋïttï** 登上，使升起。 اُلْ اَني تاغْقا اَغتّي ol anï taɋka aɋïttï 他命他上山了。也用于其它。 تَنْكْرِي بُلِتْ اَغتّي təŋri bulït aɋïttï 真主使云彩升起了（اَغتُرْ-اَغتْماق aɋïtur — aɋïtmak）。

اَقتّي **akïttï** 让流，使淌。 تَنْكْرِي اَقِنْ اَقتّي təŋri akïn akïttï 真主让发洪水了。 اُلْ سُوقْ اَقتّي ol suv akïttï 他让水流了。 بَكْ اَقِنْجي اَقتّي bəg akïnqï akïttï 伯克派出了突击队去迎敌（اَقتُرْ-اَقتْماق akïtur—akïtmak）。

اُقتّي **okïttï** 使读，让读。 اُلْ مَنكا بِتِكْ اُقتّي ol maŋa bitik okïttï 他让我读书了。也用于其它（اُقتُرْ-اُقتْماق okïtur—okïtmak）。

اَكتّي **əkitti** 使种，使播种。 اُلْ تَرِغْ اَكتّي ol tarïɋ əkitti 他使人播种了庄稼。使播任何种子也用这个词（اَكتُرْ-اَكتْماك əkitür—əkitmək）。

اُكتّي **ügitti** 使磨。 اُلْ تَرِغْ اُكتّى ol tarïɋ ügitti 他命人磨麦子了。也用于其它（اُكتُرْ-اُكتْماك ügitür—ügitmək）。

---

① 这则谚语用于此处似乎不适宜。因为谚语中的"اَشتْسا əxitsə"一词，与上面的"اُشتّي üxətti"毫无关系。大概在此处想要写的是动词"اَشتّي əxitti"。

اِكِتّي **igitti:** اُلْ اَني اِكِتّي ol anï igitti 他教育（培育）了他。这个词原来是“اِكِذْتي igiżti”，“ذ—ż”字母同化成了“ت—t”（اِكِذْر-اِكِذْماكْ igiżür—igiżmək）。

اُولَتّي **ulattï** 使连接。اُلْ يِبْ اُولَتّي ol yïp ulattï 他叫人把线接上了（اُلَتْر-اُلَتْماقْ ulatur—ulatmak）。

اُولِتّي **ulïttï** 使嚎叫。اُلْ اَني اُرُب اُولِتّي ol anï urup ulïttï 他揍得他（狼一般地）嚎叫了（اُولِتْر-اُولِتْماقْ ulïtur—ulïtmak）。

اُولِتّي **olïttï** 使扭，弯，扭转。اُلْ اَنِكْ بُيْنِنْ اُولِتّي ol anïŋ boynïn olïttï 他叫人扭了他的脖子。也用于其它（اُلِتْر-اُلِتْماقْ olïtur—olïtmak）。

اُلِتّي **ølitti** 弄湿。اُلْ تُونْ اُلِتّي ol ton ølitti 他把衣服弄湿了。也用于其它（اُلِتْر-اُلِتْماكْ ølitür—ølitmək）。

اَلِتّي **ələtti** 带去，拿去。اُلْ قاغُونْ اَڤْكا اَلِتّي ol kaqun əvgə ələtti 他拿着甜瓜回家了。也用于其它（اَلِتْر-اَلَتْماكْ ələtür—ələtmək）。

اُلَتّي **ülətti** 使分给。اُلْ چِغايْقا يَرْماقْ اُلَتّي ol qïqayka yarmak ülətti 他派人给穷人们分了钱（اُلَتْر-اُلَتْماكْ ülətür—

ülətmək)。

اَمِتّي **əmitti:** تامْ اَمِتّي tam əmitti 墙倾斜了。也用于其它。كُنْكُلُمْ اَنكَرْ اَمِتّي kəŋlüm aŋar əmitti 我倾心于他（اَمِتُرْ-اَمِتْماكْ əmitür—əmitmək）。这个词在诗歌中是这样用的：

قُلانْ تُكالْ قُمِتّي
اَرْقارْ سُقَقْ يُمِتّي
يَيْلاغْ تَبا اَمِتّي
تزكق تُرُبْ سَكْرِشُورْ

kulan tügəl komïttï
arkar sokak yumïttï
yaylaq taba əmitti
tizik ① turup səkrixür

匹匹野马都很活跃，

---

① 在手抄本中，这首诗歌第四行的“تزكق”是一个含混不清的词。伯西姆．阿塔莱和布罗克尔曼等人认为，这个词是写错了。其正确的写法应当是“تِزِكْ tizik”，并引用手抄本第194页第15行中“行，排”之意的“تِزِكْ tizik”一词为依据。我们认为这个意见是对的，因此用了“tizik”标音，并且根据阿拉伯语的注解译作“排成行”。

盘羊羚羊麇集一道，

争先恐后奔向草原，

成群结对欢蹦乱跳。

这样描写春天：春天来了，野马成群欢蹦乱跳，盘羊、羚羊聚集在一起，它们朝草原走去，排成一行行跳跃着向前奔驰。

اَنُتّي **anuttï:** اُلْ يَغيِقا تُلُمْ اَنُتّي ol yaqïka tolum anuttï 他准备好了抗敌的武器。准备好任何东西也用这个词（اَنُتورْ - اَنُتْماقْ anutur — anutmak）。这个词在谚语中是这样用的：تُلُمْ اَنُتْسا قُلُنْ بُلُورْ تُلُمْ اُنُتْسا بُلُنْ بُلُورْ tolum anutsa kulun bulur tolum unutsa bulun bolur 备有武器得马驹，忘了武器当俘虏。这则谚语是规劝人们，凡事都要预先有所准备。

اُنَتّي **unattï** 使同意，使愿意。مَنْ اُناماسْ اَرْدِمْ اُلْ مَني اُنَتّي mən unamas ərdim ol məni unattï 我是不同意的，他使我同意了（اُناتُرْ-اُنَتْماقْ unatur—unatmak）。

اُنِتّي **unïttï** 忘记。اُلْ سُوزِنْ اُنِتّي ol səzin unïttï 他忘记了自己的话。也用于其它（اُنِتُرْ-اُنِتْماقْ unïtur—unïtmak）。

اِينَتّي **ənətti** 使打记号，使做标记。 اُلْ قُوينْ اِينَتّي ol koyïn ənətti 他使人给羊打上了记号，即将羊的耳朵割去一小块（اِنَتُورْ-اِنَتْماكْ ənətür—ənətmək）。

本章中的曼库斯词

آيِتّي **ayïttï** 问，询问。اُلْ مَنكا سُوزْ آيِتّي ol maŋa söz ayïttï 他向我问话了。乌古斯人说："مَنْ انكارْ سُوزْ آيِتّمْ mən aŋar söz ayïttïm"，其义为"我对他讲话了"。但是，这不合乎规则（آيِتُورْ-آيِتْماقْ ayïtur—ayïtmak）。

اُيَتّي **uyattï** 害羞，害臊。 اُلْ مَندِنْ اُيَتّي ol məndin uyattï 他在我面前害羞了。这个词本来是"اُياذْتي uyaẓtï"，由于同化的结果，而变成了"اُيَتّي uyattï"（اُياذُرْ-اُياذْماقْ uyaẓur—uyaẓmak）。

本章中的四字母词

آبِيدّي **abïddï** 藏。 اُلْ انِي كِشِيدِنْ آبِيدّي ol anï kixidin abïddï 他把他藏起来了。藏别的东西也用这个词（آبِتُرْ - آبِتْماقْ abïtur—abïtmak）。

本章中的衮乃词

أُنكُقْتِي **oŋuktï** 变色，褪色。 أَرْ يُوزِي أُنكُقْتِي ər yüzi oŋuktï 人的脸色变了。 بَرْجِنْ أُنكُقْتِي barqïn oŋuktï 绸子褪色了。也用于其它（أُنكُقارْ-أُنكُقْماقْ oŋukar—oŋukmak）。

أُنكُلْتِي **oŋultï** 好转，痊愈。 سُكَلْ أُنكُلْتِي səgəl oŋultï 病人痊愈了。 ايش أُنكُلْتِي ïx oŋultï 事情好转了。棘手的事情好转了（أُنكُلُورْ-أُنكُلْماقْ oŋulur—oŋulmak）。

三字母词之篇完。

四字母词之篇

فَعْلَلْدِي fə’ ləldi 型第二和第四个字母带静符的有各种动符的词之章

أُرْبَرْدِي **ürpərdi:** أَرْ أُرْبَرْدِي ər ürpərdi 人（因愤怒或者要打架）吹胡子瞪眼睛。 تَقاغُونْ أُرْبَرْدِي takaqu ① ürpərdi 公鸡（为了争斗）奓起了羽毛，也称作“ اَنِكْ تِينِي أُرْبَرْدِي anïŋ yəni ürpərdi 它的羽毛竖起来了”（أُرْبَرُرْ-أُرْبَرْماكْ ürpərür－ürpərmək）。

أُبْتُرْدِي **øptürdi** 使亲吻。 أُلْ اَنِي أُبْتُرْدِي ol anï øptürdi 他使人吻了他（أُبْتُرُرْ - أُبْتُرْماكْ øptürür－øptürmək）。

أَتُّرْدِي **atturdï** 使射，使投掷。 أُلْ أُقْ أَتُّرْدِي ol ok atturdï 他使人射箭了。 他令人射箭了。 使人射任何东西都可用这个词（أَتُّرُرْ-أَتُّرْماقْ atturur－atturmak）。

أُتُّرْدِي **øttürdi** 使吹奏。 سِبِزْغُو أُتُّرْدِي sïbïzqu øttürdi

---

① 此处这个词虽写作“تَقاغُونْ”，但在别处均写作“تَقاغُو”。我们依据后者标音为“takaqu”。

他使人吹笛子了。以人的某种动作使任何东西发出声音都可这样说（أُتُرُرْ-أُتُرْماكْ øttürür—øttürmək）。

اِتُرْدِي **ẹttürdi** 使纠正，使修理。 اُلْ مَنِكْ اِيشِمْ اِيتُرْدِي ol məniŋ ïxïm ẹttürdi 他使人纠正了我的事。 اُلْ اَتُكْ اِيتُرْدِي ol ətük ẹttürdi 他使人修理了靴子。也用于其它（اِيتُرُرْ-اِيتُرْماكْ ẹttürür—ẹttürmək）。

اَجْتُرْدِي **aqturdï** 使开，使打开。 اُلْ قَبُغْ اَجْتُرْدِي ol kapuq aqturdï 他叫人开了门。使人打开其它东西也用这个词（اَجْتُرُرْ-اَجْتُرْماقْ aqturur—aqturmak）。

اِجْتُرْدِي **iqtürdi** 使喝，使饮。 اُلْ مَنكا سُوقْ اِجْتُرْدِي ol maŋa suv iqtürdi 他给我喝了水。也用于其它（اِجْتُرُرْ-اِجْتُرْماكْ iqtürür—iqtürmək）。“اِجُرْدِي iqürdi”一词也可表达这个意思。这个词在谚语中是这样用的： سُوقْ اِجُرْماسْ كا سُوت بِيرْ suv iqürməskə süt bẹr 他不给你水喝，你要给他奶饮。意思是他对你行恶，你要对他行善。

这种动词的规则，是两个施事者参与动作。第一个施事者令他人做某个动作；另一个施事者实际上做了某个动作。这些动词本来是两字母词，为了表示上述意义，在词干上添加两个字母。这种规则仅凭类推是难以理解的，所以我在此处予以记述。

اَخْتَرْدِي **ahtardï:** اَرْ تاشِغْ اَخْتَرْدِي ər taxïq ahtardï 人弄翻了石头。تُبِي يِغاجِغْ اَخْتَرْدِي tüpi yïqaqïq ahtardï 狂风刮倒了树木。弄翻某物也用这个词。这个词中的“خ—h”是由“غ—q”变来的。如同阿拉伯语中的“خَتّارْ”和“غَدّارْ”，“خُمارُالنّاسِ”和“غُمارُهُمْ”一样。此外，也说“اُلْ يِيرْ اَخْتَرْدِي ol yər ahtardï 他翻地了”（اَخْتَرُرْ - اَخْتَرْماقْ ahtarur — ahtarmak）。

اَرْتُرْدِي **arturdï:** اُنْ يَرْماقْ اُوزا بِيرْ اَرْتُرْدِي on yarmak üzə bir arturdï 十枚硬币上增加了一枚。اَرْ اَرْتُرْدِي ər arturdï 人太狂妄了（اَرْتُرُرْ-اَرْتُرْماقْ arturur—arturmak）。

这个词在诗歌中是这样用的：

كَلْدِي بَرُو اَرْتُرُ
بِيرْدِي اِيلِنْ اَرْتُرُ
مُنْدا قَلِبْ اُلْتُرُو
بُكْرِي بُلُبْ اُنْ بُتارْ

kəldi bərü arturu

bərdi əlin arturu

munda kalïp olturu

bügri bolup ün pütər

来犯时何其嚣张，

没料到折兵损将，

而今一副狼狈相，

蜷缩一隅色沮丧。

这样描写一个被俘的伯克：伯克（嚣张）地率领众多兵马向我们进犯，结果失败了，还将自己的国土奉送给了我们。如今，他在我们面前垂头丧气，一声不响地坐着。

أرتردي **ərtürdi:** أنك يازقن أرتردي anïŋ yazukïn ərtürdi 他饶恕了他的罪过。أنك ايشن أرتردي anïŋ ïxïn ərtürdi 他同意了他的事儿。将一件东西由一地转移到另一地也用这个词（أرترر-أرترماك ərtürür — ərtürmək）。

أزتردي **əztürdi** 使鼕开。أزتردي قلاقن اغلي أل ol oqlï kulakïn əztürdi 他使人鼕开了他儿子的耳朵。在皮子或地面上划一个长道也用这个词（أزترر - أزترماك əztürür — əztürmək）。

أزتردي **üztürdi** 使拽断，使拉断。أزتردي يب أل ol yïp

üztürdi 他使人拽断了线。也用于其它（ أُزْتُرُرْ - أُزْتُرْماكْ üztürür — üztürmək ）。

آسْتُرْدِي **asturdï** 使悬挂，使吊。 أُلْ أَرْ آسْتُرْدِي ol ər asturdï 他叫把人吊起来了。 أُلْ أَتْ آسْتُرْدِي ol ət asturdï 他使人把肉挂在钩子上了。也用于其它（ آسْتُرُرْ - آسْتُرْماقْ asturur—asturmak ）。

آسْتُرْدِي **əstürdi:** أُرُقْ آسْتُرْدِي uruk əstürdi 他使人拽长了绳索。 أُلْ قَقِقْ آسْتُرْدِي ol kavïk əstürdi 他使人筛麸皮了，即命令从麸皮中箩出面粉。筛或者箩任何东西都可用这个词（ أُسْتُرُرْ - أُسْتُرْماكْ əstürür — əstürmək ① ）。

أُسْتَرْدِي **üstərdi:** أُلْ مَنْكا أُسْتَرْدِي ol maŋa üstərdi 他和我比高低。 أُلْ قِلْمِشْ إِشِنْ أُسْتَرْدِي ol kïlmïx ïxïn üstərdi 他否认了自己所做的事。抵赖与否认任何事情都可用这个词（ أُسْتَرُرْ - أُسْتَرْماكْ üstərür—üstərmək ）。这个词在谚语中是这样用的： تُوزُنْ بِرْلا أُرُشْ أُتُونْ بِرْلا أُسْتَرْما tüzün birlə urux

---

① 这个词在手抄本中写作“أُسْتُرُرْ - أُسْتُرْماكْ”，我们认为伯西姆．阿塔莱更改得对，所以将音标写作“əstürür—əstürmək”。

utun birlə üstərmə 宁与忠厚者吵，不和无耻者争。与忠厚者吵架，他会谅解你；若与无耻者争吵，他会使你受辱。

اِشْتُرْدِي **əxtürdi** 使听。 اُلْ مَنكا اَدْكُو سُوزْ اِشْتُرْدِي ol maŋa əżgü səz əxtürdi 他使我听到了好话。这个词本来是"اِشِتُّرْدِي əxittürdi"，其中的"ت—t"字母是重读的（اِشْتُرُرْ-اِشْتُرْماكْ əxtürür—əxtürmək）。

اَشْتُرْدِي **əxtürdi** 使倒。 اُلْ قُمْ اَشْتُرْدِي ol kum əxtürdi 他使人倒了沙子。使人将面粉倒进口袋也用这个词（اَشْتُرُرْ-اَشْتُرْماكْ əxtürür—əxtürmək）。

اُشْتُرْدِي **üxtürdi** 使钻，使凿。 اُلْ اُقْ اُشْتُرْدِي ol ok üxtürdi 他使人在箭簇上钻孔了。凡是凿任何细小的孔都用这个词（اُشْتُرُرْ-اُشْتُرْماكْ üxtürür—üxtürmək）。

اَقْتُرْدِي **aktur dï** 使流动，使流淌。 اُلْ سُوقْ اَقْتُرْدِي ol suv akturdï 他使水流动了（اَقْتُرُرْ - اَقْتُرْماقْ akturur — akturmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

اَقْتُرُرْ كُوزُمْ يُلاقْ
تُشْلَنُرْ اُرْدَكْ يُغاقْ

akturur kəzüm yulak
tüxlənür ərdək yuqak

我的眼泪似泉流，

可供野鸭水禽游。

我的眼泪像泉水般涌流，鸭子和其他水禽可以成群地在其中凫游。

اُقْتُرْدِي **ukturdï** 告知；说明。اُلْ مَنكا اَنِكْ سُوزِنْ اُقْتُرْدِي ol maŋa anïŋ sezin ukturdï 他向我说明了他的话。也用于其它（اُقْتُرُرْ-اُقْتُرْماقْ ukturur—ukturmak）。

اَكْتُرْدِي **əktürdi** 使种，使播种。اُلْ تَرِغْ اَكْتُرْدِي ol tarïq əktürdi 他使人种了庄稼。使人播种任何种子，都可用这个词（اَكْتُرُرْ-اَكْتُرْماكْ əktürür—əktürmək）。

اَكْتُرْدِي **əgtürdi** 使弄弯。اُلْ جُكانْ اَكْتُرْدِي ol qegən əgtürdi 他使人弄弯了马球棍。使人弄弯任何东西都可用这个词（اَكْتُرُرْ-اَكْتُرْماكْ əgtürür—əgtürmək）。

اُكْتُرْدِي **egtürdi** 使夸奖。اُلْ مَنِي اُكْتُرْدِي ol məni egtürdi 他使人夸奖了我，他令人夸奖了我（اُكْتُرُرْ-اُكْتُرْماكْ egtürür—egtürmək）。

اُكْتُرْدِي **ügtürdi** 使堆积。اُلْ مِنْكْ يَرْماقْ اَنكَرْ اُكْتُرْدِي ol

mïŋ yarmak aŋar ügtürdi 他使他堆起了一千枚硬币。也用于其它（أُكْتُرُرْ-أُكْتُرْماكْ ügtürür—ügtürmək）。

اَلْتُرْدُمْ **alturdum** 使取，使拿，使收。مَنْ اَنْدَنْ يَرْماقْ اَلْتُرْدُمْ mən andan yarmak alturdum 我使人从他那里取了硬币（اَلْتُرُرْمَنْ-اَلْتُرْماقْ alturursmən—alturmak）。

اُلْتُرْدِي **ulturdï:** اُلْ اَشِجْ اِجْرا اَتْ اُلْتُرْدِي ol əxiq iqrə ət ulturdï 他在锅里把肉煮得离骨了。衣服等东西揉烂也用这个词（اُلْتُرُرْ-اُلْتُرْماقْ ulturur—ulturmak）。

اُلْتُرْدِي **olturdï** 坐，就座。اُلْ اَرْ اُلْتُرْدِي ol ər olturdï 那个人坐下了。也用于其它。بُتُونْ اُمْ لُكْ قَنْجا قُلْسا اُلْتُرُرْ pütün əmlüg kanqa kolsa olturur 裤子若完整，哪儿坐都成。这则谚语是说任何诬陷都伤害不了清白无辜的人。

اِلْتُرْدِي **iltürdi:** اُلْ مَنْكا كَيِكْ اِلْتُرْدِي ol maŋa kəyik iltürdi 他命我用套夹捉猎物（اِلْتُرُرْ-اِلْتُرْماكْ iltürür — iltürmək）。

اُلْدُرْدِي **əldürdi** 杀，弄死。اُلْ اُغْرِي نِي اُلْدُرْدِي ol oqrïnï əldürdi 他杀死了盗贼。也用于其它（اُلْدُرُرْ-اُلْدُرْماكْ əldürür—əldürmək）。

اِلْدُرْدِي **ïldurdï** 使下，使降。اُلْ اَنِي تاغْدِنْ اِلْدُرْدِي ol

anï taɣdïn ïldurdï 他使他下山了。也用于其它（اِلْدُرُرْ-اِلْدُرْماقْ ïldurur — ïldurmak）。这个词也用“ن —n”而读作“اِنْدُرْدِي ïndurdï”。

اُونْدُرْدِي **ündürdi** 使生长，使发芽。 تَنْكْرِي اُوتْ اُونْدُرْدِي təŋri ot ündürdi 真主使草生长了。 اُلْ اَنِي اَفْكا اُونْدُرْدِي ol anï əvgə ündürdi 他使他呆在家里了。回鹘语。乌古斯人不懂这个词（اُنْدُرُرْ-اُنْدُرْماكْ ündürür—ündürmək）。

اَتْغَرْدِي **atqardï**: اُلْ مَنِي اَتْغَرْدِي ol məni atqardï 他使我骑上了马。也用于其它（اَتْغَرُرْ-اَتْغَرْماقْ atqarur—atqarmak）。

اُتْغَرْدِي **otqardï** 使吃草，牧放。 اَتْ اُتْغَرْدِي at otqardï（他）使马吃草了。也用于其它（اُتْغُرُرْ - اُتْغَرْماقْ otqarur—otqarmak）。

اُذْغُرْدِي **ożqurdï** 叫醒，唤醒。 اُلْ مَنِي اُذْغُرْدِي ol məni ożqurdï 他叫醒了我（اُذْغُرُرْ - اُذْغُرْماقْ ożqurur — ożqurmak）。

اُذْغَرْدِي **ożqardï** 回忆，回想。 اُلْ اَنِي كِيدِنْ اُذْغَرْدِي ol anï kədin ożqardï 他后来回忆起了他（اُذْغَرُرْ-اُذْغَرْماقْ ożqarur — ożqarmak）。

آرْغُرْدِي **arqurdï** 使疲乏。أُلْ اَتِنْ اَرْغُرْدِي ol atïn arqurdï 他把自己的马弄疲乏了(اَرْغُرُرْ-اَرْغُرْماقْ arqurur—arqurmak)。

这个词在诗歌中是这样用的：

كُنْكُلُمْ اَنكَرْ قَيْنَيُو
اِجْتِنْ اَنكَرْ اُيْنَيُو
كَلْدِي مَنكا بُيْنَيُو
اُيْنَبْ مَنِي اَرْغُرُرْ

kəŋlüm aŋar kaynayu

iqtin aŋar oynayu

kəldi maŋa boynayu

oynap məni arqurur

我为她心似火烧，

嬉戏一室乐陶陶，

笑语欢颜无限娇，

使得我魄散魂销。

在家中，当我与心爱的人儿一起欢乐时，我的心情十分愉快。她骄矜地来到我身边，同我戏耍，直弄得我精疲力竭。

使任何牲畜疲乏，都可用这个词。

اَنْغَرْدِي **anɋardï** 使发誓，使盟誓。اُلْ اَنِي اَنْغَرْدِي ol anï anɋardï 他使他发誓了。这个词原来是"اَنْدْغَرْدِي andɋardï"，为了顺口起见，省略了"د—d"字母。伟大真主的"فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ"这一短语中也有这种情况。这个短语中的"فَظَلْتُمْ"原来是"فَظَلِلْتُمْ"。为了顺口省略了两个"ل—l"中的一个（اَنْدْغَرُرْ-اَنْدْغَرْمَاقْ andɋarur—andɋarmak）。

اَلْفِرْدِي **əlvirdi:** اُلْ اَنِكْ يُوزِنْكَا اَلْفِرْدِي ol anïŋ yüziŋə əlvirdi 他迎面向他扑去（اَلْفِرَارْ-اَلْفِرْمَاكْ əlvirər — əlvirmək）。

اُتْكُرْدِي **ətkürdi** 泻；穿过；寄送。اُتْرُمْ قَرِنْ اُتْكُرْدِي ətrüm karïn ətkürdi 泻药泻肚子了。اُلْ اَفْكَا بِتِكْ اُتْكُرْدِي ol əvgə bitik ətkürdi 他给家中寄了信。使一件东西穿过另一件东西也用这个词（اُتْكُرُرْ-اُتْكُرْمَاكْ ətkürür—ətkürmək）。

اِجْكَرْدِي **iqkərdi** 使进入。اُلْ اَتِنْ اَفْكَا اِجْكَرْدِي ol atïn əvgə iqkərdi 他让自己的马进了屋子（اِجْكَرُرْ - اِجْكَرْمَاكْ iqkərür—iqkərmək）。اُلْ اَنِي بَكْكَا اِجْكَرْدِي ol anï bəgkə iqkərdi 他向伯克诬陷了他。也用于其它。

اَذْكَرْدِي **əẑgərdi:** اُلْ كِجِكْ سُوزْكْ اَذْكَرْدِي ol kiqik səzüg əẑgərdi 他听了闲言碎语，重视了它，并依照它行事。这个动

词多用于否定式。 اُلْ اَنِكْ سُوزِنْ اَذْكَرْمَدِي ol anïŋ səzin əżgərmədi 他没有重视他的话。 اُلْ يَفُزْ نانْكْنِي اَذْكَرْدِي ol yavuz nəŋni əżgərdi 他把坏的东西修好了（اَذْكَرُرْ-اَذْكَرْماكْ əżgərür—əżgərmək）。

اَرْكُرْدِي **ərgürdi** 使溶化。 اُلْ ياغْ اَرْكُرْدِي ol yaq ərgürdi 他使油溶化了。也用于其它（اَرْكُرُرْ-اَرْكُرْماكْ ərgürür — ərgürmək）。

اُرْكُرْدِي **ürgürdi** 赶上。 اُلْ اَشْقا اُرْكُرْدِي ol axka ürgürdi 他赶上吃饭了。及时赶上任何东西也用这个词（اُرْكُرُرْ-اُرْكُرْماكْ ürgürür—ürgürmək）。

اَسْكِرْدِي **əskirdi** 变旧。 تُونْ اَسْكِرْدِي ton əskirdi 衣服变旧了。也用于其它（اَسْكِرُرْ-اَسْكِرْماكْ əskirür—əskirmək）。

اُشْكُرْدِي **üxkürdi** 发咝咝声，发嘘嘘声；嗾使，怂恿。 اُلْ اِتِغْ كَيِكّا اُشْكُرْدِي ol ïtïq kəyikkə üxkürdi 他嗾使狗捕捉猎物。怂恿人作某件事也用这个词。 يِلانْ اُشْكُرْدِي yïlan üxkürdi 蛇发出了咝咝声。人的嘘嘘声和秃鹫的叫声也用这个词。谚语中是这样用的： اُسْ اُشْكُرْسا اُلُورْ us üxkürsə əlür 秃鹫叫，丧事到。秃鹫对人叫，是丧事的预兆（اُشْكُرُرْ-اُشْكُرْماكْ üxkürür—üxkürmək）。

أُشْكُرْدِي **üxkürdi** 想起。أُلْ أُنُتْمِشْ سُوزْكْ أُشْكُرْدِي ol unutmïx səzüg üxkürdi 他想起忘记了的话。也用于其它（أُشْكُرُرْ-أُشْكُرْماكْ üxkürür—üxkürmək）。

由非及物动词派生成及物动词，或者由及物动词派生为兼及于两个施事者的及物动词时，动词之后附加一个"ت—t"字母，并且，表示过去时的"د—d"字母也变换为"ت—t"。这样便出现了重叠的两个"ت—t"字母：第一个"ت—t"是为派生及物动词而附加的；第二个"ت—t"表示过去时。"سُوزْ أُشْكُرْدِي səz üxkürdi"是"想起了说过的活"之意，"أُشْكُرْتِي üxkürtti"是"使他想起了"之意。"أَنِكْ أَتِنْ أَرْغُرْتِي anïŋ atïn arqurttï 使他弄乏了他的马"。这类句子就是兼及于两个施事者的及物动词的例子。这类句子也有"أَرْغُرْتُرْدِي arqurturdï 使之弄乏了"和"أُشْكُرْتُرْدِي üxkürtürdi 使之想起了"的形式。不过，前者是典型的，正确的。

أُرْپَشْتِي **ürpəxti:** أَرَنْ أُرْپَشْتِي ərən ürpəxti 人们相对吹胡子瞪眼，勇士们愤怒地相对吹胡子瞪眼。也用于其它（أُرْپِشُورْ-أُرْپَشْماكْ ürpəxür—ürpəxmək ①）。这个词在诗歌中是这样用的：

---

① 这个词在手抄本中写作"أُرْپِشُورْ-أُرْپِشْماكْ"形式，我们根据前面的"أُرْپَشْتِي"一词的写法，将音标写作"ürpəxür－ürpəxmək"。

اَرَنْ اَرِغْ اُرْبَشُورْ
اُوجِنْ كَكِنْ اِرْتَشُرْ
سَقَلْ تُتُبْ تَرْتِشُورْ
كُكْسِي اَرا اُوتْ تُتارْ

ərən arïq ürpəxür

əqin kəkin irtəxür

sakal tutup tartïxur

kəksi ara ot tutar

勇士们怒目相向，

为复仇较量短长，

揪胡须顺你推我搡，

怒火炽燃在胸膛。

勇士们一个个愤怒地相对吹胡子瞪眼，要报仇雪恨。因为战斗激烈，人人怒火填胸，竟然相互揪住了对方的胡须。

اِرْتَشْتِيلَارْ **irtəxtilər** 调查，寻求。 اُلَارْ بُو سُوزُكْ اِرْتَشْتِيلَارْ olar bu səzüg irtəxtilər 他们调查了这种言论。调查事情和其它东西，也用这个词（اِرْتَشُورْ-اِرْتَشْمَاكْ irtəxür—irtəxmək）。

اَرْتَشْدِي **artaxdï:** يَلْنُكْ اِجِنْ اَرْتَشْدِي yalïŋuk ① iqin artaxdï 人们蜕变了，即人们互相学坏了。任何东西互相影响而变坏也用这个词（اَرْتَشُورْ-اَرْتَشْمَاقْ artaxur—artaxmak）。

اُرْتُشْدِي **ərtüxdi** 隐瞒。 اُلَارْ بُو اِيشِغْ اُرْتُشْدِي olar bu ïxïq ərtüxdi 他们隐瞒了这件事。帮某人隐瞒某件事也用这个词（اُرْتُشُورْ-اُرْتُشْمَاكْ ərtüxür—ərtüxmək）。

اُرْتَشْدِي **ərtəxdi** 焚烧，烧毁。 بُوذُنْ بِيرْ اِكِنْدِينِكْ اَفْلَارِنْ اُرْتَشْدِي bożun bir ikindiniŋ əvlərin ərtəxdi 人们相互焚毁了房屋。也用于其它。帮着和比着（焚烧）也用这个词（اُرْتَشُورْ-اُرْتَشْمَاكْ ərtəxür—ərtəxmək）。

اَرْتِشْتِي **ərtixti:** اُلْ مَنِكْ بِرْلَا اَرْسْلَانْ دَنْ اَرْتِشْتِي ol məniŋ birlə arslandan ərtixti 他和我比试，看谁敢从狮子身旁走过去。比试从任何危险的东西旁边经过也用这个词（اَرْتِشُورْ-اَرْتِشْمَاكْ

① 这个词在此处虽然写作“يَلْنُكْقْ”，但是，手抄本第34页、第199页均写作“يَلِنُكْقْ”，所以我们将这个词写成了“yalïŋuk”。

ərtixür—ərtixmək ）。

اَرْتِشْدِي **artïxdï** 搭，驮。اُلْ مَنكا اَرْجِي اَرْتِشْدِي ol maŋa arqï artïxdï 他帮我（往牲畜背上）搭上了褡裢。（اَرْتِشُورْ-اَرْتِشْماقْ artïxur—artïxmaķ ）。比着搭也用这个词。

اُقْتَشْتِي **oķtaxtï** 射箭。اُلْ اَنِكْ بِرْلا اُقْتَشْتِي ol anïŋ birlə oķtaxtï 他和他相互射箭了。抽签也用这个词（اُقْتَشُورْ-اُقْتَشْماقْ oķtaxur—oķtaxmaķ ）。

اُنْدَشْدِي **ündəxdi** 叫，呼唤。اُلْ اَنِكْ بِرْلا اُنْدَشْدِي ol anïŋ birlə ündəxdi 他与他相互呼唤（اُنْدَشُورْ - اُنْدَشْماكْ ündəxür —ündəxmək ）。

اُبْرَشْتِي **upraxtï** 磨坏，磨损。تُونْلارْ اُبْرَشْتِي tonlar upraxtï 衣服都磨坏了。也用于其它（اُبْرَشُورْ - اُبْرَشْماقْ upraxur — upraxmaķ ）。这个词在谚语中是这样用的：كَنكاشْلِيك بِلِيكْ اُذْرَشُورْ كَنكاشْسِيزْ بِلِيكْ اُبْرَشُورْ kəŋəxlig bilik üžrəxür kəŋəxsiz bilik upraxur 磋商过的事易行，没商量的事难成。经过商量的事越干越好，没经过商量的事越办越糟。

اُبْرُشْدِي **əprüxdi** 使抿，使喝，使饮。اُلْ مَنكا مُونْ اُبْرُشْدِي

ol maŋa mün əprüxdi 他帮我喝了肉汤。也用于其它（أبْرشْماكْ-أبْرشُورْ əprüxür—əprüxmək）。比着喝也用这个词。

أتْرشْدي **ətrüxdi:** ألارْ بيرْ بيرْكا بِتكْ أتْرشْدي olar bir birgə bitik ətrüxdi 他们互相寄信（أتْرشْماكْ - أتْرشُورْ ətrüxür — ətrüxmək）。这个词原来是"أتْكرشْدي ətkürüxdi"。帮着和比着寄送任何东西都用这个词。

أتْرشْدي **utruxdï:** أَلْ أَنكرْ أتْرشْدي ol aŋar utruxdï 他反抗了他。أَلْ مَنكا أتْرشْدي ol maŋa utruxdï 他面对面地站在我面前（أتْرشْماقْ-أتْرشُورْ utruxur—utruxmak）。

أتْرشْدي **otruxdï:** أَلْ مَنكا كَسْما أتْرشْدي ol maŋa kəsmə otruxdï 他帮我剪了刘海。用剪刀剪掉任何东西的多余部分也用这个词。

أجْرشْدي **uqruxdï:** أَلْ مَنكا قشْ أجْرشْدي ol maŋa kux uqruxdï 他帮我放了鸟。比着放鸟也用这个词（أجْرشْماقْ-أجْرشُورْ uqruxur—uqruxmak）。

أجْرشْدي **əqrüxdi:** أَلْ أَنكْ أبْكاسِنْ مَنِكْ بِرْلا أجْرشْدي ol anïŋ əpkəsin məniŋ birlə əqrüxdi 他和我使他息怒了。帮助灭火也用这个词（أجْرشْماكْ-أجْرشُورْ əqrüxür—əqrüxmək）。

اِجْرُشْدِي **iqrüxdi:** اُلْ مَنكا سُوقْ اِجْرُشْدِي ol maŋa suv iqrüxdi 他帮着我喝了水。比着喝水也用这个词（اِجْرُشُورْ-اِجْرُشْماكْ iqrüxür—iqrüxmək）。

آذْرِشْدِي **ażrïxdï** 离别，分离。 اُلارْ اِيكِي آذْرِشْدِي olar iki ażrïxdï 他们俩分离了（آذْرِشُورْ-آذْرِشْماقْ ażrïxur — ażrïxmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

تُمانْ جَجَكْ تِزِلْدِي
بُكُنْدَنْ اُلْ يَزِلْدِي
اُكُشْ يَتِبْ اُزَلْدِي
يِيرْدَا قُبا آذْرِشُورْ

tümən qəqək tizildi
bükündən ol yazïldï
üküx yatïp üzəldi
yərdə kopa ażrïxur

千朵万朵成行排，
待放蓓蕾绽开来，

那堪久久埋地下，

而今破土竟相开。

夏季是这样描写的：千百种花儿排成行，花蕾朵朵在竞相开放，它们本来长久地埋在地下，如今破土而出，各自分离。

اُذْرُشْدي **ɵżrüxdi:** اُلْ مَنكا تَوارْ اُذْرُشْدي ol maŋa tawar ɵżrüxdi 他帮我挑选了货物。也用于其它（اُذْرُشُورْ-اُذْرُشْماكْ ɵżrüxür—ɵżrüxmək）。相互争着挑选也用于这个词。

اِسْرِشْتي **ïsrïxtï** 互咬。اِكّي اَدْغِرْ بِرْلا اِسْرِشْتي ikki ażqïr birlə ïsrïxtï 两匹公马互相咬起来了。也用于其它（اِسْرِشُورْ-اِسْرِشْماقْ ïsrïxur—ïsrïxmak）。帮着咬和争着咬也用于这个词。

آسْرُشْدي **asruxdï:** اِكّي اَرْ آسْرُشْدي ikki ər asruxdï 两个人比着打喷嚏（آسْرُشُورْ-آسْرُشْماقْ asruxur—asruxmak）。

اُسْرُشْدي **osruxdï:** اُلارْ اِكّي اُسْرُشْدي olar ikki osruxdï 他们俩比着放屁（اُسْرُشُورْ-اُسْرُشْماقْ osruxur—osruxmak）。

اُغْرَشْدي **oqraxdï:** اِكّي يَغي اُغْرَشْدي ikki yaqï oqraxdï

两股敌人一个算计一个。也用于其它（اُغْرَشُورْ - اُغْرَشْماقْ oqraxur — oqraxmak）。

آغْرِشْتِي لارْ aqrïxtïlar: اُلارْ بُو اِيشْقا آغْرِشْتِي لارْ olar bu ïxka aqrïxtïlar 他们都为这件事儿痛心（آغْرِشُورْ-آغْرِشْماقْ aqrïxur—aqrïxmak）。

اُغْرُشْتِي oqruxtï: اُلْ مَنكا سُنكُوكْ اُغْرُشْتِي ol maŋa səŋük oqruxtï 他帮我把骨头按骨节卸开了。比着卸开也用这个词（اُغْرُشُورْ-اُغْرُشْماقْ oqruxur—oqruxmak）。

آفْرِشْتِي əvrixti: اُلْ اَنِكْ بِرْلا تَلِمْ آفْرِشْتِي ol anïŋ birlə təlim əvrixti 他跟他搏斗了很久。اَنِكْ قَجْمِشْ اَتِغْ آفْرِشْتِي anïŋ kaqmïx atïq əvrixti 他帮他拦住了逃逸的马。اُلْ مَنكا تَوارْ آفْرِشْتِي ol maŋa tawar əvrixti 他帮我翻检了货物（آفْرُشُورْ-آفْرُشْماكْ əvrixür—əvrixmək ①）。意思是"把某物上下翻个过儿"。

اُقْرَشْدِي okraxdï: يُنْدْ قَمُغْ اُقْرَشْتِي yund kamuq okraxdï 所有的马（见了草料）都嘶鸣。也用于其它（اُقْرَشُورْ-اُقْرَشْماقْ okraxur—okraxmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

يَشِنْ اَتِبْ يَشْنَدِي

---

① 这个词在手抄本中写作"آفْرُشُورْ - آفْرُشْماكْ"，我们根据前面的词条"آفْرِشْتِي"写成了"əvrixür—əvrixmək"。

تُمانْ تُرُبْ تُشْنَدي

اَذْغِرْ قِسِرْ كِشْنَدي

اُكُرْ اَلِبْ اُقْرَشُورْ

yaxïn atïp yaxnadï

tuman turup tuxnadï

ażqïr kïsïr kixnədi

ügür alïp okraxur

雷鸣电闪起天边，

云翻雾卷舞蹁跹，

春风得意马长嘶，

咴儿咴儿相呼唤。

春景是这样描写的：四方云雾升腾，电闪雷鸣。看到春天来临了，公马与骒马得意地嘶鸣，合成一群交配。

اَكْرِشْتي **əgrixti:** اُلْ بَكْكا كَنْدْ اَكْرِشْتي ol bəgkə kənd əgrixti 他帮助伯克包围了城市。 قِزْ اَناسي بِرْلا يِبْ اَكْرِشْتي

kïz anasï birlə yïp əgrixti 姑娘与母亲比赛纺线。帮着纺线也用这个词（ اَكْرِشُورْ-اَكْرِشْماكْ əgrixür—əgrixmək ）。

اُكْرِشْتِي **ügrixti:** اُلْ اَنَكَرْ بِيشِكْ اُكْرِشْتِي ol aŋar bəxik ügrixti 他帮她摇动摇篮（ اُكْرِشُورْ - اُكْرِشْماكْ ügrixür—ügrixmək ）。

اَمْرِشْتِي **əmrixti:** اَتِمْ بَرْجا اَمْرِشْتِي ətim barqa əmrixti 我浑身（由于生疥癣或类似的皮肤病）发痒（اَمْرِشُورْ-اَمْرِشْماكْ əmrixür—əmrixmək）。

اَرْقَشْتِي **arvaxtï:** قامْ لارْ قَمُغْ اَرْقَشْتِي kamlar kamuq arvaxtï 所有的巫师都念咒。头上脸上生了毒疮之类的东西，念咒时也用这个词（ اَرْقَشُورْ-اَرْقَشْماقْ arvaxur—arvaxmak ）。

اَرْقَشْتِي **arkaxtï:** اُلْ اَنِكْ بِرْلا يُكْ اَرْقَشْتِي ol anïŋ birlə yük arkaxtï 他和他都扛货物了。即互相帮助扛货物（ اَرْقَشُورْ-اَرْقَشْماقْ arkaxur—arkaxmak ）。

اَلْقِشْتِي **alkïxtï:** بُويْ اِكِّي بِلا اَلْقِشْتِي boy ikki bilə alkïxtï 两个部落互相残杀而绝灭了。争着消灭任何东西也用这个词（اَلْقِشُورْ-اَلْقِشْماقْ alkïxur—alkïxmak ）。

اَلْقِشْدِي **alkïxdï:** اُلْ مَنِكْ بِرْلا اَلْقِشْ اَلْقِشْدِي ol məniŋ birlə alkix alkïxdï 他和我争着称赞。帮着称赞也用这个词

（اَلْقِشْماقْ - اَلْقِشُورْ alkïxur — alkïxmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

اَلْپْ لاَرْ اَرِغْ اَلْقِشُرْ
كُجْ بِيرْ قِلِبْ اَرْقَشُرْ
بِير بِيرْ اُوزا اَلْقِشُرْ
اَذْكَرْمَذِبْ اُقْ اَتارْ

alplar arïq alkïxur
küq bir kïlïp arkaxur
bir bir üzə alkïxur
əżgərməżip ok atar

壮士交战猛杀敌，
齐心协力向一的，
阵前齐声相称许，
奋力射出支支镝。

战争是这样描写的：英雄们上阵拼杀，集中力量增授自己的兵马。彼此相互称赞，不怕死的拼命射箭。

اِرْكِشْتي **irkixti:** اُلْ مَنكا تَوارْ اِرْكِشْتي ol maŋa tawar irkixti 他帮我收集了货物。也用于其它。比着收集也用这个词（اِرْكِشُورْ-اِرْكِشْماكْ irkixür—irkixmək）。

اَلْكَشْتي **əlgəxti:** اُلْ مَنكا اُنْ اَلْكَشْتي ol maŋa un əlgəxti 他帮我箩了面粉。比着箩也用这个词（اَلْكَشُورْ-اَلْكَشْماكْ əlgəxür—əlgəxmək）。

اَمْكَشْتي **əmgəxti:** بُو اِيشْ تا بُوىْ اَمْكَشْتي bu ïxta boy əmgəxti 人们为这事受苦了，即彼此连累而吃苦（اَمْكَشُورْ-اَمْكَشْماكْ əmgəxür—əmgəxmək）。

اُبْلَشْدي **üpləxdi:** بُودُنْ اِكَنْدي تَقارِينْ اُبْلَشْدي bodun ikindi tavarïn üpləxdi 人们互相抢劫财物（اُبْلَشُور-اُبْلَشْماكْ üpləxür—üpləxmək）。

اُتْلَشْدي **ətləxdi:** نانْكْ اُتْلَشْدي ətləxdi nəŋ（某）东西被弄得千疮百孔（اُتْلَشُورْ-اُتْلَشْماكْ ətləxür—ətləxmək）。在掠夺时，往往会发生这种情景。

اتلشدي əlǝxdi: اَلْپ لاَر اَتْلَشْدي alpar ǝtlǝxdi 英雄们交战了，互相厮杀嫁 اَتْلَشُورْ-اَتْلَشْماكْ（ǝtlǝxür — ǝtlǝxmǝk）.

اِتْلِشْدي itlixdi: نانْكْ اِتْلِشْدي itlixdi nǝŋ 东西被推开了（اِتْلِشُورْ-اِتْلِشْماكْ itlixür—itlixmǝk）。

اَچْلِشْدي aqlïxdï: قَبْغلاَرْ اَچْلِشْدي kapuqlar aqlïxdï 门都打开了。弄清未解的问题也用这个词（اَچْلِشُورْ-اَچْلِشْماقْ aqlïxur — aqlïxmak）。

اَذْلَشْدي ǝżlǝxdi: اُلاَرْ بيرْ اِكِنْديني اَذْلَشْدي olar bir ikindini ǝżlǝxdi 他们互相尊重（اَذْلَشُورْ-اَذْلَشْماكْ ǝżlǝxür—ǝżlǝxmǝk）。

اُذْلَشْدي użlaxdï: اِڤِقْ بيرْ بيرْكا اُذْلَشْدي ïvïk bir birgǝ użlaxdï 雌羚羊一个跟着一个地走了（اُذْلَشُورْ-اُذْلَشْماقْ użlaxur — użlaxmak）。

اَرْلَشْدي ǝrlǝxdi: اُلاَرْ اِكي اَرْلَشْدي olar ikki ǝrlǝxdi 他们俩较量了勇气（اَرْلَشُورْ-اَرْلَشْماكْ ǝrlǝxür — ǝrlǝxmǝk）。

اُرْلَشْدي urlaxdï: بُودُنْ قَمُغْ اُرْلَشْدي bodun kamuq urlaxdï 人们都喊叫了（اُرْلَشْماقْ - اُرْلَشُورْ urlaxur — urlaxmak）。原来是"اُرِيلَشْتي urïlaxtï"。

اُزْلُشْدي üzlüxdi: نانْكْ اُزْلُشْدي üzlüxdi nǝŋ 东西断了。بَكي كِشي اُزْلُشْدي bogi kixi üzlüxdi 夫妻离婚了。اَلْمِلغ بيرْمِلْكِدِنْ

ئۆزلشدي alïmlïq bərimligdin üzlüxdi 债主与债户两清了（ئوزلشور-ئۆزلشماك üzlüxür—üzlüxmək）。

اِشْلَشْدي **ixləxdi:** اُلْ مَنِك بِرلا اِشْلَشْدي ol məniŋ birlə ixləxdi 他和我比着干活了。帮着干活也这样说（اِشْلَشُورْ-اِشْلَشْماك ixləxür—ixləxmək）。

اِغْلَشْتي **ïqlaxtï:** اُغْلانْ اِغْلَشْتي oqlan ïqlaxtï 孩子们哭了。这个词也用“ى — ya”而读作“يِغْلَشْتي yïqlaxtï”（اِغْلَشْر-اِغْلَشْماق ïqlaxur—ïqlaxmak）。

اَفْلَشْدي **avlaxdï:** كشي اَفْلَشْدي kixi avlaxdï 人们聚集到一起了（اَفْلَشُورْ-اَفْلَشْماق avlaxur—avlaxmak）。

اَفْلَشْتي **əvləxti:** اُلْ بَكْ بِرلا اَفْلَشْتي اُيْناب ol bəg birlə əvləxti oynap 他和伯克以房产为赌注而赌博。这是个规则，赌博时说出所下赌注的名称，在其后加上附加成分：“لَشْتي laxtï // ləxti”。以这种形式派生的动词则表示赌博的意思（اَفْلَشُورْ - اَفْلَشْماق əvləxür — əvləxmək ①）。

---

① 虽然这个词在这里写成了“اَفْلَشْماق”，但是手抄本第134 页写作“اَفْلَشْماك”。我们认为后者正确，所以将这个动词的动名词形式写成了“əvləxmək”。

اُكْلُشْدِي **üglüxdi:** بِيرْ نَانْكْ بِيرْ اُزَا اُكْلُشْدِي bir nəŋ bir üzə üglüxdi 一件东西堆积在另一件东西上面。沙子堆积在一起，蝗虫麇集在芦苇上，人们拥挤在一起都可这样说（اُكْلُشُرْ-اُكْلُشْمَاكْ üglüxür—üglüxmək）。

اَقْلِشْدِي **aklïxdï:** تَكْمَا يَنكَاقْتِنْ بُودُنْ اَقْلِشْدِي təgmə yaŋaktïn bodun aklïxdï 人们从四面八方涌来了。水从各处流过来也这样说（اَقْلِشُورْ-اَقْلِشْمَاقْ aklïxur — aklïxmak）。

اَكْلَشْدِي **əgləxdi:** اُلارْ قَمُغْ اَذَاقْ اَكْلَشْدِي لارْ olar kamuq ażak əgləxdilər 他们都投身于同一事业。即为某一事情而组织起来了。这表示人们为了某一事联合起来了。相帮着用脚踩某一东西也这样说（اَكْلَشُرْ-اَكْلَشْمَاكْ əgləxür—əgləxmək）。

اِكْلَشْدِي **igləxdi:** يِلْقِي اَرِغْ اِكْلَشْدِي yïlkï arïq igləxdi 马和其它牲畜都生病了（اِكْلَشُرْ-اِكْلَشْمَاكْ igləxür — igləxmək）。

اَمْلَشْدِي لارْ **əmləxdilər:** بَالِغْ لارْ اَمْلَشْدِي لارْ balïqlar əmləxdilər 伤员们治了伤（اَمْلَشُورْلارْ - اَمْلَشْمَاكْ əmləxürlər — əmləxmək）。

اُمْلَشُو **ɵmləxü:** اُلْ اَنِكْ بِرْلا جُكَانْ اُرْدِي اُمْلَشُو ol anïŋ birlə qɵgən urdï ɵmləxü 他和他以裤子为赌注玩马球（اُمْلَشُورْ-اُمْلَشْمَاكْ ɵmləxür—ɵmləxmək）。

اِمْلَشْدي **imləxdi:** اُلْ اَنِكْ بِلا اَلْكِنْ اِمْلَشْدي ol anïŋ bilə əlkin imləxdi 他和他打了手势，即以手示意（اِمْلَشْر - اِمْلَشْماك imləxür — imləxmək）。

اُتْسُقْتي **utsuktï:** اُلْ يَرْماقْ اُتْسُقْتي ol yarmak utsuktï 他输了钱，也用于其它（اُتْسُقار-اُتْسُقْماقْ utsukar—utsukmak）。这个词在谚语中是这样用的：سِنامَسا اَرْسِقارْ سَقِنْمَسا اُتْسُقارْ sïnamasa arsïkar sakïnmasa utsukar 不经考验会上当，不加提防要遭殃。不经过考验会上当，不考虑事情的后果，即不谨慎行事，会遭受失败。这则谚语告诫人们，凡事要经过考验，要深思熟虑。

اَرْسِقْتي **arsïktï:** اَرْ اَرْسِقْتي ər arsïktï 人受骗了（اَرْسِقارْ-اَرْسِقْماقْ arsïkar—arsïkmak）。

اُرْسُقْتي **ursuktï:** اَرْ اُرْسُقْتي ər ursuktï 人战败了（اُرْسُقارْ-اُرْسُقْماقْ ursukar—ursukmak）。

اَلْسِقْتي **alsïktï:** اُلْ تَقارِنْ اَلْسِقْتي ol tavarïn alsïktï 他的货物被拿走了。即他的财物被夺走了（اَلْسِقارْ-اَلْسِقْماقْ alsïkar—alsïkmak）。

اَنْدِقْتي **andïktï:** اَرْ اَنْدِقْتي ər andïktï 人起誓了（اَنْدِقارْ-اَنْدِقْماقْ andïkar—andïkmak）。

这个词在诗歌中是这样用的：

قُيْغَشِبْ يَتْسا اَنِكْ يُزِينكا
اَلْسِقَرْ اُوكِنْ اَنِكْ سُوزِينكا
مِنْكْ كِشِي يُلُغِي بُلُبْ اُوزِينكا
بِيرْكالَرْ اُذِنْ اَنِكْ كُوزِينكا

ķoyqaxïp yatsa anïŋ yüziŋə

alsïķar əgin anïŋ səziŋə

mïŋ kixi yuluqï bolup əziŋə

bərgələr əzin ① anïŋ kəziŋə ②

偷觑花容喜并肩，

语软声柔魂为牵，

一双明眸千人羡，

不惜此身惜红颜，

---

① “اُذِن”在这里本应标作“əžïn”。我们据手抄本450页上的“اُوزِن əzün”一词更正，标为“əzin”。

② 这首诗本来应当是“اَلِسِقْتِي alsïķtï”一词的例句，我们依据手抄本，仍写在“اَنْدِقْتِي”一词之后。

□□□□□□□□□□

不论哪个人和她搂抱，望着她的脸，都会被她的妩媚和甜言蜜语弄得神魂颠倒，会为她的娇艳而万死不辞（اَنْدِقارْ-اَنْدِقْماقْ andïkar—andïkmak）。

اِنْجِكْتي inqikti: اَرْ اِنْجِكْتي ər inqikti 人（突然被冷水浇淋）打寒颤了，即好像失去知觉而打寒噤，打哆嗦（اِنْجِكارْ-اِنْجِكْماكْ inqikər—inqikmək）。

اُسْتِكْتي əstikti: اُلْ بوُ ايشْ قا اُسْتِكْتي ol bu ïxka əstikti 他表示了对此事的心愿，即他有志于此事（اُسْتِكارْ-اُسْتِكْماكْ əstikər—əstikmək）。这个词本来是"اُوزْتِكْتي əztikti"。

اِرْپَلْدي irpəldi: يِغاجْ اِرْپَلْدي yïqaq irpəldi 木头被锯开了（اِرْپَلُرْ-اِرْپَلْماكْ irpəlür—irpəlmək）。这个词在谚语中是这样用的：اُڭاكَيْ اِرْپَلْدي ايشْ əŋəkəy irpəldi ïx 事情本想做好，但反被弄糟了。

اَرْتِلْدي artïldï: اَرْ اَتْ اُزا اَرْتِلْدي ər at üzə artïldï 人被搭在马上了。这是指将人身体的一半搭在马的一侧，一半搭在了马的另一侧。تَغارْ اَشْياكْ اُزا اَرْتِلْدي taqar əxyək üzə artïldï 口袋搭在驴背上。也用于其它（اَرْتِلورْ-اَرْتِلْماقْ artïlur—artïlmak）。

اُرْتُلْدِي **ərtüldi**: اِيشْ اَرْ اُزا اُرْتُلْدِي ïx ər üzə ərtüldi 事情令人感到迷惘。كُوكْ اُرْتُلْدِي kək ərtüldi 天阴了，即天空被乌云笼罩了（اُرْتُلُورْ-اُرْتُلْماكْ ərtülür—ərtülmək）。这个词原来是表示某一物被另一物遮掩的意思。

اُرْتَلْدِي **ərtəldi**: بُكْ اُرْتَلْدِي bük ərtəldi 灌木林被烧了。也用于其它（اُرْتَلُورْ-اُرْتَلْماكْ ərtəlür—ərtəlmək）。

اِرْتَلْدِي **irtəldi**: اِرْتَلْدِي نانك irtəldi nəŋ 东西被寻找了（اِرْتَلُورْ-اِرْتَلْماكْ irtəlür — irtəlmək）。这个词在诗歌中是这样用的：

كُنْكُلمْ اِجنْ اُرْتَدِي
يتميش يشغ قَرْتَدِي
كَجِمِشْ اُذُكْ اِرْتَدِي
تِنْ كُنْ كجب اِرْتَلُور

kəŋlüm iqin ərtədi

pitmix baxïq① kartadï

---

① 这里的"pitmix baxïq"一词手抄本中写作"يتميش يشغ"。伯西姆·阿塔莱根据阿拉伯文的原意，将这两个词注释为"愈合的伤口"之意的"بتميش بشغ"。我们认为这个注释是正确的。

kəqmix üzük irtədi

tün kün kəqüp irtəlür

我的心儿在燃烧，

愈合的伤口裂开了，

追念那往昔的情爱，

我日夜把它寻找。

追荐一位亡者时这样说：他的不幸使我五内俱焚，使愈合的伤口重又开裂，使我回想起往事，随着日月的流逝，对他更加怀念。

أُبْرُلْدِي **əprüldi:** مُونْ أُبْرُلْدِي mün əprüldi 肉汤被喝了。也用于其它（أُبْرُلُرْ-أُبْرُلْماكْ əprülür—əprülmək）。

اُسْتَلْدِي **üstəldi:** سُوڤْ اُسْتَلْدِي suv üstəldi 水涨了，水被添加了。也用于其它（اُسْتَلُرْ - اُسْتَلْماكْ üstəlür—üstəlmək）。

اِستَلْدِي **istəldi:** اِسْتَلْدِي نانْكْ istəldi nəŋ 东西被寻找到了（اِسْتَلُرْ-اِسْتَلْماكْ istəlür—istəlmək）。

آشْتِلْدِي **əxtildi:** بُو سُوزْ آشْتِلْدِي bu səz əxtildi 这话被听到了。也用于其它（آشْتِلُرْ-آشْتِلْماكْ əxtilür—əxtilmək）。

□□□□□□□□□

آغْتِلْدِي **aqtildi:** آرْ آغْتِلْدِي ər aqtildi 人被推倒了。这个词本来是"آغْتَرِلْدِي aqtarildi 被推翻"（آغْتِلْرْ - آغْتِلْماقْ aqtilur — aqtilmak）。

آڤْدِلْدِي **əvdildi:** نانْكْ آڤْدِلْدِي əvdildi nəŋ 东西被捡起来了（آڤْدِلْرْ-آڤْدِلْماكْ əvdilür—əvdilmək）。

اِكْدِلْدِي **igdildi:** اُغْلْ اِكْدِلْدِي oqul igdildi 男孩儿受教育了。也用于其它（اِكْدِلْرْ-اِكْدِلْماكْ igdilür—igdilmək）。

اُتْرُلْدِي **ətrüldi:** سِبِزْغُو اُتْرُلْدِي sibizqu ətrüldi 笛子被吹了。也用于其它（اُتْرُلْرْ-اُتْرُلْماكْ ətrülür—ətrülmək）。

اُتْرُلْدِي **otruldi:** سَجْ اُتْرُلْدِي saq otruldi 头发被剪了。也用于其它（اُتْرُلْرْ-اُتْرُلْماقْ otrulur—otrulmak）。

آذْرِلْدِي **ażrildi:** يُولْ آذْرِلْدِي yol ażrildi 路分岔了。两个朋友离别和两颗牙齿的豁开也这样说（آذْرِلْرْ - آذْرِلْماقْ ażrilur — ażrilmak）。

اُذْرُلْدِي **əżrüldi:** نانْكْ اُذْرُلْدِي əżrüldi nəŋ 东西被挑选出来了。一部分人分离出去也用这个词。آنِكْ آرَنِي اُذْرُلْدِي aniŋ ərəni əżrüldi 他的人马分离出去了（اُذْرُلْرْ-اُذْرُلْماكْ əżrülür — əżrülmək）。

اِسْرِلْدِي **ïsrïldï:** اَتْماكْ اِسْرِلْدِي ətmək ïsrïldï 馕被咬了。也用于其它（اِسْرِلُرْ-اِسْرِلْماقْ ïsrïlur—ïsrïlmak ）。

آشْرُلْدِي **axruldï:** يُكْ اَرْتَنْ آشْرُلْدِي yük arttïn axruldï 货物被运过山岭了。也用于其它（آشْرُلُرْ - آشْرُلْماقْ axrulur — axrulmak ）。

اُغْرَلْدِي **oqraldï:** اُلْ يِيرْكَا اُغْرَلْدِي ol yərgə oqraldï 那个地方被当作了目的地。也用于其它（اُغْرَلُرْ - اُغْرَلْماقْ oqralur — oqralmak ）。

اُغْرُلْدِي **oqruldï:** سُنُكُوكْ اُغْرُلْدِي səŋük oqruldï 骨头按关节分开了（اُغْرُلُرْ-اُغْرُلْماقْ oqrulur—oqrulmak ）。这个词在诗歌中是这样用的：

بَلْجِقْ بَلِقْ يُغْرُلُورْ

جِغايْ يَفُزْ يِغْرِلُورْ

اَرْنَكَكْ لَرِي اُغْرُلُورْ

اُذْغُجْ بِلا اَقْرِشُورْ

balqïk balïk yuqrulur

qïqay yavuz yïqrïlur

ərŋəkləri oɋrulur

ożoɋuq bilə əvrixür

泥土冻得坚如磐，

穷人冻得缩成团，

手指冻僵伸不得，

一星炭火权取暖。

这样描写了夏与冬的争论：由于严寒，烂泥疑结成冻土，穷苦的人们冻得蜷缩成一团，手指冻僵不能伸展，那怕一点小火也会使他们高兴。

اَفْرُلْدِي **əvrüldi**： اَرْ اَفْرُلْدِي ər əvrüldi 人转身了。任何人改变自己的行动方向也这样说（اَفْرُلْرْ - اَفْرُلْماكْ əvrülür — əvrülmək）。

اَكْرِلْدِي **əgrildi**： كَنْدْ اَكْرِلْدِي kənd əgrildi 城被围了。يِبْ اَكْرِلْدِي yïp əgrildi 线被纺了（اَكْرِلْرْ-اَكْرِلْماكْ əgrilür — əgrilmək）。

اُكْرِلْدِي **ügrildi**： بِيشِكْ اُكْرِلْدِي bəxik ügrildi 摇篮被摇了

(اُكْرِلُرْ-اُكْرِلْماكْ ügrilür—ügrilmək)。

اَمْرُلْدِي amruldï: قَيْنارْ اَشِجْ اَمْرُلْدِي kaynar əxiq amruldï 滚开的锅(由于倒入凉水)停止沸腾了。اَرْ تِينِي اَمْرُلْدِي ər tïnï amruldï 人的呼吸停止了，死了。任何东西活跃之后静下来都可以用这个词 (اَمْرُلُرْ - اَمْرُلْماقْ amrulur — amrulmak)。

اِرْغَلْدِي ïrƣaldï: يِغاجْ اِرْغَلْدِي yïƣaq ïrƣaldï 树被摇撼了。任何东西被摇动也可以这样说 (اِرْغَلُرْ-اِرْغَلْماقْ ïrƣalur — ïrƣalmak)。

اَرْقَلْدِي arvaldï: اَرْقِشْ اَرْقَلْدِي arvax① arvaldï 符咒被念诵了 (اَرْقَلُرْ-اَرْقَلْماقْ arvalur—arvalmak)。

اَلْقَلْدِي alkaldï: بَكْكا اَلْقِشْ اَلْقَلْدِي bəgkə alkïx alkaldï 伯克受称赞了，即伯克受到了欢迎 (اَلْقَلُرْ - اَلْقَلْماقْ alkalur — alkalmak)。

اِرْكِلْدِي irkildi: سُو تَلِمْ اِرْكِلْدِي sü təlim irkildi 军队大量集结了。任何东西集中在一起或聚集在一起也这样说 (اِرْكِلُرْ-اِرْكِلْماكْ irkilür—irkilmək)。其它东西积累也用这个词。

---

① 这里的"اَرْقِشْ arkïx 商队"一词，与句子的内容不合。我们认为这个词是动词"اَرْقَلْدِي"的动名词形式，所以写作"arvax"。

这个动词，有时用作及物动词，有时用作非及物动词。

اُرْكُلْدِي **ürküldi:** اُرْكُنْجْ بُلُبْ اُرْكُلْدِي ürkünq bolup ürküldi 由于受惊而恐慌起来了（اُرْكُلُرْ-اُرْكُلْماكْ ürkülür—ürkülmək）。

اَلْكَلْدِي **əlgəldi:** اُونْ اَلْكَلْدِي un əlgəldi 面粉被箩了。也用于其它（اَلْكَلُرْ-اَلْكَلْماكْ əlgəlür—əlgəlmək）。

اَرْتِنْدِي **artïndï:** اَرْ اَرْجِسِنْ اَرْتِنْدِي ər arqïsïn artïndï 人把褡子搭在（牲畜）背上了。也用于其它（اَرْتِنُرْ - اَرْتِنْماقْ artïnur—artïnmak）。

اُرْتُنْدِي **ərtündi:** اُراغُتْ يُوزِنْ اُرْتُنْدِي uraqut yüzin ərtündi 妇人把脸遮盖了起来。也用于遮盖其它东西①（اُرْتُنُرْ-اُرْتُنْماكْ ərtünür—ərtünmək）。

اُرْتَنْدِي **ərtəndi:** اُرْتَنْدِي نانْكْ ərtəndi nəŋ 东西被烧了（اُرْتَنُرْ-اُرْتَنْماكْ ərtənür—ərtənmək）。日落之后云彩呈红色叫做"بُلِتْ اُرْتَنْدِي bulït ərtəndi"。突厥人认为这是祥瑞。这个词在谚语中是这样用的：

---

① "اُرْتُنْدِي"这个词在原文阿拉伯语的注释中是"سَفَرَتْ"，意思是"揭开，打开"。继而又注作"سَتَرَتْ"，含义为"遮盖"。我们考虑，一个词不会有相反的两种含义，便将两个注均作"遮盖"处理。因为这个词在部分突厥语中，迄今仍当作"遮盖应用"。

تُنْلا بُلِتْ اُرْتَنْسا اَفْلُكْ اُري كَلْدُرْمِشْجا بُلُورْ

تَنْكْدا بُلِتْ اُرْتَنْسا اَفْكا يَغي كِرْمِشْجا بُلُورْ

tünlə bulït ərtənsə əvlük urï kəldürmixqə bolur

taŋda bulït ərtənsə əvgə yaqï kirmixqə bolur

晚云如燃好像妻生子，

早云似火犹如屋进敌。

晚上云霞如火燃，好像妻子生了男孩一样；早起有云霞，好像家里进了敌人一样。突厥人认为后者不是祥瑞。

آفْدِنْدي **əvdindi:** اُلْ اُوزِنكا يَمِيشْ اَفْدِنْدي ol eziŋə yəmix əvdindi 他为自己堆积了水果。也用于其它（اَفْدِنُرْ-اَفْدِنْماكْ əvdinür—əvdinmək）。

اُتْرُنْدي **utrundï:** اُلْ مَنكا اُتْرُنْدي ol maŋa utrundï 他迎着我来了。 يِيلْ يِغاجْقا اُتْرُنْدي yəl yïqaqka utrundï 风刮到树上了（اُتْرُنُرْ-اُتْرُنْماقْ utrunur—utrunmak）。

اِسْرِنْدي ïsrïndï: اَرْ اِسْرِنْدي ər ïsrïndï 人生气了，即发怒了。这个词原来指尚在锅里煮着的花椰菜之类的蔬菜，在其未煮熟时，加进冷水，使之变成半生不熟。心肠软的人发怒也这样讲（اِسْرِنُرْ-اِسْرِنْماقْ ïsrïnur—ïsrïnmak）。

آغْرِنْدي aqrïndï: بالِغْ آغْرِنْدي balïq aqrïndï 负伤的人受了疼痛的折磨。其它创伤引起的疼痛也这样说（آغْرِنُرْ-آغْرِنْماقْ aqrïnur—aqrïnmak）。

اُكْرَنْدي əgrəndi 学，学习。اُلْ بِلِكْ اُكْرَنْدي ol bilik əgrəndi 他学了知识。也用于其它（اُكْرَنُرْ-اُكْرَنْماكْ əgrənür — əgrənmək）。这个词在诗歌中是这样用的：

اَرْدَمْ تِلا اُكْرَنين بُلْما كُفازْ
اَرْدَمْ سِزِنْ اُكْنْسا اَنكمكوذا انكار

ərdəm tilə əgrənipən ① bolma küvəz
ərdəmsizin əgünsə əŋməgüżə əŋər

敦品好学不要浮夸，
无德虚骄临考抓瞎。

① 根据句子的意思看，“اُكْرَنين”一词应当是“əgrənipən”。

要追求知识，在学习上不要后退，不要骄傲，还没有学得一点东西而自诩为饱学之士的人，在考验中会张惶失措的。

اَرْ اُزْلُقْ اُكْرَنْدِي ər uzluķ əgrəndi 人学手艺了。

اَكْرِنْدِي **əgrindi:** اُراغُتْ يِپْ اَكْرِنْدِي uraɋut yïp əgrindi 妇人为自己纺线了。看起来似乎纺线也用这个词（اَكْرِنُرْ-اَكْرِنْماكْ əgrinür—əgrinmək）。

اُخْسِنْدِي **ohsïndï:** اُلْ قِلْمِشْ اِيشِنكا اُخْسِنْدِي ol kïlmïx ïxïŋa ohsïndï 他为自己所作的事情懊悔了（اُخْسِنُورْ-اُخْسِنْماقْ ohsïnur—ohsïnmaķ）。

اَرْسِنْدِي **ərsindi:** اُغُلْ اَرْسِنْدِي oɋul ərsindi 儿子长大了，儿子成人了（اَرْسِنُرْ-اَرْسِنْماكْ ərsinür—ərsinmək）。

اَفْسِنْدِي **əvsindi:** اُلْ بُو اَفْنِي اَفْسِنْدِي ol bu əvni əvsindi 他把这所房子变成了自己的房子，甚至搬进去住了（اَفْسِنُرْ-اَفْسِنْماكْ əvsinür—əvsinmək）。

اِجْغِنْدِي **ïqɋïndï:** اُلْ قُشْنِي اَلْكِدِنْ اِجْغِنْدِي ol ķuxnï əlkidin ïqɋïndï 他失去了手中的鸟。这个词在谚语中是这样用的：

يَقاداقِي يَلْغاغالِي اَلْكِداكِي اِجْغِنُورْ yaķadaķï yalɋaɋalï əlkidəki ïqɋïnur 为舔衣领上粘的，丢了手里端的。为了舔食粘在领子上的饭，而丢掉了手中的饭碗。这则谚语是规劝贪图某一东西的人，要谨防失却手中尚有的东西。 اَرْ اِجْغِنْدِي ər ïqɋïndï

人放“气”了，即在人多的地方憋不住放了屁，感到难为情了（اِچْغِنُورْ-اِچْغِنْماقْ ïqqïnur—ïqqïnmak）。

اِرْغَنْدِي **ïrqandï:** يِغاچْ اِرْغَنْدِي yïqaq ïrqandï 树摇晃了。也用于其它（اِرْغَنُورْ-اِرْغَنْماقْ ïrqanur—ïrqanmak）。

اَشْغِنْدِي **axqïndï:** تاشْ اَشْغِنْدِي tax axqïndï 石头受了摩擦。磨擦任何硬物都可这样说（اَشْغِنُورْ - اَشْغِنْماقْ axqïnur—axqïnmak）。

اَلْقِنْدِي **alkïndï:** ناڭْ اَلْقِنْدِي alkïndï nəŋ 东西完了。اَرْ اَلْقِنْدِي ər alkïndï 人完了，死了（اَلْقِنُورْ-اَلْقِنْماقْ alkïnur—alkïnmak）。

اُتْكُنْدِي **ɵtkündi:** اُلْ مَنْكا اُتْكُنْدِي ol maŋa ɵtkündi 他在某件事上模仿我，跟我比。这个词在谚语中是这样用的：

قَرْغا قازْقا اُتْكُنْسا بُتِي سِنُورْ karqa kazka ɵtkünsə putï sïnur

乌鸦学鹅，扭断自已的腿。乌鸦要在气力上和飞翔上模仿鹅。会折断它自己的腿。这则谚语告诫人们，做事要量力而行。

اِرْكِنْدِي **irkindi:** اُلْ اُزِنكا نَنْكْ اِرْكِنْدِي ol ɵziŋə nəŋ irkindi 他为自己积累了东西。也用于其它（اِرْكِنُرْ-اِرْكِنْماكْ irkinür—irkinmək）。

اِسْكَنْدِي **iskəndi:** اَتْ اُتْ اِسْكَنْدِي at ot iskəndi 马吃草了，即一下一下地吃草了。拔鬃、绒毛或矮草也用这个词（اِسْكَنُرْ-اِسْكَنْماكْ iskənür—iskənmək）。

اَلْكَنْدِي **əlgəndi:** اُراغُتْ اُونْ اَلْكَنْدِي uraqut un əlgəndi 女人（为自己）箩面了（اَلْكَنُرْ-اَلْكَنْماكْ əlgənür—əlgənmək）。

اَمْكَنْدِي **əmgəndi:** اُلْ بُو اِيشْتا تَلِمْ اَمْكَنْدِي ol bu ïxta təlim əmgəndi 他在这件事上太劳累了。这个词也这样用：خانْ قَرْشِيقا اَمْكَنْدِي han karxïka əmgəndi 国王（因为疲乏）进宫了。对伯克和长者很有礼貌地讲话时就要这样说（اَمْكَنُرْ-اَمْكَنْماكْ əmgənür—əmgənmək）。乌古斯人不懂这个词。

اُبْلَنْدِي **üpləndi:** اَنِكْ تَقارِي اُبْلَنْدِي anïŋ tavarï üpləndi 他的货物被抢劫了（اُبْلَنُرْ-اُبْلَنْماكْ üplənür—üplənmək）。

اَتْلَنْدِي **atlandï:** اَرْ اَتْلَنْدِي ər atlandï 人骑马了。اُلْ تاغْقا اَتْلَنْدِي ol taqka atlandï 他上山了。乌古斯语。登（骑）上任何东西也用这个词（اَتْلَنُرْ - اَتْلَنْماقْ atlanur — atlanmak）。

اَتْلَنْدِي **ətləndi:** اُغُلْ اَتْلَنْدِي oqul ətləndi 儿子发胖了。任何瘦的生物变胖也用这个词（اَتْلَنُرْ - اَتْلَنْماكْ ətlənür —

ətlənmək）。

اِتْلِنْدِي **itlindi:** تاشْ اِتْلِنْدِي tax itlindi 石头被推动了。也用于其它（اِتْلِنُورْ-اِتْلِنْماكْ itlinür—itlinmək）。孩子开始学爬也这样说。人发怒时说的"滚开！"之意的"مَنِكْ يُوزْدِنْ اِتْلِنْ mənin yüzdin itlin"一句中也用了这个词。

آچْلِنْدِي **aqlïndï:** قَپُغْ آچْلِنْدِي kapuq aqlïndï 门开了。也用于其它。在另一个方言中也说"آچِلْدِي aqïldï"（آچْلِنُورْ-آچْلِنْماقْ aqlïnur—aqlïnmak）。

اُچْلَنْدِي **üqləndi:** اُچْلَنْدِي نانْكْ üqləndi nəŋ 东西变成三个了。正如"两只鹅变成三只了"被说成"اِكِّي قازْ اُچْلَنْدِي ikki kaz üqləndi"一样（اُچْلَنُرْ-اُچْلَنْماكْ üqlənür—üqlənmək）。

اِچْلَنْدِي **iqləndi:** تَرِغْ اِچْلَنْدِي tarïq iqləndi 作物灌浆了。能食用的东西达到了可食状态也可以这样说（اِچْلَنُرْ-اِچْلَنْماكْ iqlənür—iqlənmək）。

اُچْلَنْدِي **uqlandï:** اُچْلَنْدِي نانْكْ uqlandï nəŋ 东西被削尖了（اُچْلَنُرْ-اُچْلَنْماقْ uqlanur—uqlanmak）。

آذْلَنْدِي **əžləndi:** آذْلَنْدِي نانْكْ əžləndi nəŋ 东西被珍惜，东西没有被抛弃而拿来使用了。如同用皮子做皮袄，用毡子做毡袜一样（آذْلَنُرْ-آذْلَنْماكْ əžlənür—əžlənmək）。

أُذْلَنْدي **üżləndi:** يِلْقي أُذْلَنْدي yïlķï üżləndi 马发情了

(أُذْلَنُرْ-أُذْلَنْماكْ üżlənür—üżlənmək)。

اَرْلَنْدي **ərləndi:** أُراغُتْ اَرْلَنْدي uraqut ərləndi 女人有丈夫

(اَرْلَنُرْ-اَرْلَنْماكْ ərlənür ərlənmək)。

أُرْلَنْدي **ərləndi:** بُلِتْ أُرْلَنْدي bulït ərləndi 云彩升起来了

(أُرْلَنُرْ-أُرْلَنْماكْ ərlənür—ərlənmək)。最优雅的说法是"أُورْدي ərdi"。这个词在诗歌中是这样用的:

اَيْ قَپْبْ اَقْلَنُبْ

اَقْ بُلِتْ أُرْلَنُبْ

بِرْ بِرْ أُوزا أُكْلُنُبْ

سَجِلِبْ سُقي اَنْكَرْشُورْ

ay ķopup ① əvlənüp

aķ bulït ərlənüp

bir bir üzə üglünüp

saqïlïp suvï aŋraxur

---

① 手抄本虽写作"قَپْبْ"，但考虑到这里的意思是"升起"，因此我们转写为"kopup"。

明月现晕圈，
白云又上天，
一层压一层，
大雨如倾盆。

月亮出来一带上风圈，白云就上升，层层重叠起来，接着便落下倾盆大雨。突厥人认为，月亮带上风圈是下雨的预兆。

اُوزْلُنْدِي **üzlündi:** اُرُقْ اُوزْلُنْدِي uruk üzlündi 绳子断了。也用于其它（اُزْلُنُرْ-اُزْلُنْماكْ üzlünür—üzlünmək）。

اُزْلَنْدِي **üzləndi:** اَشِجْ اُزْلَنْدِي əxiq üzləndi 锅里起沫了（اُزْلَنُرْ-اُزْلَنْماكْ üzlənür—üzlənmək）。

اَسْلِنْدِي **aslïndi:** اَسْلِنْدِي نانْكْ aslïndï nəŋ 一个东西挂在另一个东西上了（اَسْلِنُرْ-اَسْلِنْماقْ aslïnur—aslïnmak）。

اَفْلَنْدِي **əvləndi:** اَيْ اَفْلَنْدِي ay əvləndi 月晕了。اُلْ بُو اَفْنِي اَفْلَنْدِي ol bu əvni əvləndï 他把这所房子当做家了，即当做自己的房子了（اَفْلَنُرْ-اَفْلَنْماكْ əvlənür—əvlənmək）。

اُكْلَنْدِي **əgləndi:** اَرُقْ اَرْ اُكْلَنْدِي aruk ər əgləndi 劳累的人休息了（اُكْلَنُرْ-اُكْلَنْماكْ əglənür—əglənmək）。某个人以前不理解，稍后有所理解便说“اُكْلَنْدِي əgləndi”，原来是“اُوكْلَنْدِي əgləndi”。

اِكْلَنْدي **igləndi:** اُراغُتْ اِكْلَنْدي uraqut igləndi 女人的肚内阵痛了。某人（某部位）微微作痛也这样说。

اَمْلَنْدي **əmləndi:** اَرْ اَمْلَنْدي ər əmləndi 人就医了，即为自己找到了良方（اَمْلَنُرْ-اَمْلَنْماكْ əmlənür—əmlənmək）。

本章中的穆扎埃夫词

اُرْبَتّي **urpattï:** اَرْ بَشِنْ اُرْبَتّي ər baxïn urpattï 人蓬着头，即使头发蓬松了。也用于其它（اُرْبَتُرْ-اُرْبَتْماقْ urpatur — urpatmak ①）。

اِرْبَتّي **irpətti:** اُلْ يِغاچْ اِرْبَتّي ol yïqaq irpətti 他叫锯木头和锯类似的东西了（اِرْبَتُرْ-اِرْبَتْماكْ irpətür—irpətmək）。

اَرْتَتّي **artattï:** اُلْ اَرْتَتّي ol artattï 他毁坏了（东西）（اَرْتَتُرْ-اَرْتَتْماقْ artatur—artatmak）。

اِرْتَتّي **irtətti:** اُلْ اَني اِرْتَتّي ol anï irtətti 他叫找他了（اِرْتَتُرْ-اِرْتَتْماكْ irtətür—irtətmək）。

اُرْتَتّي **өrtətti:** اُلْ بُكْ اُرْتَتّي ol bük өrtətti 他叫烧毁了灌木丛。也用于其它（اُرْتَتُرْ-اُرْتَتْماكْ өrtətür—өrtətmək）。

اِسْتَتّيمْ **istəttim:** مِنْ اَني اِسْتَتّيمْ mən anï istəttim 我让人

---

① 这个词在别处虽将"اُرْبَرْماكْ-اُرْبَشْماكْ"形式作为软音处理，但在这里写作"اُرْبَتْماقْ"。我们保留了这两种变体。

寻找他了，即我随后派人去找他了（اِسْتَتُرْ-اِسْتَتْماكْ istətür—istətmək）。

أقْتَتّي **oktatti:** بَكْ آني أقْتَتّي bəg anï oktattï 伯克让人向他射箭了（أقْتَتُرْ-أقْتَتْماقْ oktatur—oktatmak）。

أُلْخُتّي **olhutti:** أُلْ مِني أُلْخُتّي ol məni olhuttï 他让我坐下了（أُلْخُتُرْ-أُلْخُتْماقْ olhutur—olhutmak）。原来用"غ—ɑ"而写作"أُلْغُتّي olɑuttï"是正确的。带"خ—h"的动词不是及物动词，带"غ—ɑ"才能成为及物动词，正如"أُذْغُرْدي ožɑurdï 唤醒"与"تُذْغُرْدي tožɑurdï 使吃饱"等动词，由于带有"غ—ɑ"，便成了及物动词。

أُبْرَتّي **upratti:** أُلْ تونِنْ أُبْرَتّي ol tonïn uprattï 他磨损（穿旧）大衣。也用于其它（أُبْرَتُرْ-أُبْرَتْماقْ upratur—upratmak）。

أُذْرَتّي **üżrətti:** أُلْ تَقارِغْ أُذْرَتّي ol tavarïɑ üżrətti 他把财物增殖了，即他增殖了货物（أُذْرَتُرْ-أُذْرَتْماكْ üżrətür—üżrətmək）。

آغْرِتّي **aɑritti:** أُلْ آني آغْرِتّي ol anï aɑrïttï 他使他痛苦了（آغْرِتُرْ-آغْرِتْماقْ aɑrïtur—aɑrïtmak）。

أُغْرَتّي **oɑratti:** أُلْ مَني اِيشْقا أُغْرَتّي ol məni ïxka oɑrattï 他派我去办事了（أُغْرَتُرْ-أُغْرَتْماقْ oɑratur—oɑratmak）。

أُكْرَتّي **əgrətti:** أُلْ مَنكا بِلِكْ أُكْرَتّي ol maŋa bilik əgrətti 他教我知识，即他给我传授了知识技能。也用于其它（أُكْرَتور-أُكْرَتْماكْ əgrətür—əgrətmək）。

أُكْرِتّي **ügritti:** أُلْ اَنكارْ بِشِكْ أُكْرِتّي ol aŋar bəxik ügritti 他让他摇摇篮了（أُكْرِتورْ-أُكْرِتْماكْ ügritür—ügritmək）。

اَمْرِتّي **əmritti:** قَشِنْماقْ مَنِكْ يَنِيمْ اَمْرِتّي kaxïnmak məniŋ yənim əmritti 搔挠使我浑身发痒。如某个人胳肢另一个人的腋下或脖颈，使他全身搔痒而发笑（اَمْرِتُرْ-اَمْرِتْماكْ əmritür—əmritmək）。

اَتْسَتّي **ətsətti:** أُلْ مَني اَتْسَتّي ol məni ətsətti 他使我想吃肉，即他引起了我吃肉的欲望（اَتْسَتُرْ - اَتْسَتْماكْ ətsətür—ətsətmək）。

اَخْسَتّي **ahsattï:** أُلْ اَني اَخْسَتّي ol anï ahsattï 他使他瘸了（اَخْسَتُرْ-اَخْسَتْماقْ ahsatur—ahsatmak）。

اَشْسَتّي **axsattï:** أُلْ اَني اَشْسَتّي ol anï axsattï 他使他想吃饭了，即他引起了他的食欲（اَشْسَتُرْ-اَشْسَتْماقْ axsatur—axsatmak）。

اَقْسَتّي **əvsətti:** أُغْلُمْ مَني اَقْسَتّي oɣlum məni əvsətti 我的儿子使我想家了（اَقْسَتُرْ-اَقْسَتْماكْ əvsətür—əvsətmək）。

أُخْشَتّي **ohxattï:** أُلْ مَني اَتاما أُخْشَتّي ol məni atama ohxattï 他把我当作我父亲了（أُخْشَتُرْ-أُخْشَتْماقْ ohxatur—

ohxatmak）。

أُقْشَتّي **uvxattï：** أُلْ أَتْماكْ أُقْشَتّي ol ətmək uvxattï 他掰开了馕（أُقْشَتُرْ-أُقْشَتْماقْ uvxatur—uvxatmak）这是正确的。这个词也称作“أُشَتّي uxattï”。

الشَتّي **əlxətti：** أُلْ أَني الشَتّي ol anï əlxətti 他把他（饿得）奄奄一息了（الشَتُرْ-الشَتْماكْ əlxətür—əlxətmək ①）。

اِرْغَتّي **ïrqattï：** أُلْ يِغاجْ اِرْغَتّي ol yïqaq ïrqattï 他摇晃树了。也用于其它（اِرْغَتُرْ-اِرْغَتْماقْ ïrqatur—ïrqatmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

يِكِتْ لَرِكْ اِشْلَتو
يِغاجْ يمِشْ اِرْغَتو
قُلانْ كَيِكْ اَقْلَتو
بَذْرَمْ قِلِبْ اَقْنَلِمْ

yigitlərig ixlətü

yïqaq yəmix ïrqatu

---

① 在手抄本中，这个词没有标动符。它与手抄本第144页中的“الشادي”是同一个词，这两个词部是由词根“əl”派生出来的，所以我们将其分别写作“əlxətti”和“əlxəxi”。

kulan kəyik avlatu

bəżrəm kïlïp avnalïm

派出小子去干活，

摇树采集新鲜果，

猎取野马与黄羊，

过个佳节得欢乐。

这样描写娱乐情景：叫小伙子们行动起来，摇动果树，捕猎野味，让我们像过节一般欢乐。

ٱلْغَتّي **ulqattï:** اُغْلانْ ٱلْغَتّي oqlan ulqattï 孩子长大了。这个词的原形是“ٱلْغاذْتي ulqażtï”，是同化了（ٱلْغَتُرْ-ٱلْغَتْماقْ ulqatur—ulqatmak）。

اُرْكُتّي **ürkütti:** اَلْ قويْ اُرْكُتّي ol koy ürkütti 他惊动了羊。也用于其它（اُرْكُتُرْ-اُرْكُتْماكْ ürkütür—ürkütmək）。

اَمْكَتّي **əmgətti:** اَلْ اَني اَمْكَتّي ol anï əmgətti 他使他劳累了（اَمْكَتُرْ-اَمْكَتْماكْ əmgətür—əmgətmək）。

اَلْكَتّي **əlgətti:** اَلْ اُنْ اَلْكَتّي ol un əlgətti 他叫（他）箩面粉了（اَلْكَتُرْ-اَلْكَتْماكْ əlgətür—əlgətmək）。

أُبْلَتّي **üplətti:** أُلْ اَنِكْ تَڤارِنْ أُبْلَتّي ol anïŋ tavarïn üplətti 他让人抢劫了他的货物（أُبْلَتُرْ-أُبْلَتْماكْ üplətür—üplətmək）。

آتْلَتّي **ətlətti:** أُلْ قُويْ آتْلَتّي ol ķoy ətlətti 他叫他把羊宰成了肉（آتْلَتُرْ-آتْلَتْماكْ ətlətür—ətlətmək）。

أُكْلَتّي **üklütti:** أُلْ نانْكْني أُكْلَتّي ol nəŋni üklütti 他增殖了自己的冻西（أُكْلَتُرْ-أُكْلَتْماكْ üklütür—üklütmək）。

آذْلَتّي **əžlətti:** أُلْ تَوارِنْ آذْلَتّي ol tawarïn əžlətti 他让归拢了自己的货物，即使整理了混杂在一起的或者散乱的货物（آذْلَتُرْ-آذْلَتْماكْ əžlətür—əžlətmək）。

أُذْلَتّي **užlattï:** أُلْ أُغْلِنْ أُذْلَتّي ol oqlïn užlattï 他使他的孩子跟随我了。也用于其它（أُذْلَتُرْ - أُذْلَتْماقْ užlatur — užlatmaķ）。

اِشْلَتّي **ixlətti:** أُلْ انْكَرْ ايشْ اِشْلَتّي ol aŋar ïx ixlətti 他使他干活了（اِشْلَتُرْ-اِشْلَتْماكْ ixlətür—ixlətmək）。

آشْلَتّي **axlattï:** أُلْ آياقْ آشْلَتّي ol ayaķ axlattï 他叫锔了碗盆（آشْلَتُرْ-آشْلَتْماقْ axlatur—axlatmaķ）。

آغْلَتّي **aqlattï:** أُلْ كِشِيني آغْلَتّي ol kixini aqlattï 他使人们疏远了自己，为了达到其目的使人疏远了自己（آغْلَتُرْ-آغْلَتْماقْ aqlatur—aqlatmaķ）。

أُغْلِتي **uɣlitti:** أُلْ تَوارِنْ أُغْلِتي ol tawarin uɣlitti 他使自己的货物增殖了（أُغْلِتُرْ-أُغْلِتْماقْ uɣlitur—uɣlitmak）。

آقْلَتّي **avlatti:** أُلْ مَنكا اِيقْ آقْلَتّي ol maŋa ivik avlatti 他使我猎取了雌羚羊。也用于其它（آقْلَتُرْ-آقْلَتْماقْ avlatur—avlatmak）。

اِكْلَتّي **əglətti:** أُلْ آنَكَرْ يِيرْ اِكْلَتّي ol aŋar yər əglətti 他使他把地压实了。也用于其它（اِكْلَتُرْ - اِكْلَتْماكْ əglətür—əglətmək）。

اِكْلَتّي **iglətti:** بُو يِيرْ آني اِكْلَتّي bu yər ani iglətti 此地使他患病了（اِكْلَتُرْ-اِكْلَتْماكْ iglətür—iglətmək）。

أَمْلَتّم **əmləttim:** مَنْ آني أَمْلَتّم mən ani əmləttim 我让医治了他（أَمْلَتُرْ-أَمْلَتْماكْ əmlətür—əmlətmək）。

اِمْلَتّم **imləttim:** مَنْ آني اِمْلَتّم mən ani imləttim 我让他示意了，即让他用手势或眼色示意了（اِمْلَتُرْمَنْ-اِمْلَتْماكْ imlətürmən—imlətmək）。

آذْنَتّي **aznatti:** اَرْ آذْنَتّي ər aznatti 人变了，即改变了原先的状况。任何东西从一种状态转入另一种状态也这样说（آذْنَتُرْ-آذْنَتْماقْ aznatur—aznatmak）。

أُرْنَتّم **ornattim:** مَنْ نانْكْ أُرْنَتّم mən nəŋ ornattim 我安

装了个东西（أُرْنَتْرْمَنْ -أُرْنَتْماقْ ornaturmən—ornatmak）。

آسْنَتّي əsnətti: تَنْكْري اَسِنْ اَسْنَتّي təŋri əsin əsnətti 真主让风刮起来了。ياكْ اَني اَسْنَتّي yək anï əsnətti 魔鬼使他打哈欠了（اَسْنَتُرْ-اَسْنَتْماكْ əsnətür—əsnətmək）。

أُسْنَتِّم usnattïm: مَنْ اَنكَرْ أُسْنَتِّم mən aŋar usnattïm 我看像他，即我以为是他了（أُسْنَتُرْ - أُسْنَتْماقْ usnatur — usnatmak）。

آغْنَتّي aqnattï: أُلْ اَتِنْ تُبراقّا اَغْنَتّي ol atïn toprakka aqnattï 他让自己的马在土里打滚儿了。يَغاقْ اَنِكْ تيلِنْ اَغْنَتّي yaqak anïŋ tïlïn aqnattï 核桃涩了他的舌头，以至使舌头麻木了（اَغْنَتُرْ-اَغْنَتْماقْ aqnatur—aqnatmak）。

أُلْنَتّي ulnattï: أُلْ أُقِنْ أُلْنَتّي ol okïn ulnattï 他叫修理了自己的箭，即让把箭上下调整好了（أُلْنَتُرْ-أُلْنَتْماقْ ulnatur — ulnatmak）。

曼库斯词之另一类

أُوتُرْدي ötürdi: أُلْ مَنكا سُوزْ أُوتُرْدي ol maŋa söz ötürdi 他使我回想起了一些话。也用于其它（أُوتُرُرْ - أُوتُرْماكْ ötürür —

ətürmək)。

ايتّردي **əttürdi:** أل انكر بلك ايتّردي ol aŋar bəlik əttürdi 他使他捻灯芯了。揉或者搓任何东西也这样说 (ايترر-ايتّرماك əttürür—əttürmək)。

اجردي **aqurdï:** أل اني اجردي ol anï aqurdï 他使他挨饿了 (اجرر-اجرماق aqurur—aqurmak)。

اُيشدي **oyuxdï:** الار اِكّي قاغون اُيشدي olar ikki kaqun oyuxdï 他俩比着剜甜瓜了。帮助剜也这样说 (اُيشر-اُيشماق oyuxur—oyuxmak)。

اُيشدي **uyuxdï:** أل انكر قابقا اون اُيشدي ol aŋar kapka un uyuxdï 他帮他将面粉装入袋中。也用于其它 (اُيشر-اُيشماق uyuxur—uyuxmak)。

اُيكتي **üyükti:** انك اذاقي قمدا اُيكتي anïŋ ažakï kumda üyükti 他的脚陷入了沙中。也用于其它。 انك اذاقي اُيكتي anïŋ ažakï üyükti 他的脚磨破了 (اُيكار-اُيكماك üyükər — üyükmək)。

ايلدي **ayïldï:** انكر سوز ايلدي aŋar səz ayïldï 话对他说了 (ايلر-ايلماق ayïlur—ayïlmak)。

اُيلدي **oyuldï:** يير اُيلدي yər oyuldï 地下陷了。كتو اُيلدي kətü oyuldï 屋顶(被雨水冲刷得)下陷了(اُيلور-اُيلماق oyulur—

oyulmak)。

أيُلْدي **uyuldï:** أيُلْدي نانْك uyuldï nəŋ（如将袋中的面粉蹾实那样）东西被压实了（أيُلُورْ-أيُلْماقْ uyulur—uyulmak)。

أيَلْدي **uyaldï:** أُلْ مَنْدِنْ أيَلْدي ol məndin uyaldï 他在我面前害羞了，即不好意思做某事（أيَلُرْ - أيَلْماقْ uyalur — uyalmak)。

اِيِنْدي **ïyïndï:** أَرْ اِيِنْدي ər ïyïndï 人努责了，为解大便而使劲了（اِيِنُرْ-اِيِنْماقْ ïyïnur—ïyïnmak)。

本章中之四字母词

أَيتُرْدي **ayturdï:** أُلْ مَنكا سُوزْ أَيتُرْدي ol maŋa səz ayturdï 他让我说话了（أَيتُرُرْ-أَيتُرْماقْ ayturur—ayturmak)。

أُيتُرْدي **oyturdï:** أُلْ مَنكا قاغونْ أُيتُرْدي ol maŋa kaqun oyturdï 他使我剜甜瓜了。也用于其它（أُيتُرُرْ - أُيتُرْماقْ oyturur — oyturmak)。

أُيتُرْدي **uyturdï:** أُلْ أُونْ أُيتُرْدي ol un uyturdï 他使压实了面粉。也用于其它（أُيتُرُرْ - أُيتُرْماقْ uyturur—uyturmak)。

أُيغُرْدي **oyqurdï:** أُلْ مَني أُيغُرْدي ol məni oyqurdï 他把我唤醒了。也用"ذ—ز"来发音。（أُيغُرُرْ-أُيغُرْماقْ oyqurur—

oyqurmak)。

آيِرِشْدي ayrïxdï: اُلارْ اِكّي آيْرِشْدي olar ikki ayrïxdï 他们俩离别了（آيْرِشُورْ - آيْرِشْماقْ ayrïxur — ayrïxmak）。也用"ذ—ż"发音。

آيْتِلْدي aytïldï: سُوزْ آيْتِلْدي səz aytïldï 话（和其它）被问过了（آيْتِلُرْ-آيْتِلْماقْ aytïlur—aytïlmak）。

آيْتِنْدي aytïndï: اُلْ سُوزْ آيْتِنْدي ol səz aytïndï 他为自己提问了（آيْتِنُرْ-آيْتِنْماقْ aytïnur—aytïnmak）。

آيْمَنْدي əymәndi: اُلْ مَنْدِنْ بُو اِيشْتا آيْمَنْدي ol məndin bu ïxta əymәndi 在这件事上，他在我面前拘束了（آيْمَنُرْ-آيْمَنْماكْ əymənür—əymənmək）。

اِيرِلْدي ərildi: تامْ اِيرِلْدي tam ərildi 墙（和其它）裂缝了（اِيرِلُرْ-اِيرِلْماكْ ərilür—ərilmək）。同样，圆月渐渐残缺也说"آيْ اِيرِلْدي ay ərildi"。

اِيسِلْدي əsildi: ناڭْ اِيسِلْدي əsildi nəŋ 东西减少了（اِيسِلُرْ-اِيسِلْماكْ əsilür—əsilmək）。

اِيڤِلْدي əvildi: اِيشْقا اِيڤِلْدي ïxka əvildi（他）忙于工作了（اِيڤِلُرْ-اِيڤِلْماكْ əvilür—əvilmək）。

本章中的穆扎埃夫词

اُيْنَتّي oynattï: اُلْ اَني اُيْنَتّي ol anï oynattï 他让他玩耍

了（أينتر-أينتماق oynatur—oynatmak）。

本章中的另一类

آيادي **ayadï** 爱惜，珍惜。أل تونن آيادي ol tonïn ayadï 他爱惜自己的衣服了。也用于其它。خان أنكر آياغ آيادي han aŋar ayaq ayadï 国王赐给了他雅号（آيار-آياماق ayar—ayamak）。

由四字母变为三字母的词

إرْبادي **irpədi** 锯。أل يغاج إرْبادي ol yïqaq irpədi 他锯木头了。也用于其它。أل إيشغ إرْبادي ol ïxïq irpədi 他把事情（想办好，结果）弄糟了（إرْبار-إرْباماك irpər — irpəmək）。

آرْتادي **artadï** 腐烂。نانك آرْتادي artadï nəŋ 东西腐烂了（آرْتار-آرْتاماق artar—artamak）。

أرْتادي **ərtədi** 烧。أل أتنك أرْتادي ol otuŋ ərtədi 他烧柴禾了。也用于其它（أرْتار-أرْتاماك ərtər—ərtəmək）。

إرْتادي **irtədi** 寻找，寻求。أر إيشغ إرْتادي ər ïxïq irtədi

人找工作了，即谋求工作 （اِرْتَارْ-اِرْتَامَاكْ irtər—irtəmək）。

اِسْتَادِي **istədi:** 这个词与 “اِرْتَدِي irtədi” 相同 （اِسْتَارْ-اِسْتَامَاكْ istər—istəmək）。这个词在诗歌中是这样用的：

يِغْلَبْ اُذُو اَرْتَدِمْ
بَغْرِمْ بَشِنْ قَرْتَدِمْ
قَبْمِشْ قُتُغْ اِرْتَدِمْ
يَغْمُرْ كُنِي قَانْ سَجَارْ

yïqlap użu artadïm

baqrïm baxïn kartadïm

kaqmïx kutuq irtədim

yaqmur küni kan saqar

背人暗泣苦何多，

旧创未复新创发，

追寻已逝幸福事，

泪水如血雨滂沱。

我和心上的人儿哭泣着分别了，内心愈合的伤口重新撕裂了，我寻找失去的幸福，如雨般的血泪从眼中滚落。

ئۈندەدي **ündədi** 呼唤，召唤。ئۇل مەني ئۈندەدي ol məni ündədi 他呼唤我了（ئۈندەر-ئۈندەماك ündər—ündəmək）。

ئەۋديدي **əvdidi** 采集，拾。ئۇل يىنچۇ ئەۋديدي ol yinqü əvdidi 他采珍珠了。采集别的东西或水果也用这个词（ئەۋدير-ئەۋديماك əvdir—əvdimək）。

ئالدادي **aldadï** 骗，欺骗。ئۇل ياغينِي ئالدادي ol yaqïnï aldadï 他骗了敌人（ئالدار-ئالداماق aldar—aldamak）。

ئۇلديدي **uldïdï** 擦掌。ئات ئۇلديدي at uldïdï 马擦掌了。也用于其它（ئۇلدير-ئۇلديماق uldïr—uldïmak）。

ئۇپرادي **upradï** 磨损；变旧。تون ئۇپرادي ton upradï 衣服磨坏了。也用于其它（ئۇپرار-ئۇپراماق uprar—upramak）。

ئۈزرادي **üżrədi** 增多。ناڭ ئۈزرادي üżrədi nəŋ 东西增多了（ئۈزرار-ئۈزراماك üżrər—üżrəmək）。

ئاغرودي **aqrudï** 变重，加重。ناڭ ئاغرودي aqrudï nəŋ 东西变重了。ئِكلِك ئاغرودي iglik aqrudï 病情加重了（ئاغرور-ئاغروماق aqrur—aqrumak）。

آغْرِيدِي **aƣrïdï** 痛，疼痛；生病。 اَنِكْ بَشِي اَغْرِيدِي anïŋ baxï aƣrïdï 他的头痛了。其它任何地方痛或疼痛也可这样说（اَغْرِيرْ - اَغْرِيماقْ aƣrïr—aƣrïmak）。这个词在谚语中是这样用的： بِيرْ تِينْ بَشِي اَغْرِيسا قَمُغْ تِينْ بَشِي اَغْرِيماسْ bir toyïn baxï aƣrïsa kamuƣ toyïn baxï aƣrïmas ——个僧人头疼，不一定所有的僧人都头疼。这则谚语是针对朋友们都在寻求、接受和吃东西时，而对不去寻求的人说的。

أُغْرادِي **oƣradï** 意欲。 بَكْ اَنكَرْ أُغْرادِي bəg aŋar oƣradï 伯克向他那儿去了（أُغْرارْ-أُغْراماقْ oƣrar—oƣramak）。意欲做某事也用这个词。这个词在诗歌中是这样用的：

قُلْسا قَلِي أُغْرَبَنْ بَرْكِلْ تَقِي اَزُقْلُقْ
قَرْغِيشْ قِلُرْ أُمالارْ يُنْجِغْ كُرُبْ قُنُقْلُقْ

kolsa kalï oƣrapan ① bərgil takï azukluk

karƣïx kïlur umalar yunqïƣ kərüp konukluk

---

① 伯西姆·阿塔莱将这个词注释成为“اغربن aƣrapan”，我们认为这个意见是正确的，因此写作“aƣrapan”。

旁人有求而来要用饮食款，

如果怠慢客人难免他们责怪。

当有投宿者前来向你要求食物时，你就给他吧。如果你要怠慢，他们就会诅咒你。

أُقْرادِي okradï 咴咴叫。أَتْ أُقْرادِي at okradï 马咴咴叫了，即马见了料，咴咴地叫了（أُقْرارْ - أُقْراماقْ okrar—okramak）。

أُكْرِيدِي ügridi 摇动。أُراغُتْ بِشِكْ أُكْرِيدِي uraqut bəxik ügridi 女人摇摇篮了。狡猾地奉承某人也这样说。أُلْ أَنِي أُكْرِيدِي ol anï ügridi 他把他象摇小孩子一样地摇了（أُكْرِيرْ-أُكْرِيماكْ ügrir—ügrimək）。

أَمْرِيدِي əmridi 挠，搔，胳肢。أُلْ مَنِكْ يِينِمْ أَمْرِيدِي ol məniŋ yənim əmridi 他胳肢了我的全身（أَمْرِيرْ-أَمْرِيماكْ əmrir — əmrimək）。

أَفْزادِي əvzədi: أُلْ سُوزنِي أَنكَرْ أَفْزادِي ol səzni aŋar əvzədi 他把话歪曲地对他讲了（أَفْزارْ - أَفْزاماكْ əvzər — əvzəmək ①）。

---

① 手抄本140页上，这个词中"ز"字母上的点儿是否存在，难以辨清。伯西姆·阿塔莱把这个词标作"əvzədi"，但《突厥语词》中找不到这个动词的其他语态，姑存疑。

ئۆپسادِمْ **əpsədim** 想吻，想亲吻。 مَنْ اَني ئۆپسادِمْ mən anï əpsədim 我想吻他了（ئۆپسارْمَنْ - ئۆپساماكْ əpsərmən — əpsəmək）。

ئەتسادي **ətsədi** 想吃肉。 اَرْ ئەتسادي ər ətsədi 人想吃肉了（ئەتسارْ-ئەتساماكْ ətsər—ətsəmək）。

اَتْسادي **atsadï** 想射。 اُلْ اُقْ اَتْسادي ol ok atsadï 他想射箭了（اَتْسارْ-اَتْساماقْ atsar—atsamak）。

اُتْسادي **ətsədi** 想通过，想穿过。 اُلْ اُتِنْ اُتْسادي ol əttin ətsədi 他想穿过洞了（اُتْسارْ-اُتْساماكْ ətsər—ətsəmək）。 想穿过任何东西均用这个词。

اِتْسادي **itsədi** 想推。 اُلْ تاشِغْ اِتْسادي ol taxïq itsədi 他想推石头了。也用于其它（اِتْسارْ-اِتْساماكْ itsər—itsəmək）。

اَجْسادي **aqsadï** 想开，想打开。 اَرْ قَبُغْ اَجْسادي ər kapuq aqsadï 人想开门了。想打开任何东西均用这个词（اَجْسارْ-اَجْساماقْ aqsar—aqsamak）。

اِجْسادي **iqsədi** 想喝。 اُلْ سُوقْ اِجْسادي ol suv iqsədi 他想喝水了。也用于其它（اِجْسارْ-اِجْساماكْ iqsər—iqsəmək）。

اَخْسادي **ahsadï** 跛，瘸。 اَتْ اَخْسادي at ahsadï 马跛了（اَخْسارْ-اَخْساماقْ ahsar—ahsamak）。也用于其它。

اِذْسادي ïżsadï 想派，想派遣。اُلْ قُلِنْ مِنكا اِذْسادي ol kulïn maŋa ïżsadï 他想把他的奴隶派到我这儿来（اِذْسارْ-اِذْساماقْ ïżsar—ïżsamak）。

اُرْسادي ursadï 想打，想揍。اُلْ آني اُرْسادي ol anï ursadï 他想打他（اُرْسارْ-اُرْساماقْ ursar—ursamak）。

اُزْسادي üzsədi 想弄断。اُلْ يِشِغْ اُزْسادي ol yïxïq üzsədi 他想弄断绳子（اُزْسارْ-اُزْساماكْ üzsər—üzsəmək）。

آشْسادي axsadï 想翻越。اُلْ آرْتْ آشْسادي ol art axsadï 他想翻越山岭了。想吃某种东西也用这个词（آشْسارْ-آشْساماقْ axsar—axsamak）。

آغْسادي aqsadï 想登上。اُلْ تاغْقا آغْسادي ol taqka aqsadï 他想登山。也用于其它（آغْسارْ - آغْساماقْ aqsar—aqsamak）。

آڤْسادي əvsədi 想家，想探家。اَرْ آڤْسادي ər əvsədi 人想家了，即想探家了（آڤْسارْ-آڤْساماكْ əvsər—əvsəmək）。

اِڤْسادي ẹvsədi 想忙碌。اَرْ اِڤْسادي ər ẹvsədi 人想忙碌了（اِڤْسارْ-اِڤْساماكْ ẹvsər—ẹvsəmək）。

اُقْسادي uksadï 想知道，想领会。اَرْ سُوزْكْ اُقْسادي ər səzüg uksadï 人想领会话的意思（اُقْسارْ - اُقْساماقْ uksar — uksamak）。

أَكْسادِمْ əgsədim: مَنْ بُتَقْ أَكْسادِمْ mən putak əgsədim 我想弄弯树枝。也用于其它（أَكْسارْمَنْ - أَكْساماكْ əgsərmən — əgsəmək）。

أُكْسادِي əgsədi 想赞扬，想夸奖。أُلْ مَنِي أُكْسادِي ol məni əgsədi 他想赞扬我（أُكْسارْ-أُكْساماكْ əgsər—əgsəmək）。

أَكْسُودِي əksüdi 短缺。أَكْسُودِي نانْكْ əksüdi nəŋ 东西短缺了（أَكْسُورْ-أَكْسُوماكْ əksür—əksümək）。

أُكْسادِي ügsədi 想堆积。أُلْ تُبْراقْ أُكْسادِي ol toprak ügsədi 他想把土堆积起来。想堆积起小麦及类似的东西也用这个词（أُكْسارْ-أُكْساماكْ ügsər—ügsəmək）。

آلْسادِي alsadï 想要，想买。أُلْ أَتْ آلْسادِي ol at alsadï 他想买马了。也用于其它（آلْسارْ-آلْساماقْ alsar—alsamak）。

أُلْسادِي əlsədi 想死。أَرْ أُلْسادِي ər əlsədi 人想死了（أُلْسارْ-أُلْساماكْ əlsər—əlsəmək）。

اِلْسادِي ïlsadï 想下。أَرْ تاغْدِنْ اِلْسادِي ər taqdïn ïlsadï 人想下山了。也用于其它（اِلْسارْ-اِلْساماقْ ïlsar—ïlsamak）。

أَمْسادِي əmsədi 想吃奶。كَنْجْ أَناسِنْ أَمْسادِي kənq anasïn əmsədi 婴儿想吃母亲的奶了（أَمْسارْ - أَمْساماكْ əmsər — əmsəmək）。

اِنْسادي insədi 想下。 اَرْ كُتودِنْ اِنْسادي ər kətüdin insədi 人想从屋顶下来。也用于其它（اِنْسارْ - اِنْساماك insər — insəmək）。在这个词中，“ن — n”字母是由“ل — l”字母转换而来的。

规 则

须知附加成分“سا — sa // sə”连接在二字母或三字母的名词、动词之后，就构成愿望动词，它表示施事者有进行某种动作的愿望、要求，但还没有行动。这个附加成分“سا — sa // —sə”，除了可加在二字母或三字母的名词、动词之后外，按规则也可加在四字母或五字母的名词、动词之后。但这样的词很少用。

附加成分“سا —sa // —sə”加在二字母的名词之后，构成愿望动词的例子：“اَرْ اَتْسادي ər ətsədi 人想吃肉了”。这句话中的“اَتْ ət 肉”这个名词，就是二字母名词。加上“سا — sə”，就产生了“愿望”的意义。“اَرْ اَڤْسادي ər əvsədi 人想家了”。这句话中的“اَڤْ əv 家”，也是二字母名词，加上“سا — sə”，便产生了“愿望”的意义。

三字母名词加附加成分“سا — sa // — sə”的例子：因为

“اَچِغْ aqïq”表示“酸、辣”之意，所以，当有人喜吃酸、辣的食物时，就说“اَرْ اَچِغْسادِي ər aqïqsadï 那人想吃酸辣的（食物）了”。“甜的”叫作“تَتِغْ tatïq”，所以，当有人喜吃甜的食物时，就说：“اَرْ تَتِغْسادِي ər tatïqsadï 人想吃甜的了”。

三个字母以上的名词加附加成分“سا —sa ‖ —sə”的例子：“اَرْ قاغُونْسادِي ər kaqunsadï 人想吃甜瓜了”。“اَرْ چِنُشْتُرُكْسادِي ər qənüxtürüksədi 人想吃樱桃了”。

这条规则适合于所有的词。我们在这里只举了一些例子，其余的可依此类推。

二字母动词加附加成分“سا —sa ‖ —sə”构成愿望动词的例子：“اَرْ قِيزِنْ اُبْسادِي ər kïzïn əpsədi 人想吻他的女儿了”。“اُلْ يا اَتْسادِي ol ya atsadï 他想射箭了”。这些句子里的动词“اُبْسادِي əpsədi”原来是“اُبْدِي əpdi”，“اَتْسادِي atsadï”原来是“اَتِّي attï”。

三字母动词之后，加附加成分“سا —sa ‖ —sə”构成愿望动词的例子：“اَرْ يُكْ كُتُرْسادِي ər yük kətürsədi 人想扛货物了”。“اُلْ قُشْ اُجْرْسادِي ol kux uqursadï 他想让鸟飞了”。

三个以上字母的动词加 "سا — sa // — sə" 的例子：
"اُلْ تَنْكْرِيكا كِيرْتْكِنْسادِي ol təŋrigə kirtginsədi 他想信奉天〔神〕了，即他想信奉真主了"。

以 "ر — r" 结尾的词构成愿望动词时，规则略有不同。以 "ر — r" 结尾的词如果词干是以伊什巴方式发音的，则在附加成分 "سا — sa // — sə" 之前加 "غ — q"；否则加 "ك — g"。例如："اُلْ اَڤْكا بَرِغْسادِي ol əvgə barïqsadï 他想回家了"。"مَنْ سَنِي كُرُكْسادِمْ mən səni kərügsədim 我想看看你了"。尽管 "بَرْسادِي barsadï" 可以代替 "بَرِغْسادِي barïqsadï"，"كُرْسادِي kərsədi" 可以代替 "كُرُكْسادِي kərügsədi"，但通常都是采用上述形式。这些动词，原来的形式是 "بَرْدِي bardï" 和 "كُرْدِي kərdi"。

以 "ل — l 结尾的词之后也是先加 "غ — q"："اُلْ اَنْدِنْ يَرْماقْ اَلِغْسادِي ol andïn yarmak alïqsadï 他想从他那里取钱了"。

通过加附加成分 "سا — sa // — sə" 构成愿望动词，是来自突厥人表示对某一事物有所打算之意的短语 "سادِي نانْكْنِي sadï nəŋni"。这也就是说施事者已将想要做的事当作了自己的愿望。例如： اَرْ سُڤْسادِي ər suvsadï 人渴了，

即喝水成了人的愿望。

附加成分“سا — sa // — sə”中的“ا — elif”，如果换成“ى — ya”，那意义也就变了。即表示事物改变了原有的属性，而具有了该词所比拟的事物的属性了。例如：“سُجِكْ سُفْسِيدِي süqik suvsïdï 酒已水化了，即酒中水的成分增加了”。“أُزُمْ اَجِغْسِيدِي üzüm aqïqsïdï 葡萄发酵了”。这条规则往往用于液体或某一种状态变为另一种状态的东西。这个概念是来自表示“弄坏了（某一个）东西”之意的“سِيدِي نانْكْنِي sïdï nəŋni”这一短语。例如，像上述例句那样，由于加水而酒味变了，由于发酵葡萄的味道变了。其余的均可按此规则类推。我所说的这一规则，是突厥诸语言共有的。

أُخْشادِمْ ohxadïm 爱抚。مَنْ اَنِي اُخْشادِمْ mən anï ohxadïm 我爱抚他了，像母亲们爱抚自己的孩子那样。这个词在谚语中是这样用的：سَقاقْ بِجارْ سَقالْ اُخْشارْ sakak pïqar sakal ohxar 抚弄胡须，割掉下巴。这则谚语是针对那些想用诡计来实现其卑鄙企图的人而言的。这个词还用于如下意义中：“بِيرْ نانْكْ بِيرگا اُخْشادِي bir nəŋ birgə ohxadï 一个事物像另一个事物”，“اَتْ اُخْشادِي at ohxadï 马睡了”。这里的“睡眠”之意，是耶麦克、亚巴库和一些游牧部族的语言中

所特有的，并且仅用于马（اَخْشارْ-اُخْشاماقْ ohxar—ohxamak）。

اَلْشادي **əlxədi:** اَرْ اَجِبْ اَلْشادي ər aqïp əlxədi 人饿得快要死了，即因饥饿眼前发黑，将要失去知觉了。奇吉尔语（اَلْشارْ-اَلْشاماكْ əlxər—əlxəmək）。

اِرْغادي **ïrqadï** 摇，摇晃。اُلْ يِغاجْ اِرْغادي ol yïqaq ïrqadï 他（为了让果子落下）摇树了。也用于其它（اِرْغارْ-اِرْغاماقْ ïrqar—ïrqamak）。

اَرْقادي **arvadï** 念咒。قامْ اَرْقَشْ اَرْقادي kam arvax arvadï 巫师念咒了（اَرْقارْ-اَرْقاماقْ arvar—arvamak）。

اَرْقادي **arkadï** 查抄，搜查。اُلْ اَنِڭْ اَڤِنْ اَرْقادي ol anïŋ əvin arkadï 他搜查了他的家。乌古斯语。اُلْ اَني قَرْغادي اَرْقادي ol anï karqadï arkadï 他诅咒他了，咒骂了他。这两个词经常作为复合词用，而不单独使用。“اَرْقادي arkadï”一词来自表示“赞扬”之意的“اَلْقادي alkadï”。本来表示善意的这个词，由于常和“قَرْغادي karqadï”连用，也就变为表示恶意的词了。这个词中的“ر—r”是由“ل—l”变来的，正如真主“كَاَنَّهُمْ بُنْيانٌ مَرْصُوصٌ”这段启示中的“مَرْصُوصٌ”一词，也可以读作“مَلْصُوصٌ”一样（اَرْقارْ-اَرْقاماقْ arkar—arkamak）。

اِسْكادي **iskədi** 撕。اُلْ يُونْكْ اِسْكادي ol yuŋ iskədi 他撕毛了。也用于其它（اِسْكارْ-اِسْكاماكْ iskər—iskəmək）。

آلْكادِي **əlgədi** 箩，筛。 اُلْ اُونْ آلْكادِي ol un əlgədi 他箩面粉了。也用于其它（آلْكارْ-آلْكاماكْ əlgər—əlgəmək）。

اَمْكادِي **əmgədi** 劳累，受苦。 اَرْ اَمْكادِي ər əmgədi 人劳累了（اَمْكارْ-اَمْكاماكْ əmgər—əmgəmək）。

اُبْلادِي **üplədi** 抢夺，掠夺。 اُلْ اَنِكْ تَڤارِنْ اُبْلادِي ol anïŋ tavarïn üplədi 他抢夺了他的货物（اُبْلارْ - اُبْلاماكْ üplər—üpləmək）。

اَتْلادِي **ətlədi** （宰）成肉。 اُلْ قُويغْ اَتْلادِي ol koyïq ətlədi 他把羊宰成肉了（اَتْلارْ-اَتْلاماكْ ətlər—ətləmək）。

اُتْلادِي **otladï** 吃草。 اَتْ اُتْلادِي at otladï 马吃草了。别的牲畜吃草也这样说（اُتْلارْ-اُتْلاماقْ otlar—otlamak）。

اَتْلانْدِي **atlandï** 骑。 اُلْ اَتْ اَتْلانْدِي ol at atlandï 他骑马了（اَتْلَنُرْ-اَتْلَنْماقْ atlanur—atlanmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

يلقى يرن اتلَنُور
اُتْلَبْ اَنِنْ اَتْلَنُورْ
بَكْلَرْ سَمُزْ اَتلَنور
سَقْنُبْ اُكُرْ اِسْرِشُورْ

yïlkï yazïn① atlanur

otlap anïn ətlənür

bəglər səmüz atlanur

səvnüp ügür ïsrïxur

马到春天添精神，

体壮膘肥草青青，

群马厮咬嬉戏乐，

专备伯克选上乘。

描写春天的景色说：在美好的春天，牲畜的状况将好起来，可以饱吃青草，多多长膘。能为伯克们准备膘肥体壮的乘骑，成群的马由于快活而相互咬着嬉戏。

اِتْلادِي **ïtladï** 骂作狗，比作狗。أُلْ أَنِي اِتْلادِي ol anï ïtladï 他骂他狗（اِتْلارْ-اِتْلاماقْ ïtlar—ïtlamak）。

---

① 这个词原写作“يزِن”。我们根据这首诗歌本是描写春天的这一点，转写作“yazïn”。

اِچْلادِي **iqlədi** 上（衣服）里子了。 اُلْ تونُغْ اِچْلادِي ol tonuq iqlədi 他给衣服上里子了（اِچْلاڕْ - اِچْلاماكْ iqlər — iqləmək）。

اَڎْلادِي **əżlədi** 使变好，使有用。 اُلْ اَڎْلادِي نانِكْ ol əżlədi nəŋin 他使自己的东西变得有用了（اَڎْلاڕْ - اَڎْلاماكْ əżlər—əżləmək）。

اُزْلادِي **ezlədi** 揉得有筋骨了。اُلْ اُونُغْ اُزْلادِي ol unuq ezlədi 他把面团揉得有筋骨了（اُزْلاڕْ - اُزْلاماكْ ezlər — ezləmək）。

اُسْلادِي **üslədi** 鉴别，分辨。 اُلْ اُسْلادِي نانْكْنِي ol üslədi nəŋni 他鉴别了（某一）东西，即把好的与坏的区别开了。乌古斯语（اُسْلاڕْ-اُسْلاماكْ üslər—üsləmək）。

اَشْلادِي **axladi** 锔，上锔子。 اُلْ اَياقْ اَشْلادِي ol ayak axladi 他锔碗盆了。也用于其它（اَشْلاڕْ - اَشْلاماقْ axlar—axlamak）。

اِشْلَدِي **ixlədi** 做，干活。 اَرْ اِشْلَدِي ər ixlədi 人干活了。也用于其它（اِشْلاڕْ-اِشْلاماكْ ixlər—ixləmək）。

اِغْلادِي **ïqladï** 哭。 اُغْلانْ اِغْلادِي oqlan ïqladï 孩子哭了。这个词也读作"يِغْلادِي yïqladï"（اِغْلاڕْ-اِغْلاماقْ ïqlar — ïqlamak）。

آڤْلادِي **avladï** 打猎。 بَكْ آڤْ آڤْلادِي bəg av avladï 伯克打猎了。 آنْكارْ كِشي آڤْلادِي aŋar kixi avladï 人们把他围起来了（آڤْلارْ-آڤْلاماقْ avlar—avlamak）。

اُكْليدِي **üklidi** 增多。 اُكْليدِي نانْكْ üklidi nəŋ 东西增多了（اُكْليرْ-اُكْليماكْ üklir—üklimək）。

اكلادِي **əglədi** 压实。 اُلْ يِيرِكْ اكلادِي ol yərig əglədi 他把地面压实了。也用于其它（اكلار - اكلاماك əglər — əgləmək）。

اِكْلادِي **iglədi** 生病，患病。 اَرْ اِكْلادِي ər iglədi 人生病了。也用于其它（اِكْلارْ-اِكْلاماكْ iglər—igləmək）。

اَمْلادِمْ **əmlədim** 治疗，医治。 مَنْ اَني اَمْلادِمْ mən anï əmlədim 我医治了他（اَمْلارْمَنْ - اَمْلاماكْ əmlərmən — əmləmək）。

اِمْلادِمْ **imlədim** 示意。 مَنْ اَنكارْ اِمْلادِمْ mən aŋar imlədim 我向他示意了，即我用手或眼睛向他示意了（اِمْلارْمَنْ - اِمْلاماكْ imlərmən — imləmək）。这个词在谚语中是这样用的：

اَىْ تُلونْ بُلْسا اَلِكنْ اِمْلاماسْ ay tolun bolsa əlkin imləməs

如果月圆，何须指点。这则谚语指人人皆知的事物而言。

آذْنادِي **ażnadï** 变质。 يِيرْ آذْنادِي yər ażnadï 土地变质了。也用于其它（آذْنارْ-آذْناماقْ ażnar—ażnamak）。

ئُرْنادِمْ **ornadïm** 安置。 مَنْ بُو يېرْدا ئُرْنادِمْ mən bu yərdə ornadïm 我在此地安家了。 نانْكْ ئُرْنادي ornadï nəŋ 东西安置好了。 كُونْ ئُرْنادي kün ornadï 太阳落了（ئُرْنارْ-ئُرْناماقْ ornar—ornamak）。

ئُزْنادي **eznədi** 顶撞。 ئُغُلْ ئاتاقا ئُزْنادي oqul ataka eznədi 儿子顶撞父亲了。也用于其它（ئُزْنارْ - ئُزْناماكْ eznər—eznəmək）。

ئَسْنادي **əsnədi** 起风；打哈欠。 ئَسِنْ ئَسْنادي əsin əsnədi 起风了。 ئَرْ ئَسْنادي ər əsnədi 人打哈欠了（ئَسْنارْ-ئَسْناماكْ əsnər—əsnəmək）。

ئُسْنادي **üsnədi** 像。 بِيرْ نانْكْ بِيرْ نانْكْ كا ئُسْنادي bir nəŋ bir nəŋgə üsnədi 一个事物像另一事物（ئُسْنارْ-ئُسْناماكْ üsnər—üsnəmək）。

ئَغْنادي **aqnadï** 打滚；口吃。 ئَتْ ئَغْنادي at aqnadï 马打滚了。 ئَرْ ئَغْنادي ər aqnadï 人口吃了（ئَغْنارْ-ئَغْناماقْ aqnar—aqnamak）。

本章中的衮乃词

ئُرْنگَرْدي **ərŋərdi** 褪色。 ئُرْنگَرْدي نانْكْ ərŋərdi nəŋ 东西

褪色了（اُرْنَكُرْ-اُرْنَكُرْماكْ ərŋərür—ərŋərmək）。

آسْنَكَرْدِي **asŋardï** 昏沉，冲昏头脑。اَرْ آسْنَكَرْدِي ər asŋardï 人冲昏了头脑（آسْنَكَرارْ-آسْنَكَرْماقْ asŋarar — asŋarmak）。

آنْكَرَشْدِي **aŋraxdï** 嚎叫。اُغْلانْ آنْكَرَشْدِي oqlan aŋraxdï 孩子们（因受伤害而）嚎叫起来了。也用于其它（آنْكَرَشُورْ-آنْكَرَشْماقْ aŋraxur—aŋraxmak）。

اِنْكَرَنْدِي **ïŋrandï** （雌驼）哀鸣。اِنْكانْ اِنْكَرَنْدِي ingən ïŋrandï 雌驼哀鸣了。也用于其它（اِنْكَرانُورْ-اِنْكَرانْماقْ ïŋranur — ïŋranmak）。

اُنْكَلَنْدِي **əŋləndi** 气色好转。اُزُمْ اُنْكَلَنْدِي üzüm əŋləndi 葡萄有了色泽。人病愈后气色好转了也这样说（اُنْكَلَنُورْ-اُنْكَلَنْماكْ əŋlənür—əŋlənmək）。

آنْكُتُرْدِي **əŋtürdi:** آنْكُتُرْدِي اَرْنِي ərni əŋtürdi 使人目瞪口呆了（آنْكُتُرُرْ-آنْكُتُرْماكْ əŋtürür—əŋtürmək）。

اُنْكُتُرْدِي **üŋtürdi:** اُلْ آنَكَرْ يِغاجْ اُنْكُتُرْدِي ol aŋar yïqaq üŋtürdi 他使他在木头上钻眼了（اُنْكُتُرُرْ-اُنْكُتُرْماكْ üŋtürür—üŋtürmək）。

衮乃词的另一类

آنْكلادي **aŋladï** 懂，领悟。 اَلْ سُوزْكْ آنْكْلادي ol səzüg aŋladï 他把话听懂了。乌古斯语。也用于其它（اَنْكْلارْ-اَنْكْلاماقْ aŋlar—aŋlamak）。

四字母词之篇完。

五字母词之篇

اُقْتَغَرْدي **uvutqardï**: اَلْ مَني اُقْتَغَرْدي ol məni uvutqardï 他使我害羞了（اُقْتَغَرُرْ-اُقْتَغَرْماقْ uvutqarur—uvutqarmak）。

اِسِرْكَنْدي **isirkəndi** 生痱子。 اَنِكْ بَشي اِسِرْكَنْدي anïŋ baxï isirkəndi 他的头（因长期未剃发，热得）生痱子了（اِسِرْكَنُورْ-اِسِرْكَنْماكْ isirkənür—isirkənmək）。

آسِرْكَنْدي **əsirkəndi** 惋惜，痛心。 اَرْ تَفارِنكا آسِرْكَنْدي ər tavarïŋa əsirkəndi 人为（失去的）货物而痛心了（آسِرْكَنُورْ-آسِرْكَنْماكْ əsirkənür—əsirkənmək）。

اُقْتَلَنْدي **uvutlandï** 害羞，害臊。 اَرْ اُقْتَلَنْدي ər uvutlandï

人害羞了。乌古斯人省去几个字母读作"اُتَنْدِي utandï"（اُتْنُرْ-اُتْنْماقْ uvutlanur—uvutlanmak）。

اَكَتْلَنْدِي **əgətləndi** 拥有侍女。قيزْ اَكَتْلَنْدِي kïz əgətləndi 姑娘拥有了侍女，即就要做新娘的姑娘有了同她一道去新郎家服侍她的人了（اَكَتْلَنُرْ-اَكَتْلَنْماكْ əgətlənür—əgətlənmək）。

اَشِجْلَنْدِي **əxiqləndi** 拥有饭锅。اَرْ اَشِجْلَنْدِي ər əxiqləndi 人有饭锅了（اَشِجْلَنُورْ-اَشِجْلَنْماكْ əxiqlənür—əxiqlənmək）。

اَنُجْلَنْدِي **ənüqləndi** 长胬肉。اَنِكْ كُوزِي اَنُجْلَنْدِي anïŋ kəzi ənüqləndi 他的眼睛长胬肉了（اَنُجْلَنُرْ - اَنُجْلَنْماكْ ənüqlənür—ənüqlənmək）。

اَغِرْلَنْدِي **aqïrlandï**: اَرْ اَغِرْلَنْدِي ər aqïrlandï 人受尊敬了。这里的"ن—n"字母是同"ل—l"交替的。اُلْ بُو اَتْنِي اَغِرْلَنْدِي ol bu atnï aqïrlandï 他嫌这匹马贵了（اَغِرْلَنُورْ-اَغِرْلَنْماقْ aqïrlanur—aqïrlanmak）。嫌某物重也用这个词。

اُغُرْلَنْدِي **oqurlandï**: نانْكْ اُغُرْلَنْدِي oqurlandï nəŋ 东西到时候了。يُولْ اُغُرْلَنْدِي yol oqurlandï 路途顺利。اَتْ اُغُرْلَنْدِي at oqurlandï（赠来的）马的代价被偿付了。乌古斯语（اُغُرْلَنُورْ-اُغُرْلَنْماقْ oqurlanur—oqurlanmak）。

اُكُرْلَنْدِي **ügürləndi** 成群。يُنْدْ اُكُرْلَنْدِي yund ügürləndi

马匹成群了，即成为有公马（带头的）马群了（اُكْرَلَنُرْ-اُكْرَلَنْماكْ ügürlənür—ügürlənmək）。对成群生活的其它牲畜也这样说。

اَتِزْلَنْدِي **atïzlandï:** يِيرْ اَتِزْلَنْدِي yər atïzlandï 土地被整成田亩了（اَتِزْلَنُرْ-اَتِزْلَنْماكَق atïzlanur—atïzlanmak ①）。

اُجُزْلَنْدِي **uquzlandï:** اُلْ بُو نانْكْنِي اُجُزْلَنْدِي ol bu nəŋni uquzlandï 他认为这东西便宜（اُجُزْلَنُرْ - اُجُزْلَنْماقْ uquzlanur — uquzlanmak）。

اَذِزْلَنْدِي **əżizləndi** 觉得高，认为高。اُلْ تاغْنِي اَذِزْلَنْدِي ol taqnï əżizləndi 他觉得山高，即看作是个大障碍（اَذِزْلَنُرْ-اَذِزْلَنْماكْ əżizlənür—əżizlənmək）。

اِسِزْلَنْدِي **əsizləndi** 变坏，学坏。اُغْلانْ اِسِزْلَنْدِي oqlan əsizləndi 孩子学坏了（اِسِزْلَنُرْ - اِسِزْلَنْماكْ əsizlənür — əsizlənmək）。

اُغُزْلَنْدِي **oquzlandï** 乌古斯化。外貌变得像乌古斯人了。اَرْ اُغُزْلَنْدِي ər oquzlandï 那人已经乌古斯化了，即变成乌古斯人的相貌了（اُغُزْلَنُرْ-اُغُزْلَنْماقْ oquzlanur—oquzlanmak）。

اُكُزْلَنْدِي **öküzləndi** 拥有犍牛，占有犍牛。اَرْ اُكُزْلَنْدِي ər

---

① 这个动词在此处先写作"اَتِزْلَنْماقْ"，后改为"اَتِزْلَنْماكَق"。手抄本第152页第13中写作"اَتِزْلاماقْ"，据此我们将其标作"atïzlanmak"。

økūzləndi 人拥有犍牛了，即占有犍牛了（أُكُزْلَنُرْ-أُكُزْلَنْماكْ økūzlənür—økūzlənmək）。

أُغُشْلَنْدِي **oquxlandï** 成家；有亲戚。أَرْ أُغُشْلَنْدِي ər oquxlandï 人成家了，有亲戚了（أُغُشْلَنُرْ-أُغُشْلَنْماقْ oquxlanur—oquxlanmak）。

أُرُغْلَنْدِي **uruqlandï**：تَرِغْ أُرُغْلَنْدِي tarïq uruqlandï 农作物结籽了。كَبازْ أُرُغْلَنْدِي kəpəz uruqlandï 棉花结棉铃了。也用于任何果实（أُرُغْلَنُرْ-أُرُغْلَنْماقْ uruqlanur—uruqlanmak）。

أُجَقْلَنْدِي **oqaklandï** 有炉灶。أَقْ أُجَقْلَنْدِي əv oqaklandï 屋里有炉灶了（أُجَقْلَنُرْ-أُجَقْلَنْماقْ oqaklanur—oqaklanmak）。

أَذَقْلَنْدِي **ażaklandï** 有脚，有腿。نانْكْ أَذَقْلَنْدِي ażaklandï nəŋ 东西有腿了。这个词在谚语中是这样用的：أَلِمْ كِيجْ قَلْسا أَذَقْلَنُرْ alïm kəq kalsa ażaklanur 债务久拖，自会长脚。即债主会不时前来讨债（أَذَقْلَنُرْ-أَذَقْلَنْماقْ ażaklanur—ażaklanmak）。

أَرِقْلَنْدِي **arïklandï** 成渠沟。سُوقْ أَرِقْلَنْدِي suv arïklandï 水冲成渠沟流淌了。水把地面冲成渠沟而形成水流也这样说（أَرِقْلَنُرْ-أَرِقْلَنْماقْ arïklanur—arïklanmak）。

أَزُقْلَنْدِي **azuklandï** 有食物，有干粮。أَرْ أَزُقْلَنْدِي ər azuklandï 人有食物了（أَزُقْلَنُرْ-أَزُقْلَنْماقْ azuklanur—azuklanmak）。

أَتَكْلَنْدِي **ətəkləndi** 缝缀衣襟。تُونْ أَتَكْلَنْدِي ton ətəkləndi

给衣服缀上了衣襟（ئَتَكْلَنُر-ئَتَكْلَنْماك ətəklənür—ətəklənmək）。

ئَتُكْلَنْدِي **ətükləndi** 有靴子。ئَرْ ئَتُكْلَنْدِي ər ətükləndi 人有靴子了（ئَتُكْلَنُر-ئَتُكْلَنْماك ətüklənür—ətüklənmək）。

ئَرُكْلَنْدِي **ərükləndi** 结果实。يِغاجْ ئَرُكْلَنْدِي yïqaq ərükləndi 树结果了（ئَرُكْلَنُر-ئَرُكْلَنْماك ərüklənür—ərüklənmək）。

اِسِكْلَنْدِي **isiglәndi:** ئُلْ بُو ئُغْرِدا بَرْماقْقا اِسِكْلَنْدِي ol bu oqurda barmakka isigləndi 他嫌这个时候动身太热了（اِسِكْلَنُر-اِسِكْلَنْماك isiglənür—isiglənmək）。

ئَنُكْلَنْدِي **ənükləndi** 产仔。اِتْ ئَنُكْلَنْدِي ït ənükləndi 狗产仔了（ئَنُكْلَنُر-ئَنُكْلَنْماك ənüklənür—ənüklənmək）。

ئَتَنْلَنْدِي **atanlandï** 有骟驼。ئَرْ ئَتَنْلَنْدِي ər atanlandï 人有骟驼了（ئَتَنْلَنُر-ئَتَنْلَنْماق atanlanur—atanlanmak）。

ئُزُمْلَنْدِي **üzümləndi** 结葡萄。بَزِجْ ئُزُمْلَنْدِي bażïq üzümləndi 葡萄架上结葡萄了（ئُزُمْلَنُر-ئُزُمْلَنْماك üzümlənür—üzümlənmək）。

本章中之不常用的穆扎埃夫词

ئُبْلَلْدِي **üpləldi:** ئَرْ تَقارِي ئُبْلَلْدِي ər tavarï üpləldi 人的货物被抢劫了（ئُبْلَلُور-ئُبْلَلْماك üpləlür—üpləlmək）。

اَتْلَلْدِي **ətləldi:** قوىْ اَتْلَلْدِي koy ətləldi 羊被宰成肉了。也用于其它（اَتْلَلُورْ-اَتْلَلْماكْ ətlələr—ətləlmək）。

اَذْلَلْدِي **əżləldi:** اَذْلَلْدِي نانْكْ əżləldi nəŋ 东西被弄好了。寻找某个东西也用这个词（اَذْلَلُورْ-اَذْلَلْماكْ əżlələr—əżləlmək）。

اَشْلَلْدِي **axlaldï:** اَياقْ اَشْلَلْدِي ayak axlaldï 碗被锔好了，即碗钉上锔子了（اَشْلَلْرْ-اَشْلَلْماقْ axlalur—axlalmak）。

اِشْلَلْدِي **ixləldi:** ايشْ اِشْلَلْدِي ïx ixləldi 事情做过了（اِشْلَلْرْ-اِشْلَلْماكْ ixlələr—ixləlmək）。

اَڤْلَلْدِي **avlaldï:** كَيِكْ اَڤْلَلْدِي kəyik avlaldï 野牲被猎获了（اَڤْلَلُورْ - اَڤْلَلْماقْ avlalur—avlalmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

اَڤْلَلُورْ اُوزُمْ اَنِكْ تُوزُنكا
اَمْلَلْرْ كُوزُمْ اَنِكْ تُوزِنكا

avlalur ɵzüm anïŋ tüzüŋə
əmlələr kɵzüm anïŋ tozïŋa

猎获我心儿的是她那美容倩影，
她脚下扬起的尘土能治疗我的眼睛。

诗人这样赞美情人：她那美丽的姿色将我全身猎获，从她脚下扬起的尘土将治疗我的眼睛。

اِكْلَلْدِي **igləldi:** تَكْمَا تُرْلُكْ اِيكْ اِكْلَلْدِي təgmə türlüg ig igləldi 患了多种病（اِكْلَلُرْ-اِكْلَلْمَاكْ igləlür—igləlmək）。

اَمْلَلْدِي **əmləldi:** اِكْلِكْ اَمْلَلْدِي iglik əmləldi 病人被治疗了（اَمْلَلُرْ-اَمْلَلْمَاكْ əmləlür—əmləlmək）。

اِمْلَلْدِي **imləldi:** كِشِي اِمْلَلْدِي kixi imləldi 人得到暗示了，即被人用眼睛或其它部位的动作示意了（اِمْلَلُرْ-اِمْلَلْمَاكْ imləlür—imləlmək）。

曼库斯中的五字母词

اَرْبَلَنْدِي **arpalandï** 有大麦。اَتْ اَرْبَلَنْدِي at arpalandï 马有大麦了，即马有可吃的大麦了。也用于其它（اَرْبَالَنُرْ-اَرْبَلَنْمَاقْ arpalanur—arpalanmak）。

اُرْدُولَنْدِي **ordulandï** 作王庭。بَكْ بِيرْ يِيرِكْ اُرْدُولَنْدِي bəg bir yərig ordulandï 伯克把一个地方作为自己的王庭了（اُرْدُولَنُرْ-اُرْدُولَنْمَاقْ ordulanur—ordulanmak）。

اُتْرُولَنْدِي **utrulandï** 面对面，迎面。اُلْ اَنكَرْ اُتْرُولَنْدِي

ol aŋar utrulandï 他跟他面对面了（أُتْرُلَنُرْ-أُتْرُلَنْماقْ utrulanur—utrulanmak）。

أَرْقَلَنْدِي **arķalandï** 依靠，依赖，仰仗。أُلْ مَنِي أَرْقَلَنْدِي ol məni arķalandï 他仰仗我了。أُلْ تاغْنِي أَرْقَلَنْدِي ol taqnï arķalandï 他倚靠山了（أَرْقَلَنُرْ - أَرْقَلَنْماقْ arķalanur — arķalanmak）。

أُزُمْلَنْدِي **üzümləndi** 结桑葚。يِغاچْ أُزُمْلَنْدِي yïqaq üzümləndi 桑树上结桑葚了（أُزُمْلَنُرْ-أُزُمْلَنْماكْ üzümlənür—üzümlənmək）。

本章中的另一类

أُوتْلَنْدِي **otlandï** 燥热；发火。أَتْ أُوتْلَنْدِي at otlandï 马（走得急）燥热起来了。أَرْ أُوتْلَنْدِي ər otlandï 人发火了（أُوتْلَنُرْ-أُوتْلَنْماقْ otlanur—otlanmak）。

آازْلَنْدِي **azlandï** 嫌少，觉得少。أُلْ بُو يَرْماقِغْ آازْلَنْدِي ol bu yarmakïq azlandï 他嫌这些钱少了。也用于其它（آازْلَنُرْ-آازْلَنْماقْ azlanur—azlanmak）。

أُوزْلَنْدِي **uzlandï** 显身手了。أَرْ أُوزْلَنْدِي ər uzlandï 人（在他那行手艺上）显身手了（أُوزْلَنُورْ - أُوزْلَنْماقْ uzlanur —

uzlanmak）。

ایشْلَنْدِي **ixləndi:** اَرْ ایشْلَنْدِي ər ixləndi 人装成了做事的样子。

ایشْلَنْدِي **ïxlandï:** اَقْ ایشْلَنْدِي əv ïxlandï 房屋被熏黑了。

衣服和类似的东西被烟熏黑了也这样说（ایشْلَنُرْ-ایشْلَنْماقْ ïxlanur—ïxlanmak ①）。

اَاڤْلَنْدِي **avlandï:** اَرْ اُوزِنْگا اَاڤْلَنْدِي ər eziŋə avlandï 人为自己而打猎了（اَاڤْلَنُرْ-اَاڤْلَنْماقْ avlanur—avlanmak）。

اُوكْلَنْدِي **egləndi** 休息。اَرُقْ اَرْ اُوكْلَنْدِي aruk ər egləndi 疲劳的人休息了。孩子长大了也这样说（اُوكْلَنُرْ - اُوكْلَنْماكْ eglənür — eglənmək）。

本章中的四字母词

اَذُتْلادِي **ażutladï** 捧，掬。اَرْ يَرْماقْ اَذُتْلادِي ər yarmak ażutladï 人捧起了硬币。掬水也这样说（اَذُتْلارْ-اَذُتْلاماقْ

---

① 手抄本中，这个词的“س —s”字母下有三点，同时它的动名词形式先写成“ق —k”，后改作“ك —k”。我们考虑到这个词是从手抄本30页的“اِشْ ïx”一词派生而来，而许多突厥语族的语言中这个词用后元音以音，故转写作“ïxlandï, ïxlanur, ïxlanmak”。

ażutlar—ażutlamak)。

أۈزۈتلادي **üzütlədi** 嫌吝啬。ئول ئانى ئۈزۈتلادي ol anï üzütlədi 他嫌他吝啬（ئۈزۈتلار-ئۈزۈتلاماك üzütlər—üzütləmək）。

ئۆكۈتلادي **əgütlədi** 劝导，劝诫，规劝。ئول ئوغلىن ئۆكۈتلادي ol oqlïn əgütlədi 他规劝了自己的儿子。也用于其它（ئۆكۈتلار-ئۆكۈتلاماك əgütlər—əgütləmək）。

ئاكەتلادي **əgətlədi:** ئول قىزىن ئاكەتلادي ol kïzïn əgətlədi 他使女儿有了侍女，即给出嫁的女儿派了侍女（ئاكەتلار-ئاكەتلاماك əgətlər—əgətləmək）。

ئۆلۈتلادي **əlütlədi** 拼命。ئار ئۆلۈتلادي ər əlütlədi 人吵得那么凶，几乎要拼命了（ئۆلۈتلار-ئۆلۈتلاماك əlütlər—əlütləmək）。

ئامەقلادي **amaqladï** 瞄准。ئار قۇشۇغ ئامەقلادي ər kuxuq amaqladï 人瞄准了鸟（ئامەقلار - ئامەقلاماق amaqlar—amaqlamak）。

ئانۈقلادي **ənüqlədi:** ئوتاجى كۆزۈك ئانۈقلادي otaqï kəzüg ənüqlədi 医生治疗了眼睛的赘肉（ئانۈقلار - ئانۈقلاماك ənüqlər — ənüqləmək）。

ئاذەرلادي **əżərlədi** 鞴鞍。ئار ئات ئاذەرلادي ər at əżərlədi 人给马鞴了鞍子。也用于其它（ئاذەرلار - ئاذەرلاماك əżərlər — əżərləmək）。

آغِرْلادِي aqïrladï 尊重，器重。تَنْكْرِي مَنِي آغِرْلادِي təŋri məni aqïrladï 真主使我受器重。对尊重别人的人也用这个词（آغِرْلارْ-آغِرْلاماقْ aqïrlar—aqïrlamak）。

أُغْرْلادِي oqurladï: ار ايشِنْ أُغْرْلادِي ər ïxïn oqurladï 人适时地办了事（أُغْرْلارْ - أُغْرْلاماقْ oqurlar—oqurlamak）。同样，也可以说“ار تَوارْ أُغْرْلادِي ər tawar oqurladï 人偷了财物”。因为盗贼是要等待时机的。另外，还有一个原因，“أُغْرِي oqrï”一词尚有“贼”的意思，上述动词就是由这个词派生的。为了顺口起见，使末尾的“ى —ya”字母脱落。这很合我意，两者都很优美。这个词在诗歌中是这样用的：

بَكِمْ أوزِنْ أُغْرْلادِي
يَرغ بيلب أُغْرْلادِي
اُلُغْ تَنْكْرِي آغِرْلادِي
انن قُت قِوْ تري تُغْدِي

bəgim əzin oqurladï
yaraq bilip oqurladï
uluq təŋri aqïrladï
anïn kut kïv təri tuqdï

我的伯克已经匿藏，

借机把事情安排停当，

伟大的真主眷顾垂爱，

将荣华富贵向他赐赏。

这样描述唐古特的伯克躲避敌人：我的这位伯克窥伺时机，自己远离士兵躲藏起来，由于真主以胜利恩赐于他，所以他就更加荣华富贵了。

آتِزْلادِي **atïzladï** 整地。اَرْ يِيرِنْ اَتِزْلادِي ər yərin atïzladï 人把自己的地整成田亩了，即打埂，开畦，使之适于耕种了（اَتِزْلارْ-اَتِزْلاماقْ atïzlar—atïzlamak）。

اُجُزْلادِي **uquzladï** 侮辱，凌辱。بَكْ اَنِي اُجُزْلادِي bəg anï uquzladï 伯克凌辱了他（اُجُزْلارْ - اُجُزْلاماقْ uquzlar — uquzlamak）。

اُذُزْلادِي **użuzladï**: اُلْ اَنِي اُذُزْلادِي ol anï użuzladï 他医治了他的疥癣（اُذُزْلارْ-اُذُزْلاماكْ użuzlar—użuzlamak①）。

آغِزْلادِي **aɋïzladï**: اُلْ اَرِقْنِي اَغِزْلادِي ol arïknï aɋïzladï

① 这个动词的动名词，在手抄本第152页中“اُذُزْلارْ-اُذُزْلاماكْ”。我们根据手抄本第84页中“اُذُزْلُغْ użuzluɋ 患有疥癣”一词，将手抄本第39页中这一词的词根写作“użuz”而将这里的未来时和动名词写成了“użuzlar—użuzlamak”。

他在渠沟上开了口子。 أُلْ قُلِنْ اَغِزْلادِي ol kulïn aqïzladï 他打了奴仆的嘴巴。也用于其它（اَغِزْلارْ - اَغِزْلاماقْ aqïzlar — aqïzlamak）。

أُغُزْلادِي **oquzladï:** أُلْ مَنِي أُغُزْلادِي ol məni oquzladï 他把我当作乌古斯人了（أُغُزْلارْ-أُغُزْلاماقْ oquzlar—oquzlamak）。

أُقِتْسادِي **okïtsadï:** أُلْ بِتِكْ أُقِتْسادِي ol bitik okïtsadï 他想让人读书了。想召唤某个人也用这个词（أُقِتْسارْ-أُقِتْساماقْ okïtsar—okïtsamak）。

أُكِتْسادِي **ügitsədi:** أُلْ تَرِغْ أُكِتْسادِي ol tarïq ügitsədi 他想让人把麦子磨成面了（أُكِتْسارْ-أُكِتْساماكْ ügitsər—ügitsəmək）。

اَكِرْسادِي **əgirsədi:** اَرْ اَكِرْسادِي ər əgirsədi 人想吃菖蒲了，即想用菖蒲治病了。

اَكِرْسادِي **əgirsədi:** أُراغُتْ يِبْ اَكِرْسادِي uraqut yïp əgirsədi 女人想纺线了。 بَكْ كَنْدْ اَكِرْسادِي bəg kənd əgirsədi 伯克想包围城堡了（اَكِرْسارْ-اَكِرْساماكْ əgirsər—əgirsəmək）。

اَجِغْسادِي **aqïqsadï:** اَرْ اَجِغْسادِي ər aqïqsadï 人想吃酸东西了（اَجِغْسارْ-اَجِغْساماقْ aqïqsar—aqïqsamak）。

أُلُغْسادِي **uluqsadï:** اَرْ اَتّا أُلُغْسادِي ər atta uluqsadï 人想得到高头大马，想得到任何大的东西均可用这个词（أُلُغْسارْ-أُلُغْساماقْ uluqsar—uluqsamak）。

آرُكْسادِي　ərüksədi: اَرْ اَرُكْسادِي ər ərüksədi 人想吃桃子一类的水果了（اَرُكْسارْ-اَرُكْساماكْ ərüksər—ərüksəmək）。

اُلُكْسادِي　ölügsədi　想死。اَرْ اُلُكْسادِي ər ölügsədi 人想死了（اُلُكْسارْ-اُلُكْساماكْ ölügsər—ölügsəmək）。

اُكُشْلادِي　üküxlədi　嫌多，认为多。اَرْ تَوارِنْ اُكُشْلادِي ər tawarïn üküxlədi 人认为货物多了（اُكُشْلارْ-اُكُشْلاماكْ üküxlər — üküxləmək）。

آرِغْلادِي　arïqladï: اُلْ قُزِي اَرِغْلادِي ol kozï arïqladï 他把羊羔骗了。也用于其它。اُلْ يَرْماقِغْ اَرِغْلادِي ol yarmakïq arïqladï 他挑选了钱，即挑选了好的硬币。选择一种好的东西时也使用这个词（اَرِغْلارْ-اَرِغْلاماقْ arïqlar—arïqlamak）。

آرِغْلادِي　arïqladï: اُلْ كَبازْ اَرِغْلادِي ol kəpəz arïqladï 他轧棉花了，即将棉花与棉籽分离开了。取掉任何果实的核也用这个词（اَرِغْلارْ-اَرِغْلاماقْ arïqlar—arïqlamak）。

آزِغْلادِي　azïqladï: تُنُكُزْ اَتِغْ اَزِغْلادِي toŋuz atïq azïqladï 野猪用獠牙刺伤了马。مَنْ تُنُكُزْنِي اَزِغْلادِمْ mən toŋuznï azïqladïm 我打了野猪的獠牙。这个词在这个意义上也适用于长有一对獠牙的其它猛兽（اَزِغْلارْ - اَزِغْلاماقْ azïqlar — azïqlamak）。

اُلُغْلادِي **uluqladï** 使伟大；推崇，尊敬。تَنْكْرِي مَنِي اُلُغْلادِي təŋri məni uluqladï 真主使我伟大。بَكْ مَنِي اُلُغْلادِي bəg məni uluqladï 伯克推崇了我。这个词在谚语中是这样用的：اُلُغْنِي اُلُغْلاسا قُتْ بُلُورْ uluqnï uluqlasa kut bulur 敬重长者，福祉必降（اُلُغْلارْ-اُلُغْلاماقْ uluqlar—uluqlamak）。

آذَقْلادِي **ażakladï** 打腿。اُلْ اَنِي اَذَقْلادِي ol anï ażakladï 他打了他的腿（اَذَقْلارْ-اَذَقْلاماقْ ażaklar—ażaklamak）。

آذُقْلادِي **ażukladï** 感到奇怪。اُلْ اَنِي اَذُقْلادِي ol anï ażukladï 他由于不认识他而感到奇怪（اَذُقْلارْ - اَذُقْلاماقْ ażuklar—ażuklamak）。

آرُقْلادِي **arukladï** 歇息。بَكْ اَرُقْلادِي bəg arukladï 伯克歇息了。这个词在哈喀尼耶语里表示“睡眠”。词的原意是“因疲劳而休息了”（اَرُقْلارْ-اَرُقْلاماقْ aruklar—aruklamak）。

آشُقْلادِي **axukladï** 打踝骨。اُلْ اَنِي اَشُقْلادِي ol anï axukladï 他打了他的踝骨（اَشُقْلارْ - اَشُقْلاماقْ axuklar — axuklamak）。

آشَقْلادِي **axakladï** 鄙视。اُلْ اَنِي اَشَقْلادِي ol anï axakladï 他鄙视他了。这个词在谚语中是这样用的：يَغِينِي اَشَقْلاسا بَشْقا چِقارْ yaqïnï axaklasa baxka qïkar 轻敌必遭殃。这则谚语的意思是：“要提高警惕，切莫轻敌，否则

自食恶果”。

أُشَقْلادِي **uxakladï** 歪曲。أُلْ مَنِكْ سُوزُمْنِي أُشَقْلادِي ol məniŋ sözümni uxakladï 他歪曲了我的话（أُشَقْلارْ-أُشَقْلاماقْ uxaklar—uxaklamak）。

أَنُقْلادِي **anukladï** 拿现成的，找到现成的。أُلْ أَنُقْلادِي نَانْكْنِي ol anukladï nəŋni 他找到了现成的东西（أَنُقْلارْ-أَنُقْلاماقْ anuklar—anuklamak）。

اِجُكْلادِي **iqüklədi** 调里子。أُلْ تُونُغْ اِجُكْلادِي ol tonuq iqüklədi 他给自己的衣服调里子了，即给自己的衣服用貂皮、松鼠皮调里子了（اِجُكْلارْ-اِجُكْلاماكْ iqüklər—iqükləmək）。

أَرُكْلادِي **ərüklədi** 鞣（革），熟（皮）。أُلْ تَرِي أَرُكْلادِي ol təri ərüklədi 他熟皮子了（أَرُكْلارْ - أَرُكْلاماكْ ərüklər — ərükləmək）。

أُزَكْلادِي **ezəklədi** 割颈动脉。أُلْ قُويُغْ أُزَكْلادِي ol koyuq ezəklədi 他割断了羊的颈动脉。打颈动脉也用这个词（أُزَكْلارْ-أُزَكْلاماكْ ezəklər—ezəkləmək）。

اِسِكْلادِي **isiglədi:** أَرْ اِسِكْلادِي ər isiglədi 人在酷热中走路（اِسِكْلارْ-اِسِكْلاماكْ isiglər—isigləmək）。

أُسُگْلادِي **ɵsüglədi:** أُلْ كِرِتْلِكْ أُسُگْلادِي ol kiritlik ɵsüglədi 他不用钥匙而巧妙地打开了锁（أُسُگْلارْ - أُسُگْلاماكْ ɵsüglər — ɵsügləmək）。坎切克语。

آسِرْكادِي **əsirkədi** 惋惜，心疼。 أُلْ آسِرْكادِي نانْكْنِي ol əsirkədi nəŋni 他心疼东西了，即惋惜丢失了的东西（آسِرْكارْ-آسِرْكاماكْ əsirkər—əsirkəmək）。

أُشِگْلادِي **üxiklədi:** أُلْ كَيِكْنِي أُشِگْلادِي ol kəyikni üxiklədi 他趁黄羊冻僵时把它捉住了。也用于其它（أُشِگْلارْ-أُشِگْلاماكْ üxiklər—üxikləmək）。

آكَگْلادِي **əkəklədi** 骂，咒骂。 آرْ أُراغُتْنِي آكَگْلادِي ər uraqutnï əkəklədi 人骂了女人，认为她干了坏事（آكْكلارْ-آكْكلاماكْ əkəklər—əkəkləmək）。

أُكَگْلادِي **ükəklədi** 修筑雉堞。 أُلْ تامِغْ أُكَگْلادِي ol tamïq ükəklədi 他在城墙上修筑了雉堞。用任何东西做箱子均用这个词（أُكَگْلارْ-أُكَگْلاماكْ ükəklər—ükəkləmək）。

آلُگْلادِي **əlüklədi** 嘲笑，嘲弄。 أُلْ آنِي آلُگْلادِي ol anï əlüklədi 他嘲笑了他（آلُگْلارْ-آلُگْلاماكْ əlüklər—əlükləmək）。这个词在诗歌中是这样用的：

تَنكُتْ سُوسِنْ اُشِكْلادِي

كِشِي اِيشِنْ اَلُكْلادِي

اَرِنْ اَتِنْ بَلِكْلادِي

بُلُنْ بُولِبْ بَشِي تغدى

taŋut süsin üxikladi

kixi ixin əlükladi

ərin atïn bəlikladi

bulun bolïp baxï tïqdi ①

乘严寒袭击唐古特军，

他们的妻女蒙受欺凌，

俘获他们马匹和男丁，

阶下囚只好俯首听命。

为了不让靠近秦的唐古特军队取胜在一个严寒的夜里，向他们发起了进攻。他们的妇女受到了嘲弄，她们把马匹和

---

① 这首诗结尾一行里“تغدى”一词，未带动符。我们根据手抄本第271页的动词“تِغْماق tïqmak 弯”，而将这个词转写成“tïqdi”。

自己的男人奉献给了我们，在悲痛中低下了头。

آمِكْلادِي **əmiklədi:** آرْ اُراغْتْنِي اَمِكْلادِي ər uraqutnï əmiklədi 人打了女人的乳房（اَمِكْلارْ - اَمِكْلاماكْ əmiklər — əmikləmək）。

آنُكْلادِي **ənüklədi** 产仔。 اِتْ اَنُكْلادِي ït ənüklədi 狗下崽子了。 اَرْسْلانْ اَنُكْلادِي arslan ənüklədi 狮子产仔了（اَنُكْلارْ-اَنُكْلاماكْ anüklər—ənükləmək）。

آسَنْلادِي **əsənlədi** 问候，请安。 اُلْ مَنكا اَسَنْلادِي ol maŋa əsənlədi 他向我问侯了（اَسَنْلارْ - اَسَنْلاماكْ əsənlər — əsənləmək）。

本章中的另一类

اُذولادِي **użuladï** 跟，跟随。اُلْ اَنِي اُذولادِي ol anï użuladï 他跟随他了（اُذولارْ-اُذولاماقْ użular—użulamak）。

آرالادِي **araladï** 调解，调停，劝和。اُلْ اِكّي كِشِي اُتْرا اَرالادِي ol ikki kixi otra araladï 他在两人之间劝和了。从两个人或者两个东西之间穿过也用这个词。“劝和”一词，在民众的口语里有时虽然说成“اَرِيلادِي arïladï”，但是，前者是正确

的（آرالاڑ-آرالاماق aralar—aralamak）。

أرِيلادِي **urïladï** 喊叫。آڑ أرِيلادِي ər urïladï 人喊叫了（أرِيلاڑ-أرِيلاماق urïlar—urïlamak）。

أرِيلادِي **urïladï** 得意。آڑ أرِيلادِي ər urïladï 人得意起来了（أرِيلاڑ-أرِيلاماق urïlar—urïlamak）。这个词在诗歌中是这样用的：

أزنْ اكنب أرِيلادِي
يرَق بيرك قريلادِي
اتِغ كمشب أرِيلادِي
أفت بولب تُبو اغدِي

ɵzin ɵgnüp urïladï
yïrak yərig karïladï
atïɋ kəmxip urïladï
ufut bolup təpü aɋdï

来时凶凶何其狂，
欲把远方一扫光，
又磕马镫又喊杀，
仓皇逃命过山岗。

这样描述一个前来向我们进攻的英雄：他自命不凡，显示自己的威风，似乎能使天翻地覆。他骑马冲杀而来，结果狼狈不堪越过山岗逃之夭夭。

أۇرولادي **ərülədi:** أۇل قونۇغ أۇرولادي ol konuq ərülədi 羊站着，他把它宰了（أۇرولار-أۇرولاماك ərülər—ərüləmək）。

آغولادي **aquladï** 下毒，毒害。أۇل آشِنْ آغولادي ol axïn aquladï 他给饭里下了毒。毒害其它东西也用这个词（آغولار-آغولاماق aqular—aqulamak）。

آڤالادي **avaladï** 聚集，围聚。اَنِكْ تَگْرا كِشي آڤالادي anïŋ tərgə kixi avaladï 人们聚集在他的周围了。这个词主要用于混乱的状态，在其它情况下则用“آڤدي avdï”（آڤالار-آڤالاماق avalar—avalamak）。

آقيلادي **akïladï** 认为慷慨大方。أۇل مَني آقيلادي ol məni akïladï 他认为我慷慨大方（آقيلار - آقيلاماق akïlar — akïlamak）。

آكالادي **əgələdi** 称作姐姐。أۇل آني آكالادي ol anï əgələdi 他叫她姐姐了（آكالار-آكالاماك əgələr—əgələmək）。

أۇكالادي **əgələdi** 称作长者。أۇل آني أۇكالادي ol anï əgələdi 他给了他“أۇكا əgə 长者”的称号，即认为他是地方上的

"长者"（ئەگەلەر-ئەگەلەمەك əgələr—əgələmək）。

ئانالادي **analadï** 称作母亲。ئول ئاني ئانالادي ol anï analadï 他把她称作母亲了，即当作自己的母亲了（ئانالار-ئانالاماق analar—analamak）。

本章中的衮乃词

ئاڭدىدي **aŋdïdï** 窥伺。ئاۋچي كەيىكني ئاڭدىدي avqï kəyikni aŋdïdï 猎人窥伺黄羊。ئول ئاني ئاڭدىدي ol anï aŋdïdï 他跟踪他了（ئاڭدىر-ئاڭدىماق aŋdïr—aŋdïmak）。

本章中的另一类

ئانكيلادي **aŋïladï** 驴叫。ئەشيەك ئانكيلادي əxyək aŋïladï 驴叫了（ئانكيلار-ئانكيلاماق aŋïlar—aŋïlamak）。

本章中的又一类

ئەنكِكلەندي **əŋikləndi** 戴假鬓发。ئەنكِكلەندي ئۇراغت uraqut

əŋikləndi 女人戴了假鬓发（أنِكْلَنُورْ - أنِكْلِيماقْ əŋiklənür — əŋiklənmək ①）。

本章中的五字母词

آغْرِقَنْدي **aqrïkandï** 抱怨疼痛。أرْ آغْرِقَنْدي ər aqrïkandï 人抱怨疼痛了（آغْرِقَنُرْ-آغْرِقَنْماقْ aqrïkanur—aqrïkanmak）。

本章中带两个静符的词

آنْدْغَرْدِمْ **andqardïm:** منْ أني آنْدْغَرْدمْ mən anï andqardïm 我让他发誓了（آنْدْغَرُرْمَنْ - آنْدْغَرْماقْ andqarurmən — andqarmaq）。

本章中的六字母词

آرْمُتْلَنْدي **armutlandï:** يِغاجْ آرْمُتْلَنْدي yïqaq armutlandï

① 这个词在手抄本里虽然写作"أنِكْلِيماقْ"，但是我们根据这个词本是从手抄本第 80 页上"أنِكْكْ əŋik 假鬓发"一词派去出来的，故转写为"əŋiklənmək"。

梨树结果了（اَرْمُتْلَنُرْ-اَرْمُتْلَنْماقْ armutlanur—armutlanmak）。

اَرْتُجْلَنْدِي artuqlandï: تاغْ اَرْتُجْلَنْدِي taq artuqlandï 山上长满了桧树（اَرْتُجْلَنُرْ-اَرْتُجْلَنْماقْ artuqlanur—artuqlanmak）。

اُرْكُجْلَنْدِي ərküqləndi 起波涛。سُوقْ اُرْكُجْلَنْدِي suv ərküqləndi 水起波涛了（اُرْكُجْلَنُرْ-اُرْكُجْلَنْماكْ ərküqlənür—ərküqlənmək）。

اُرْكُجْلَنْدِي ərgüqləndi 有发辫。قِيزْ اُرْكُجْلَنْدِي kïz ərgüqləndi 姑娘有辫子了（اُرْكُجْلَنُرْ-اُرْكُجْلَنْماكْ ərgüqlənür—ərgüqlənmək）.

اُرْكُجْلَنْدِي ərküqləndı: اَشِجْ اُرْكُجْلَنْدِي əxiq ərküqləndi 锅有锅撑子了（اُرْكُجْلَنُرْ-اُرْكُجْلَنْماكْ ərküqlənür—ərküqlənmək）。

اَذْغِرْلَنْدِي ażqïrlandï: تايْ اَذْغِرْلَنْدِي tay ażqïrlandï 马驹有了公马的本能了。骒马群有了公马也这样说（اَذْغِرْلَنُرْ-اَذْغِرْلَنْماقْ ażqïrlanur—ażqïrlanmak）。

اُذْمَقْلَنْدِي użmaklandï 有徒弟。اَرْ اُذْمَقْلَنْدِي ər użmaklandï 人有徒弟了（اُذْمَقْلَنُرْ - اُذْمَقْلَنْماقْ użmaklanur — użmaklanmak）。

اَرْتُقْلَنْدِي artuklandï 过分。اَرْ اَرْتُقْلَنْدِي ər artuklandï 人过分了（اَرْتُقْلَنُرْ-اَرْتُقْلَنْماقْ artuklanur—artuklanmak）。

اِژْمَقْلَنْدِي ïzmaklandï: تازْ بَشِي اِژْمَقْلَنْدِي taz baxï ïzmaklandï 癞子头上起白痂了。يِيرْ اِژْمَقْلَنْدِي yər ïzmaklandï 土地泛碱了。也用于其它（اِژْمَقْلَنُرْ-اِژْمَقْلَنْماقْ ïzmaklanur—ïzmaklanmak）。

اَغْرُقْلَنْدِي **aoqruklandï** 嫌重。 اُلْ بُو اِيشِغْ اَغْرُقْلَنْدِي ol bu ïxïoq aoqruklandï 他嫌这事繁重了。嫌驮子重也这样说 (اَغْرُقْلَنُرْ-اَغْرُقْلَنْماقْ aoqruklanur—aoqruklanmak)。

اُغْرَقْلَنْدِي **ooqraklandï** 奥格拉克化了。 اَرْ اُغْرَقْلَنْدِي ər ooqraklandï 人奥格拉克化了 (اُغْرَقْلَنُرْ - اُغْرَقْلَنْماقْ ooqraklanur—ooqraklanmak)。奥格拉克是一个部落。

اَتْمَكْلَنْدِي **ətməkləndi** 有馕。 اَرْ اَتْمَكْلَنْدِي ər ətməkləndi 人有馕了 (اَتْمَكْلَنُرْ-اَتْمَكْلَنْماكْ ətməklənür—ətməklənmək)。

这类动词为数颇多，都是由名词派生的。阿拉伯语里也有这种例子。例如：阿拉伯语中，“اَلْبَنَ الرَّجُلُ” 是“人有奶子了” 之意；“اَسْعَى”是“捆书的细绳增多了”之意。

اِجْمَكْلَنْدِي **iqməkləndi** 有皮袄，有皮筒子。 اَرْ اِجْمَكْلَنْدِي ər iqməkləndi 人穿羊羔皮袄了。得到了皮筒子也这样说 (اِجْمَكْلَنُرْ-اِجْمَكْلَنْماكْ iqməklənür—iqməklənmək)。

اَرْسَكْلَنْدِي **ərsəkləndi** 想男人。 اِشْلارْ اَرْسَكْلَنْدِي ixlər ərsəkləndi 女人想男人了 (اَرْسَكْلَنُرْ-اَرْسَكْلَنْماكْ ərsəklənür — ərsəklənmək)。

اُكْمَكْلَنْدِي **økməkləndi** 戴耳环，戴耳坠。 اُكْمَكْلَنْدِي اُراغُتْ

uraqut əkməkləndi 女人戴耳坠了（اُكْمَكْلَنُرْ - اُكْمَكْلَنْماكْ

əkməklənür—əkməklənmək）。

اَكْرِمْلَنْدِي **əgrimləndi** 打漩。سُوقْ اَكْرِمْلَنْدِي suv əgrimləndi

水打漩了（اَكْرِمْلَنُرْ-اَكْرِمْلَنْماكْ əgrimlənür—əgrimlənmək）。

اِشْتَنْلَنْدِي **ïxtonlandï** 穿裤子；得到裤子。اَرْ اِشْتَنْلَنْدِي ər

ïxtonlandï 人穿裤子了。这个词原来是"اِجْتَنْلَنْدِي ïqtonlandï"，

由于"ش—x"、"ج—q"发音部位彼此接近，所以

"ج—q"字母替换了"ش—x"（اِشْتَنْلَنُرْ - اِشْتَنْلَنْماقْ

ïxtonlanur—ïxtonlanmak）。

本章中的穆扎埃夫词

اَرْقُقْلَنْدِي **arkuklandï** 违拗。اَرْ اَرْقُقْلَنْدِي ər arkuklandï 人

违拗（命令）了（اَرْقُقْلَنُرْ-اَرْقُقْلَنْماقْ arkuklanur—arkuklanmak）。

اَمْكَكْلَنْدِي **əmgəkləndi** 嫌艰苦。اُلْ بُو اِيشِغْ اَمْكَكْلَنْدِي ol

bu ïxïq əmgəkləndi 他嫌这事情艰苦（اَمْكَكْلَنُرْ-اَمْكَكْلَنْماكْ

əmgəklənür—əmgəklənmək）。

اَشْكَكْلَنْدِي **əxkəkləndi** 有驴。اَرْ اَشْكَكْلَنْدِي ər əxkəkləndi

人有驴了。两种语言之一（اَشْكَكْلَنُرْ - اَشْكَكْلَنْماكْ əxkəklənür — əxkəklənmək）。

اَرْكَكْلَنْدِي **ərkəkləndi:** سُوقْ اَرْكَكْلَنْدِي suv ərkəkləndi 水起波浪了。 اَنِكْ تِينِي اَرْكَكْلَنْدِي anïŋ yəni ərkəkləndi 他的毛发支起来了（اَرْكَكْلَنُرْ-اَرْكَكْلَنْماكْ ərkəklənür—ərkəklənmək）。这个词也当作"有大丈夫气概"的意思使用。

本章中的四字母词

آرْبالادِي **arpaladï:** اُلْ اَتِنْ اَرْبالادِي ol atïn arpaladï 他给自己的马喂了大麦（اَرْبالاَرْ-اَرْبالاماقْ arpalar—arpalamak）。

اُرْتُولادِي **ortuladï:** اَرْ ياشِنْ اُرْتُولادِي ər yaxïn ortuladï 人已进入中年了（اُرْتُولاَرْ-اُرْتُولاماقْ ortular—ortulamak）。

اِرْتالادِي **ərtələdi:** اَرْ اِيشْقا اِرْتالادِي ər ïxka ərtələdi 人一早就干活了（اِرْتالاَرْ-اِرْتالاماكْ ərtələr—ərtələmək）。

آسْرِيلادِي **asrïladï:** اُلْ كِذِزْنِي اَسْرِيلادِي ol kiżizni asrïladï 他把毡子弄成了豹皮色的，即在毡子上贴了花花绿绿的各色图案（اَسْرِيلاَرْ-اَسْرِيلاماقْ asrïlar—asrïlamak）。

ئُغْرِيلادِي **oqrïladï** 偷，偷盗。 ئُلْ نانْكْ ئُغْرِيلادِي ol nəŋ oqrïladï 他偷了东西。在大众口语里，这个词中的，"r"字母发成了带静符的音，这是不正确的（ئُغْرْلارْ-ئُغْرْلاماقْ oqrïlar—oqrïlamak ①）。

اِكْتُولادِي **iktülədi** 喂养，饲养。 ئُلْ قويْ اِكْتُولادِي ol koy iktülədi 他喂羊了。也用于其它（اِكْتُولارْ - اِكْتُولاماكْ iktülər — iktüləmək）。

اَرْغُولادِي **arquladï** 穿过。 ئُلْ اِكّي كِشِي اَرا اَرْغُولادِي ol ikki kixi ara arquladï 他从两个人之间穿过去了（اَرْغُولارْ-اَرْغُولاماقْ arqular—arqulamak）。

ئُبْكَلادِي **əpkələdi:** ئُلْ اَنَكْ ئُبْكَلادِي ol aŋar əpkələdi 他打了他的肺部（ئُبْكَلارْ-ئُبْكَلاماكْ əpkələr—əpkələmək）。

ئُبْكِيلادِي **əpkilədi** 生气。 ئُلْ اَنْدِنْ ئُبْكِيلادِي ol andïn əpkilədi 他生他的气，翻脸了（ئُبْكِيلارْ - ئُبْكِيلاماكْ (əpkilər—əpkiləmək)。

规则将在相应的地方讲述。感谢真主，海木宰部分已完。

---

① 这个词的将来时和动名词，在手抄本中写作"ئُغْرْلارْ-ئُغْرْلاماقْ"。看来作者曾认为将"ر—r"读作带静符的音是不正确的。据此，我们将这个词标写成了"oqrïlar—oqrïlamak"。

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمْ

奉至仁至慈的真主之名

萨利姆名词部分

二字母词之章

تَبْ **tap** 足够的。بُو اَشْ مَنكا تَبْ bu ax maŋa tap 这饭足够我的了。تَبْ بُلْدِي tap boldï 足够了。

تُبْ **top** 一种食品。将小麦在水中煮熟，然后与大麦面揉合在一起，盛入器皿里，放在热处使其发酵，然后取出食用。

جَبْ جَبْ **qap qap** 表示鞭打和吧嗒嘴的象声词。اُلْ اَرُكْ جَبْ جَبْ يِيدِي ol ərük qap qap yədi 他巴唧巴唧地吃杏子。

جُبْ **qөp** 沉淀物，渣滓，任何东西的渣滓。据此也称卑贱的人为“جُبْ جَبْ كِشِيلاَرْ qөp qəp kixilər”。

جِبْ **qïp** 枝子，嫩枝。这个词是由“جِبِقْ qïbïk”一词缩写

而成。犹如“تۆپ top”是由“تپق topïk”一词缩写而成一样。

جۆپ **qөp** 面片。بىر جۆپ يېگىل bir qөp yəgil 你吃一片面片。面条也这样说。

زەپ زەپ **zəp zəp** 表示快步行走的象声词。زەپ زەپ بارغىل zəp zəp barqïl 快去。

سەپ **səp** 新娘的嫁妆。

سىپ **sïp** 快两岁的马驹。

شاپ **xap** 快，迅速。与阿拉伯语中的“هَلَّا”一词相同。شاپ كەل xap kəl 快来。

قوپ **kop** 表示夸张和强调的助词。أغل قوپ بدودي oqul kop bədüdi 男孩长得好大了。قوپ أذكو نانك kop əżgü nəŋ 极好的东西。

كۆپ **kөp**: كۆپ نانك kөp nəŋ 许多东西，茂盛的东西。كۆپ سچ kөp saq 浓密（密而且长）的头发。这个词在谚语中是这样用的：كۆپ سگتكا قش قنار كركلوك كشيكا سوز كلير kөp sөgütkə kux konar kөrklüg kixigə sөz kəlir 密柳招鸟栖，美女惹人说。这则谚语还有另一种说法：يغاچ أوجنكا ييل تكير كركلك كشيكا سوز كلير yïqaq uqïŋa yəl təgir kөrklüg kixigə sөz kəlir 树梢招风吹，美女惹人说。美女用这则谚语来自卫。

بت **pat** 沉淀物，沉积物。

بَتْ **pat** 快，赶快。بَتْ كَلْ pat kəl 同“شَبْ كَلْ xap kəl 你快来”一样。沉重的东西嘭地一声坠落时，也说“بَتْ تُشْدي pat tüxdi”。

بِتْ **pit** 虱子。麦子上生的小虫子称作“تَرِغْ بِتي tarïq piti”。

جَتْ **qat** 表示一个东西落地的象声词。جَتْ جَتْ اُرْدي qat qat urdï 劈里啪啦地打了。

جِتْ **qït** 篱笆。用芦苇或荆棘筑的篱笆。

شَتْ **xat** 勇气，胆量。اَنِكْ نا شَتي بارْ anïŋ nə xatï bar 他有什么胆量！这句话含有否定的意思。

قَتْ **kat** 皱褶。تونْ قَتي ton katï 衣服的皱褶。将山的皱褶称作“قَدْراقْ kadrak”，也来源于这个词。

قَتْ **kat** 旁边，身边。乌古斯语。بَكْ قَتِنْدا bog katïnda 在伯克的身边。

قُتْ **kut** 幸福，福气。“قُتْلُغْ kutluq”一词就是由此派生的。这个词在诗歌中是这样用的：

قُتْ قُفِغْ بِرْسا اِذِمْ قُولْنكا

كُنْدا اِشي يُكْسَبَنْ يُوقارْ اَغارْ

kut kuvïq bərsə iżim kulïŋa

kündə ïxï yüksəpən yokar aqar

只要真主肯赐福，

蒸蒸日上百事足。

كُتْ **kət** 臀部，屁股。

مَتْ **mat // mət** 是这样。表示强调的语气词。 اَنْدَغْ مَتْ andaq mat 是的，是那样。

سَجْ **saq** 头发。

سُجْ **suq** 表示东西掠过的象声词。 قِلِجْ سُجْ قِلْدِي kïlïq suq kïldï 马刀嗖地一声（掠过）了。 اَرْ سُجْ قِلْدِي ər suq kïldï 人逃避工作了。

قَجْ **kaq** 多少。疑问代词。 قَجْ يَرْماقْ بِيرْدِي kaq yarmak bərdi 给了多少钱？

قُجْ **koq** 公羊。乌古斯语。原词是"قُجْنكارْ koqŋar"。

قَجْ **kaq** 几。 قَجْ قَتا اَيْدِمْ kaq kata aydïm 我说过几遍了。

كُجْ **kəq** 迁移，转移。 سُو كُجْتِي sü kəqti 部队转移了。

كُجْ **kəq** 一会儿，片刻。 بِيرْ كُجْ كُذْكِلْ bir kəq küżgil 稍等片刻。

هَجْ هَجْ　hәq hәq　上马时为了使它驯服而用的象声词。这符合于阿拉伯语。因为这个词中有一个不符合规律的字母“ه—h”，突厥语中没有这个字母。

كَدْ　kәd　这个词既发“د — d”音，也发“ذ — ż”音。为了表示强调和着重指出某一东西，而用于“出色，了不起”之意。كَذْ اَتْ kәż at 出色的马。كَذْ نَانْكْ kәż nәŋ 了不起的东西。

بِرْ　bir　一，数词。بِرْ يَرْمَاقْ bir yarmak 一枚硬币。这个词可归入曼库斯之章，读作“بِيرْ bir”。这样的例子是不少的。然而在突厥语中，较正确的是发音短且较硬。

تَرْ　tәr：　اَرْ تَرْ بُلْدِي әr tәr boldï 人害羞了。这话也可说成“اِرْ بُلْدِي ïr boldï”。

جَرْ　qәr　表示身子沉重的一个词。اَرْ جَرْلَنْدِي әr qәrlәndi 人的身子沉重了。哈喀尼耶语。

جَرْ　qәr　时间，时候。乌古斯语。بُو جَرْلِكْ دا كَلْ bu qәrlikdә kәl 你就在这时候来。

جَرْ　qәr　对面。乌古斯语。اَنِكْ اَڤِي بُو جَرْلِكْ دا anïŋ әvi bu qәrlikdә 他的家在这对面。打仗时彼此对垒的战线也称作“جَرِكْ qәrik”。

جِرْ qir 衣服扯破时发出的声音。 أَلْ تُونِنْ جِرْ يِرْتّي ol tonïn qir yïrttï 他把自己的衣服哧的一声撕破了。

جُرْ qür 利益，好处。 أَلْ أَنْدِنْ نَانْكْ جُرْلادِي ol andïn nəŋ qürlədi 他从他那里捞到了东西，得到了好处。

جُرْ جُرْ qor qor 表示往容器里挤奶时发出的声音。任何液体发出响声都用这个词表示。

جِرْ qir 脂肪。 أَشْجْتا جِرْ يُوقْ əxiqtə qir yok 锅里没有油。原来指的是油渍。 بُو أَتّا جِرْ يُوقْ bu əttə qir yok 这肉没有油。

جُرْ جَرْ qar qur: أَلْ جَرْ جُرْ يِيدي ol qar qur yədi 他吃了个干干净净。

سِرْ sïr 蟋蟀的叫声。 سِرْ سِرْ اِتّي sïr sïr ətti 唧唧叫了。笔和其他东西磨擦发出的声音也这样说。

سِرْ sïr 釉子。一种粘性物质，用来涂饰秦的器皿。 سِرْلِغْ أَياقْ sïrlïq ayak 涂了釉子的盘碗。

شَرْ شَرْ xar xar 下大雨声。任何液体的响声都用这个词表示。该词中的“ش — x”是由“ج — q”音变换而来的。

قَرْ قُرْ kar kur: قَرْ قُرْ اِتّي قَرِنْ kar kur ətti karïn 肚子咕噜咕噜地响了。这个词无论在说法上，还是在含义上，都好像是个阿拉伯语词。

قُرْ　kur　地位。مَنِكْ قُرِمْ اُلُغْ mənin kurïm uluq 我的地位高。

قُرْ　kur　腰带。اِجْ قُرْ iq kur 裤带。

قِرْ　kïr:　قِرْ يَغِي kïr yaqï 凶恶的敌人。

قِرْ　kïr:　قِرْ اَتْ kïr at 灰马。

قِرْ　kïr　埂，垅。

قِرْ　kïr　丘，岗，坡。

كُرْ　kür　勇敢的，骁勇的。كُرْ اَرْ kür ər 勇敢的人。这个词在谚语中是这样用的：كِمْ كُرْ بُلْسا كُفازْ بُلُورْ kim kür bolsa kəvəz bolur 勇者可自豪。这个词在诗歌中是这样用的：

اَرْتِشْ سُفِي يِماكِي
سِتْقَبْ تُتَرْ بِلاكِي
كُرْمَتْ اَنِكْ يُراكِي
كَلْكالِمَتْ اِرْكِشُورْ

ərtix suvï yəməki
sïtqap tutar biləki
kürmət anïŋ yürəki
kəlgəlimət irkixür

□□□□□□□□□

额尔齐斯河畔的耶麦克人，
一个个挽袖挥拳，
又彼此鼓励壮胆，
向我们纠集决战。

耶麦克人是奇普恰克人的一个分支。诗歌中这样说：他们挽起袖管，怒气冲冲，为了进攻我们而正在聚集着。

بِزْ **biz** 我们。بِزْ كَلْدِيمِزْ biz kəldimiz 我们来了。

تُزْ **tüz** 平，平坦。تُزْ يِيرْ tüz yər 平坦的地。

جُزْ **qüz** 锦缎。秦制造的红色的绣有金丝线的丝织品。

قُزْ **kuz** 阴面，背面。قُزْ تاغْ kuz taq 背阴的山，太阳西斜后才能照射到阳光的山。它在太阳的左侧，那里经常是积雪和严寒。这个词在谚语中是这样用的：قُزْدا قارْ اَكْسُوماسْ قُويْدا ياغ اَكْسُوماسْ kuzda kar əksüməs koyda yaq əksüməs 山阴之处不缺雪，绵羊身上不缺油。

قِزْ **kïz** 贵，昂贵。قِزْ نَاڭْ kïz nəŋ 昂贵的东西。بُو اَتْ قِزْ اَلْدِمْ bu at kïz aldïm 这匹马我买得贵了。

قِزْ **kïz** 女仆，丫环，婢女。قِزْ قِرْقِنْ kïz kïrkïn 女仆们。

قِزْ **kïz** 姑娘。مَنِڭْ قِزِمْ mənin kïzïm 我的姑娘，我的女

儿。اَوْ قِزِي əw kïzï 处女。يِنْچْكا قِزْ yinqkə kïz 妾。这个词用于自由的姑娘，也用于被买来的婢女。这个词的原有含义是“处女”，其它意思都是与之类似的引申意义。

قِزْ kïz: قِزْ قُشْ kïz kux 飞得很低好像要落在人身上的一种鸟。

قِزْ kïz: قِزْ كِشِي kïz kixi 悭吝的人。阿尔古语。这个词在谚语中是这样用的：قِزْ كِشِي ساقِي يُورِغْلِي بُلْماسْ kïz kixi savï yorïqlï bolmas 悭吝的人不会出名。这则谚语是劝诫人们，要想获得好名声，必须慷慨好施。

كَزْ kəz: اُقْ كَزِي ok kəzi 箭尾。

كَزْ kəz 锅巴。奶子以及面粉之类的东西紧粘在锅底上的需要刮掉的锅巴。اَشِجْ كَزِي əxiq kəzi 锅巴。

كَزْ kəz 秦的一种丝织品的名称。

كُزْ küz 秋，秋天。

كِزْ kiz 香料盒子、匣子、衣袋子、箱子之类的东西。كِزْداكِي كِزْ يِپارْ kizdəki kin yïpar① 盒子里的麝香，盒子里保存的麝香。这话只用来比喻姑娘口中的香味。

---

① 这个词在此处写作“كِزْ يِپارْ”，其注释是“نافِجَۀ مِسْكْ 麝香”。鉴于手抄本第171页第12行将这个词写成了“كِنْ يِپارْ”，而且注释为“نافِجَۀ مِسْكْ 麝香”，所以，我们将它标写成“kin yïpar”。

مِزْ　miz　我们。这个词中的“م — m”字母是由“ب — b”替换的，“ب — b”字母只出现在词首。例如：“بِزْ بَرْدِمِزْ biz bardïmïz 我们去了”；“كَلْدِمِزْ kəldimiz”也就是“我们来了”。这条规则同样适用于所有的名词和动词。例如：أَتِمِزْ atïmïz 我们的马，等等。

بِسْ　bis　沉淀物。沉淀在皮囊或容器底部像焦油一样的东西。

تَسْ　təs　表示强调的附加成分。乌古斯语。乌古斯人想把圆形的东西夸张地表述时，就说“تَسْ تَكِرْما təs təgirmə 圆圆的”。这是违背规则的，因为在夸张地表述东西的颜色和性质时，保留词首字母而加上字母“ب — p”，是所有突厥语言的共同规则。乌古斯人用“م — m”字母替代“ب — p”。突厥人将深蓝色的东西说成“كُبْ كُوكْ kəp kək”，乌古斯人则说“كُمْ كُوكْ kəm kək”。即突厥人保留“كُوكْ”一词的第一个字母，加上字母“ب — p”，便成了“كُبْ kəp”的形式。这就是表示强调的附加成分。其后加表示颜色的名词，便说“كُبْ كُوكْ”。乌古斯人把字母“ب — p”替换为“م — m”，则说成“كُمْ كُوكْ”，意思是“深蓝色”。

称黄颜色的为“سَرِغْ sarïq”，深黄色的为“سَبْ سَرِغْ

sap sarïq”。这是用“سَرِغْ ”一词的字母“س — s”，增添了字母“ب — p”，构成了形容词强调的附加成分，然后加上表示颜色的词。同样，空地、开阔地说成“يَزِي yazï ”，夸张地形容时，便说成“يَبْ يَزِي yap yazï”。所有表示强调的形容词均用这种方式构成。但是，把字母“ب — p”替换为“س — s”是不符合规则的。

تَسْ **tas** 坏的，低劣的东西。乌古斯语。بُو آتْ تَسْ تَكُلْ bu at tas təgül 这匹马不坏。

تُسْ تُسْ **tus tus** 拍打毡子和衣服之类柔软的东西时发出的声音。تُسْ تُسْ اُرْدِي tus tus urdï 噗噗地打了。

كَسْ **kəs** 片，块。任何东西的碎片。بِيرْ كَسْ اَتْماكْ bir kəs ətmək 一块馕。

كَسْ **kəs** 土块儿，土坷拉。解大小便时用。

كِسْ **kis** 妻子，内人。 اَنِكْ كِسِي anïŋ kisi 他的妻子。有的人把这个词作为正偏组合〔加上领属附加成分〕使用，“اُلْ كِسِي اَلْدِي ol kisi aldï 他娶妻了”。

بُشْ **box** 放开的，释放的。 بُشْ يِلْقِي box yïlkï 放开了的马群。以这个词的意思而说 “اُلْ اِشْلارْ بُشْ ol ixlər box (kïldï) ①”，意思是“他休妻了”。 اُلْ قُلْ بُشْ قِلْدِي ol

---

①根据手抄本第166页上对这一句的解释，我们认为这里的动词“kïldï”脱落了。

kul box kïldï 他释放〔解放〕了奴隶。总之，“自由，解放”之意均用“بۇشْ box”一词来表达。这个词在谚语中是这样用的：بۇشْ نانْكْكا اِذي بُلْماسْ box nəŋgə iꞌi bolmas 放开的东西没主人。这则谚语是告诫人们要看管好自己的东西。

تۇشْ **tüx** 途中休息的地点和时间。“تۇشْ اۇذي tüx əżi 途中休息的时间”即由此而来。

جَشْ **qəx** 绿松石。这个词在诗歌中是这样用的：

يَرَتّي يَشِلْ جَشْ
سَقْرْدي اۇرْنْكْ قَشْ
تِزِلدي قَرا قُشْ
تۇنْ كۇنْ اۇزا يۇرْكَنُورْ

yarattï yaxïl qəx

savurdï ürüŋ kax

tizildi kara kux

tün kün üzə yərgənür

绿松石，蓝色天，

撒白玉，星万点，

天秤座，比骈骈，

黑夜尽，又白天。

这样描写天空：真主创造了绿松石色的天空，用像戒指上镶嵌的白玉石一般的星星装饰了它，排列了天秤座（突厥人称为“喀拉库什”），昼夜互相交替。

جِشْ جِشْ qix qix 妇女哄小孩小便时的象声词。骑马的人归来以后，让马撒尿时也这样讲。

سِشْ sïx 扦子。挂面条的东西也称作“سِشْ sïx”。

قُشْ kux 鸟，鸟类的总称，而后区分为：اُرُنْكْ قُشْ ürüŋ kux 白隼，قَرا قُشْ kara kux 草原鹏，تَفَى قُشْ təvə kux 驼鸟，يُونْ قُشْ yun kux 孔雀，اِيلْ قُشْ əl kux 秃鹫。其次，天秤座也称作 قَرا قُشْ kara kux。天秤座的出现叫“قَرا قُشْ تُغْدِي kara kux tuqdï”。这颗星在黎明时分出现在那个方位。乌古斯人把骆驼蹄子的尖端也称作“قَرا قُشْ kara kux”。قِزْ قُشْ kïz kux，羽毛的颜色像变色龙那样可以变化的一种鸟。

قِشْ kïx 冬，冬天。这个词在谚语中是这样用的：قِشْ قُنُقِي اُوتْ kïx konukï ot 冬日的筵席是火。

تَفْ　təf　花招，诡计。这个词在谚语中是这样用的：اَفْجى نَبا اَلْ بِلْسا اَذِغْ اَنْجا يُولْ بِلِيرْ avqï nəqə al bilsə ażïq anqa yol bilir ① 猎人有多少〔捕猎的〕谋略，狗熊便有多少〔逃遁的〕门道。

جِفْ　qïf　葡萄酒在坛子里发酵时发出的声音。

قِفْ　kïv　幸福；福气。

تُقْ　tok：تُقْ كِشِي tok kixi 饱汉。تُقْ اَرْ tok ər 没有像突厥人一样蓄发的人。تُقْ يِلْقِي tok yïlkï 无犄角的牲畜。تُقْ تُقْ اَتِّي tok tok ətti 坚硬的东西发出响声，如石头碰在石头上。اَرْ كِسِّي بِرْلا تُقْ تُقْ بُلْدِي ər kissi birlə tok tok boldï 男人与妻子互相顶撞了。

جَقْ　qak　同于"正好，恰好，恰巧"，表示正是某物自身的词。جَقْ اُلْ اَتْنِي تُتْغِلْ qak ol atnï tutqïl 正好你就抓那匹马。جَقْ اَمَجْنِي اُرْغِلْ qak amaqnï urqïl 你就照准靶子打。

جُقْ جَقْ　qak quk　劈柴禾、砸骨头和砸核桃之类的东西时发出的声音。جَقْ جُقْ اَتِّي qak quk ətti 咔嚓一声响。

جَقْ　qak　这也是表示声音的象声词。اُلْ اَنِي اُرْدِي جَقْ اَتْمَدِي ol anï urdï qak ətmədi 他揍了他，他没吭一声。

---

① 为了说明"تَفْ"一词，虽然用这则谚语作例子，但是，表示"狡诈、欺骗"之意的"اَلْ al"代替了"تَفْ"。

زَقْ زَقْ zaķ zaķ 呼唤公羊相牴时喊的象声词。

سَقْ سَقْ saķ saķ 哨兵唤起守卫城堡、堡垒、马匹，防止敌人所用的词。“سَقْ سَقْ saķ saķ”就是“你们要提高警惕”。伶俐的、警觉的人也叫作“سَقْ أَرْ saķ ər”。

سُقْ suķ: سُقْ يَلْنكُوسْ أَرْ suk yalŋus ər 孤独的人，没有帮手、没有伙伴的人。

بَكْ bək 结实，牢固。بَكْ نَانْكْ bək nəŋ 结实的东西。

بُكْ bük 茂密的，茂盛的。

بُكْ bük 角落，旮旯。阿尔古语。

تَكْ tək 无意，随便；安静。تَكْ كَلْدِمْ tək kəldim 我无意之中就这样来了。تَكْ تُرْ tək tur 请安静。乌古斯语。

جَلْ جُلْ qal qul 破烂的，褴褛的。

جُكْ جُكْ qɵk qɵk 让骆驼卧倒时使用的象声词。

جِكْ جِكْ qik qik 呼唤或者驱赶山羊羔时使用的象声词。

جِكْ qik 牲畜踝骨的凹面。玩羊踝骨时，踝骨的凹面向上，便说“جِكْ تُرْدِي qik turdï”。

دُكْ dük: دُكْ أُرْدِي dük urdï 用手掌轻轻地打了。

دُكْ dük: دُكْ مِنْكْ dük miŋ 成千的。دُكْ مِنْكْ يَرْمَاقْ dük miŋ yarmak 成千的硬币。

دِكْ dik 竖的，笔直的。دِكْ تُرْدِي dik turdï 直立了。

سِكْ **sik** 男性生殖器。马赫穆德按：为了保持礼节和对伟大真主的经典表示尊敬，在无知的男女面前诵读《古兰经》的人，应当低声诵读下面的经文："وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ سِكِّيناً"，"مَا يَفْتَحِ اللّٰهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَمَا يُمْسِكْ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ"。因为他们不懂其含义，便按照自己的语言理解其中的一些词而发笑，这样将会成为罪人。同样，读"إِنْ هَذَا إِلَّا اخْتِلَاقْ"也应当低声。因为突厥语中把女性生殖器称为"تِلَاقْ tïlak"，同样，在无知的乌古斯人中诵读"ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ"这一段经文中的疑问附加成分"أَمْ əm"时，应当低声诵读。因为在乌古斯语里把女性生殖器叫"أَمْ"。在那些能够正确理解这些词句的人面前，无论怎样诵读都是可以的。

شُكْ **xük** 静，安静。为了使之安静而用的词。突厥人把"安静"说成"شُكْ تُرْ xük tur"。

مُكْ **mük** 弯腰，伛偻着腰。أُلْ مُكْ تُرْدِي ol mük turdï 他弯腰曲背地站着。

بُلْ **bul** 银色。بُلْ أَتْ bul at 银腿马。玉顶马称作"أُغْرْ بُلْ uqar bul"。贮存了多年已经变了味的小麦叫作"بُلْ تَرِغْ bul tarïq"。淋雨受潮的小麦也这样说。因为年久而坏得不堪再用的东西也称作"بُلْ bul"。这个词的发音和意思均与阿拉

伯语相近。腐朽了的东西，在阿拉伯语中称作“بَلِيٌّ”，而突厥语中叫“بُلْ”。

تِلْ tïl 话。أُلْ أَنكَرْ تِلْ تَكُرْدِي ol aŋar tïl təgürdi 他开口伤了他。

تِلْ tïl 语言。这个词在谚语中是这样用的：أَرْدَمْ بَشِي تِلْ ərdəm baxï tïl 礼貌之首是语言。这则谚语与阿拉伯语中的谚语“اَلْمَرْءُ مَخْبُوٌّ تَحْتَ لِسَانِهِ”相合。在这里，着重指“好言善语”。

تِلْ tïl 语，词汇。例如：“أُغُزْ تِلِي oquz tïlï 乌古斯语”，“يَبَاقُو تِلِي yabaku tïlï 亚巴库语”等。这个词在含义上与阿拉伯语相符，因为在阿拉伯语中“لسان”一词，也当作“词和词汇”用。所以，下面例子“إِنِّي أَتَتْنِي لِسَانٌ لا أُسَرُّ بِهَا مِنْ عُلْوَ لاَعَجَبٌ فِيهَا وَلاَسَخَرٌ”中“لسان”一词的含义就是“词”。

تِلْ tïl 舌头；从敌人那里抓到的俘虏。تِلْ تُتِيمْ tïl tuttïm 我抓到了舌头，即为了摸清敌情，我抓了俘虏。

جِلْ qil 淤伤。皮肤上留下的伤痕。

شَلْ شُلْ xəl xül: شَلْ شُلْ اَلِكْلِكْ xəl xül əliklig 手笨的人。

قُلْ kul 奴隶。这个词在谚语中是这样用的：قُلْ يَغِي اِتْ بُرِي

kul yaqï ït bəri 奴隶如敌，狗似狼。奴隶一旦拿到了主人的财物，就会吞没；只要有机会，就会设法逃跑。狗对自己的主人来说就是狼。因为一旦找到食物，它是不会节制自己的。这则谚语是指奴隶对自己的主人不守信义而说的。

قِلْ **kïl** 人或其他东西的毛。قِلْ قُشْ kïl kux 春天飞来的一种鸟，很像鸭子。伯克们每逢春季，以此为礼物相互馈赠。也被称作“قِلْ قُنْدُرُقْ kïl kużruk”。

كُلْ **kül** 灰，灰烬。这个词在谚语中是这样用的：كُلْ اُرْكُنْجا كُوزْ اُرْسا يِيكْ kül ürgünqə kəz ürsə yəg 与其吹灰烬，不如吹火种。这则谚语是劝人们舍弃小事抓大事。

تَمْ **təm** 顶门杠。قَپُغْ تَملتى kapuq təmləti 门用顶门杠顶住了。

تُمْ **tum** 冷，寒冷。这个词本来表示“冷”，但是，表示“冷和凉的东西”也可以用“تُمْلُغْ tumluq”。

تُمْ **tum** 深色的。表示动物毛色的“深”而使用的助词。تُمْ قَرا اَتْ tum kara at 深黑色的马，乌骓马。تُمْ تُرُغْ اَتْ tum toruq at 深枣红马。

جِمْ **qïm** 强调一个东西是生的、嫩的或者未熟的程度的词。جِمْ يِيكْ اَتْ qïm yik ət 太生的肉。جِمْ اُلْ تُونْ qïm əl ton

很潮的衣服。

جِمْ **qïm** 草泥。从地上切下来，晾干后用来烧火，因为其中混有草和根。جِمْ بِجْتِي qïm pïqtï 切草泥了。

سُمْ **süm** 太。سُمْ سُجُكْ نَانْكْ süm süqük nəŋ 太甜的东西。乌古斯语。

قُمْ **kum** 沙，沙子。奇吉尔语。乌古斯人不懂这个词。

كَمْ **kəm** 病，疾病。اَتْ كَمْلَنْدِي at kəmləndi 马病了。也用于其他。

كُمْ **kөm** 表示蓝颜色的“深”的附加成分。كُمْ كُوكْ kөm kөk 蓝蓝的。乌古斯语。

كِمْ **kim** 谁。疑问代词。بُو كِيمْ bu kim 这是谁？这个词同样用于单数和复数。乌古斯人讲：“بُوىْ كِيمْ boy kim 是哪个部落的？”这是同类名词。

بَنْ **bən** 我。بَنْ بَرْدِمْ bən bardïm 我去了。乌古斯语。突厥人则说“مَنْ mən”。

تُنْ **tün** 夜，晚间。تُونْلا كَلْدِمْ tünlə kəldim 我连夜来了。

تِنْ **tïn** 气，气息；生命。اَنِكْ تِنِي كَسِلْدِي anïŋ tïnï kəsildi 他的气绝了，即他的生命终止了。

تِنْ **tin** 嚼子。تِنْ تِزْكِنْ tin tizgin 嚼子扯手。

جِنْ qïn 真的，真实的。 جِنْ سُوزْلاَرْ qïn sezlər 讲真话。

جِنْ اَيْدِنْكْ qïn aydïŋ 你说得对。

سَنْ sən 你。突厥人把这个词用于孩子、仆人以及年龄比自己小、地位比自己低的人。对于较自己年长的以及自己所尊敬的人则用“سِزْ siz”。与此相反，乌古斯人对年长者用“سَنْ sən”，对年幼者用“سِزْ siz”，也用于复数。规则也是如此，因为“سِزْ siz”是表示复数的。

قِنْ kïn 鞘。刀和马刀之类东西的鞘。 قِلِجْ قِينِي kïlïq kïnï 马刀鞘。

كَنْ kən 东方的各个城市名称之后都缀加“كَنْ kən”。这个词是“كَنْدْ kənd”一词的缩写形式。

كُنْ kün 太阳，日。 كُنْ تُغْدِي kün tuqdï 太阳出来了。这个词在谚语中是这样用的： كُنْكا بَقْسا كُوزْ قَمارْ küngə baksa kez kamar 瞅着太阳会目眩。

كُنْ kün 天，白天，日。 بُو كُنْ بَرْغِلْ bu kün barqïl 你今天去。因为白天是由太阳的光形成的，所以，太阳也叫做日。

كِنْ يِبارْ kin yïpar 麝香。

مَنْ mən 我。突厥语。

مُنْ mün 肉汤。我听样磨人讲：他们将“拿肉汤来”说成

“مُنْ كَلْدُرْ mün kəldür”，并让端来带面条的肉汤。

这些名词用突厥文字书写时，也可以加个软音字母，但是，在口语中，却是像我所写的那样发音。

二字母之萨利姆词完。

三字母词之篇

فَعْلٍ fə'l, فُعْلٍ fu'l, فِعْلٍ fi'l 型开头字母

带有各种动符的、中间字母

带有静符的词之章

بَرْتْ　bart　量酒和其他液体的器具。

يَرْتْ　part[①] 喝水的器皿。乌古斯语。

يَرْتْ يُرْتْ　part purt: يَرْتْ يُرْتْ تُتّي part purt tutti̇ 一下子抓住了。

بُرْتْ　burt　梦魇。也说"بُرْتْ كتى ②"。

بِرْتْ　bərt　主人每年向奴隶索取的贡赋。这个词用"ى—ya"写作"بِيرْتْ"为好。

تِرْتْ　tïrt: اَنِكْ تُونِنْ تِرْتْ تِرْتْ يِرْتّي anïŋ tonïn tïrt tïrt

---

① 这个词以及它后面的一个词，在手抄本中写作"يَرْتْ"，根据词条按照字母顺序排列及其含义，我们认为应该是"بَرْتْ"，并且将它标作"part"。

② 在手抄本中，这个词写得不清楚。

yïrttï 把他的衣服哧哧地撕破了。

تُرْتْ **tərt** 四。تُرْتْ يَرْماقْ tərt yarmak 四枚硬币。任何成四的东西也叫"تُرْتْ tərt"。这个词用"و — w"写作"تُوْرْتْ"为好。

جَرْتْ **qart**: جَرْتْ جُرْتْ qart qurt 任何东西的碎末、碎片。بِزْنِكْ اَنْدا بِيرْ جَرْتْ اَلْغومِزْ بارْ biznin anda bir qart alqumïz bar 我们在他那儿有一些要讨还的帐。

جِرْتْ **qirt**: جِرْتْ سُوذْتي qirt suẓtï 人从牙缝间嗤地吐了一口。

سَرْتْ **sart** 商人。这个词见于下面的谚语：سَرْتْ اَزُقي اَرِغْ بُلْسا يُلْدا يِيرْ sart azukï arïq bolsa yolda yər。这则谚语已经列举过数次。

سَرْتْ سُرْتْ **sart surt** 穿大鞋时发出的响声。اَنِكْ اَذاقي سَرْتْ سُرْتْ قِلْدي anïŋ aẓakï sart surt kïldï 他的鞋踢里踢啦地响。

سِرْتْ **sïrt** 硬毛，鬃。乌古斯人把山岗、丘陵也称作"سِرْتْ sïrt"。

قَرْتْ **kart** 疮。据此将脾气坏的人称为"قَرْتْ اَرْ kart ər"。

قُرْتْ **kurt** 虫。大多数突厥人都这样说。乌古斯人把狼叫作"قُرْتْ kurt"。

قَرْتْ قُرْتْ **kart kurt:** اَلِكْ قَرْتْ قُرْتْ اَتّي əlik kart kurt ətti 手指戛巴戛巴地响了。

قِرْتْ **kïrt:** قِرْتْ اُتْ kïrt ot 矮草，短草。同样，把短头发称作“قِرْتْ سَجْ kïrt saq”。称非常吝啬的人为“قِرْتْ كِشي kïrt kixi”。

كُرْتْ كُرْتْ **kürt kürt:** اَتْ اَرْباني كُرْتْ كُرْتْ يِيدي at arpanï kürt kürt yədi 马咯嘣咯嘣地吃了大麦。同样，人吃黄瓜之类的东西时发出的声音也用这个词表示。

كُرْتْ **kürt** 枸子，山上的一种树，可用作箭杆、鞭杆和拐杖等。

قَرْجْ قُرْجْ **karq kurq:** اَرْ تُرْمُزْني قَرْجْ قُرْجْ يِيدي ər turmuznï karq kurq yədi 人把黄瓜咔嚓咔嚓地吃了。

قُرْجْ **kurq:** قُرْجْ تَمُرْ kurq təmür 钢。称刚强的、老练的人为“قُرْجْ اَرَنْ kurq ərən”。任何结实而坚硬的东西也这样说。

مُرْجْ **murq** 胡椒。

كَنْدْ **kənd** 城市，城镇。据此称喀什噶尔为“اُرْدُو كَنْدْ ordu kənd”。意思是“国王居住的城市”。因为这个城市气候宜人，阿夫拉西亚普曾经在这里居住过。这里就是下秦。这个词在诗歌中是这样用的：

كَلْنِكِزْ لَيُو اَقْتِمِزْ

كَنْدْلَرْ اُزا جِقْتِيمِزْ

فُرْخَنْ اَفِنْ يِقْتِيمِزْ

بُرْخَنْ اُزا سِجْتِيمِزْ

kəlŋizləyü aktïmïz

kəndlər üzə qïktïmïz

furhan əvin yïktïmïz

burhan üzə sïqtïmïz

我们势猛如山洪，

攻陷他们座座城，

佛堂庙宇全毁掉，

菩萨身上屙一泡。

这样描述对回鹘人的战斗：我们犹如洪水一般冲向他们，占领了他们的城市，毁坏了他们的寺庙，在佛像上屙了屎。穆斯林的习惯就是这样，侵入了异教徒的地区时，为了侮辱他们而在佛像头上拉屎撒尿。

كَنْدْ **kənd** 在乌古斯人及与他们相邻的人的语言中，是“乡村”的意思，而绝大多数突厥人的语言里则指“城市”。据

此，称费尔干纳城为“كَنْدْ اُوزْ əz kənd”。其意思是“我们自己的城市”。同样，“كَنْدْ سَمِزْ səmiz kənd”也是个大城市，因此也这样称呼。波斯人称它为“قَنْدْ سَمَرْ səmər kənd”。

بَرْسْ bars 虎。

بَرْسْ bars 虎年。突厥人的十二生肖的名称之一。突厥人取十二种动物的名字称呼十二个年，他们将孩子们的年龄、战争史等，均用这种年历循环推算。它的来历是这样的：

突厥的一个可汗打算研究在他之前发生过的一次战争，结果竟把这次战争发生的年代搞错了。因此，这位可汗与自己的臣民们商议，并说：“如果我们在弄清这段历史时这样搞错了，我们的子孙后代也将会同样错下去。所以，我们根据十二个月和黄道十二宫，给每一年各取上一个名字，今后的纪年就以这些年循环推算。它将成为我们留下的一个永恒的纪念。”人们一致赞同可汗的这个意见。出于这种意图，可汗便去狩猎，并下令将所有的野生动物向“اِيلا ïla”伊丽河驱赶。这是一条很大的河流，人们把这些动物往伊丽河驱赶。一些动物跳进水里，其中有十二种泅水过了河。于是便用这十二种动物的名字当作十二个年的名称。最先泅水过去的是“سِچْغانْ sïqqan 老鼠”，所以生肖的起始便以它的名字

命名，而被称为“سِچْغانْ يِلي sïqqan yïlï 鼠年”。此后，就以它们泅水过河的先后顺序为每一年命名：

يِلي أُودْ ud yïlï 牛年。

يِلي بَرْسْ bars yïlï 虎年。

يِلي تَفِشْغانْ tavïxqan yïlï 兔年。

يِلي ناكْ nak yïlï 鳄鱼年。

يِلي يِلانْ yïlan yïlï 蛇年。

يِلي يُنْدْ yund yïlï 马年。

يِلي قُويْ koy yïlï 羊年。

يِلي بِچِنْ biqin yïlï 猴年。

يِلي تَقاغُو takaqu yïlï 鸡年。

يِلي اِتْ ït yïlï 狗年。

يِلي تُنكُزْ toŋuz yïlï 猪年。

猪年之后，再从鼠年重新开始。

我们编写本书的年份是〔回历〕466年元月，已经进入了蛇年。过了这一年，进入467年，便是马年。年历就是按照我们所指出的这种顺序计算的。

突厥人臆测这些年各具有特殊的征兆。按照他们的看法，牛年，战争增多，因为牛是好觝的动物；鸡年食物增多，但是人们中的不安也会增长，因为鸡的饲料是谷粒，为了寻觅

谷粒，鸡会把垃圾等物乱扒乱撒；鳄鱼年雨水多，庄稼丰收，因为鳄鱼生活在水里；猪年雪多，气候严寒，谣言蜂起。他们就是这样相信任何一年之中都会出现某种现象。在突厥人中，没有一周七天的专门名称，因为“星期”这个概念，是在接受了伊斯兰教之后才有的。

至于月的名称，城市里用阿拉伯月份的名称。过着游牧生活、没有皈依伊斯兰教的突厥人，把一年分作四季，每三个月用一个名称称呼。用这种方法表示一年的过程。例如，将元旦后的初春之月称作“أُغْلاقْ آىْ oqlak ay”，其后的月称作“أُلُغْ أُغْلاقْ آىْ uluq oqlak ay”，因为山羊羔在这个月里长大；在它之后的月称作“أُلُغْ آىْ uluq ay”，因为这个月正值仲夏，这时，大地遍布食物，牲畜肥壮，奶类充盈。其他月份的名称，由于使用不多，我在这里不再赘述，由你自己去领会。

بَرْسْ bars 虱子、跳蚤叮咬后出现的肿疮或受风后出现的风疹。أَنِكْ آتِي بَرْسْ بُلْدِي anïŋ əti bars boldï 他身上起了肿疮。

تَرْسْ tərs 难。所有的难事都说“تَرْسْ اِيشْ tərs ïx”。

جَرْسْ جَرْسْ qars qars: أُلْ آنِي جَرْسْ جَرْسْ أُرْدِي ol anï

qars qars urdï 他劈里啪啦地打了他。从四面八方打，叫做"تَرْسْ تَرْسْ اُرْدِي tars tars urdï 劈里啪啦地打了"。

قَرْسْ kars 用驼毛或羊毛做的衣服。

قَرْسْ قَرْسْ kars kars 鼓掌声。اُلْ قَرْسْ قَرْسْ اَيا يَپْتِي ol kars kars aya yaptï 他啪啪地鼓掌了。

كُلْفْ kəlf: تامْ كُلْفْ يِقْلْدِي tam kəlf yïkïldï 墙扑通倒塌了。

بَرْقْ bark: اَفْ بَرْقْ əv bark 家产，家当。"بَرْقْ bark"一词不能单独使用，而只能结合使用。

تُرْقْ turk 任何东西的长度。بِيرْ سُنْكُو تُرْقِي bir süngü turkï 一矛之长。يِيرْ اِينِي تُرْقِي yər əni turkï 土地的宽度和长度。

جُلْقْ qulk: جُلْقْ اَسْكُرُكْ qulk əsgürük 酩酊大醉，完全昏迷。

جَلْقْ جُلْقْ qalk qulk 拳打时发出的声音。جَلْقْ جُلْقْ يدرقلدى qalk qulk yudrukladï ① 用拳头劈啪劈啪地揍了。

قِرْقْ kïrk 四十。这个词在谚语中是这样用的：قِرْقْ يِلْقا تَكِينْ بايْ جِغايْ تُزْلُنُورْ kïrk yïlka təgin bay qïqay tüzlinür

---

① 这个词在手抄本里没有点儿，也无动符。鉴于这个词在这里是"拳打"的意思，同时，手抄本第462页有"يُدْرُقْ yudruk 拳头"、第492页有"يُدْرُقْلَنْدِي yudruklandï 被拳打"，一些突厥语中都有这个词，我们便写作"yudrukladï"。

不过四十年，贫富会一般。因为死亡或者世道的变迁，不到四十年，富人和穷人就会拉平。

بَرْكْ **bərk** 结实；牢固，坚固。بَرْكْ نانْكْ bərk nəŋ 结实的东西。这个词的原形是"بَكْ bək"，"ر — r"是后来加的。

بُرْكْ **bөrk** 帽子。تاتْسِزْ تُرْكْ بُلْماسْ باشْسِزْ بُرْكْ بُلْماسْ tatsïz türk bolmas baxsïz bөrk bolmas 没有塔特，不会有突厥人；没有头颅，哪会有帽子。犹如没有头颅不会有帽子那样，也没有与波斯人隔绝的突厥人。

تُرْكْ **tūrk** 突尔克。突厥人的一个城市名。

تَرْكْ **tərk** 快，迅速。تَرْكْ كَلْ tərk kəl 快来。劝告尽快地做任何一件事也用这个词。例如：تَرْكْ قِلْ tərk kïl 快做。

تُرْكْ **türk** 突厥。受真主的恩遇者挪亚之子的名字。真主也以这个名字称呼挪亚之子"تُرْكْ türk 突厥"的后裔。在真主的"هَلْ اَتى عَلَى الْاِنسانِ حِينٌ مِنَ الدَّهْرِ"这句经文中，"اِنْسانْ"一词表示"亚当"，只指单数。而在"لَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسانَ فِي اَحْسَنِ تَقْوِيمْ، ثُمَّ رَدَدْناهُ اَسْفَلَ سافِلِينَ. اِلَّاالَّذِينَ اٰمَنُوا وَعَمِلُو الصّالِحاتِ"这段经文里，"اِنْسانْ"一词则表示复数。在单数时不可能例外。同时，"تُرْكْ türk 突厥"一词，

□□□□□□□□□□

作为挪亚之子的名字时，仅表示一个人；而作为挪亚后裔的名字时，则如“ بَشَرٌ 人，人类”一词既表示单数，又表示复数那样，表示复数。例如：“洛摩罗斯”一词正像真主所器重的易司哈格之孙、耶稣之子洛摩罗斯的名字一样，也作洛摩罗斯后裔的名称。“突厥”一词也正是这样。

我们说过，“突厥”这一名字是伟大的真主赐给的。因为 اَلشَّيْخُ الْاِمَامُ الذَّاهِدُ الْحُسَيْنُ بْنُ خَلَفِ الْكاشْغَرِي —— 喀什噶尔人海莱弗之子、虔诚的伊玛目、导师胡赛音对我说，据 اَلشَّيْخُ اَبُوبَكْرِ 而闻名的 اِبْنُ اَبي الدُّنْيا 以 讲，اِبْنُ الْغَرْقي —— الْمُفِيدُ الْجَرْجرائي —— 杰尔杰拉人、导师埃布贝克里·穆菲德，在其所写的关于世界末日一书中援引了我们先知的圣训：“يَقُولُ اللّهُ جَلَّ وَعَزَّ اِنَّ لي جُنْداً سَمَّيْتُهُمْ التُّرْكَ وَ اَسْكَنْتُهُمْ الْمَشْرِقَ فَاِذَا غَضِبْتُ عَلى قَوْمٍ سَلَّطْتُهُمْ عَلَيْهِمْ —— 伟大的真主说：我有一支顺从的部队，我称呼他们是突厥。我把他们安置在东方。如果我对某一部族怒谴，便派他们去征服他们。”

这就表明，他们较之其他人高尚，因为是真主给他们赐名的，把他们安置在地面的最高处，气候最宜人的地方，并且称之为“我自己的部队”。加之，他们具有优雅、和蔼、亲切、有礼、尊敬老人、信守诺言、纯朴、谦虚、勇敢、慷

慨等无数美德。这个词在诗歌中是这样用的：

قَجَنْ كُرْسا اَنِي تُرْكْ
بُنُنْ اَنْغا اَنِكْ اَيْدَجِي
مُنكَر تَكِرْ اُلُغْلُقْ
مُنْدا نَرُو كَسْلِنُورْ

kaqan kərsə anï türk

božun anqa anïŋ aydaqï

muŋar təgir uluqluk

munda nərü kəslinür

只要知道他是突厥人，

人们便会这样评论：

伟大应当归属于他，

别的人则丝毫没份。

夸奖一个人时这样说道：“如果确知他是个突厥人，人们一定会说，伟大、善良对这个人是适合的，而别的人是不配的”。

“突厥”一词既是单数又是复数。例如，要问“كِمْ سَنْ kim sən 你是谁？”回答说：“تُرْكْ مَنْ türk mən 我是突厥人”。“تُرْكْ سُوسِي أَتْلَنْدِي türk süsi atlandï 突厥军队进发了”。

تُرْكْ türk 表示时间、时节的词。含有“适逢其时”的意思。تُرْكْ أُزُمْ أُودِي türk üzüm ədi 葡萄成熟的时节。تُرْكْ قُيَاشْ أُودِي türk kuyax ədi 时值正午。تُرْكْ يِكِتْ türk yigit 正是成熟的青年。

سَرْكْ sərk 陶瓷器皿及其碎片。

سُرْكْ sərk: أَنِكْ أَذَاقِي سُرْكْ بُوزْتَكْ anïŋ ażakï sərk buztəg 他的脚像冰一般冷。这个词只用于此处。

كُرْكْ kürk 大皮袄，皮大衣。

كُرْكْ kərk 美丽，漂亮。كُرْكْلُكْ kərklüg 美丽的，漂亮的。

中间带静符的词之章完。

中间字母带动符的词之篇

中间字母带各种动符的

فَعَلْ fəəl, فَعُلْ fəul, فَعِلْ fəil 型的词之章

كَلَبْ **kələp** 凯莱普。突厥草原上生长的一种嫩草，能使牲畜迅速长膘。

بَسُتْ **basut** 助手，帮手；扶持者；爱护者。

بَسُتْ **basut** 帮助，援助。أَلْ مَنكا بَسُتْ بِرْدِي ol maŋa basut bərdi 他帮助了我。

上面两个词相近。

بُلِتْ **bulït** 云。قَرا بُلِتْ kara bulït 黑云，乌云。اَقْ بُلِتْ ak bulït 白云。这个词在谚语中是这样用的：قَرا بُلِتْغ يِيلْ أَجارْ أُرُنْجْ بِلا اِيلْ أَجارْ kara bulïtïq yəl aqar urunq bilə əl aqar 风儿能吹散乌云，贿赂能打开衙门。乌云遮住天空时，风能把它吹散，同样，贿赂能把官府的门打开。这则谚语是劝说了结事情不要怕花费财物。浓密的头发也比喻为乌云。بُلِتْ تَكْ سَجِي bulït təg saqï 他的头发像乌云一般。这个词在诗歌中是这样用的：

اَغْدِي بُلِتْ كُكْرَيُو
يَغْمُرْ تُلِي سَكْرِيُو
قَلِقْ اَنِي اُكْرِيُو
قَنْجا بَرِيْر بَلْكُوسُوزْ

aqdï bulït kəkrəyü

yaqmur tolï səkriyü

kalïk anï ügriyü

kanqa barïr bəlgüsüz

雷鸣电闪云蒸，

雨泼雹打雾腾，

急风驱赶云散，

飘向何处不明。

电闪云升，雨和冰雹落下，风正在把云驱散，也不知它们将飘向何方。

تُبُتْ **tübüt** 吐蕃。生活在突厥地区的一个部落。麝就产于他们的乡土。麝的肚脐割下来，这就是麝香。吐蕃人是一个名叫"ثَابِتْ 萨比特"的人的后裔。他原是也门人，因为他在那里（也门）杀了一个人，畏罪乘船潜逃到了秦。他看中了这

个地方，便定居下来了。后来，他的子孙繁衍，占据了突厥人的居地一千五百法尔萨赫。这块地方，东面接秦，西面是克什米尔，北面是回鹘地区，南面与印度洋相连。他们的语言有阿拉伯语的影响，因为他们把“母亲”叫“أما uma”，“父亲”叫“آبا aba”。

تكِتْ **təgit** “تَكِينْ təgin”一词的复数形式。这个词原是“奴隶”之意，后来成了可汗之子的称号。这种复数形式是不符合规则的。أكا تكِتْ əgə təgit 是授予平民中的大人物和可汗的小儿子们的称呼。这两个词经常连在一起使用。“أكا əgə”一词是在祖勒凯尔乃因时代，突厥人与祖勒凯尔乃因和解之前，他们双方的先头部队发生冲突时产生的。

جُكُتْ **qəküt** 矮，矮子。جُكُتْ كِشي qəküt kixi 矮个子人。也用于其他。

جِكِتْ **qigit** 棉籽。阿尔古语。

سِبُتْ **sipüt** 香菜，芫荽。喀什噶尔语。

سُغُتْ **soqut** 干酪。葛逻禄语。

سُغُتْ **soqut** 灌肠。给肠内灌进大米、肉以及调料而做成的食品。

سِغِتْ **sïqït** 痛哭。

سُكُتْ **səgüt** 柳树，垂柳。这个词在谚语中是这样用的：سُكُتْ سُولنكا قَذِنْك قاسِنكا səgüt səliŋə kažïŋ kasïŋa 柔韧适

宜于柳树，坚硬适合于桦木。这则谚语的意思是“凡物以其与本性相合为好”。

قَجُتْ kaqut 战斗中的溃逃。也用于其他。

قَرِتْ karit 盗窃，抢劫。土库曼语。这个词可能来自阿拉伯语“غارتْ”一词。

قُرُتْ kurut 酸奶干，酸奶疙瘩。

قَنَتْ kanat 翅膀，翼。

قُنَتْ konat 贴心人；邻里。彼此和睦相处的人群。اُلْ مَنِكْ قُناتِمْ اُلْ ol məniŋ konatïm ol 他是我的贴心人。

كَبِتْ kəbit 店铺。

كُجَتْ keqət 魁切特。居住在花剌子模的一个突厥部落。

كُجُتْ keqüt 马。

كَذُتْ kəżüt 衣服。多为婚礼时用的衣服，即馈赠给新郎和新娘近亲的衣服。كَذُتْ بِرْدِي kəżüt bərdi 赠送了衣服。

كِرِتْ kirit 钥匙。这个词与阿拉伯语接近。阿拉伯语是“اِقْلِيدْ”。这个词中的字母“ق－k”与“ك－k”、“ل－l”与“ر－r”、“د－d”与“ت－t”交替，“ا－elif”脱落。

كُلُتْ külüt 笑话，人们之中的笑话。

بُقَجْ bukaq 陶器。اَشِجْ بُقَجْ əxiq bukaq 炊具，锅碗瓢盆。这两个词重叠使用。

بَكَجْ　bəkəq　特勤们的别号。如："بَكَجْ اَرْسْلانْ تِكِينْ bəkəq arslan təgin"。这个词用软音"ك-g"读时，表示"伯克"一词的示小之意，有喜爱和爱抚的意思。因为有"埃米尔"之意的"بَكْ bəg"一词的最后一个字母是软音"ك － g"。

بُلُجْ　boluq　博卢奇。男人名。

تُقُجْ　tokuq　小圆馕。这个词是由"تُقْ اَرْ tok ər 肚子饱的人"这一词组中的"تُقْ tok"派生的。因为小圆馕可以使人果腹。

تِكُجْ　tiküq　馕戳。

جَنَجْ　qanaq　没有男子气概的，懦夫，胆小鬼。

سَنَجْ　sanaq　皮囊。سَنَجْ كَسِرْلُو sanaq kəsürgü ① 皮袋子。

قَقَجْ　kakaq　污垢。تُونْ قَقَجْ بُلْدِي ton kakaq boldï 衣服脏了。

قُلُجْ　kuluq　库卢奇。男人名。

قُلَجْ　kulaq　庹。这个词的原意是"قُلْ آاَجْ kol aq 伸开手臂"。بِيرْ قُلَجْ بَرْجِنْ bir kulaq barqïn 一庹绸缎。

قِلِجْ　kïlïq　马刀。这个词在谚语中是这样用的：قُشْ قِلِجْ قِنْقا

---

①这个词在此处虽然写作"كَسِرْلُو"，但是在手抄本第245页中却写作"كَسْرْكُو"，解释为"皮袋子"。所以，我们把这个词的音标写成了"kəsürgü"。

سِغْماسْ kox kïlïq kïnka sïqmas 一只鞘插不进两把刀。这则谚语是指两个人正在谋求同一件事，或者两个人想娶同一个姑娘时使用的。哈喀尼耶的伯克们也用这个词取名字。例如："قِلِجْ خانْ kïlïq han"。其意为"行事和决断时如马刀一样锋利的汗"。这个词在诗歌中是这样用的：

اَرَنْ اَلْبِي اُقِشْتِيلَرْ
قِنِكِرْ كُوزِنْ بَقِشْتِيلَرْ
قَمُغْ تُلْمُنْ تُقِشْتِيلَرْ
قِلِجْ قِنْقا كُوجِنْ سِغْدِي

ərən alpï okïxtïlar
kïŋïr kezin bakïxtïlar
kamuq tolmun tokïxtïlar
kïlïq kïnka küqin sïqdï

勇士对阵战声高，
目光如火势如潮，
各种兵器齐上阵，
血污刀剑难入鞘。

这样描述一次战斗：英雄们互相叫战，怒目相视，使用一切兵器交锋，由于刀上凝结了很厚的血，很难插入刀鞘。

قَمِجْ　ka mïq　勺，马勺。

كُتِجْ　kətiq　臭货。骂小孩时说的话。意思是“像屁股一样臭”。

كُزَجْ　kəzəq　罐子。这个词与阿拉伯语相同。只是字母“ج — q”替换了“ه — h”。

كُذَجْ　kəżəq　与上一词相同，意为“罐子”。阿尔古语。字母“ذ — ż”与“ز — z”如阿拉伯语的一样是交替使用的。正如阿拉伯人将“写了”既写作“ذَبَرَ”，也写作“زَبَرَ”；将“咸水”一词既写作“مَاءٌ ذُعَاقٌ”，也写作“مَاءٌ زُعَاقٌ”一样。

كُمَجْ　kəməq　埋在火灰里烤熟的馕。

كُمُجْ　kəmüq　宝藏，埋藏的财宝。أُلْ كُمُجْ بُلْدِي ol kəmüq buldï 他发现了埋藏的财宝。

مَشِجْ　məxiq：مَشِجْ أُزُمْ məxiq üzüm 黑葡萄。

بُتَرْ　putar　编草席用的线绳。

بَدَرْ بَدَرْ　bədər bədər：بَدَرْ بَدَرْ يُگُرْدِي bədər bədər yügürdi 他咚咚地跑了。

بَسَرْ　basar　野蒜。

بَغِرْ　baqïr　肝，肝脏。称不屈服的人为“بَدُكْ بَغِرْلِغْ bədük

baqïrlïq 肝子大的人”。意思是“有胆量的人”。弓的中间部分称作“يا بَغْرِي ya baqrï”。

بَقِرْ bakïr 铜。这个词在谚语中是这样用的：بارْ بَقِرْ يُوقْ آلْتُونْ bar bakïr yok altun 有了〔贱〕如铜，没了〔贵〕似金。有了的时候就像铜一样不值钱，没有的时候就像黄金一般珍贵。这则谚语针对在亲戚之间常受凌辱的人，当他不在时，才知道他的可贵而言。

بَقِرْ bakïr 秦铸造的一种铜钱的名称。在交易中使用。

بَقِرْ سُقِمْ bakïr sokïm 火星的名称。像铜一样呈淡红色。

بُكُرْ bøgür 肾，肾脏。

بُكُرْ bügür 轮台。建筑在龟兹〔库车〕城和回鹘汗国之间高处的城堡。这里是边境。

تَبَرْ tapar 塔帕尔。奇普恰克汗“اِنالْ اُوزْ ïnal oz 伊纳尔·奥兹”的两个儿子之一。

تَتِرْ tatïr 贫瘠的。تَتِرْ يِيرْ tatïr yər 贫瘠的土地。

تِتِرْ titir 母驼。

تَقِرْ تَقِرْ takïr takïr: اَتْ اَذاقِي تَقِرْ تَقِرْ اِتّي at ażakï takïr takïr ətti 马蹄哒哒响了。

تِكِرْ تِكِرْ tikir tikir: “تِكِرْ تِكِرْ اِتّي tikir tikir ətti”。其意同上。

تَمُرْ təmür 铁。这个词也见于谚语“كُوكْ تَمُرْ كِرُو تُرْماسْ

kək təmür kərü turmas 青铁闲不住”中，其意为“碰上什么就伤什么”。此外还有另一含义。黠戛斯人、亚巴库人、奇普恰克人以及其他人让人宣誓或许诺时，拔出战刀，横放在面前，说道：“بُو كُوكْ كِرْسُونْ قِزِلْ چِقْسُونْ bu kək kirsün kïzïl qïksun 让它青的进去，红的出来”，意思是说，如违背诺言，让刀染鲜血，让铁来报复。因为他们是敬重铁的。

تَمُرْ **tamur** 脉，脉搏。乌古斯人将这个词中的“م — m”念成带开口符的音，读作“تَمَرْ tamar”。他们总是用柔和的语气讲话，而开口符在读音符号中是最柔和的，所以他们大多倾向于用带开口符的音来讲话。

تَڤَرْ **tavar** 货，货物。牲畜和财物。乌古斯人及其他人将这个词用“و — w”读作“تَوَرْ tawar”。这个词在诗歌中是这样用的：

تَڤَرْ كِمِنْكْ اُكْلِسا بَكْلِكْ اَنكَرْ كَرْكَيُورْ
تَڤَرْسِزِنْ قَلِبْ بَكْ اَرَنْسِزِنْ اَمْكَيُورْ

tavar kimiŋ üklisə bəglik aŋar kərgəyür

tavarsïzïn kalïp bəg ərənsizin əmgəyür

谁拥有的财物多，谁当伯克就适合；

伯克一旦破了产，左右星散奈若何。

谁的财物增多，他就比别人较为适合于管理国家事务；没有财物的伯克，无法把人笼络在自己的周围，因为人们是慕其钱财而为他效劳的。

جبر **qüpür** 山羊毛。把毫无价值的废物也称作“جبر جبر qüpür qəpür”即来源于此。

جتر **qutur** 脾气坏的。جتر كشي qutur kixi 脾气坏的人。

جغر **qaƣïr** 果汁。

جغر **qaƣïr** 酒。

这两个词是表示两个相反意义的词。

جغر **qaƣïr** 羊肠小道，小路。

جقر **qakïr** 这个词在谚语中是这样用的：اِتْ جَقري اَتْقا تَكِيرْ اَتْ جَقري اِتْقا تَكْماسْ ït qakïrï atka təgir at qakïrï ïtka təgməs 灰蓝眼的狗能比得上马，灰蓝眼的马却不如狗。因为这种马的视力不好。这则谚语告诫人们不要用那种马。

جكر جكر **qigir qigir** 嚼夹杂沙子的馕时发出的碜牙声。

سغر **suƣur** 旱獭。其皮可作雨衣。

سِغِرْ **sïqïr** 国王们率领众多的人马狩猎的一种方式。国王的人马散布在森林里和原野上，把野生动物往国王所在地方驱赶，国王便可不费气力地猎取来到眼前的野生动物。

سِغِرْ **sïqïr** 乳牛，牛。سُوقْ سِغِرِي suv sïqïrï 水牛。

قَتِرْ **katïr** 骡。

قَدِرْ **kadïr** 难的，困难的。قَدِرْ نَانْكْ kadïr nəŋ 难的东西。قَدِرْ يِيرْ kadïr yər 山上覆有厚雪和冰层而难以越过的地方。

قَدِرْ **kadïr:** قَدِرْ قِشْ kadïr kïx 寒冷的冬天。

قَدِرْ **kadïr** 勇猛，果敢，果断。哈喀尼耶的各代汗称为“قَدِرْخَانْ kadïrhan 卡迪尔汗”就是来源于这个词。这个词在含义上与阿拉伯语相同，因为勇猛、果敢来源于力量，而勇猛、果敢的人是有能力做任何事情的。

قِسِرْ **kïsïr** 不孕的。不生育的女人或动物。表示“不产驹的骒马”之意的“قِسِرْ قِسْرَاقْ kïsïr kïsrak”一词来源于此。

كَلَرْ **kələr** 蜥蜴。

بُغَزْ **boqaz** 咽喉，喉咙。

تَبِزْ **təpiz** 盐碱地。تَبِزْ كِشِي təpiz kixi 有忌妒心的人，心肠坏的人。

تُبُزْ **topuz:** تُبُزْ يُكْ topuz yük 上面无法乘骑的散乱的驮子。

تِتِزْ　**titiz**:　تِتِزْ نانْكْ titiz nəŋ 味涩的东西，像诃子一样味涩的东西。

تُكُزْ　**tüküz**:　تُكُزْ آتْ tüküz at 额上有银元那么大白点的马，玉顶马。

سَغِزْ　**saqïz**　树胶。سَغِزْ تُبْراقْ saqïz toprak 粘土。

سَقِزْ　**saķïz**　沾在衣服上的污点及类似的东西。

سَكِزْ　**səkiz**　八。这是"سَكِّزْ səkkiz"的轻柔的形式。

سَمِزْ　**səmiz**　任何动物的肥胖。这个词与阿拉伯语有相似之处，只是他们用"ز－z"代替了"ن－n"。这是突厥语中常有的现象。"سَنْ sən"与"سِزْ siz"两个词中，"ن－n"与"ز－z"字母也是互相交替的。

قُبُزْ　**ķobuz**　库布兹。类似琵琶的弦乐器。

قُتُزْ　**ķotuz**　牦牛。

قُتُزْ اِتْ　**ķutuz ït**　疯狗，狂犬。

قَذِزْ　**ķażïz**　树皮。

قُذُزْ　**ķużuz**　寡妇。

قِمِزْ　**ķïmïz**　马奶酒。在皮囊中发酵酿制而成的马奶。قِمِزْ آلْمِلا kïmïz almïla 马奶酒苹果，一种酸甜的苹果。

كُكُزْ　**kөküz**　胸，胸脯。

كِذِزْ　**kiżiz**　毡。

كِفِزْ　kiviz　地毯。

كُفِژْ　küviz　〔用两个发音部位之间的"ژ"发音〕如朽烂的柳树一样，任何朽树的树心。

كُفِژْ　küviz：　كُفِژْ تُرْما küviz turma 糠萝卜，烂萝卜。任何已经没有味道的东西也这样说。

تَرُسْ　tarus　顶棚，天花板。

تَلَسْ　talas　赛马和打马球时，在赛场边上拉的绳子。

تَلَسْ　talas　怛逻斯。以"طِرازْ tïraz"而闻名的城市的名称。这个城有两座，一座叫"اُلُغْ تَلاسْ uluq talas 大怛逻斯"，另一座位于穆斯林人的边境上，叫"كَمِي تَلاسْ kəmi talas 小怛逻斯"。

تُلَسْ　tulas：　تُلَسْ يُوزْ tulas yüz 苍白的面孔；冷冰冰的脸。

بِچِشْ　piqix　在大人物的宴会上，为赠送来宾而撕的丝绸。

بُرِشْ　bürix　褶，裥。皮子或衣服上形成的皱褶。

بَغِشْ　baqïx　节，关节。手指或其他部位的关节。芦苇或与其相似的植物的节也这样说。

بَقِشْ　bakïx　瞅，瞧，看，互相瞅。

بِلِشْ　bilix　认识的，熟识的。这个词在此处是形容词，而不是动名词。

بُلُشْ　bulux　利益，好处。从所做的事中获得的好处。

بُلُشْ **bolux** 帮腔。 اُلْ مَنكا بُلُشْ قِلْدِي ol maŋa bolux kïldï 他给我帮腔了。

تَبِشْ **tapïx** 互相嘱托，互相嘱咐，两个人互相交待、委托对方做某一件事情。

تُتُشْ **tutux** 抓；谴责。这个词发音较硬。

تُتُشْ **tutux** 吐图什。男人名。

تَقُشْ **tavux** 感觉，知觉；动静，声息。

تُقِشْ **tokïx** 冲突，战斗，战争。这个词在诗歌中是这样用的：

تُقِيشْ اِجْرا اُرِشْتِمْ
اُلُغْ بِرْلا قَرِشْتِمْ
تُكُزْ اَتِنْ يَرِشْتِمْ
اَيْدِمْ اَمْدِي اَلْ اُتارْ

tokïx iqrə urïxtïm
uluq birlə karïxtïm
tüküz atïn yarïxtïm
aydïm əmdi al utar

□□□□□□□□□

我在战争中向敌冲杀，

胯下骑的一匹玉顶马，

专找对方的首领厮拼，

喊声：乌塔尔，拿去吧。

在战斗中，我与地方头目打仗，骑着玉顶马进入战斗。我喊了声："喂，乌塔尔！给你！"便向他放了一箭。乌塔尔是一个人的名字。

تُقِشْ **tokïx** 托基什。人名。

تَكِشْ **təgix** 敬送饭食，互相奉敬饭食。

تَكِشْ **təgix** 任何东西的末尾，终结。

تَكِشْ **təkix** 泰基什。男人名字。

جِبِشْ **qəbix** 六个月的母山羊羔。

جَفُشْ **qavux** 战时整饬阵容，休战时阻止士兵欺压百姓的官长。

جِقِشْ **qïkïx** 利润，盈利，利益。اُلْ اِيشْتا جِقِشْ يُوقْ ol ïxta qïkïx yok 那事无利可图。

جَلِيشْ **qalïx** 摔跤。

سُرُشْ **surux** 烤麦穗。将黄熟之前的麦穗摘下，放在火中烤熟、揉搓后吃。

سِقِشْ　sïkïx　拥挤，互相推搡。

سُكُشْ　søküx　互相斥责，互相呵斥。

سُكُشْ　sügüx　〔“ك — g”发软音〕适于作烤肉的绵羊羔和山羊羔肉。乌古斯语。

سِكِشْ　sikix　性交。

قَبِشْ　kapïx　抢，抢劫。

قَبُشْ　kapux　喀普什。阿尔古地区的一个地名。

قَجِشْ　kaqïx　逃，逃难。人们中发生的惊慌动乱。这个词在谚语中是这样用的：قَجِشْ بُلْسا قِيا كُرْماسْ kaqïx bolsa kïya kərməs〔动乱中〕逃难好慌张，彼此顾不上。

قُجُشْ　kuqux　互相拥抱，互相搂抱。

قَذَشْ　każax　知心人，近亲。

قَذِشْ　każïx　皮条。兽皮上裁下的皮条。

قَرِشْ　karïx　柞。بِرْ قَرِشْ bir karïx 一柞。

قُغُشْ　koƣux　熟过的和未熟过的皮子。

قُغُشْ　koƣux　水槽。تَكِرْمانْ قُغُشِي təgirmən koƣuxï 水磨的水槽。

قُغُشْ　koƣux　修饰箭的工具。

قَمِشْ　kamïx　芦苇。

كَجِشْ　kəqix　江河的渡口。这个词在谚语中是这样用的：

ئُلْ كَجِشْنِي سُوقْ اِلَتّي ol kəqixni suv əlǝtti 水冲走了那个渡口。这则谚语的意思是说，“木已成舟，不可复原”。

كَرِشْ kərix 可攀的山峰。乌古斯语。

كَرِشْ kərix 马颈。这个词在谚语中是这样用的：كَرِشْ يَغِرِي ئُغْلْقا قَلِيرْ kərix yaqīrī oqulka kalīr 马颈烂会给儿子传。因为颈部多筋，疮伤不易痊愈。这则谚语告诫人们要提防那样的疮伤。

كَرِشْ kərix 争斗和打架中的对抗，反抗。

كُرُشْ kərüx 互相注视。

كِرِشْ kirix 弦，弓弦。

كِرِشْ kirix 收入。一个人从自己财产中所得的收入。

كَرِشْ kərix 争执，打架。نالِكْ كَرِشْتِنْكْ nəlik kərixtiŋ 你为什么打架？

كَلِشْ kəlix 来。كَلِشْ بَرِشْ kəlix barīx 来往。将客栈称作“كَلِشْ لِكْ بَرِشْلِغْ اَفْ kəlixlig barīxlīq əv”也源于此。

كُمُشْ kümüx 银。这个词在诗歌中是这样用的：

اَلْبْ اَرَنْنِي اُذْرُدُمْ
بُيِنِنْ اَنِكْ قَنِرْدِمْ
اَلْتِنْ كُمُشْ يُذْرُدُمْ
سُوسِي قَلِنْ كِيمْ اُتارْ

alp ərənni əżürdüm

boynïn anïŋ ķażïrdïm

altun kümüx yüżürdüm

süsi ķalïn kim ətər

我杀得这帮好汉七零八散，

我使他们屈服在我面前，

我让他们扛上黄金和白银，

这么多的军队，除我谁敢闯关。

描写一个战役说：我打散了敌军，迫使他们屈服，让他们扛上宝库中的金银，因为敌军众多，我几乎无法穿过。

كُمُشْ **kümüx** 银元，因为它的成分中有银子。

كُمُشْ **kümüx** 库米什。女仆名。

بَتِغْ **patïq** 淤泥，河流等的淤泥。

بِجِغْ **pïqïq** 契约，协议，誓言。 أُلْ مَنِكْ بِرْلَا بِجِغْ قِلْدِي

ol məniŋ birlə pïqïq kïldï 他和我订约了。

بَرِغْ **barïq**: أُلْ بَرِغْ بَرْدِي ol barïq bardï 他不顾一切

地去了。

بَرِغْ　**barïq**　臭东西。这个词用在对偶词"سَسِغْ بَرِغْ sasïq barïq"中。

بَسِغْ　**basïq**　奇袭的地点。أُلْ اَنِي بَسِغِنْدا تُتِّي ol anï basïqïnda tuttï 他在适当时机的奇袭中抓住了他。

بُسُغْ　**pusuq**　埋伏。

بُشُغْ　**boxuq**　许可，准许。由国王发给使者的许可〔证〕。送给使者的礼物也使用这个词。这个词同于阿拉伯语的"سُفْرَةٌ"。"سُفْرَةٌ"的本来含义虽然是"招待客人的食品"，后来却用于表示就餐时陈放食品的皮制餐布。远来探亲的人，临归之前设宴招待所有亲戚，然后亲戚们送他好多礼物，便允许他归去。这种宴会也称作"بُشُغْ اَشِي boxuq axï 许可饭"。

بِشِغْ　**pïxïq**　熟，成熟。بِشِغْ اَشْ pïxïq ax 熟饭。任何熟的东西也都用这个词。بِشِغْ كَرْبِجْ pïxïq kərpiq 熟坯，砖。بِشِغْ سُجُوكْ pïxïq süqük 煮成的果酒。

بَقِغْ　**bakïq**　瞧，瞅，看。اَنِكْ بَقِغِي كُرْ anïŋ bakïqï kər 瞧他看的样子。

我的意图并不是要将这类动名词一并收入本书，只是列举了常用的而已。

بُشُغ　**puxuq**　烦闷。بُشُغ بُشْدِي puxuq puxdï 他太烦闷了。

تَبُغ　**tapuq**　服务。

تَبُغ　**tapuq**　服从，崇拜。تَنْكْرِي تَبُغِي təŋri tapuqï 崇拜真主。

تُتُغ　**tutuq**　抵押，典当。

تُتُغ　**tutuq**　癫痫。اَنِكْ تُتُغِي بارْ anïŋ tutuqï bar 他有癫痫病。

تِذِغ　**tiżïq**　对某件事物的忌讳，禁忌。

تَرِغ　**tarïq**　粮食。这是一切作物的总称。

تَرِغ　**tarïq**　这在大多数突厥人的语言中指“小麦”，唯独乌古斯人是指“黍”，这是不正确的。他们称小麦为“اَشْلِق axlïk”。

تُرُغ　**turuq**　山间的要塞。

تُرُغ　**toruq**　枣骝。بُو اُغْلانِغْ بِيرْ تُرُغْقا اَلْدِمْ bu oqlanïq bir toruqka aldïm 我用一匹枣骝马买了这个幼奴。有时也以隐喻的方式用这个词称呼骆驼和牛。تُرُغْ اَتْ toruq at 枣骝马。

تُرِغ　**torïq:**　تُرِغْ اَرْتْ تِيز torïq art təz 托里格阿尔特。喀什噶尔一个草原的名称①。

---

①可能是坐落于今乌恰县东北托里格阿尔特达坂下的托里格阿尔特河畔。现在这里有托里格阿尔特居民点。

جَقِغْ qavïq 鞭梢。

سَبِغْ sapïq 帐篷的下缘。

سَتِغْ satïq 买卖，交易。

سِذِغْ sïżïq 襟，衣襟。سِذِغْ يَپِبْ اُلْتُرْدِي sïżïq yapïp olturdï 正襟危坐。这样做被看做是谦恭有礼的。

سِذِغْ sïżïq 齿缝。嘱咐人保守机密时说："بُو سُزْنِي سِذِغْدِنْ سِزِتْمَا bu səzni sïżïqdïn sïzïtma 此话不要从你的牙缝里露出去"。

سَرِغْ sarïq 黄。深黄色的东西称作"سَبْ سَرِغْ sap sarïq"。胆汁一般也称为"سَرِغْ sarïq"。

سَرِغْ sarïq：سَرِغْ سُوْقْ sarïq suv 黄水，肚子里积存的黄水。任何黄色的东西均以"سَرِغْ سُرِغْ sarïq surïq"这种对偶词表示。

سُرُغْ soruq 追问，追究，追查。سُرُغْ قِلْدِي soruq kïldï 追查了〔遗失的东西〕。

جَلِغْ qalïq 这个词也表示"追查、搜查"遗失的东西的意思。伯克们向乡民和游牧民派人，号召他们做一件重要事情也用这个词。

قَبُغْ kapuq 门，大门。

قَتِغْ katïq 硬的。各种东西的坚硬。

قَذِغْ　ķażïɋ　缉。

قُذُغْ　ķużuɋ　井。这个词在谚语中是这样用的：قُذُغْدا سُوْق بارْ اِتْ بُرْني تَكْماسْ ķużuɋda suv bar ït burnï təgməs 井中虽有水，狗鼻沾不上。这则谚语是针对力不从心或贪人之食而又弄不到手的人说的。

قِذِغْ　ķïżïɋ　岸。江、海、河、渠的岸、边。任何东西的边沿都用这个词表示。اَرِقْ قِذِغي arïķ ķïżïɋï 渠边。اَيَقْ قِذِغي ayak ķïżïɋï 碗边。يارْ قِذِغي yar ķïżïɋï 崖边。

قُرُغْ　ķuruɋ　空，闲。قُرُغْ اَفْ ķuruɋ əv〔没有居住人的〕空房子。没放东西的房子也这样说。قُرُغْ اُلْما ķuruɋ ulma 空坛子。空器皿也用“قُرُغْ ķuruɋ”这个词。

قُرُغْ　ķuruɋ　干〔湿的反面〕。前面的词义即来源于此。

قُرِغْ　ķorïɋ　伯克等人的围墙。凡是被护卫、看守的地方都这样说。

قَسِغْ　ķasïɋ　腮颊。口腔的左右两边。

قِسِغْ　ķïsïɋ　监狱，牢房。اُلْ بَكْ قِسِغِنْدا قَلْدي ol bəg ķïsïɋïnda kaldï 他（因某件事）被关押在伯克的牢房里了。

قُسِغْ　ķusïɋ　呕吐。اَني قُسِغْ تُتّي anï ķusïɋ tuttï 他作呕了，即他想呕吐了。

قُشُغْ ķoxuɋ　民谣，诗歌，颂诗。这个词在诗歌中是这样用的：

تُرْكَن قَتُنْ قَتِينكا تَكُرْ مِنْدِن قُشُغْ

اَيْغِلْ سِزِنْك تَبُغْجِي اُتْنُرْ يَنْكِي تَبُغْ

türkən katun katïŋa təgür məndin koxuq

ayqïl siziŋ tapuqqï ətnür yaŋï tapuq

请向皇后奉上我的颂歌，

就说您的仆人乞求赐给新的工作。

请向可敦转呈我的颂诗，就说，您的仆人希望得到新的工作。

قَقِغْ **kakïq** 呕气。مَنْ اَنِك قَقِغِنْدا بُو اِيش قِلْدِمْ mən anïŋ kakïqïnda bu ïx kïldïm 我因为跟他呕气做了这件事。

قَمُغْ **kamuq** 都，所有，一切。قَمُغْ كِشِي تُوزْ اَرْماسْ kamuq kixi tüz ərməs 所有的人不会一般齐。

قَنِغْ **kanïq** 渴望，愿望。这个词在诗歌中是这样用的：

تُنْجِي يَغَرْ بُلِيتِي اَلْتُنْ تَمارْ اَرِغْ

اَقْسا اِنِنْك اَقِينِي قَنْدِي مَنِك قَنِغْ

tutqï yaɣar bulïtï altun tamar arïɣ

aksa anïŋ akïnï kandï məniŋ kanïɣ

女皇恩德如彩云，点点滴滴是黄金，

若使惠泉流向我，喜偿夙愿慰生平。

这样描写女皇的恩惠：从她那慷慨的云彩里降下纯净的金子，如果她的洪流向我涌来，那将会使我喜悦溢胸，如愿以偿。

بِتْكْ **putïk** 树枝，枝桠，枝杈。任何东西的枝杈。

بِتْكْ **putïk** 小皮囊。喀什噶尔语。

بِتْكْ **putïk** 用马的小腿皮制成的皮囊。用以盛马奶酒及其他东西。

بُتَقْ **putak** 树枝，枝桠。某一方言。这个词中的“ت — t”，既可读作带开口符的，也可读作带齐齿符的。这个词在诗歌中是这样用的：

كِمْ اَيِبْ اِشْتَرْ قُلاقْ

اَىْ اَقِي اَرْتُجْ بُتاقْ

kim ayïp ẹxtür kulak

ay əvi artuq putak

是谁说过，有谁听过，

月亮的家是杜松的枝桠。

诗人将爱人的面容比作月亮，体态比作杜松而这样说：月亮的住处在杜松的枝间，这话谁说过，又有谁听过？

بُجُقْ **puquk** 豁口，缺口；残缺之物，有缺损的东西。任何东西的一半也叫作“بُجُقْ puquk”。بُجُقْ يَرْماقْ puquk yarmak 残缺的硬币，半拉硬币。

بِذِقْ **bïżïk** 髭。

بَرَقْ **barak** 绒毛蓬松的猎狗。在突厥人看来，鹫衰老时生两只蛋，解化后，一只蛋中会孵出叫作“بَرَقْ barak 巴拉克”的狗仔。据说它是跑得最快并且最善于捕猎的狗。另一只蛋中解出的是雏鹫，这是它最后的一只雏。

يُرِقْ **yorïk** 举止，交往。بَكْ يُرِقِي نَتَكْ bəg yorïkï nətəg 伯克的举止如何？

بِرُقْ **bïruk** 在国王的身边，让大人物按官衔就坐的宣旨官。

这个词本来是“بُيْرُقْ buyruk（命令）”，因为，这个人就是为此而命令他们的。

بُزُقْ　**buzuk**　破的，坏的。بُزُقْ اَفْ buzuk əv 破房屋。破烂的、倒塌了的任何东西都可用“بُزُقْ buzuk”这个词。

بَشَقْ　**baxak**　镞。箭、矛的铁镞。

بَشَقْ　**baxak**　一种皮鞋。奇吉尔语。乌古斯人和奇普恰克人则加一个“م — m”，说成“بَشْمَقْ baxmak”。这种增加字母的现象，阿拉伯语中也有。例如：“تَمَدْرَعَتِ الْمَرْأَةُ”中的“تَمَدْرَعَتْ”本来是“تَدَرَّعَتْ”，源出于“دِرْع”这个词。“تَمَسْكَنَ الرَّجُلُ”中的“تَمَسْكَنَ”本来是“تَسَكَّنْ”，源出于“سُكُونْ”这个词。

بُشَقْ　**puxak**　忧愁的，烦躁的。بُشَقْ اَرْ puxak ər 烦躁的人。乌古斯等语。

بِشِقْ　**pïxïk**　熟的。بِشِقْ اَتْ pïxïk ət 熟肉。样磨人称作“بَشِقْ baxïk”。

بَلِقْ　**balïk**　鱼。这个词在谚语中是这样用的：بَلِقْ سُفْدا كُوزِي تَشْتِنْ balïk suvda kəzi taxtïn 鱼在水中，眼睛在外。这则谚语用于明知某事而假装不知的人。

بَلِقْ　**balïk**　泥。阿尔古人和一部分乌古斯人的语言。部分

阿尔古人将带有三个连续的静符的音拼在一起，读作“بالْقْ balk”。而突厥语中只能是两个静符在一处出现。阿尔古语是稍稍不纯的。

بَلِقْ **balïk** 信奉伊斯兰教之前的突厥语中和回鹘语中对“城市、城堡”的称呼。因此，回鹘人最大的城市之一就叫作“بِيشْ بَلِقْ bəx balïk 别失八里”，意思是“五城”。回鹘人的另一城市叫作“يَنكِي بَلِقْ yaŋï balïk 仰吉八里”，意思是“新城”。

بُلَقْ **bulak:** بُلَقْ اَتْ bulak at 背宽的马。

بُلَقْ **bulak** 布拉克。一个突厥部落的名称。奇普恰克人曾俘虏过他们，后来伟大的真主拯救了他们，并且被称作“اَلْكا بُلَقْ əlkə bulak（埃尔凯布拉克）”。这个词既可长读，也可短读。

بَمُقْ **pamuk** 棉花。乌古斯语。

تُبِقْ **topïk** ，用曲棍打的球。曲棍球。

تُبِقْ **topïk** 髌骨。تُبِقْ سُنكُوكْ topïk səŋük 髌骨，用羊髌骨做的食物。

تُتُقْ **tutuk** 被阉割了的，骟。

تُرُقْ **turuk** 瘦的，任何东西的瘦的。

تُرُقْ **turuk:** اَرُقْ تُرُقْ aruk turuk 阿鲁克·图鲁克。喀什噶

尔与费尔干纳之间一个达坂的名称。

تُزَقْ **tuzak** 陷井，圈套。这个词在诗歌中是这样用的：

اِكْلَدي مانِكْ اَذاقْ
كُرْمَذِبْ اُغْري تُزاقْ
اِكْلَدِمْ اَنْدِنْ اُزاقْ
اَمْلَكِلْ اَمْدي تُزاقْ

igl?di m?ni? ažak
k?rm?žip oɣrï tuzak
igl?dim andïn uzak
?ml?gil ?mdi tuzak

我的腿被紧紧地夹着，
只因不知不觉踩上了圈套，
这痛苦长时间地折磨着我，
亲爱的，只有你才能把我解脱。

没看见那隐蔽的圈套，我的脚被套住了，因而我长时间地受苦。啊，亲爱的，现在只有你能为我治愈创伤。

تُزَقْ　tuzak　表示亲近的词。这个词有“亲爱的”之意。词尾加上“ى — ya”，也可读作“تُزاقِي tuzakï”。

تَشَقْ　taxak　睾丸。因为彼此相距甚近，所以阴茎也可称作“تَشَقْ taxak”。

تُتُقْ　tutuk　吐图克。男人名。

تَنُقْ　tanuk　证人。

جَبَقْ　qabak　突尔克湖中的一种小鱼。作为比喻，也把下流的人称作“جَبَقْ اَرْ qabak ər”。

جِبِقْ　qïbïk　嫩树条，湿树枝。

جُجُقْ　qoquk　猪仔。

جَرُقْ　qaruk　皮窝子。这个词在谚语中是这样用的：يَداغْ اَتِي جَرُقْ كُوجِي اَزُقْ yażaq atï qaruk küqi azuk 步行者的马是皮窝子，力量是干粮。这则谚语是劝人行路时为了防止脚被磨破和疲乏无力，要准备好这两样东西。

جَرُقْ　qaruk　恰鲁克。突厥部落之一。他们居住在“بَرْجُقْ barquk（巴尔楚克）”城附近。这是阿夫拉西亚普的城市。“بُخْتُ نَصَّرْ buhtu nəssər 布赫图·纳赛尔”之子“بَتْزَنْ bətzən 贝特赞”曾被监禁于此。

جُلُقْ　qoluk　手和臂残缺的。

جُلِقْ　qulïk　一种有花斑的水鸟，大小与斑鸠相仿。

جُمَقْ qomaķ 大头棒，棍棒。

جُمَقْ qomaķ 穆斯林。在回鹘人和一切非穆斯林的人的语言中。他们称"一个穆斯林"为"جُمَقْ أَرِي qomaķ əri"。

جَنَقْ qanaķ 钵。用木头剜制的盛盐之类物品的容器。

جَنَقْ qanaķ 木碗，器皿。乌古斯语。

سَجُوقْ saquķ 散落的，撒落的。سَجُوقْ نَانْكْ saquķ nəŋ 散落的东西。

سُذُقْ sużuķ 唾沫。

سِرُقْ sïruķ 支柱，帐篷支柱。

سَسِقْ sasïķ 陶盆，陶器。乌奇以及居住在乌奇那边的人们的语言。

سُسِقْ susïķ 桶，木桶。我只在一个部落的语言里听到的。

قَبَقْ ķapaķ 眼睑，眼皮。كُوزْ قَبَقِي kɵz ķapaķï 眼皮。

قَبَقْ ķapaķ 葫芦。还没有长老的可供食用的嫩葫芦。

قَبَقْ ķapaķ 处女膜。قِيزْ قَبَقِي سِيدِي ķïz ķapaķï sïdï 姑娘的处女膜被戳破了。

قَتِقْ ķatïķ 加在面片中的酸奶、醋之类的东西。

قَتِقْ ķatïķ 掺杂物。掺在任何东西里的物品。

قُجَقْ ķuqaķ 抱。بِيرْ قُجَقْ بُوزْ bir ķuqaķ bɵz 一抱粗布。也用于其他。

قَذِقْ　każïk　小船。用木头刳制而成。阿尔古语。

قَرَقْ　karak　瞳仁，眼珠。قَرا قَرَقْ kara karak 黑眼珠。

اُرُنْكْ قَرَقْ ürüŋ karak 白眼珠。أوتْ قَرَقْ ot karak 瞳孔。

قِرُقْ　kïruk：قِرُقْ أرْ kïruk ər 手干瘪的人。قِرُقْ أذاقْ kïruk ażak 干瘦的脚。

قَزُقْ　kazuk：قَزُقْ أرِقْ kazuk arïk 挖成的小渠。也用于其它。

قَسُقْ　kasuk　皮囊。用马皮做成的皮袋。可盛奶子或马奶酒等物。

قَسُقْ　kasuk　皮，树皮。这个词本来是"قَسْ kas"，词末的"ق—k"是后加的。

قُسِقْ　kosïk　榛子。这个词也可用作女人名字。

قَشَقْ　kaxak　芦苇之一种。

قَشُقْ　kaxuk　汤匙。这个词在谚语中是这样用的：قُرُقْ قَشُقْ اَغِزْقا يَرَماسْ قُرُقْ سُوزْ قُلاقّا يَقِشْماس kuruk kaxuk aqïzka yaramas kuruk søz kulakka yakïxmas 空勺不适口，空话难入耳。这则谚语是说，欲求人帮忙，必须给他一点好处才行。

قَفَقْ　kavak：قَفَقْ أرْتْ kavak art 卡瓦克阿尔特。讹迹邪和

喀什噶尔之间的一个达坂的名称。

قُوُقْ　　ķovuķ:　　قُوُقْ نَاڭْ ķovuķ nəŋ 空心的东西。

قَوُقْ　　ķavuķ　　尿脬，膀胱。

قَوِقْ　　ķavïķ　　麸皮，糠。玉米和黍的麸皮或糠。

قَلِقْ　　ķalïķ　　空气。

قُلَقْ　　ķulaķ　　耳，耳朵。有人说“قُلْخَاقْ kulhak”，也有人说“قُلْقَاقْ kulkak”。最前面的是正确的。

قُلَقْ　　ķulaķ:　　قُلَقْ تُونْ kulak ton 短袖衣服。

قِلِقْ　　ķïlïķ　　行为，举止，交往。也可把“ل — l”字母读作带静符的，即“قِلْقْ kïlk”。

قُمُقْ　　ķomuķ　　科穆克。一位伯克的名字。我曾一度与他见过面。

قَمُقْ　　ķamuķ　　马粪。这个词只专用于马粪。

قَنَقْ　　ķanaķ　　奶皮。阿尔古和不里阿耳语。这个词中的“ن — n”字母替换了“ى — ya”。

قُنُقْ　　ķonuķ　　客人，客。这个词在诗歌中是这样用：

بَرْدِي اَرَنْ قُنُقْ بِلِبْ قُنْقَا سَقَارْ

قَلْدِي اَلِغْ اُيِقْ كُرُبْ اَقْنِي يِقَارْ

bardï ərən k̡onuk̡ bulïp k̡utk̡a sak̡ar

k̡aldï alïq uyuk̡ kərüp əvni yïkar

喜将客来当福至的好汉如今已殁，望影忙拆毡房的小人依然活着。

把客人的到来当作幸福临门的好汉们已经去世了，留下来的是那些卑鄙的小人，他们看见荒原上的影子，以为是前来投宿的客人，便将毡房拆除搬走。

قُنَقْ **k̡onak̡** 粟。这个词在谚语中是这样用的：قُنَقْ بَشِي سَنْرَكِي يِيكْ k̡onak̡ baxï səžrəki yəg 粟穗以稀为好。因为稀一些籽实大，而密了籽实小。这则谚语是针对只图省力而希望达到预期目的的人讲的。

بِتِكْ **bitik** 书，书信，书写的东西。

بِتِكْ **bitik** 书写。这是个动名词。 اَنِكْ بِتِكِي بَلْكُولُكْ anïŋ bitiki bəlgülüg 他的字迹明显。

بِتِكْ **bitik** 护身符。乌古斯语。

بِجَكْ **piqək** 刀，刀子。这个词在谚语中是这样用的：نَجا يِتِكْ بِجاكْ اَرْسا اُوز سابِنْ يُنوماسْ nəqə yitig piqək ərsə

□□□□□□□□□

əz sabïn yonumas 再快的刀也削不了自已的把儿。这则谚语是针对连自己的事也办不了，而对别人的事又说大话的人讲的。

بَدُكْ **bədük** 大的，高大的。各种东西的大的。بَدُكْ تَفِي bədük təvi 大骆驼。

بُرُكْ **bürük** 系口袋口的绳子，裤带等物。

بَزَكْ **bəzək** 装饰物。在某一方言中。

بَزِكْ **bəzik** 颤栗，发抖。أُلْ بَزِكْ بَزْدِي ol bəzik bəzdi 他抖得挺厉害。

بُسُكْ **püsük:** أُلْ قُلِنْ بُسُكْ بُسْدِي ol kulïn püsük püsdi 他〔把自己的奴隶〕藏匿起来了。狠揍〔自己的奴隶〕也这样说。

بُلُكْ **bəlük** 部分；群；牲畜的一部分。بِيرْ بُلُكْ قُويْ bir bəlük koy 一群绵羊。بِيرْ بُلُكْ كِشِي bir bəlük kixi 一群人。同“人民”、“骆驼”等词一样，这个词本身就是表示“群”之意的集合名词。

بِلَكْ **bilək** 手腕。

بَلَكْ **bələk** 礼物。外出的人带给亲戚的礼物，或者从一个地方带往另一个地方的礼物。

بَلِكْ **bəlik** 芯子，捻子；灯芯。

بَلِكْ　bəlik　棉花棍儿。检查伤口或疮的棉花棍儿。

بِلِكْ　bilik　知识，学问。 بِلِكْ أُكْرَنْ bilik ɵgrən（你）学习知识。

بِلِكْ　bilik　才学，哲理。 أُزاقِي بِلْكالَارْ ozakï bilgələr 从前的贤哲。

بِلِكْ　bilik　智慧，理智。这个词在谚语中是这样用的： أُغْلانْ بِلِكْسِزْ oqlan biliksiz 小孩儿无智慧。

بَنَكْ　bənək　颗粒，籽实。阿尔古语和某些部落的语言。

بَنَكْ　bənək　铜钱。

تَبُكْ　təpük　毽子。将山羊毛穿过中间有孔的圆形铅块，是孩子们踢着玩的玩具。

تَبُكْ　təpük　踢。 أُلْ قُلِنْ تَبُكْ تَبْدِي ol kulïn təpük təpdi 他狠狠地踢了他的奴隶。

تِتِكْ　titik　疼，痛。 باشْ تِتِكْ تِتِي bax titik titti 疮痛得很厉害。这一类型的词只用于强调的意思，例如： أُلْ أَرِكْ أُرُغْ أُرْدِي ol ərig uruq urdï 他狠狠地揍了那人。 أُلْ قَجِغْ قَجْدِي ol kaqïq kaqdï 他拼命地逃跑了。

تُتَكْ　tütək　壶之类东西的嘴儿。

تِتِكْ　titik　泥，泥泞。

تِرِكْ　tirig　活的。任何牲畜之活的。

تَزَكْ　**təzək**　马粪，粪。这个词在谚语中是这样用的：

تَزَكْ قارْدا يَتْماسْ اَدْكُو اِيسِيزْ قَتْماسْ təzək karda yatmas əżgü əsiz katmas 马粪在雪里藏不住，好人与坏人难为伍。因为马粪的温度会把雪融化，与此相仿，由于彼此的不相同，好和坏也是合不在一起的。

تَزِكْ　**təzik**　人民中的惊逃。تَزِكْ كِشِي təzik kixi 逃避事情的人。

تِزِكْ　**tizik**　行，排，串。بِيرْ تِزِكْ تِراكْ bir tizik tərək 一行杨树。بِيرْ تِزِكْ يِنْجُو bir tizik yinqü 一串珍珠。

تَزِكْ　**təzik**　塔吉克（用两个发音部位之间的“ذ”发音）。

تَشُكْ　**təxük**　疝气。这个词在谚语中是这样用的：تَشُكْ سُفْدا بُلْكُرارْ təxük suvda bəlgürər 人得了疝气，在水里会显出来。这则谚语是针对于某件事时好自吹自擂的人讲的，意思是“事情好坏，以后自会见分晓”。

تَشِكْ　**təxik**　贪婪的，肚饱眼馋的人。

تُشُكْ　**tüxük**　懒惰的，窝囊的。تُشُكْ كِشِي tüxük kixi 懒汉，窝囊的人。

تُشَكْ　**təxək**　铺盖，被褥。

تِشَكْ tixək 二齿绵羊。

تُلَكْ tələk 沉着，镇静；无忧无虑。这个词在谚语中是这样用的：أَجْ اِيفَكْ تُقْ تُلَكْ aq əvək tok tələk 饥者不安，饱者悠然。乌古斯语。

تُلَكْ tülək 牲畜脱毛的时节。أُلْ قُوىْ تُلاكِنْدا كَلْدي ol koy tüləkində kəldi 他在羊脱毛的时节来了。

تَلِكْ təlik 洞，孔。

تُفَكْ tüvək 从柳树的嫩枝上捋下外皮，制成管子的形状，装进弹丸，用来打麻雀玩。也可以用管子做。奇吉尔语。

جُبَكْ qübək 男孩的阴茎。

جِبَكْ qibək：جِبَكْ قُرْغوىْ qibək kurquy 鸮隼。

جَتُكْ qətük 猫。乌古斯语。كُوكْ جَتُكْ küwük qətük 公猫。

جَجَكْ qəqək 花，花朵。

جَكَكْ qəkək 天花。奇吉尔语。

جَرِكْ qərik 战线；部队。这个词在谚语中是这样用的：أَلْپْ جَرِكْدا بِلْكا تِيرِكْدا alp qərikdə bilgə tərikdə 英雄考验在疆场，贤哲见之于会场。

جَرِكْ qərik 各种东西的对面。乌古斯语，各种东西的时机。

جُرَكْ qorək 小圆馕。

جِلِكْ جِلِكْ qilik qilik 唤山羊时用的象声词。

جُنُكْ qünük 筱悬木。

جُشَكْ qüxək 草。粟特语。

دُلَكْ dülək 有缺口的陶制器皿，有缺口的坛子。

سِبَكْ sibək 水磨的轴。使磨盘转动的铁轴。

سِبَكْ sibək 装在婴儿摇篮上的导尿管。

سِدُكْ sidük 一般的尿。

سِذِكْ siżik 外衣的一襟。这比“سِذغْ sïżïq”听起来文雅一些。

سُرُكْ sürük 群，畜群。بِيرْ سُرُكْ قُويْ bir sürük koy 一群绵羊。这个词在诗歌中是这样用的：

أُكُرْ سُرُكْ قُويْ تَقِي يُنْدِي بِلا
يُمُرْلَيُو أَرْكَنِنْ سُوتِنْ سَغارْ

ügür sürük koy təvi yundï bilə
yumurlayu ərkənin sütin saqar

谁若拥有驼马羊，
随意挤奶随意尝。

谁如果有羊、驼、马群，他就可随意将它们赶拢在一起

挤奶。

سُزُكْ　**süzüg**　清，清澈；晶莹。سُوفْ سُزُكْ süzüg suv 清水，清澈的水。凡是澄清过的、净化了的东西均可这样说。宝石之类的东西也叫“سُزُكْ süzüg”。

سَشُكْ　**səxüg**　放开的牲畜。اَتْ سَشُكْ səxüg at 放开的马。

سَڤُكْ　**səvüg**　可爱的。نَانْكْ سَڤُكْ səvüg nəŋ 可爱的东西。

سِلِكْ　**silik**　温和的。اَرْ سِلِكْ silik ər 温和的人，纯洁的、机敏的、谦和的、言辞委婉的人。

شُبِكْ　**xəpik**　果皮。吃过水果后丢弃的部分。在这个词里“ش — x”字母替换了“ج — q”。

شُتُكْ　**xütük**　用牛角或其它兽角制成的墨水瓶。

شُتُكْ　**xütük**：　سَقَالْ شُتُكْ xütük sakal 山羊胡子。这个词是以上面的“墨水瓶”作比拟而说的。

شُنُكْ　**xünük**　筏悬木。这里的字母“ش — x”替换了“ج — q”。

كَبَكْ　**kəpək**　麸皮。小珍珠叫做“يِنْجُو كَبَكْ kəpək yinqü”。

كَبَكْ　**kəpək**　头皮，头屑。

كُبُكْ　**kəpük**　泡沫，水沫。

كُبُكْ　**kəpük**　沫子。锅开时浮在水面上的泡沫。

كَجِكْ　kəqik　渡口。这个词在谚语中是这样用的：قَيْنارْ اُگُزْ كَجِكْ سِيزْ بُلْماسْ kaynar ögüz kəqiksiz bolmas 湍急的河流不会没有渡口。这则谚语是用以安慰遇事无法解决而感到为难的人说的。意思是“事情总会找到解决的办法的”。

كجك　koqük　臀部；同乘一骑者。

كِجِكْ　kiqik　小，微小。各种东西的小的。

كَذُكْ　kəżük　毡帽。

كَدُكْ　kədük　衬在头盔里的用羽毛做的帽子，因为它形似头盔。

كُدُكْ　küdük：ايِشْ كُدُكْ ïx küdük “事情，工作”之意。这是个重叠词，总是连用。

كَرَكْ　kərək　要，需要；用，用处。对“بُو كَرَكْمُو bu kərəkmu 这需要吗？”回答的词。

كُرُكْ　korük　风箱。铁匠用的风箱。

كُزَكْ　kozək　织布人的一种工具，上面一匝匝地缠上线，上一根经线和下一根经线靠它隔开。织锦的织工等也用它。

كَزِكْ　kəzik　伤寒。全身出现发烧颤抖的症状。

كَزِكْ　kəzik：سَرِغْ كَزِكْ sarïq kəzik 黄疸病。

كَزِكْ　kəzik　次序，次。سَنِكْ كَزِيكِنْكْ كَلْدِي səniŋ kəzikiŋ

kəldi 轮到你了。

كَزِكْ **kəzik** 勇气，胆量。بُو اِيشْتا سَنكا كَزِكْ كَراكْ bu ïxta saŋa kəzik kərək 在这件事情上你需要有勇气。这个词的基本含义仍然同于上面的“次序，次”。

كُزِكْ **küzik** 鬓发；鬓角。阿尔古语。

كَسَكْ **kəsək** 块。东西的一部分。بِيرْ كَسَكْ اَتْماكْ bir kəsək ətmək 一块馕。

كَفَكْ **kəvəg** （用软音“ك－g”读）鼻软骨。

كُفُكْ **küvük:** كُفُكْ مُوشْ küvük mux 公猫。奇吉尔语。

كُلُكْ **külük:** كُلُكْ نانْكْ külük nəŋ 借来的东西。

كُلُكْ **kəlük** 驮驮子的牲畜。

كَمَكْ **kəmək** 一种花棉布。用以制作斗篷。奇普恰克人用这种布做雨衣。

كُنَكْ **kənək** 水壶。

مَزَكْ **məzək** （用两个发音部位之间的“ذ”发音）：اِتْ مَزَكِي ït məzəki 狗屎。

نَتَكْ **nətəg** 怎样，如何。疑问代词。نَتَكْ سَنْ nətəg sən 你怎么样？

نَجُكْ **nəqük** 为什么，为何。نَجُكْ بَرْدِينْكْ nəqük bardïŋ

你为什么去了？亚巴库语。

نَلُكْ **nəlük** 为什么，为何。其他突厥人的语言。

نَرَكْ **nərək:** بُو سَنكا نَرَكْ bu saŋa nərək 你为什么需要这个？这句话本来是："نا كَراكْ nə kərək"，脱落了两个字母。

بَجَلْ **pəqəl** 被阉割的女人，被阉割的男人，被骟的马和其它牲畜。

بَشِلْ **baxïl** 花头。بَشِلْ قُويْ baxïl koy 花头羊。

بَدَلْ اَرْتْ **bədəl art** 勃达岭。乌奇和巴尔思汗之间的一个达坂。

تَسَلْ **tasal** 为规定马球场的范围而划定的界线。这个词是由"تَلاسْ talas"一词变来的。同于阿拉伯语 مافي الاَرْضِ عَلاق 中表示"草场"之意的"عَلاق"，这个词也读作"لَعاقْ"。

تَكُلْ **təgül** 不是，不仅。乌古斯语。这个词源出于阿尔古语的"داغْ اُلْ daɋ ol"。乌古斯人让这个词中的两个"ا－elif"脱落，又用字母"ت－t"、"ك－g"分别替换了"د－d"和"غ－ɋ"。

جِغِلْ تِغِلْ **qïɋïl tïɋïl:** اُقْ كِيشْ اِجْرا جِغِلْ تِغِلْ قِلْدي ok kix iqrə qïɋïl tïɋïl kïldï 箭在箭袋内哗啦哗啦地作响。

جِكِلْ　qigil　奇吉尔。三个突厥部落的名称：其一，居住在巴尔思汗下方的“قِياسْ kuyas 库亚斯”镇的游牧民。其二，居住在“طَرازْ tïraz 怛逻斯”城附近一座小城的居民，亦称“奇吉尔”。这些人称为“奇吉尔”的原因据说是这样：祖勒凯尔乃因来到阿尔古人的地区时，遇上滂沱大雨，道路泥泞，无法行走。祖勒凯尔乃因见状十分恼火，用波斯语说：“اين چه كل است 一多么糟糕的烂泥！”。后来，他命人就地建造了一座城堡。这座城堡被称为“奇吉尔”。从此，居住在那座城堡的突厥部落，便被称为“جِكِلي qigili 奇吉利”了。这个名称以后又扩及于这个城堡的周围地区。乌古斯人也居住在这一地区，并且经常和奇吉尔人作战，他们之间的敌意至今依然存在。乌古斯人将顺随了奇吉尔人习惯的其他突厥部落也统称之为“جِكِلْ qigil 奇吉尔”。乌古斯人又将居住在自阿姆河至上秦之间地区的突厥诸部落都称作“جِكِلْ qigil 奇吉尔”。这是错误的。第三，居住在喀什噶尔的许多村庄的一些突厥部落也被称为“جِكِلْ qigil 奇吉尔”。他们也是从那里迁徙来的。

جُمُلْ　qomul　处密。突厥部落之一。

سُكَلْ　**səgəl**　病，疾病，乌古斯语。

سِكِلْ　**sigil**　疣，瘊子。

قِزِلْ　**ķïzïl**　红，赤。这个词在谚语中是这样用的：

قِلنو بِلْسا قِزِلْ كَذارْ يَرانُو بِلْسا يَشِلْ كَذارْ kïlïnu bilsə ķïzïl kəžər yaranu bilsə yaxïl kəžər 要撒娇穿红衣，讨欢心着绿衣。这则谚语是劝女人要讨好自己的丈夫而说的。

قِزِلْ　**ķïzïl**　克孜尔。横贯喀什噶尔的一条河名。这个词在诗歌中是这样用的：

قِزِلْ سَرِغْ اَرْقَشِبْ
يِپكِن يَشِلْ يُزْكَشِبْ
بِرْ بِرْ كَرُو يُرْكَشِبْ
يَلِنْكُقْ اَنِي تَنْكَلَشُورْ

ķïzïl sarïq arķaxïp
yipkin yaxïl yüzkəxip
bir bir kərü yərgəxip
yalïŋuķ anï taŋlaxur

红花黄花迭相开，

更有紫苏丛中来，

交相辉映枝叶茂，

美不胜收意快哉。

红花黄花层层开放，碧绿的紫苏彼此缠绕，人们对此惊叹不已①。

كَفَلْ　**kəvəl**　溜蹄。كَفَلْ اَتْ kəvəl at 溜蹄马。

بِچِمْ　**pïqïm**　牙儿。بِرْ بِچِمْ قاغُونْ bir pïqïm kaqun —— 牙儿甜瓜。也用于其它。

بُغِمْ　**boqïm**　节。手指、脚趾骨节。芦苇节、竹节等均这样说。

بُكُمْ　**büküm:**　بُكُمْ اُتُكْ büküm ətük 女式皮靴。乌古斯语。其他突厥部落把这个词说成“مُكِمْ mükim”或者“مُكِنْ mükin”。其中字母“م — m”与“ب — b”，“ن — n”与“م — m”相互替换了。我认为这个词不纯。然而奇普恰克及其他部落的平民就是这样用的。

تَرِمْ　**tarïm**　对特勤、出身于阿夫拉西亚普王族的可敦们及

---

① 此例应在第一个”قِزِلْ kïzïl”条下。

其各代子孙们的专用词。除国王的儿子们以外的其他人，不论官职有多高，都不能对他们用这个词。王族出身的后妃，由于身居尊位，则用“اَلْتُنْ تَرِمْ altun tarïm”一词。

تَرِمْ tarïm 注入湖泊和沙漠的河川支流。

تَرِمْ tarïm 塔里木。回鹘人边境“كُجا kuqa 龟兹”附近的一个地方的名字。流经此地的一条河，也叫这个名字。

تُرُمْ turum 一人高。بِيرْ اَرْ تُرُمِي سُوفْ bir ər turumï suv 一人深的水。也用于其它。

تُرُمْ torum 驼羔。تِشِي تُرُمْ tïxï torum 母驼羔。

تِزِمْ tizim 串。بِيرْ تِزِمْ يِنْجُو bir tizim yinqü 一串珍珠。

تُقُمْ tokum 将被屠宰的牲畜。这个词多用于将被屠宰的马。

تِكِمْ təgim 块。بِيرْ تِكِمْ تُرْمَاكْ bir təgim türmək 一块卷子。

تَلِمْ təlim 多，许多。تَلِمْ يَرْماقْ təlim yarmak 许多硬币。

这个词在诗歌中是这样用的：

تَلِمْ بَشْلَرْ يُقلدِيمَتْ
يَغِي اَنْدِنْ يَقلدِيمتْ
كُجِي اَنِنْكْ كَقلدِيمَتْ
قِلِجْ قِنْقا كُبْنْ سِغْدِي

təlim baxlar yuvaldïmat

yaqï andïn yavaldïmat

küqi anïŋ kəvəldimət

kïlïq kïnka küqün sïqdï

多少人头乱滚，

至此不再横骄，

顽敌力量已弱，

战刀难入刀鞘。

描述一次战役道：敌阵的勇士们身首异处，因此敌威受挫，势力削弱了。刀剑上淤结了厚厚的血，很难插入刀鞘。

تُلُمْ **tolum** 兵器。这是表示兵器的通称。

تِلِمْ **tilim** 条。بِيرْ تِلِمْ اَتْ bir tilim ət 一条肉。顺长切、割成长条的任何东西也这样说。

دِدِمْ **didim** 新婚之夜给新娘戴的冠。

سَرِمْ **sarïm** 过滤纱。为了过滤从壶和坛子之类的器皿中倒出的饮料而覆在这些器皿口上的绸滤布。

سَغِمْ **saqïm**: بِيرْ سَغِمْ سُوتْ bir saqïm süt 一次挤出

的奶。

سُقِمْ **sokïm** 将一块木头内部剜空，做成圆锥形，三面穿通，而后安在箭杆上；这是个哨子。

بَقِرْ سُقِمْ **bakïr sokïm** 火星。

قُجَمْ **kuqam**: بِيرْ قُجَمْ نَانْكْ bir kuqam nəŋ 一抱东西。

قُرُمْ **korum** 岩石，山岩。积聚的财产也这样说。اُلْ قُرُمْ بُلْدِي ol korum buldï 他得到了很多财物。

كَرَمْ **kərəm** 地窖。上秦和下秦语。

كَرِمْ **kərim** 挂在墙壁上的花帷。تَامْ كَرِمِي tam kərimi 墙帷。

بُتُنْ **pütün** 可信赖的，可靠的。چِينْ بُتُنْ كِشِي qïn pütün kixi 可靠的人。

بُتُنْ **pütün** 完整无缺的。بُتُنْ يَرْمَاقْ pütün yarmak 无残缺的硬币。

بُذُنْ **bożun** 百姓，群众。奇吉尔语。

بُرُنْ **burun** 鼻。

بُرُنْ **burun** 嘴子。تَاغْ بُرْنِي taq burnï 山嘴子。任何东西的前突部分都这样说。

بُرُنْ　**burun**　前，从前。اُلْ مَنْدِنْ بُرُنْ بَرْدِي ol məndin burun bardï 他在我之前去了。这个词仅在意义方面与阿拉伯语相符合。

بُزِنْ　**buzïn**　（用两个发音部位之间的“ز”发音）蒜藜芦。

بَسَنْ　**basan**　丧饭。尸体埋葬之后招待的饭。由此引申，称乃孜尔①饭为“يُوغْ بَسَنْ yoq basan”。

بُغُنْ　**boqun**　节，芦苇节，手指骨节。这个词中的“ن－n”字母替代了“م－m”。这是符合规则的。在（阿拉伯）诗歌中是这样用的：

يَارُبَّ جَعْدٍ فِيهِمْ لَوْ تَدْرِينَ

يَضْرِبُ ضَرْبَ السَّبِطِ الْمَقَادِيمَ

正如阿拉伯语中否定的附加成分“لَمْ”被说成为“لَنْ”一样。

بَقَنْ　**bakan**　项圈。用黄金以及类似黄金的东西做成的项圈叫做“اَلْتُنْ بَقَنْ altun bakan”。

بِقِنْ　**bïkïn**　胁，软肋。

---

① 乃孜尔：伊斯兰教指用宰牲献祭以许愿的行为。

بُكِنْ bükïn 阳萎者。

بُكَنْ bügən 盲肠。

بُكَنْ bükən 印度甜瓜。

بُلُنْ bulun 俘虏，战俘。这个词在诗歌中是这样用的：

اَبَنْكْ قُلْسامْ اُذُو بارِبْ
تُتَرْ اَرْدِمْ سُسِنْ تارِبْ
بُلُنْ قِيلِبْ بَشي يارِبْ
يُلُغْ بَرْجا مَنكا يِغْدي

abaŋ kolsam użu barïp

tutar ərdim süsin tarïp

bulun kïlïp baxï yarïp

yuluq barqa maŋa yïqdï

只要我愿意穷追，

敌将被彻底击溃，

遭擒俘虏血满面，

献其所有赎身归。

这样描述一个战败者：如果我愿意，可以追上去击溃他的军队，让他本人充当俘虏，打他个头破血流。但是，他为了保全性命，把很多财物献给了我，我释放了他，他向我谢了恩。

تَبَنْ **tapan** 骆驼蹄草〔植物〕。

تُبُنْ **topun** 糠。乌奇语。

تَذُنْ **tażun** 两岁公牛犊。母的称作“تِشِي تَذُنْ tïxï tażun”。

تُذُنْ **tożun** 乡绅；乡长；农官。

تُتُنْ **tütün** 烟。这个词在谚语中是这样用的：“اُوتْ تُتُنْسُزْ بُلْمَاسْ يِكِتْ يَازُقْسُزْ بُلْمَاسْ ot tütünsüz bolmas yigit yazuksuz bolmas 没有无烟的火焰，哪有无过失的青年。

تُكُنْ **tügün** 结。

تِكَنْ **tikən** 刺。这是该词的简略形式。按照规则这个词本来应当有两个“ك—k”，即“تِكَّنْ tikkən”。因为这个词源出于表示“刺了，扎了”等意的“تِكْدِي tikdi”。“تِكَّنْ tikkən”一词中的第一个“ك—k”原是属于词根里

的“ك — k”，第二个“ك — k”则是为构成形容词而加上去的。譬如：表示“将肉串在铁签上”之意的“تَڤْدِي اَتْنِي təvdi ətni”这句话，如果要把它变为形容词，我们就说“اَتْنِي تَڤْكَانْ ətni təvgən”。

总之，要把一个词变成形容词，就加一个“ك — k”字母。“اَرْ جُمْدِي سُڤْدا ər qəmdi suvda 人潜入水中了”。这句话中的“جُمْدِي qəmdi”一词变成形容词时，便是“سُڤْقا جُمْكَانْ اَرْ suvka qəmgən ər 潜入水中的人”。这也是在词根之后加上了一个“ك — k”，即使词的本身原来有个“ك — k”，为了将其变成形容词，还得加一个“ك — k”，并要重复地读出来。例如：如果要把“اَرْ اُراغُتْنِي سِكْتِي ər uraqutnï sikti 男人与妻子行房事了”这句话里的动词变成形容词，就要说：“سِكَّانْ اَرْ sikkən ər 行房事的男人”。“تِكَّنْ tikkən”一词也是这样。为了简便而省去了后一个“ك”。

تُلُنْ **tulun** 太阳穴。两种语言之一。

تُلُنْ **tulun** 马嚼子左右两侧贴鬓处的物件。

تُلُنْ **tolun** 满的，圆的。تُلُنْ اَىْ tolun ay 满月，十四的月亮。

تُمَنْ tümən 图曼。穿过喀什噶尔的河名。

تَمَنْ təmən 大针。تَمَنْ يِنْكنا təmən yiŋnə 大针。

تُمَنْ tümən 多，许多。"تُمَنْ تُرْلُكْ سُوْزلادي tumən türlüg səzlədi" 他说了许许多多的话。

تُمَنْ tümən: تُمَنْ مِنْك tümən mïŋ 千乘以千，即一百万。تُمَنْ مِنْك يَرْماقْ tümən mïŋ yarmak 一百万硬币。

تُسُنْ tosun 烈驹。未被骑过的马驹。

جُبَنْ qoban 乡绅的助手。

جِقَنْ qïkan 外甥。

جَكُنْ qəkün 狸猫仔。

جُكَنْ qəgən 马球。

سَبَنْ sapan 犁。

سَبَنْ sapan 耕作，种田。这个词在谚语中是这样用的：سَبَنْدا سَنْدِرِشْ بُلْسا اُرْتْكُنْ دا اِرْتَشْ بُلْماسْ sapanda sandrïx bolsa ərtkündə irtəx bolmas 耕耘时考虑周到，打场时便无争吵。这则谚语是告诫人们，为了避免以后发生纠纷，就要在开始时把事情做得扎实些。

سَغُنْ saɣun 萨衮。葛逻禄部落赠给头人的称号。突厥大夫

被称为"آتا سَغُنْ ata saqun"。

سِغَنْ　sïqan：　سِغَنْ سَچْ sïqan saq 平直的头发。

سُكَنْ　sükən　驮筐。

قَجَنْ　kaqan　何时。قَجَنْ كَلْدِنْكْ kaqan kəldiŋ 你何时来的？这个词有时也当作时间副词或条件副词。例如："قَجَنْ بَرْساسَنْ kaqan barsa sən 你什么时候要去的话"等。这个词还表示"一旦"之意，但是，其基本意义是第一个。

قَذِنْ　każïn　姻亲。奇普恰克人以"ذ—z"读这个词。这个词在谚语中是这样用的：قَدَشْ تِيمِيشْ قَيْمادُقْ قَذِنْ تِيمِيشْ قَيْمِيشْ kadax təmix kaymaduk każïn təmix kaymïx 听说兄弟来，置之不理；听说姻亲到，彬彬有礼。这则谚语是说，人们在亲戚之中都很尊重姻亲。

قَرِنْ　karïn　肚子，腹。قَرِنْ آتْماقْ karïn atmak 射肚子，以牲畜的肚子当靶子射击。这是以屠宰了的牲畜的肚子当靶子射箭，射中者可得一块肉。

قُرُنْ　kurun　烟子。积留在烟囱里、墙壁上或炉膛里的黑烟子。

قُقُنْ　kokun　火星儿，火花。

قَلِنْ kalïn 厚；许多。 قَلِنْ سُو kalïn sü 众多的军队。

قُلُنْ kulun 马驹。

قُلَنْ kolan 肚带，鞍带。 قُلَنْ آتي kolan əti 马系肚带的部位。

كَتَنْ kətən 艰难，困苦，贫困。对受苦人说：“كَتَنْ كُرْدي كَراكُو يُذْتي kətən kərdi kərəgü yüžti”。意思是“由于穷困，深受痛苦，甚至连毡房都要自己背负”。

كُدَنْ küdən 宴会。

كُبَنْ kübən 驼鞍、马鞍、鞍鞯等牲畜套具。乌古斯语。

كُرِنْ kürin 驮篓，驮筐。驮运甜瓜、西瓜、黄瓜等物的篓子。

كُزَنْ küzən 用来猎捕麻雀、跳鼠的一种鼠类动物。

كُسَنْ küsən 龟兹。库车城的别名。这个城市座落在回鹘人的边境上。

كَلِنْ kəlin 媳妇，儿媳。

本篇这种名词的中间字母带开口符的词，用突厥文写的时候，开口符要用“ا — elif”来书写。例如：“骆驼蹄草”之意的“تَبَنْ tapan”，也可写作“[illegible] تابان tapan”。这样，便增加了用阿拉伯文书写时不必要的两个“ا — elif”。

这两个 “l — elif”是用来表示开口符的。同样，中间带合口符的 “تُبُنْ tüpün 糠”，可加上两个 “و — w”，写作[illegible] توبون tüpün”。“كَلِنْ kəlin” 一词用突厥文书写时，就写成 “ك ا ل ى ن kəlin [illegible]”。规则如此，我不再赘言。虽然加上某个长音字母或软音字母是可以的，但是，更正确、更适宜的则是本书所写的。其原因是，فَعَلْ 乃 فَعالْ、فُعُلْ 乃 فُعالْ、فِعَلْ 乃 فِعالْ 的缩写形式。长音不是远离于原词的读法。缩写词是简便的，简便的形式则是更为正确的。

简式词之篇完

第一个字母和第二个字母之间增添长音字母的词之篇

فاعِلْ fail 型带有各种动符的词之章

قاغُتْ kaɱut　用黍子做的一种饭食。其做法是：先把黍子煮熟，晾干磨成粉，然后用油、糖搅拌，供产妇食用。

جاتِرْ qatïr　帐篷。

جاتِرْ qatïr　硇砂。龟兹方言。

جاجِرْ qaqïr　帐篷。乌古斯人称为"جاشِرْ qaxïr"。

ساتِرْ satïr　表示"哎，下贱货"之意的詈语。

ساغِرْ saɱïr　形状象臼的一种器皿，用以贮饮料。

سِبِيزْ sibiz:　سِبِيزْ كِشِي sibiz kixi 愚钝的人。

تُودَشْ tüdəx:　تُودَشْ نَانْكْ tüdəx nəŋ 同类之物，彼此相似的同种的东西。这个词源出于表示"毛、毫毛"之意

的“تُو tü”。对于牲畜可说，“بُو اَتْ نا تُولُكْ bu at nə tülüg 这马是什么毛色的”。“دَشْ dax//dəx”是表示同等或相近之意的附加成分。一母所生的两个孩子叫作“قَرِنْدَشْ karïndax”。因为在“قَرِينْ karïn 肚子”这个词之后加上“دَشْ dax”，意思就是“在一个肚子中躺过的”。乳房称作“اَمِكْ əmik”，同吃一母之奶的两个孩子叫作“اَمِكْدَشْ əmikdəx”。同乡叫作“يِيرْدَشْ yərdəx”。同胞和近亲称作“قَدَشْ kadax”。这个词源出于表示“容器、器皿”之意的“قا ka”，加上“دَشْ dax”，就表示在一个容器里，即在同一个母亲的肚子中躺过的。“كُنكُلْدَشْ kəŋüldəx”一词也如此，表示“心连心者”之意。上述的“تُودَشْ tüdəx”一词也就是这样构成的，表示“毛色相同”、“同类”的意思。

تِيدِشْ tïdïx 阻止，制止。

كاكُشْ kəküx 敷在肿处的一种药物。

بالِغْ balïq 伤员。这个词在诗歌中是这样用的：

اُرْمِشْ اَرْنْ بُسُوغِنْ قِلْمِشْ اَنِي بالِغْ

اَمْ سَمْ اَنكَرْ تِلانِبْ سِزْدا بُلُرْ يَقِغْ

□□□□□□□□□□

urmïx azun pusuqïn kïlmïx anï balïq
əm səm aŋar tilənip sizdə bulur yakïq

世道设下圈套，使他遭受创伤，
要想给他寻药，惟独你有妙方。

讲到自己的情况说：时代使我陷入了痛苦的圈套，受了创伤。随后，又想办法，却在你这里得到了医治的良药。

تاتِغْ **tatïq** 甜，香甜。也可以重叠地说成“تاتِغْ تالِغْ tatïq talïq”。

بيشِكْ **bəxik** 摇篮。

ديدَكْ **dədək** 媳妇为了不被陌生人看见，而蒙在头上的盖头。

بيلَكْ **bələk** 礼物，赠品。

تُونَكْ **tünək** 监狱，监牢。巴尔思汗语。

سُوجِكْ **süqik** 甜的。任何东西之甜的。

سُوجِكْ **süqik** 酒。这个词在这里表示与上一个词相反的意思。居住在伊丽河谷的样磨、托赫锡、奇吉尔等部落的人把酒叫作“قِزِلْ سُوجِكْ kïzïl süqik”。

سِيزِكْ　sǝzik　猜测，疑心。

كُوبِكْ　küpik　棉袄。

كُوشِكْ　kɵxik　帘子；覆盖物。

كُولِكْ　kɵlik　影子。

قاغِلْ　kaqïl　搭葡萄架的嫩柳条。这个词在谚语中是这样用的：قل ساقِي قَلْماسْ قاغِلْ باغِي يَزِلْماسْ kal savï kalmas kaqïl baqï yazïlmas 长者之言不会瞎说，柳条结扣难以解脱。

بِيرِمْ　bǝrim　债。这个词在谚语中是这样用的：اَلِمجِي اَرْسْلانْ بِيرِمْجِي سِجْغانِ alïmqï arslan bǝrimqi sïqqan 讨债者如狮，欠债者似鼠。

بِيجِنْ　biqin　猴。

بِيجِنْ　biqin　猴年。突厥人的十二生肖之一。

تِيمِنْ　tǝmin　刚才，刚刚。تِيمِنْ كَلْدِمْ tǝmin kǝldim 我刚来。

جُوذِنْ　qożïn　黄铜。铜之一种。جُوذِنْ اَشِجْ qożïn ǝxiq 铜锅。

سُوغُنْ　soqun　洋葱。这个词也可说作"سُوغَنْ soqan"。

سُوغَنْ　soqan：سُوغَنْ يِلانْ soqan yïlan 蟒。

سِيغُنْ　sïqun　鹿。سِيغُنْ اُتِي sïqun otï 人参，根部像人的一种植物，可以医治性机能衰退。波斯语称之为"اِسْتَرنك"。这种草分雌雄，雄的用于男性，雌的用于女性。

سِيغُنْ　**sïqun**　锡贡。سِيغُنْ سَمُرْ sïqun samur 锡贡萨穆尔。布格拉汗被毒害的地方之名。

جاذَنْ　**qażan**　蝎子。

لاجِنْ　**laqïn**　隼。这是一种猛禽。英勇的青年人也被称为"لاجِنْ laqïn"。

فاعولْ　faul 型的词之章

قاتُون　**katun**　可敦，夫人。阿夫拉西亚普的女性后裔的称号。这个词在谚语中是这样用的：خانْ اِيشي بُلْسا قاتُونْ اِيشي قَلِيرْ han ïxï bolsa katun ïxï kalïr 国王有事，可敦的事被搁置。这则谚语和阿拉伯人的谚语"اِذا جاءَ نَهْرُاللّهِ بَطَلَ نَهْرُ عِيسى"相同。

قاغُونْ　**kaqun**　甜瓜。这个词在谚语中是这样用的：قاغُونْ قَرْما بُلْسا اِذِيسِي اِكّي اَلْكِنْ تَكِيرْ kaqun karma bolsa iżisi ikki əlkin təgir 有人来抢甜瓜，主人也用两手抓。这则谚语用于指货主对自己货物的贪婪。

لاغُونْ　**laqun**　剜制而成的木碗。可用以喝奶子、酸奶之类的东西。

第二个和第三个字母之间加长音字母和软音字母的词之篇

فَعَالْ fəal，فَعُولْ fəul，فَعِيلْ fəil 型的带各种动符的词之章

بُقَاجْ آَرْتْ bukaq art 布喀奇阿尔特。一个达坂的名称。

بُقَاجْ bukaq 陶器。也称为"آَشِجْ بُقَاجْ əxiq bukaq 锅碗瓢勺"。

تَتَارْ tatar 鞑靼。突厥部落之一。

تَغَارْ taɣar 袋，袋子。装小麦或其它东西的口袋。

تَقَارْ tavar 货物，物品。

جَقَارْ qavar 引火柴。这个词也可构成对偶词"جَقَارْ جُقَارْ qavar quvar 干枝枯草"。

سُقَارْ sokar 无角牲畜；秃头的人。以此将无角的绵羊称作"سُقَارْ قُويْ sokar koy"。

خُزارْ hozar 霍扎尔。突厥地区内的一个地名。

كُفازْ küfəz 骄傲，傲慢。

مَرازْ maraz 黑夜。

مَرازْ maraz 短工，零工。这个词在阿尔古和样磨语中称作“خِيارْ مَرازْ hïyar maraz”。

تَشُوغْ taxuɑ 运送物。可以运送的货物以及类似的东西。

تُشاغْ tuxaɑ 马绊。马前蹄绑的绊索。

بَجاقْ baqak 基督徒之斋戒。

تَلاقْ talak 脾脏。

تِلاقْ tïlak 女性生殖器。奇吉尔语。

سُلاقْ sulak 脾脏。奇普恰克语。这个词中的“س—s”是代替“ت—t”的。这同阿拉伯语中的“سِتٌّ”由“سِدْسٌ”，“طَسْتٌ”由“طَسٌّ”变来的一样。语法学家们为说明这种变化，以这首诗为例：جَزىٰ اللّٰهُ بَنِي السَّعْلَاتِ عَمْراً وَقَابُوسَ شِرَارَ النَّاتِ 。

此处的“نات”是替代“ناس”的。

بُدِيكْ büdik 舞，舞蹈。

بَزاكْ bəzək 装饰品，饰物。这个词也写作“بَزَكْ bəzək”。

تِراكْ tərək 杨树。

تِلاكْ　　tilək　　愿望，希望。

تُلاكْ　　**tülək:**　يِلْقي تُلاكْ tülək yïlkï 换毛的牲畜。

تُكالْ　　**tügəl**　　全部，完全。完整的东西也叫“تُكالْ tügəl”。

　　اَلْغِلْ تُكالْ tügəl alqïl 你全拿吧！

قِفالْ　　**kïval:**　　بُرُنْ قِفالْ kïval burun 高鼻梁的，漂亮的笔直的鼻子。这样的鼻子人人喜爱。这个词在诗歌中是这样用的：

اَرْدي سَني قِيزْ
بودي اَنِكْ تالْ
يَيْلِرْ اَنِكْ اَرْتُجي
بُرْني تَقي قِفالْ

ardï səni kïz

bodï anïŋ tal

yaylïr anïŋ artuqï

burnï takï kïval

高高鼻梁细细腰，

姑娘身段赛柳条，

辫发纷披如桧柏，

似君焉得不魂消。

描写一个姑娘说：那身段苗条的姑娘欺骗了你，她的身材像桧柏似的微弯，鼻梁高高的十分秀丽。

جُرامْ **quram** 射轻箭。以这种方法射出的箭较一般的箭射程远。射箭者躺下仰射。这样射的箭称作“أُقي جُرامْ quram okï”。

قُرامْ **kuram**: قُرامْ كِشي لارْ kuram kixilər 就像坐在可汗面前那样，按照各自的等级依次而坐的人们。كِشِلارْ قُرامْ أُلْتُرْدي لارْ kixilər kuram olturdïlar 人们按等级而坐。这个说法源出于此。

بُلانْ **bulan** 生长在奇普恰克地区的一种大野兽。人们猎捕它。它的头上有一个中空朝天开口的角，其中积有雪或雨水。雌的跪下，雄的喝其中的水，雄的跪下，雌的再喝。

تِكينْ **təgin** 这个词的原意为“奴隶”。以此将面色像银子一样纯净的奴隶称作“كُمُشْتِكينْ kümüxtəgin”，勇敢的奴隶称作“أَلْبْ تِكينْ alp təgin”，吉利的奴隶称作“قُتْلُغْ تِكينْ kutluq təgin”。后来，这个词为可汗家族的子弟们所专用。

以后，这个词又与某些猛禽的名称或者类似的词连用了。例如："جَغْرِي تِكِينْ qaqrï təgin 兔鹰特勤"，"كُجْ تِكِينْ küq təgin 强大的特勤"等等。

至于这个词如何成为阿夫拉西亚普儿子们的称号，那是因为他们十分尊敬自己的父亲。在请示一件事，或写奏折时，首先谦称自己为"您的奴隶某某这样做了，您的奴隶某某那样做了"。此后，这个词就成了他们的称号了。为了区分他们和别的奴隶，便在词的前面再冠以别的词。

تُزُونْ **tuzun** 和善，老实的人。这个词在谚语中是这样用的：تُزُنْ بِرْلا اُرُشْ اُوتُونْ بِرلا تِرَشْما tüzün birlə urux utun birlə tirəxmə 宁与老实之人打，勿跟无赖之徒争。因为你即使有过分之处，老实人会原谅你，而无赖之徒则绝不会容让你。

تُكُنْ **təkün** 标记，烙印。

تُمانْ **tuman** 雾。

جَرُونْ **qarun** 筱悬木。样磨语。

جِكِينْ **qikin** 生长在果园中的一种有穗的草，牲畜吃它。

جِكِينْ **qəkin**: جِكِينْ يِبي qəkin yïpï 丝线。

جِكِينْ **qəkin** 用金丝线刺绣。جِكِينْ جِكْنادِي qəkin qəknədi

丝绸上用金丝线绣花了。

سَمانْ **saman** 麦秸。奇吉尔语。

قُلانْ **ķulan** 野驴。

قَبانْ **ķaban** 喀班。男人名。

قُتانْ **ķutan** 库坦。男人名。

كُكانْ **køgən** 挤奶时拴在牛犊或羊羔脖子上的套绳。 يِل كُكانْ yəl køgən 彩虹。

□□□□□□□□□

末尾再加字母的萨利姆词

فَعْلى fə' la, فَعْلو fə' lu, فَعْلِي fə' li 型

的中间字母无动符的词之章

تُرْبي turbï 追随者。

كُرْبا kərpə: كُرْبا اُوتْ kərpə ot 夏季生的草。كُرْبا يِمِشْ kərpə yəmix 第二批成熟的水果。夏季生的儿子也叫“كُرْبا اُغُلْ kərpə oqul”。同样，出生较晚的羊羔、山羊羔、牛犊，也加“كُرْبا kərpə”一词来称呼。

كِرْبي kirpi 刺猬。豪猪称作“اُقْلُغْ كِرْبي okluq kirpi”。

جَتْبا qatpa 乡长向未参加挖渠、修坝的人征收的赋税。奇吉尔语。

كَنْبا kənpə 羌活。一种草名。坎切克语。

بَرْتو bərtu 短大衣。

بُرْتا burta 金箔。

تَخْتُو　tahtu　未纺的生丝。

سُكْتِي　səkti　麸皮。巴尔思汗语。

سُقْتُو　soktu　灌肠之一种。将肝和肉、调料和匀，灌入肠中，然后煮熟吃。

قِفْتُو　kïftu　剪刀。奇吉尔语。

كِرْتُو　kirtü　誓言。

كِرْتُو　kirtü　可信的，真正的。对死去的人说，“اُلْ كِرْتُو يِيرْدا اُلْ ol kirtü yərdə ol”，意思是说“他在真正的乐土了，关于他不可说谎”。由此又可以说，“اُلْ تَنْكْرِيكا كِرْتِنْدِي ol təŋrigə kirtindi 他信奉真主并承认圣人了”。

بَرْجا　barqa　所有的，一切，全部。بَرْجا كَلْدِي لارْ barqa kəldilər 他们全都来了。这个词在谚语中是这样用的：قُلْدَجِي قا مِنْكْ يَغاقْ بَرْجا بِلا اَيْرُقْ تَياقْ koldaqïka mïŋ yaqak barqa bilə ayruk tayak 给乞丐一千个核桃，还要给一根拄的拐杖。给乞丐一千个核桃是我的义务，同时为了有所依靠，还给了他一根拐杖。

تَرْجِي　tərqi　短工，零工。

تُنْجُو　tunqu　〔一〕口〔食物〕。

جُمْجا　qəmqə　勺，勺子。乌古斯语。

جِنْجُو　jinqü　珍珠。乌古斯和奇普恰克语。这个词开头的

“ج — j” 字母替代了 “ى — ya”。

جَنْجُو　qanqu　擀面杖。擀面的工具。

سِنْجُو　sïnqu　较厚一点的馕。

شَنْجُو　xənqü　先曲。去秦路上的一个城市。把这个词以及 “ش — x” 字母拖长读为 “شانْجُو xənqü”，将更正确。

قَمْجي　kamqï　鞭子。قِلِج قَمْجي kïlïq kamqï 带马刀的鞭子。

قَمْجي　kamqï　马、牛、骆驼的鞭，阴茎。这个词多表示 “اَتْ قَمْجيسي at kamqïsï 马鞭”。

كَفْجي　kəvqi　凯弗奇。从喀什噶尔到回鹘地区一带用来量粮食的一种量具。一个凯弗奇等于十个里梯尔①　。

كُمْجُو　kemqü　埋藏物，宝藏，埋藏的或积累的财富。تَفْغاج كُمْجُوسي tavqaq kemqüsi 桃花石的宝库，古代宝库。

مَنْجُو　manqu　工钱。给手艺人的工钱。其它的工钱不这么说。

بُكْدا　bogdə　匕首，短剑。

بَلْدُو　baldu　斧头。

تَمْدُو　tamdu　烈火，火焰；引火柴。这个词也称作 “تَمْدُق tamduk”。

جُكْدي　qekdi:　جُكْدي اُلْخسا qekdi uluhsa 颞骨的乳突。

---

① 重量单位，相当于306克。

سَمْدا samda 皮便鞋。奇吉尔语。

سِنْدو sïndu 剪刀。乌古斯语。

قَمْدو kamdu 长四盖斯，幅宽一拃的一块布，上面盖有回鹘国王的印，在交易中当货币使用。如果这布旧了，每七年可洗一次，再重新盖印。

قَنْدا kanda 表示“何处、哪里”的疑问代词。“قَنْدا اَرْدِينْكْ kanda ərdiŋ 你曾在何处？”这个词原为“قَيْدا kayda”，这里的“ن — n”字母替代了“ى — ya”。而“قَيْدا kayda”一词源出于“قَيُودا kayuda”。

قَرْدو kardu 严寒的日子里河面上出现的小冰粒。这个词在诗歌中是这样用的：

قَرْدُونِي يِنْجُو سَقِنْمانْكْ
تُزْغُونِي مَنْجُو سِزِنْمانْكْ
بُلْمادُقْ نانْكْكا سَقِنْمانْكْ
بِلْكالارْ اَنِي يِيرارْ

karduni yinqü sakïnmaŋ

tuzqunï manqu səzinməŋ

bulmaduk nəŋgə səvinməŋ

bilgələr anï yərər

不要把水上的冰粒当做珍珠，
不要把别人的食品视为应得之物，
不要为尚未到手的东西窃自欢喜，
这些都为有识之士所厌恶。

漂浮在水面的小冰粒，不要把它当成珍珠；别人馈赠的食品，不要把它当作报酬。不要为尚未寻找到的东西而高兴，贤明的人是不喜欢这等作为的。

كَنْدُو **kəndü** 自己。أُلْ كَنْدُو اَيْدِي ol kəndü aydï 他自己讲了。

كُنْدِي **kündi** 卑鄙的，下贱的。乌古斯语。أُلْ كُنْدِي كِشِي أُلْ ol kündi kixi ol 他是个卑鄙的人。“أُلْ ol”一词有时在句末充当强调语气的助词。

مُنْدا **munda** 在这里。أُلْ مُنْدا أُلْ ol munda ol 他在这里。这个词在诗歌中是这样用的：

اَمْكَكْ سِزِنْ تُرْغُو يُوقْ مُنْدا تَمُو
اَذْكُولُكْ كُرْمَذِبْ اَزُنْ چِقارْ

əmgəksizin turqu yok munda tamu
əẑgülüküg kerməẑip aẑun qïkar

生活在这世上不能不受苦难，

没有等到幸福就要离开人间。

不经受艰苦，在这世间就不能生存，还没来得及享福，生命就将结束。

مَنْدا **məndə** 在我这里。

مَنْدُو **mandu** 突厥人的一种醋的名称。其制作方法是：将葡萄汁装在坛子里，使之发酵，然后加进一些纯酒，一昼夜后即成。这是最好的醋。

بُغْرا **buqra** 公驼。"بُغْراخانْ buqrahan 布格拉汗"之名来源于此。

بُكْرِي **bükri** 驼背的。任何凸出的东西。

تَتْرُو **tətrü** 反的，反面的。各种东西的反面。

تُغْرُو **tuqru** 为加固马刀柄、刀柄、剑柄而楔进去的铁销子。

تَكْرا **təgrə** 周围。قُدُغْ تَكْرَسِي kuẑuq təgrəsi 井沿。

جُبْرا **qupra** 旧衣服。

جَغْرِي **qaqrï** 兔鹰。جَغْرِي بَكْ qaqrï bəg 查格里伯克。男人名。

جِغْرِي **qïqrï**: كُوكْ جِغْرِيسِي kək qïqrïsï 苍穹，苍天。

جِغْرِي **qïqrï** 水磨轮，水车。纺丝线的纺车及类似的有轮的东西也这样说。这个词在诗歌中是这样用的：

جَغْرى اَلِبْ اَرْقُنْ مُنُبْ اَرْقَرْ يَتارْ
اَوْلَرْ كَيِكْ تَيْغَنْ اِذِبْ تِلْكُو تُتارْ

qaqrï alïp arkun münüp arkar yətər
avlar kəyik tayqan ïżïp tilkü tutar ①

擎兔鹰，跨骏马，追逐盘羊，
放猎犬，捕狐狸，猎取黄羊。

带上兔鹰，骑上骏马，追赶盘羊，用长耳细腰的猎狗去猎捕黄羊和狐狸。

سَغْرِي **saqrï** 任何东西的皮子、表面。由此也称地面和地表为“يِيرْ سَغْرِيسِي yər saqrïsï”。又有“كِشِي سَغْرِيسِي يُوزْ kixi saqrïsï yüz 人的皮是脸”。因为人的脸面经常受到冷、热的锻炼，所以脸皮最坚硬、最厚。

---

① 这首诗虽然应该是前面“جَغْرِي qaqrï”一词的例子，但是，因为手抄本上如此，所以我们未加改动。

سِغْرا   sïqro   两山之间的路和谷地。乌古斯语。

سُڤْرِي   süvri   矛、塔、铁签等尖东西。

سُقْرُو   sukru: اَڤْكا سُقْرُو كِرْدِمْ əvgə sukru kirdim 我未经允许闯进屋里了。

كُسْرِي   küsri   肋骨。

كُڤْرا   küvrə   死去的兽类，内脏已无，肉已枯干而附在骨骼上的遗骸。

كَكْرا   kəkrə   苦蒿。骆驼吃的味苦的草。

بَنْزِي   bonzï   摘了葡萄之后，还剩在架上的葡萄。坎切克语。

سُنْزِي   sunzï   跳蚤之类的东西。我想可能是“虱子”。

جَڤْزُو   qovzu   长在山上的一种树。树干、树枝和果实都是红的。果实味酸，姑娘们的手指常用它来比喻。

كَنْزِي   kənzi   绢子。一种秦绸，有红、黄、绿等各种颜色。

بُخْسِي   buhsï   一种食品名称。制法是这样的：将麦粒煮熟，捞出来后放上巴旦杏仁，再浇上麸子、蜂蜜和牛奶的混合浆液，使其发酵。制成后，麦粒可食，浆液可饮。

تُخْسِي   tohsï   托赫锡。居住在库亚斯的一个突厥部落。也称“تُخْسِي چِكِلْ tohsï qigil 托赫锡奇吉尔”。

تَڤْسِي   təvsi   餐布，桌子。

تُمْسا　**tümsə**　讲台，讲坛。阿尔古语。这不是纯突厥语。

خَفْسي　**hafsï**　盒儿，小匣。

تُتْشي　**tutxï**　毗连，接连。اَنِكْ يِيري مَنِكْ يِيرْكا تُتْشي اُلْ

anïŋ yəri məniŋ yərgə tutxï ol 他的土地与我的土地接连。

这个词中字母“ش — x”和“ج — q”通用，所以有些方言中也称作“تُتْجي tutqï”和“تُتاشي tutaxï”。مَنْ سَنكا تُتاشي

بَرِيرْمَنْ mən saŋa tutaxï barïrmən 我接连不断地到你那里去。

جَخْشُو　**qahxu**　治疗眼疾的一种草。这个词不是纯突厥语。

قَرْشي　**ķarxï**　王宫，皇宫。

قَرْشي　**ķarxï**　反面。تُونْ كُونْكْ قَرْشِيسي اُلْ tün künüŋ

ķarxïsï ol 夜是昼的反面。

قَرْشي　**ķarxï**　两个伯克之间的对立。اُلْ بَكْ اَنِكْ بِرْلا قَرْشي اُلْ

ol bəg anïŋ birlə ķarxï ol 那个伯克与他是对立的。

قَفْشي　**ķavxï**　眉头。قَفْشي قاشْ ķavxï ķax 连眉，通心眉。

بَتْغا　**patʁa**　剪裁做皮帽子的皮子和毡子的案子。

تُزْغُو　**tuzʁu**　给上路的亲戚或熟人送的食品。

تَمْغا　**tamʁa**　印。可汗和其他人的印。

تَمْغا　**tamʁa**　支流。流入海洋、湖泊和江河的支流。船、舟楫停泊的地方也这样称呼。这个词在诗歌中是这样用的：

تَمْغا سُڤي تَشْرا چِقِبْ تاغِغْ أُتارْ
اَرْتُچْلَري تَگْرا اُنُبْ تِزْگِنْ يَتارْ

tamoqa suvï taxra qïkïp taqïq ətər

artuqlarï təgrə ünüp tizgin yətər

支流溢出的水从山上流淌，

杜松像扯手一样成排生长。

支流的水泛滥，在山间穿流，它两旁生长着像扯手那样成行的杜松。

جُفْغا **qufqa** 急驶途中换乘的驿马。到达某个站时，即换乘另一匹马而走。

جُفْغا **qufqa** 带头人，向导。奇普恰克和乌古斯语。这个词在谚语中是这样用的：قَلِنْ قُلانْ جُفْغاسِزْ بُلْماسْ kalïn kulan qufqasïz bolmas 群马没带头马不行。这则谚语是劝导人在一件事情上，必须跟随其他人做时，就应当那样去做。

سُرْغو **sorqu** 放血器。

سَلْغا　**salqa:**　سَلْغا اَتْ salqa at 倔强的马。

قَبْغا　**kapqa**　大门。

قَذْغُو　**kaẑqu**　忧愁。

قُدْغُو　**kudqu**　苍蝇。

قَرْغا　**karqa**　乌鸦。这个词在谚语中是这样用的：قَرْغا قَرِيسِنْ كِمْ بِلِيرْ كِشي اَلاسِنْ كِمْ تَبارْ karqa karïsïn kim bilir kixi alasïn kim tapar 谁知乌鸦哪只老，人怀恶意谁能料。谁能识别乌鸦中的老的？谁能知道人的心思？这个词在诗歌中是这样用的：

قَرْغا قَلي بِلْسا مُنكِنْ اُلْ بُزْ سُقارْ
اَقْجي يَشِبْ تُزَقْ تَبا مَنْكُا يَقارْ

karqa kalï bilsə muŋïn ol buz sokar
avqï yaxïp tuzak taba məŋgə yakar

乌鸦感到饥和渴，就是冰块也会啄，
不见猎人伏一旁，为食饵谷近套索。

乌鸦感到饥饿时，会去啄冰，如果没看见暗藏的猎人，为了啄食套索周围的谷粒而会受难。

قُرْغُو kurɣu: قُرْغُو اَرْ kurɣu ər 轻率的人，轻浮的人。

قَرْغُو karɣu 烽火台。设在高处的瞭望台。一旦发现敌人，为了让大家准备迎战，即在上面点燃烽火。

قَشْغا kaxɣa 玉顶，白头顶。قَشْغا قُوى kaxɣa koy 白头顶羊。قَشْغا اَتْ kaxɣa at 玉顶马，额头上有白斑的马。头顶有白斑的骆驼也这样说。

قَشْغا kaxɣa: قَشْغا بُغْرا kaxɣa buɣra 卡什加布格拉。两个地方的地理名称。

قَمْغي kamɣï 歪扭的东西。脸孔歪扭的人叫做"قَمْغي يُوزْلُكْ kamɣï yüzlüg"。

تَلْقا təlvə 疯子。

قَلْقا kalva 用木质的圆箭头代替铁镞的箭。

بُرْقي burkï 皱的，有皱摺的。بُرْقي نانْكْ burkï nəŋ 任何有皱摺的东西，如皱起的额头。

تَرْقا tarka 生葡萄，未熟的水果。也称作"تَلْقا talka"。

تُرْقُو torku 缎，绸缎。这个词在谚语中是这样用的：تَفْغاجْ خانِّكْ تُرْقُوسي تَلِمْ تَنْكْلامَذِبْ بِجْماسْ tavɣaq hannïŋ torkusï təlim təŋləməžip pïqmas 桃花石汗的绸缎多，也不能不量而裁。这则谚语劝诫人们做任何事情都要实在，不能铺张浪费。

تَلْقا **talka** 生葡萄，未熟的水果。这个词中的字母“ل—l”替代了“ر—r”。

تَلْقو **talku** 搓成的、捻成的东西。تَلْقو يِشْغ talku yïxïq 搓成的绳子。

جَنْقا **qanka** 一种捕兽的器械。

قَتْقي **katkï:** قَتْقي كِشي katkï kixi 倔强的人，执拗的人。

قُتْقي **kutkï:** قُتْقي اَرْ kutkï ər 和蔼的人，谦恭的人。

بَرْكا **bərgə** 抽打窃贼或驴子的树条和鞭子。

بُرْكا **bürgə** 跳蚤。把不安分的轻佻的人也称作“بُرْكا كِشي bürgə kixi”。

بِيرْكو **bərgü** 债务。اَنِكْ مَنكا بِيرْ اَتْ بِيرْكوسي بارْ anïŋ maŋa bir at bərgüsi bar 他欠我一匹马。

بَلْكو **bəlgü** 标志。这个词在谚语中是这样用的：قُتْ بَلْكوسي بِلِكْ kut bəlgüsi bilik 幸福的标志是知识。

بِلْكا **bilgə** 智者，哲人。

بِلْكا **bilgə** 学者，富有学识的人。

بِلْكا **bilgə** 有智慧的。这个词在诗歌中是这样用的：

بِلْكا اَرِكْ اَذْكو تُتُبْ سوزِنْ اِشِتْ
اَرْذَمِني اُكْرَنبَنْ اِشْقا سُرا

bilgə ərig əžgü tutup səzin ə̣xit

əržəmini əgrənipən ïxka sora

尊敬有学识的人，听从他的良言，

学习他的好品德，身体力行见实践。

要对学者、哲人和聪颖的人多行好事，倾听他们的教诲，学习他们的美德，把你所学到的付之实践。

这个词以“بِلْكا بَكْ bilgə bəg 毗伽伯克”也用作男人名，意思是“有学识的伯克”。回鹘的汗称作“كُولْ بِلْكاخانْ kəl bilgə han 阙毗伽汗”，意思是智慧像湖泊那样广阔。同样，聪颖的人被称作“بُكُو بِلْكا bəgü bilgə”。

تِرْكُو **tə̣rgü** 摆上各种食品的餐桌。

تِرْكي **tə̣rgi** 餐桌。这个词在谚语中是这样用的：تِلِنْ تِرْكيكا تَكيرْ tïlïn tə̣rgigə təgir 用言辞可获珍馐。即嘴巴甜的人总能获得饭食。这则谚语用于“人的品行从其言谈上能看得出”的意思。这与阿拉伯语中的“اَلْمَرْءُ مَخْبُوٌّ تَحْتَ لِسانِهِ”这一谚语相同。

تَزْكِي **təzgi:** تَزْكِي بُلْدِي təzgi boldi（由于敌人来临）人们惊慌逃难。

تِلْكُو **tilkü** 狐狸。这个词用来暗指“女孩子”。产妇分娩，问产婆：“تِلْكُومُو تُغْدِي اَزُو بُرِيمُو tilkümu tuqdï azu bərimu 生了狐狸，还是狼 ？”意思是：“生了女孩还是男孩 ？”由于女孩十分狡黠和善于讨好，而被比作狐狸；由于男孩生性勇敢，而被比作狼。

تِلْكا **tilgə:** بِيرْ تِلْكا اَتْ bir tilgə ət 一条肉。任何能割成长条的东西均可这样说。按长短划出的一块地也称作“بِيرْ تِلْكا بِيرْ bir tilgə yər”。

جَجْكا **qəqkə** 织布匠的织机。

جُرْكُو **qürkü** 问小孩“撒尿吗 ？”便说“جُرْكُو بَارْمُو qürkü barmu”。

بُتْكُو **pütkü** 大便 。这个词只用于小孩 。当问小孩“拉屎吗？ ”便说。“بُتْكُو بَارْمُو pütkü barmu”。

جِلْكُو **qilgü:** جِلْكُو اَتْ qilgü at 粟色马。

سِرْكا **sirkə** 醋。葡萄醋。

سِرْكا **sirkə** 虮子。头上生的虮子。

كَتْكِي **kətki:** كَتْكِي اَتْ kətki at 腰细胸宽的马。

كُتْكي kətki 小丘，土堆。

كَذْكُو kəẓgü 衣服，服装。

كُلْكُو külgü 笑。

كُلْكُو külgü 人突然休克过去的晕厥病也称作"كُلْكُو külgü"。

أَرْ كُلْكُو بَرْدِي ər külgü bardï 人犯了休克病。这个词有时也读作"كُلْتْكُو kültgü"。

كَرْكي kərki 小锛子。

كُرْكا kərkə 木盘。坎切克语。

بُتْلُو butlu 鼻栓，穿进骆驼鼻子的鼻栓。

بِرْلا birlə 一起，同，与。أُلْ مَنِكْ بِرْلا أَرْدِي ol məniŋ birlə ərdi 他同我在一起了。有时为了语言简便，省掉字母"ر—r"，而读作"بِلا bilə"。

بِبْلي bibli 椒。

تُبْلُو toplu 墓，坟墓。诅咒某个人时说"تُبْلُوقا تُلْ topluka tol"，意思是"滚进坟墓去！"。

تُقْلي tokli 羊羔。六个月的羊羔。

جَفْلي qaflï 鸢。

جَغْلا qaɣla 恰格拉。乌奇城郊一个草原名称。①

---

① 可能是今阿克苏温宿西乌什边境附近的"恰格拉克"区。

شُغْلو　xoqlu　龙葵。

بِجْما　pïqma：بِجْما يُرِيـنْجْغا pïqma yorïnqqa 割了的苜蓿。

被动态形动词的末尾附加“م — m”和“ا — elif”之后，则失去动词性而变成名词。所以，我就此予以说明。

تُتْما　tutma　箱子。

تُرْما　turma　萝卜。سَرِغْ تُرْما sarïq turma 胡萝卜。阿尔古人称胡萝卜为“كيزرى gizri”。他们的这个词来自波斯语胡萝卜之意的“كَزَرْ gəzər”一词，其中的字母“ك”稍有软化。乌古斯人称胡萝卜为“كَشُرْ gəxür”，这个词也是来自波斯语。因为乌古斯人与波斯人杂居在一起，忘记了许多突厥语词，而代之以波斯语词。例如：突厥语的“قُمْغانْ kumqan”一词，他们用波斯语的“آفتابه”代替，并略改为“اَفْتَبى aftabï”。突厥语的“بَقَنْ bakan 项圈”一词，用阿拉伯语的“قَلَادَه”代替，并改为“قَلِيدَه”。

乌古斯人的语言是文雅的语言。其他突厥人的语言中，由一个根词和另一个从属词组成对偶的名词和动词，乌古斯人不以对偶形式，而是以单词形式来使用的，即只用从属的词。然而，其他突厥人却不以单词形式使用这些词。例如，一种东西混入另一种东西里，突厥人便说“قَتِي قَرْدِي

katti kardi", 这里的"قَتّي katti"是根词, "قَرْدي kardi"是从属词。一种东西混入另一种东西时,乌古斯人只说"قَرْدي kardi",而省略了根词"قَتّي katti"。同样,突厥人将"好坏"用对偶形式的"اَدْگو يَفْلاقْ əżgü yavlak"表达,而不是单独使用"يَفْلاقْ yavlak"。但是,乌古斯人却单独使用这个词。

تِزْما **tizmə** 裤带。缠绕或捆扎袋口等物的用线编结的带子。

تَكْما **təgmə** 所有,任何。这个词在谚语中是这样用的:

تَكْما كِشي اُوزْ بُلْماسْ ياتْ يَغُقْ تُوزْ بُلْماسْ təgmə kixi əz bolmas yat yaquk tüz bolmas 并非所有人都是知己,外人与亲人不可同日而语。所遇到的人不都是知己,不可轻信而谈心,陌生的人与亲人总是不同的。

تُكْما **tügmə** 钮扣。衬衣、袷袢等的钮扣。

تِكْما **tikmə**: تِكْما نانْكْ tikmə nəŋ 缝制的东西。

جَلْما **qalma** 粪块。用羊、驼等牲畜的粪切成的块,晒干后作冬季的燃料。

سَتْما **satma** 窝棚。夜间看守果园在树上搭的草棚。

سُزْما **süzmə** 酸凝乳。

قَتْما　**katma:**　قَتْما يُوغا katma yuqa 千层饼。用油烙的薄饼。

قَرْما　**karma**　抢劫，掠夺。نانْكْ قَرْمالادي nəŋ karmaladï 东西被抢劫了。

قِرْما　**kïrma**　圆锥体。尖顶圆底的东西。قِرْما تُبِقْ kïrma topïk 尖顶圆底的陀螺。

كَسْما　**kəsmə**　宽的矛头或箭镞。

كَسْما　**kəsmə**　刘海；短脑鬃。这个词在诗歌中是这样用的：

تُنْلا بِلا بَسْتِمِزْ
تَكْما يَنكَقْ بُسْتِمِزْ
كَسْمالَرِنْ كَسْتِمِزْ
مِنْكْلَقْ اَرِنْ بِجْتِمِزْ

tünlə bilə bastïmïz

təgmə yaŋak pustïmïz

kəsmələrin kəstimiz

mïŋlak ərin pïqtïmïz

乘黑夜偷袭敌营，

四下里埋设伏兵，

剪掉了敌骑短鬃，

杀死了明拉克人。

这样描写对回鹘人的一次袭击：我们晚间袭击了他们，四处伏击，甚至割下了他们的马鬃。杀了明拉克人。“مِنْكْلاقْ mïŋlak 明拉克”是一个地名。

بَكْني **bəgni** 用小麦、黄米和大麦之类的东西制作的饮料。

بَغْنا **baqna** 横档，横撑。梯子的横档。

تَغْنا **taqna:** تَغْنا يَقا taqna yava 一种种植植物，可以治病，和酸凝乳一起放在面条里，可使面条增添色泽。

تَكْنا **təgnə** 剜制的木盆。

جُرْني **qurnï** 突厥医生炮制的一种泻药。

جِكْنا **qignə** 耙子。样磨语。

خَسْني **hasnï** 放在小孩碗里，用勺子喂，使他开胃的一种药。这种药是从印度进口的。

قُشْني **koxnï** 邻居。乌古斯人将字母“ن — n”移至“ش — x”之前，读作“قُنْشي konxï”。两种形式都符合规律而且是正确的。

فَعْلاَنْ fə′lan, فُعْلاَنْ fu′lan, فِعْلاَنْ fi′lan
型的词之章

تُرْبُنْ turbun 寻找。 اَنِكْ اَڤِنْ تُرْبُنْلا aniŋ əvin turbunla① 你寻找他的家（在什么地方）。

تَرْبِينْ tarbïn 塔尔宾。某部族的一部分。他们服从自己的首领。

تَرْتِينْ tartïn 食物。

تَشْتِينْ taxtïn: اَرْ تَشْتِينْ بَرْدِي ər taxtïn bardï 人外出了。

جِكْتَانْ qiktən 马鞍罩。

قَفْتَانْ kaftan 大衣。

بَرْجَانْ barqan 巴尔羌。一个地名。

تَبْجَانْ tapqan 类似三腿桌的一种用具。手够不着的葡萄可站在上面摘取。

جُرْجَانْ qurqan 楚尔羌。穆斯林的边境（城市）之一。在去秦的路上。

بَرْخَانْ barhan 巴尔罕。下秦的名称。喀什噶尔附近一座山

---

① 这个词虽然在这里写成了“تُرْبُنْلا”，但是，根据词的形式是“تُرْبُنْ”及手抄本第405页的“تُرْبُنْلَنْدِي”，我们写作了“turbunla”。

上的堡垒。这座山下有金矿。

بُرْخَانْ burhan 佛像。偶像也叫作“بَذَرْ بُرْخَانْ bəžər burhan”。

تَرْخَانْ tarhan 达尔罕。皈依伊斯兰教以前，与“伯克”的含义相同的一种官名。阿尔古语。

چِنْدَانْ qïndan 檀香，一种香木。چِنْدَانْ آتْ qïndan at 棕色马。

تَفْرَانْ tavran 理好的线。为了编织裤带和投石器而理好的线。

سَبْرَانْ sapran 萨普兰。乌古斯的一个城名。人们把那个地方称作“صبران”，可是突厥语中没有“ص”字母。

سُيْرَانْ suyran 塔以及任何类似塔的高的东西。乌古斯语。

تُكْسِينْ tügsin 绾成四角形的结子。这个词在诗歌中是这样用的：

تَكْما چَجاكْ أُكُلْدِي
بُقُقْلَنِبْ بُكُلْدِي
تُكْسِينْ تُكُونْ تُكُلْدِي
يَرْغالِمَتْ يُرْكَشُورْ

təgmə qəqək ügüldi
bokuklanïp büküldi

tügsin tügün tügüldi

yarqalïmat yərgəxür

各种花卉聚成簇，

蓓蕾初绽闹枝头，

形如方角递相结，

枝蔓交错舞婆娑。

这样描写夏季：各种花朵聚在一起，蓓蕾婉如四角形的结子相互交错，竞相绽开。

تۆكسين tüksin 出身平民，比汗低三级的官吏。

تۇقسۇن toksun 九十。这个词原来是“تۇقۇز اون tokuz on 九乘十”，后来，这两个词合成一个词了。

سَخسين sahsïn 萨赫森。靠近不里阿耳人的一个城市。这个城市又叫“سُوار suwar 苏瓦尔”。

سَكسۇن səksün 八十。这个词原来是“سَكِز اون səkiz on 八乘十”，后来，这两个词合成一个词了。

كُبسۇن kəpsün 软垫或床垫。

كِمسان kimsən 为了装饰而别在帽子之类东西之上的金箔。

كِرشان kirxən 铅粉。

كُكشين kəkxin 天蓝色。كُكشين نانك kəkxin nəŋ 天蓝色的

东西。

بَرْغانْ　barꞑan　桃金娘果。

بَشْغانْ　baxꞑan　一种重约五十——一百里梯尔的大鱼名称。部族长老也被称为“بُدُنْ بَشْغانِي bodun baxꞑanï”，意思是“民众的首领”。

تُتْغُونْ　tutꞑun　俘虏。

تَدْغُونْ　tadꞑun　塔德贡①。与幼发拉底河等相类似的一条河流。这个词也当作“اُكُزْ øgüz 江河”用。

تَلْغانْ　talꞑan: تَلْغانْ اِيكْ talꞑan ig 瘫痪。

سِجْغانْ　sïqꞑan　鼠，老鼠。这个词在谚语中是这样用的：اُلْدَجِي سِجْغانْ مُوشْ تَشَقِي قَشِيرْ øldəqi sïqꞑan mux taxakï kaxïr 寻死的老鼠，才去搔猫的睾丸。这则谚语与阿拉伯谚语“اَلْباحِثُ عَنِ الْمُدْيَة”相同，是说命中注定该怎么死的人却还总围着那个（要他命的）东西转。

سِجْغانْ　sïqꞑan: سِجْغانْ يِلِي sïqꞑan yïlï 鼠年。突厥人十二生肖之一的名称。

سَرْغانْ　sarꞑan　碱蒿。碱地生长的一种草。生长这种草的地方叫作“سَرْغانْ يِيرْ sarꞑan yər”。芦苇干枯的灌木丛也叫“سَرْغانْ قَمِيشْ sarꞑan kamïx”。

قَزْغانْ　kazꞑan: قَزْغانْ يِيرْ kazꞑan yər 土崖，裂隙。这个

---

① 今喀什疏勒县和英吉沙县之间的一个河滩，名叫塔孜贡。

词在谚语中是这样用的：

قُشْ يَڤُزِي سَغِزْغَانْ
يِغَاجْ يَڤُزِي اَزْغَانْ
يِيرْ يَڤُزِي قَزْغَانْ
بُدُنْ يَڤُزِي برْسْغَانْ

kux yavuzï saqïzqan

yïqaq yavuzï azqan

yər yavuzï kazqan

bodun yavuzï barsqan

乌类中最坏的是喜鹊，

草木中最坏的是蔷薇，

土地中最糟的是土崖，

人中最孬的是巴尔思汗人。

乌类中最坏的是喜鹊，植物中最坏的是野蔷薇。野蔷薇是开黄花和白花的植物，结耳环般下垂的红果。我们那儿将它种植在果园的周围。它不能当柴烧，因为燃烧起来，火星乱蹦，会烧坏衣服和家什。土地中最坏的是土崖，因为这样

的地方既不能扎帐篷，又不能种庄稼。人们之中最坏的是巴尔思汗人，因为他们性格乖戾而悭吝。

قُزْغُونْ **ḳuzoqun** 渡鸦。这个词在谚语中是这样用的：بُرِنْنْكْ اُرْتَقْ قُزْغُونُنْكْ يِغاجْ باشِنْدا bərinin ortak ḳuzoqunnun yïqaq baxïnda 狼叼来食物大伙吃，渡鸦叼来食物在树梢独吞。狼叼来的东西有渡鸦的份，渡鸦叼来东西，却落在树梢自己吃。这则谚语与阿拉伯人的谚语“يَرْبِضُ حَجْرَةً وَ يَرْتَعِي وَسَطًا”相同。

قُشْغُونْ **ḳuxoqun** 牲畜吃的鲜芦苇。

قُشْغُونْ **ḳuxoqun** “اُشْغُونْ uxoqun 酸模”一词的方言形式。

قُمْغانْ **ḳumoqan** 沙罐。

مُنْغانْ **munoqan:** مُنْغانْ كِشي munoqan kixi 好饶舌的人，好叨叨的人。

بَرْقِنْ **barḳïn:** بَرْقِنْ كِشي barḳïn kixi 百折不挠的旅人。

تُرْقُونْ **turḳun:** تُرْقُونْ سُوقْ turḳun suv 静止的水。

تَلْقانْ **talḳan** 炒面。这个词在诗歌中是这样用的：

اُغْلُمْ اُكُتْ اَلْغِلْ بِلِكْسِزْلِكْ كِتارْ
تَلْقانْ كِمِنْكْ بُلْسا اَنكَرْ بَكْمَسْ قَتارْ

oqlum əgüt alqïl biliksizlik kətər

talkan kimiŋ bolsa aŋar bəkməs katar

孩子，要听从教诲，脱离无知，

谁有炒面，就应给他加进糖汁。

哎，孩子，你要接受劝告，要摆脱愚昧无知。须知有炒面的人，才能给他掺进糖汁，有智慧的人，才能接受劝告。

جَلْقَنْ **qalkan** 疮由一处向另一处蔓延。例如：人的腿肿了，胯部、腿弯处出现了肿块似的。

قَلْقَانْ **kalkan** 盾。两种语言之一。这个词在诗歌中是这样用的：

قَقْرِبْ اَتِغْ كَمْشَلِمْ

قَلْقَنْ سُنْكُونْ جُمْشَلِمْ

قَيْنَبْ يَنا يُمْشَلِمْ

قَتِغْ يَغِي يِقْلُسُونْ

kïkrïp atïq kəmxəlim

kalkan süngün jumxalïm

kaynap yana yumxalïm

katïq yaqï yuvïlsun

杀声阵阵催战马，

持盾挥矛把敌杀，

一张一弛交相用，

直到强敌头低下。

我们骑马呐喊着冲向敌人，我们手持盾牌，用矛冲击，顽强搏斗。然后敌人向我们求和，我们这才住手。只有这样，强敌才会屈服。

تَرْكَنْ **tərkən** 秦尔坎。喀喇汗对地方长官的用语。其意思是“喂，臣服者”。这个话不能用于地方统治者之外的人。

تَرْكِنْ **tərkin** 快，迅速。تَرْكِنْ كَلْ tərkin kəl 你快来。这个词原来是表示“速”之意的“تَرْكْ tərk”。

تَرْكُنْ **tərkün** 托尔昆。氏族成员或者亲属们聚集的地方。对于已出嫁了的闺女来说，也就是娘家。قِزْ تَرْكُنِكَا كَلْدِي kïz tərkünigə kəldi 女儿回娘家来了。这个词在诗歌中是这样用的：

كَلْسا اَبَنْكْ تَرْكَنِمْ

اَتِلْكَمَتْ تَرْكُنِمْ

يَذِلْمَغَىْ تَرْكِنِمْ

اَمْدي جَرِكْ جَرْكَشُورْ

kəlsə abaŋ tərkənim

ətilgəmət tərkünim

yažïlmaqay tərkinim

əmdi qərik qərkəxür

我的泰尔坎倘能赶到此地，

我的托尔昆就将化险为夷，

氏族公众也不会星流云散，

如今战士们正在列队待机。

呼吁可汗援助对亚巴库的战争道：如果可汗的援兵来了，我们的事情就会顺利，部落的房屋也就不致倒塌。现在，战士们列阵以待，喂，泰尔坎，快到我这里来吧！

تَرْكِنْ **tərkin**: تَرْكِنْ سُوقْ tərkin suv 积水。

تَرْكِن　tərkin: تَرْكِن سُو tərkin sü 已集结的部队。任何集聚的东西都叫做"تَرْكِن tərkin"。

تَشْكَن　taxkən　塔什干。察赤城的名称。原名为"تاشْ كَنْدْ tax kənd"，意思是"石城"。أَبُوبَكْرِ القَفَّالُ الشَّاشِي 就是生长在这个城市里。

تُشْكُن　tüxkün　西黄耆。一种有刺的树。

جَتْكان　qətkən　扯手。

جُمْكان　qümgən　草坪。

جِفْكِن　qivgin: جِفْكِن اَشْ qivgin ax 耐饥而富有营养的饭食。牲畜催肥的草地叫作"جِفْكِن اُتْ qivgin ot"。

سِتْكُون　sitkün　锡特昆。乌古斯一城市的名称。

سُزْكُن　süzgün　生长在山上的一种黑色有刺的树。

كِرْكِن　kirkin　公驼发情期。بُغْرا كِرْكِنِي كِرْدِي buqra kirkini kirdi 公驼发情了。

كَفْكِن　kəvgin: كَفْكِن اَشْ kəvgin ax 不耐饥的缺乏营养的饭。牲畜不易上膘的草地也这样说。这个词的意思和"جِفْكِن qivgin"相反。

كَلْكِن　kəlkin　洪水。这与"山洪"相同。

لِمْكَن　limkən　林檎。

بَقْلانْ baklan 绵羊羔。قُزِي بَقْلانْ baklan kozï 肥嫩的绵羊羔。

بَكْلانْ bəglən 伯克兰。男人名。

جُغْلانْ quƣlan 丘格兰。葛逻禄部落一个酋长的名字。

سُكْلِينْ süglin 雉，野鸡。这个词也称作"سُقْلِينْ süvlin"。

بَتْمانْ patman 帕特曼①。بِيرْ بَتْمانْ اَتْ bir patman ət 一帕特曼肉。

جُقْمِينْ qukmïn 蒸饼之一种。薄而且容易消化。

سُكْمانْ səkmən 索克曼。授予勇士的一种称号。意思是"在战斗中冲锋陷阵的壮士"。这个词来自表示"سُكْتِي نانْكْنِي səkti nəŋni 拆开了某物"之意的"سُكْتِي səkti"。

سِقْمانْ sïkman 秋季榨取葡萄汁的时节。

قُرْمانْ kurman 弓囊。乌古斯和奇普恰克语。كِيشْ قُرْمانْ kix kurman 弓囊。这个词来自"系上腰带"之意的"قُرْمانْ kurman"。

كَتْمانْ kətmən 砍土曼②。

كُوزْمانْ kozmən 热灰中煨熟的馕。

---

①重量单位，一帕特曼约合两磅。

②一种农具。

第二和第三个字母之间加了长音符或软音字母的词之篇

فَعالا fəala 型带各种

动符的词之章

سماتا　yamata [?]　跟油饼面一样和得稀的面糊。烤肥鸡、肥肉时，为防止油脂滴出而涂抹上这种面糊。

قَراجي　ķaraqï　乞丐。挨门挨户乞讨的乞丐。

كَلاجُو　kələqü　话。乌古斯语。

كُميجا　kümiqə　蠓虫儿。

تَبارُو　tabaru:　اُلْ مَنِكْ تَبارُو كَلْدي ol məniŋ tabaru kəldi 他向我这边来了。اُلْ اَنِكْ تَبارُو بَرْدي ol anïŋ tabaru bardï 他朝他那边去了。这个词的原形是表示“方面”之意的“تَبا taba”，“ر — r”和“و — w”字母是后来加上的。

خُمارُو　humaru　遗产。بُوني اَتَمْدَنْ خُمارُو بُلْدُمْ bunï atamdan humaru buldum 这是我得到的父亲的遗产。

خُمارُو　humaru　纪念品。为留作纪念而赠给的物品。汗国的大人物去世后，按照突厥人的习俗，要把他最珍贵的物品之一献给可汗。这个物品就叫作“خُمارُو humaru”。这个词也可作为男人或女人的名字。离家远行的人，给同胞亲属留作纪念的东西也叫作“خُمارُو humaru”。

نَمِيژا　namïza　连襟。妻子姊妹的丈夫。奇吉尔语。

شَلاشُو　xalaxu　秦所织之一种布。

شَمُوشا　xamuxa　胡芦巴。可供食用。

قَراغُو　karaƣu　绿矾。

قَراغُو　karaƣu　瞎子，盲人。

قُرِيغُو　kurïƣu:　قُرِيغُو نانْكْ kurïƣu nəŋ 正在干燥的东西。某物快干枯时也这样说。

قِراغُو　kïraƣu　霜。

بُزاغُو　buzaƣu　牛犊。这个词在谚语中是这样用的：اَفْداكِي بُزاغُو اُكُوزْ بُلْماسْ əvdəki buzaƣu əküz bolmas 家里的牛犊成不了犍牛。这则谚语指那些品德高尚而身居高位的人在亲属眼中，他仍被看作孩子。

بُزاغُو　buzaƣu:　بُزاغُو تِلِي buzaƣu tïlï 黄鼠。

بُشُوغُو　boxuƣu:　اَتْ بُشُوغُو بُلْدِي at boxuƣu boldï 是放开马

的时候了。释放别的牲畜也用这个词。

تُشاغُو **tuxaƣu:** اَتْ تُشاغُو بُلْدِي at tuxaƣu boldï 到了给马上绊索的时候了。也用于其他。

بُقاغُو **buⱪaƣu** 足枷。戴在盗贼脚上的足枷。

تَقاغُو **taⱪaƣu** 鸡。鸡的总称。后来又称公鸡为“اَرْكَكْ تَقاغُو ərkək taⱪaƣu”，母鸡为“تِيشِي تَقاغُو tïxï taⱪaƣu”。这个词在谚语中是这样用的：يَزِيداقِي سُڤْلِينْ اَذَرْكَلِي اَڤْداكِي تَقاغُو اِچْغِنْما yazïdakï süvlin əžərgəli əvdəki taⱪaƣu ïqƣïnma 不要为猎取山雉而失去家里的鸡。这则谚语劝人不要为不存在的东西而丢掉了现成的东西。

تَقاغُو **taⱪaƣu:** تَقاغُو يِلِي taⱪaƣu yïlï 鸡年。突厥十二生肖之一的名称。

تَلاغُو **talaƣu** 快速致命的剧毒药 。痢疾也叫作 “ تَلاغُو talaƣu”。

تُماغُو **tumaƣu** 感冒。

قَناغُو **ⱪanaƣu** 放血针。

بُتُوكا **bütügə** 茄子。

بِلاكُو **biləgü** 磨刀石。

تِراكُو tirəgü 支柱。支撑某物的柱子之类的东西。

كَراكُو kərəgü 土库曼人把帐篷、游牧人把过冬的毡房都称作"كَراكُو kərəgü"。这个词在谚语中是这样用的：كُكْ كُرْدِي كَراكُو يُزْتي kək ① kərdi kərəgü yüžti 如此受苦又受罪，毡房也靠自己背。

كُزاكُو kəzəgü 拨火棍。这个词在谚语中是这样用的：كُزاكُو اُزُونْ بُلْسا اِلِكْ كُيْماسْ kəzəgü uzun bolsa əlik kəyməs 拨火棍长，手不会烫。这则谚语的意思是说"能干的儿女多的人家生活舒适"。

كُشِيكا kəxigə 淡淡的阴影。

كَلاكُو kələgü 跳鼠。老鼠之一种。

كُلِيكا kəligə 浓荫。

جُمالِي qüməli 蚂蚁。奇吉尔语。

جُمِيلِي qumïlï 人在强烈的阳光下头昏眼花，被说作"جُمِيلِي بُلْدِي qumïlï boldï"。

كَبالِي kəpəli 蝴蝶。

---

① 这个词中"ك"字母上面的合口符可能是开口符的笔误。因为手抄本第241、407页中将"كَكْ kək"注释为"感到困难"，所以我们将这个词的音标写作"kək"。

فَعالانْ fəalan, فَعيلانْ fəilan 型中带有各种动符的词之章

قَرِيزانْ ķarïzan 年迈的人。衰老的人。

جِبِقانْ qïpïķan 枣。

جِبِقانْ qïpïķan 疥子。身上长的一种疮。因颜色似红枣，所以被这样称呼。

قَراقانْ ķaraķan 生长在山上的一种树。

جُليمانْ qulïman: جُليمانْ اِيشْ qulïman ïx 错综复杂的事。这个词原意为"积水的地方"。坎切克语。

فَعَنْلي fəənli 型中带有各种动符的词之章

تَتِنْدي tatïndï: تَتِنْدي سُوتْ tatïndï süt 浓奶。

سَجِنْدي saqïndï: سَجِنْدي نانْكْ saqïndï nəŋ 被撒的东西。

تَذِنْدي tïżïndï: تَذِنْدي نانْكْ tïżïndï nəŋ 禁止的东西。

كَذِنْدي kəżindi: كَذِنْدي تُونْ kəżindi ton 穿久了的衣服。

سُرُنْدي süründi: سُرُنْدي اَرْ süründi ər 到处被驱赶的人。

قِرِنْدِي kïrïndï 碎屑，各种东西的碎屑。
زَرَنْزا zaranza 红花。زَرَنْزا اُرُغِي zaranza uruqï 红花籽。
سُزُنْدِي süzündi: سُزُنْدِي سُوق süzündi suv 澄清的水。
قَزِنْدِي kazïndï: قَزِنْدِي تُبْراق kazïndï toprak 挖出来的土。
بُغُنْدِي boqundï (除人以外)牲畜的尿脬。
سَلِنْدِي salïndï: سَلِنْدِي اُتُنْك salïndï otuŋ 洪水冲来的木柴。
سَلِنْدِي salïndï: سَلِنْدِي نانْك salïndï noŋ 废弃的东西。
سُلُنْدِي sulundï 男人脑后垂下来的头发。这个词原来是"سَلِنْدِي نانْك salïndï noŋ 下垂之物"。这话不文雅。
تَمِنْدِي tamïndï: تَمِنْدِي سُوق tamïndï suv 滴下来的水。
كُمُنْدِي kəmündi: كُمُنْدِي نانْك kəmündi noŋ 被埋的东西。

动词词根之后加字母"ى、د、ن"，该动词就变成了名词，而且表示某物的剩余部分之意，或者表示被动态的形动词。这和阿拉伯语的"فُعالَة fualə"型相同。另外，还有一种形式：命令式动词的词根和表示过去时动词的附加成分"دى dï/di"之间加上字母"ن"，这个动词就变成反身态的形动词了。例如："سُقْنِي سُوزْتِي suvnï süzti 他把水澄清了"。这句话中的动词"سُوزْتِي"的末尾字母"ز—z"与表示过去时的字母"ت—t"或"د—d"之间加上"ن—n"，

成为“سُزُنْدِي سُوقْ süzündi suv”，表示“澄清的水”的意思。在这里，动作又回到了该名词的本身，也就是说构成了动词的反身态。

我在这里没有提及的一些情况，可以依此类推。

فُعْلُلِي fu’luli 型的词之章

بُسْتُلِي **püstüli** 滨藜。可供食用的一种草。

三字母词之篇完。下面是多余字母的词之篇。

末尾附加字母的词之篇

فَعْلَلْ fə’ləl, فَعْلَالْ fə’lɑl, فُعْلُلْ fu’lul 型

带各种动符的词之章

بُشْغُتْ boxoqut 徒弟，学徒。

تَرْمُتْ tarmut 隘口。تاغ تَرْمُتْ كَچْتِمْ taq tarmut kəqtim 我越过了山岭隘口。

تَكْشُتْ təgxüt 调换物。如用假币调换真币之类的事。

رَبْجَتْ rəpqət 徭役。例如：伯克抓来百姓的牲畜无偿地使用。坎切克语。

جَبْغُتْ qapoqut 软垫。

قَرْشُتْ karxut 对立。昼和夜似的彼此对立。

قِزْغُتْ kïzoqut 惩戒。为了让其他人引以为戒，而当众给予的惩罚。

قَفْشُتْ kavxut 和解。为了乡土的安宁两个可汗之间的和解。

قَفْشُتْ kavxut 喀弗舒特。男人名。

لُجْنُتْ lüqnüt 变工。小麦等谷类作物打场时，农民之间的互

相帮助。平时他们在打场时，用牲畜或人力互相帮助。坎切克语。

بِجْغُوجْ pïqquq 剪刀。裁剪东西的工具。

بُنْراجْ buźraq 布兹拉奇。亚巴库部落一个头人的名字。“بَكَجْ اَرْسْلَانْ تِكِينْ bəkəq arslan təgin”时代，此人曾被穆斯林俘虏。

يَرْكُوجْ yərküq 在地馕坑里烤馕时，用来翻馕的扁平状的长木板子，形状像战刀。

بُسْكَاجْ püskəq 大薄馕。

تُتْماجْ tutmaq 面片。突厥人一种著名的饭食。这种饭是在祖勒凯尔乃因时代才有的。其经过是这样的：祖勒凯尔乃因走出黑暗时，士兵们的口粮快吃完了，他们因为饥饿而向祖勒凯尔乃因叫苦道：“بِزْنِي تُتْما اَجْ bizni tutma aq”，意思是“别让我们挨饿”。同时还说：“你放我们回家乡去吧！”祖勒凯尔乃因和谋士们商议一番之后，想出了这种饭食。这种饭食可以强身，使面色红润，而且耐饿。面片可吃，汤也可喝。突厥人见到这种饭食就称之为“تُتْماجْ tutmaq”。这个词本来是“تُتْما اَجْ tutma aq”，两个“ا — elif”合成为一个，结果就成了“تُتْماجْ”。其意思是“别让自己挨饿，做这种饭吃吧！”

تُتْغُوجْ **tutɋuq** 在正餐之前所吃的开胃食物。

تُدْرِجْ **tudrïq** 粪。阿尔古语。

تَلْغُوجْ **talɋuq** 绞棍。为了绑紧牲畜驮载的货物，在货物与绳子之间别一根棍儿，用它把绳子绕几下，绳子就绷得更紧，驮载的货物就不会移动。

تَفْغاجْ **tavɋaq** 桃花石。"马秦"国之名。这个国家距秦有四个月的路程。秦原来分作三部分：第一，上秦，地处东方，被称之为"تَفْغاجْ tavɋaq（桃花石）"；第二，中秦，被称之为"خِطایْ hïtay（契丹）"；第三，下秦，被称之为"بَرْخانْ barhan（巴尔罕）"，这就在喀什噶尔。但是，现在认为"تَفْغاجْ"就是"马秦"，"خِطایْ"就是"秦"。

تَفْغاجْ **tavɋaq** 桃花石。突厥人的一部分。因为他们居住在"تَفْغاجْ"地区，所以称为"تَتْ تَفْغاجْ tat tavɋaq"。"塔特"就是回鹘；"桃花石"就是秦人。

تَفْغاجْ **tavɋaq** 凡是伟大而古老的东西均称为"تَفْغاجْ اَذي tavɋaq əzi"。这和阿拉伯语的"شَیْءٌ عادِیٌّ——阿德部落的东西"相同。这个词也用作可汗们的称号："تَفْغاجْ خانْ tavɋaq han"有"古老强大之国的可汗"之意。

تَتْ تَفْغاجْ **tat tavɋaq** 这是对偶词。这里的"تَتْ tat"一词表示"波斯"之意；"تَفْغاجْ tavɋaq"一词表示"突厥"之

之意。我认为我所下的定义是比较正确的。在伊斯兰国度里最风行的理解就是这样。而在那些地方是那样理解的。两种理解都是正确的。

تَفْغاجْ **tavqaq:** تَفْغاجْ يُداسِي tavqaq yudasï 叶子同百合的叶子相似的、可供药用的一种树。

سَرْقَجْ **sarkaq** 菊苣。

سُرْقُجْ **surkuq**[①] 虫胶。可用以粘刀剑之柄。

سَرْنِجْ **sarnïq** 皮囊；木桶。

سَغْدِجْ **saqdïq** 朋友，友人。

سُغْدِجْ **suqdïq** 冬季朋友之间轮流举办的娱乐宴席。

سَقْدِجْ **savdïq** 篮子，筐子。用嫩枝条编成的、可盛放水果之类的东西。

سَنْكَجْ **sənkəq** 像榛子一般大小的一种甜苹果。有白色、红色等品种。

قَتْقِجْ **katkïq** 像蝎子一样螫人的一种虫子。阿尔古语。

قِسْغاجْ **kïsqaq** 钳子。

قُسْغاجْ **kusqaq** 小而黑的一种生物，会咬人。乌古斯语。

قُشْغاجْ **kuxqaq** 麻雀。

---

① 这个词在这里虽写作“سُرْقُجْ”，但在手抄本第402页和第598页中却写作“سُرْقُجْ”，其含义相同。所以我们将音标写成了“surkuq”。

كَرْبِجْ　**kərpiq**　砖坯。بِسِغْ كَرْبِجْ pixïq kərpiq 砖。

كِرْتُجْ　**kirtüq:**　كِرْتُجْ كِشِي kirtüq kixi 好忌妒而且脾气坏的人。

بَشْتَرْ　**baxtar**　镰刀。阿尔古语。

بَكْتُرْ　**bəktür**　拜克突尔。男人名。这个词原来是"بَكْ تُرْ bək tur 坚持"。

بُكْتِرْ　**bөktir**　峰峦起伏处。这个词在诗歌中是这样用的：

آغا بُكْتِرْ اُزا يُرْدِمْ
بَرِقْ يافِبْ قيا كُرْدِمْ
آني بِلِبْ تَقِي بَرْدِمْ
تُكَلْ ياغِي تَرِي تُغْدِي

aqa bөktir üzə yürdim

barïk yakïp kïya kөrdim

anï bilip takï bardïm

tügəl yaqï təri tuqdï

沿山径逶迤前行，

一团黑影远处横，

渐行渐近渐分明，

原是敌人脚下尘。

我翻越起伏的山坡登上了山峰，看见远处有一个黑影，我知道那是敌人，我在原地伫立，敌人扬起的尘土向四处弥漫。

بلْدِر **baldïr:** تاغ بَلْدِري taq baldïri 山嘴。

بَلْدِر **baldïr** 过继的。بَلْدِر اُغلْ baldir oqul 继子。بَلْدِر قِزْ baldır kïz 继女。

بَلْدِر **baldïr** 早，先前。بَلْدِر تَرِغ baldïr tarïq 早春播种的粮食。最好的播种期就是这个时候。较早进行的事或较早出现的东西，也可用"بَلْدِر baldïr"一词。在接羔季节，先出生的羊羔也称作"بَلْدِر قُزِي baldïr kozï"。

这四个词中的"ب — b"字母都是发浊而硬的音。

بُلْدُر بُلْدُر **buldur buldur:** تاشْ قُذُغقا تُشْتي بُلْدُر بُلْدُر اِتّي tax kužuqka tüxti buldur buldur ətti 石头掉下井里，轰隆隆地响了。

بِلْدُر **bïldur** 去年。

بُلْغار **bulqar** 不里阿耳。人人皆知的一个突厥城市。

تُلْفِر **tülfir** 将妇女隔开的帷幔，用绸缎制成。

جَلْدِرْ جَلْدِرْ qaldïr qaldïr: اُقْ كِيشْتا جَلْدِرْ جَلْدِرْ اَتّي ok kixtə qaldïr qaldïr ətti 箭在箭囊中哗啦哗啦地响了。干草在风中发出的声音也可以这样说。

جَغْمُر qaŋmur 蔓菁。

جَمْغُر qamŋur 蔓菁。这个词中，"م — m"和"غ — ŋ"换了位。

سَرْكَر sərkər 强盗，劫贼。葛逻禄语。

قَنْدِر kundïr 剥去了可鞣的生皮所剩下的肉皮层。

كَسْتَر kəstər 陶器。乌奇语。

كَشْمِير kəxmir 克什米尔。突厥地区边界上的一座城市。这座城市是真主保佑的圣人苏莱曼所建立的。

مَنْدار mandar 木通。缠绕在树木上的一种植物，往往能使树木枯死。乌古斯语。

بُرْدُز burduz 园子，花园；绿洲。这本来不是突厥语词。

بَلْدِز baldïz 小姨子，妻子的妹妹。丈夫的妹妹不叫"بَلْدِز baldïz"，而称作"سِنِكِلْ siŋïl"。

تَرْمَز tarmaz 黄瓜。

قُتْسُز kutsuz 不幸的，倒霉的人。这个词在谚语中是这样用的：قُتْسُز قُدُغْقا كِرْسا قُمْ يَغار kutsuz kužuqka kirsə kum yaqar 倒霉的人下井，会降砂子。这与阿拉伯谚语"اذا أَقْبَلَ

"اَقْبَلَ وَ اِذا اَدْبَرَ دَمَّرَ" 相似。

قِرْقِزْ kirkiz 黠戛斯。突厥部落之一。

قَلْبُزْ kalbuz （一）口。قَلْبُزْلادِي نَانْكْنِي kalbuzladï nəŋni 把东西一口咽下去了。

قُنْدُزْ kunduz 海狸。

قُنْدُزْ kunduz: قُنْدُزْ قَيْرِي kunduz kayrï 用海狸睾丸制成的一种药。

كُنْدُزْ kündüz 白天，昼。

مُنْدُزْ munduz 傻瓜，笨蛋。这个词在谚语中是这样用的：نَجا مُنْدُزْ اَرْسا اِيشْ اَذْكُو نَجا اَكْرِي اَرْسا يُولْ اَذْكُو nəqə munduz ərsə əx əžgü nəqə əgri ərsə yol əžgü 尽管是傻瓜笨蛋，作个伴也好；不论多么弯弯曲曲，有条路就行。有个傻瓜作伴，胜过单身行路；道路虽然弯曲，也比在荒漠中晕头转向行走为好。因为没有路就不能到达目的地。

مُنْدُزْ munduz: مُنْدُزْ اَقِنْ munduz akïn 突然暴发的山洪。

مُنْدُزْ munduz: مُنْدُزْ يُرِيغا اَتْ munduz yorïqa at 只会奔走的马。

بِجْغاسْ pïqɋas 部落之间的协定，协议。这个词在诗歌中是这样用的：

بِجْغاسْ بِتِكْ قِلْرْلَرْ
اند كى يَما بِرُورْلَرْ
خانْدِنْ بَسْتْ تِلَرْلَرْ
بَسْمِلْ جُمُلْ تِرْكَشُورْ

pïqqas bitik kïlurlar

and kəy yəmə bərürlər

handïn basut tilərlər

basmïl qomul tirkəxür

既立协议在前，

又复信誓旦旦，

拔悉密处密违约集结，

人们只得向可汗求援。

在亚巴库之战中，立约盟誓：不反可汗，服从可汗。人民要求可汗援助。拔悉密人和处密人为反对我们而集结时，可汗到来了，他们遭到惨败，当了俘虏。

بَكْمَسْ　bəkməs　果酱。乌古斯语。

قِرْباسْ　**kïrbas:**　قِرْباسْ أَرْ kïrbas ər 秃顶的人。

بُرْباشْ　**burbax:**　بُرْباشْ اِيشْ burbax ïx 乱成一团的事，也就是理不出头绪的事。

بَتْرُشْ　**patrux:**　بَتْرُشْ سُوقْ patrux suv 泥水，浑水。因汤少而变稠的汤面也用这个词。

بُلْغاشْ　**bulqax**　在敌人即将来到之前人民中发生的混乱。

تِرْكاشْ　**tirkəx**　由于拥挤而不能通行。从水渠里渗漏出来的水滞留的地方叫作"سُوقْ تِرْكاشِي suv tirkəxi"。

جُلْبُشْ　**qulbux**　粘在衣服上或手上的果汁。

سَرْمَشْ　**sarmax**　一物与另一物的混杂或交错。发生战乱时，人民混杂在一起叫作"سَرْمَشْ بُلْدِي sarmax boldï"。

سُقْسُشْ　**suvsux**　失去酒劲的麦酒。加了水的酸奶也这样称呼。

قَتْلِشْ　**katlïx**　汇合。河流汇合在一起叫作"سُوقْ قَتْلِشْتِي suv katlïxtï"。

قَتْمِشْ　**katmïx**　喀特米西。男人名。

قِرْتِشْ　**kïrtïx**　人或别的东西的表面、面色。كُرْكْلُكْ قِرْتِشْلِغْ كِشِي kərklüg kïrtïxlïq kixi 面色好看的人。地面也称作"يِرْ قِرْتِشِي yər kïrtïxi"。但不能把一切东西的表面都说作"قِرْتِشْ kïrtïx"。

قَرْغِشْ　**karqïx**　诅咒。تَنْكْرِي قَرْغِشِي أَنِكْ أُزا təŋri karqïxï

anïŋ üzə 愿真主诅咒他。这个词有时也可用作形容词。例如：قَرْغِشْ كِشِي karqïx kixi 被诅咒的人。

قُلْدَشْ koldax 仆从。这个词只用来指大人物的随从。

كِرْدَشْ kirdəx 同院的邻居。

بُرْباغْ burbaq 对待事务的玩忽与拖延。

بِرْقِغْ bïrkïq 响鼻。马或驴打的响鼻。اَتْ بِرْقِغِي at bïrkïqï 马的响鼻。

بُرْقُغْ burkuq 皱褶。皮革之类物品的皱褶。

بَشْلاغْ baxlaq： بَشْلاغْ نَانْكْ baxlaq nəŋ 放任的东西。因此，无笼头的或放开的牲畜叫做"بَشْلاغْ يِلْقِي baxlaq yïlkï"。

بِغْرِغْ bïqrïq 装满了的麻袋、皮囊等物的皱褶处。

تَبْلاغْ taplaq 同意，赞同。بُو اِيشْدا سَنِكْ تَبْلاغِنْكْ بَارْمُو bu ïxda səniŋ taplaqïŋ barmu 你同意这件事了吗？

تَبْزُغْ tapzuq 谜语。تَبُزُغُقْ تَبُزْدُمْ tapuzquk tapuzdum 我让猜谜语了。

تُتْسُغْ tutsuq 遗言，遗嘱。مَنْ اَنكَرْ تُتْسُغْ تُتُزْدُمْ mən aŋar tutsuq tutuzdum 我给他留下遗嘱。

تَرْتِغْ tartïq 捆货的绳索。

تَرْتِغْ tartïq 可汗为某事对侍从发出的召唤。بَكْدَنْ تَرْتِغِي كَلْدِي bəgdən tartïqqï kəldi 可汗或伯克的宣诏官来了。

تُرْقُغْ turkuq 害羞，羞怯。اُلْ مَنْدَنْ تُرْقُغْ بُلْدِي ol məndən

turkuq boldï 他为自己做的事在我面前害羞了。

تُغْراغْ **tuqraq** 可汗之玺；国王的诏书。乌古斯语。突厥人不懂这个词。我也不知道这个词的本源。

تُغْزاغْ **tuqzaq** 战时可汗发给士兵而在战后收回的马匹。

تِلْداغْ **tïldaq** 借口。 اُلْ اَنكَرْ تِلْداغْ قِلُورْ ol aŋar tïldaq kïlur 他以它为借口。这个词在波斯语中是“بهانه”。

تُغْسُغْ **tuqsuq:** كُونْ تُغْسُغْ kün tuqsuq 日出处，东方。

بَتْسِغْ **patsïq:** كُونْ بَتْسِغْ kün patsïq 日落处，西方。

تلقغ **talkïq** 山与山相连之处。

تَلْقِغْ **talkïq** 事情的拖延。

تُمْلِغْ **tumlïq** 寒冷，严寒。这个词在诗歌中是这样用的：

تُمْلِغْ كَلِبْ قَبْسَدِي
قُتْلُغْ يايِغْ تَبْسَدِي
قَرْلَبْ اَزُنْ يَبْسَدِي
اَتْ يِنْ اُشُبْ اَمْرِشُورْ

tumlïq kəlip kapsadï
kutluq yayïq təpsədi
karlap azun yapsadï
ət yən üxüp əmrixür

寒冷围困四野，

夏日幸福破灭，

大雪纷落遍地，

浑身冻得瑟瑟。

严寒到来，笼罩四野。它妒嫉吉祥的夏天，而使大雪纷飞。雪覆盖了大地，人们由于寒冷，身上像有蚂蚁爬似地颤栗起来了。

“تُمْلُغْ tumluq”一词原形为“تُمْ tum”。“اُلُكْ يُزِي تُمْلُغْ ɵlüg yüzi tumluq 死人的脸是冰冷的”。这就是说，人死了之后，他的亲友会疏远他。

سِرْتِغْ **sïrtïq** 从说话人的言词中听到的或领会到的部分印象。مَنْ بُو سُوزْدَنْ سِرْتِغْ بُلْدُمْ mən bu sɵzdən sïrtïq buldum 我对这话有了些印象。

سَجْلِغْ **saqlïq** 头发多的。سَجْلِغْ اَرْ saqlïq ər 头发多的人。

سَرْسِغْ **sarsïq:** سَرْسِغْ سُوزْ sarsïq sɵz 粗话。这个词也用于粗鲁的行为和举止。

سِزْلاغْ **sïzlaq** 齿寒。喝凉水或嚼冰时牙齿感到寒冷。

سِغْزِغْ **sïqzïq** 沿条儿。缝皮靴、皮袜等物时，在合缝处所夹的皮沿条儿。

سِغْزِغْ　sïɑzïɑ　连合器物裂缝的锔子。

سِغْزاغْ　sïɑzaɑ　缝隙。تِيشْ سِغْزاغِي tïx sïɑzaɑï 牙缝儿。

سَغْلِغْ　saɑlïɑ　有数的。这个词的原形是"ساغْلِغْ saɑlïɑ"。

سُڤْلاغْ　suvlaɑ　牲畜饮水处。

سُڤْلاغْ　suvlaɑ　苏弗拉格[1]。一个地名。

قُتْلُغْ　ku̡tluɑ　吉祥的。قُتْلُغْ نانْكْ kutluɑ nəŋ 吉祥物，吉祥的东西。这个词也可以作为男人的名字。

قَرْشاغْ　ka̡rxaɑ　衣服的尺寸，尺码。اَنِكْ قَرْشاغِي كُورْ anïŋ karxaɑï kər（你）看看他衣服的尺寸。

قُرْشاغْ　ku̡rxaɑ　系带子，系腰带。

قُرْشاغْ　ku̡rxaɑ　系带，带子。اَقْ قُرْشاغِي əv kurxaɑï 用毛线编织的带子，用来从外面绑牢毡房的周围。

قِشْلاغْ　kïxlaɑ　冬窝子，冬牧场。这个词在谚语中是这样用的：اُوزْ كُوزْ اِيرْ قِشْلاغْ өz kəz ər kïxlaɑ 有事不求他人帮，犹如自有冬牧场。善于料理自己的事而不仰赖他人者犹如拥有冬牧场（草多雪少的阳山坡）。مانْ قِشْلاغْ man kïxlaɑ 曼克什拉格。乌古斯地区的一个地名。

---

[1] 今疏附县西北，仍有一个名叫苏拉格的村庄。

قُشْلاغْ ķuxlaɋ 群鸟栖居处。飞禽多的地方。这种地方可狩猎。

قَرْقاغْ ķarķaɋ 不毛之地，无水草之地，荒漠。

قُلْسِغْ ķulsïɋ: قُلْسِغْ اَرْ kulsïq ər 举止像奴隶的人。

نِژْداغْ nïzdaɋ （用两个发音部位之间发出的“ژ — z”）磨刀石。

بَتْراقْ batraķ 旗，旗帜。在竿子的顶端缚块绸布，战时用于识别士兵所属的部队。

بُجْغاقْ puqɋaķ 方面。يِيرْ بُجْغاقِي yər puqɋakï 地球的四面八方。

بُجْغاقْ puqɋaķ 隅，角落。

بُجْغاقْ puqɋaķ （牲畜）小腿的皮子，可以缝制靴鞋或皮窝子。

بُخْسُقْ bohsuķ 套在俘虏和奴隶脖子上的锁链。

بُغْسُقْ boɋsuķ “بُخْسُقْ bohsuk”一词在某方言中是这样发音的。其中的“خ — h”字母变成“غ — ɋ”了。这同阿拉伯语中的“خَتَرَ”变成“غَدَرَ”相似。

اَخْسَقْ بُخْسَقْ ahsaķ buhsaķ 缺胳臂少腿的人。由两个词组成的复合词。

بَدْرُقْ badruķ 巴德鲁克。男人名。

بَرْجُقْ　**barquk**　巴尔楚克①。阿夫拉西亚普所建的城市。“بُخْتُ نَصَّرْ buhtu nassar 布赫图·纳赛尔”的儿子“بِيزَنْ bətzən② 伯特赞”曾被囚禁于此。

بُرْجَقْ　**burqak**　豆子。

بُرْجَقْ　**burqak**　汗珠。تَرْ بُرْجَقْلَنْدِي tər burqaklandï 豆大的汗珠往下滴。

بُزْلُقْ　**buzluk**　冰窖。

بَسْرُقْ　**basruk**　镇压物。这个词在谚语中是这样用的：يِيرْ بَسْرُقِي تَاغْ بُڤُونْ بَسْرُقِي بَاكْ yər basrukï taq božun basrukï bəg 镇住大地的是山岳，镇住百姓的是伯克。这则谚语表示，大地有山岳而平静，百姓有伯克才安宁。因为伯克引导百姓走上轨道。

بَشْنَقْ　**baxnak**:　بَشْنَقْ أَرْ baxnak ər 无盔甲的人。

بَشْمَقْ　**baxmak**　皮鞋。乌古斯语。

بُغْمَقْ　**boqmak**　衬衣纽襻。

بُغْمَقْ　**boqmak**　项链。用金或银制成，上面镶有宝石、珍珠之类的饰物，新婚之夜给新娘佩戴。

---

①今巴楚县之原名。“巴楚”二字即其音译之缩写。

②这里虽写作“بِيزَنْ”，但手抄本第191页为“بَتْزَنْ”。我们以后者为依据，转写为“bətzən”。

بَلْجِقْ balqïk 泥泞。乌古斯语。

بُلْغاقْ bulɑqak 纷乱，混乱。由于敌人到来，人民中发生的混乱。这个词在诗歌中是这样用的：

بُلْغاقْ اُكُشْ بُلْسا قَجَنْ بِلِكِنْكْ يِتارْ
يَنْكْشَقْ تَلِمْ سَيْرَبْ اَني تَمْغَقْ قَتارْ

bulɑqak üküx bolsa kaqan bilikiŋ yitər

yaŋxak təlim sayrap anï tamɑqak katar

纷乱多时智慧少，

废话多时口舌焦①。

如果人民中不安情绪增多，理智就会减少，就会越出正轨。无止无休地说废话，下颏会疲劳，口会干燥。这则谚语劝人少说话。

بُلْغاقْ bulɑqak 布里阿克。男人名。

تُبْراقْ toprak 土，土壤。

① 这首诗本应放在此处，因为它是表示纷乱之意的“بُلْغاقْ bulɑqak”。但在手抄本中写在下一词条中了。我们将其改正了。

تَپْلُوقْ　taplukʻ　地缝，地的裂缝。

تُتْغاقْ　tutoqakʻ　捕捉舌头者。夜间为捕捉敌人哨兵或探子而派出的骑兵队。

تَرْتُقْ　tartukʻ　塔尔图克。样磨地区一个城市的名称。

تَرْغاقْ　tarqakʻ　梳子。

تُرْلاقْ　turlakʻ　瘦弱的牲畜或动物。人年老瘦弱无力也这样说。

تَرْماقْ　tarmakʻ　爪子。野兽和猛禽之爪。还有一种植物，叫作“قَرْغاقْ تَرْماقِي karqak tarmakï 老鸦瓣”。

تُزْلُقْ　tuzlukʻ　盐罐。

تُغْراقْ　toqrakʻ　胡杨。

تِغْراقْ　tïqrakʻ:　تِغْراقْ اَرْ tïqrak ər 坚韧不拔的人，坚毅的人。这个词在诗歌中是这样用的：

اُغْراقْ اَرِي تِغْراقْ
يِيمِي اَنِكْ اُغْلاقْ
سُوتِي اُزا سَغْراقْ
يِيرِي تَقِي اَغْلاقْ

oqrak əri tïqrak
yəmi anïŋ oqlak

süti üzə saqrak
yəri takï aqlak

奥格拉克人坚韧顽强，
他们吃的是羺羖羔羊，
随时准备了盛奶的碗盏，
尽管他们的土地贫瘠荒凉。

奥格拉克部落的人坚韧不拔，他们吃的是羺羖羊羔肉，马奶酒囊边经常放着碗盏，虽然他们的土地是贫瘠的。这是在称赞他们的坚韧顽强。

تُغْساقْ **tuqsak** 寡妇，孀妇。这个词多半是以“تُولْ تُغْساقْ tul tuqsak”复合词的形式出现。

تَڤْراقْ **tavrak** 快，迅速。تَڤْراقِنْ كَلْ tavrakïn kəl 你快来。这个词也可作为形容词。例如：تَڤْراقْ اِيشْجِي tavrak ïxqï 麻利的工匠，手脚利落的工匠。

تُقْلُقْ **tokluk** 宽裕，富足。

تُقْلُقْ **tokluk** 秃头；无角的牲畜。

تَلْغُوقْ **taluk** 加固斧柄的楔子或钉子。

تُمْشُقْ **tumxuk** 喙，鸟嘴。

تَمْغاقْ tamoqak 喉咙。

جَخْشاقْ qahxak 山顶的碎石堆。这个词在谚语中是这样用的：جَخْشاقْ أُزا أُتْ بُلْماسْ جَغْرَقْ بِلا أُقْتْ بُلْماسْ qahxak üzə ot bolmas qaqrak bilə uvut bolmas 碎石堆上不长草，秃子无发不害臊。

جَخْشاقْ qahxak 杏干与葡萄干。葛逻禄语。

جارْ جَرْمَقْ qar qarmak 家眷，眷属。这两个词连用。

جَمْرَقْ qamrak "جارْ جَرْمَقْ qar qarmak"的另一形式。

جَغْرُقْ qaqruk: جَغْرُقْ يِيرْ qaqruk yər 被踩实了的地方。

جَقْماقْ qakmak 燧石。点火用的打火石。这个词还可用作动名词。这同阿拉伯语中"جَمِدَتْ"变成"جَمْدْ"和"جَمَدَالْماءُ"变成"جَمْدْ"相似。

جَلْبَقْ qalpak 肮脏的，污秽的；混乱的。جَلْبَقْ إِيشْ qalpak ïx 混乱的事。

جُمْغُقْ qomoquk 红脚鸦。类似乌鸦的一种鸟。乌古斯人略去"غ — q"而读作"جُمُقْ qomuk"。须知由四字母组成的带"غ — q"或"ك — g"字母的词都如此。

جَمْغُقْ qamoquk 进谗言者。背地里议论别人的人称作"جَمْغُقْ أَرْ qamoquk ər"。

بَشْغاقْ baxoqak 臀部以上的部位。

سَپْلِقْ　**saplïk**　能做刀柄、剑柄之类的东西。任何东西的柄都叫做“سَپْلِق saplïk”。

سَجْغاقْ　**saqqak**　挥霍。挥霍浪费其财富的人称作“سَجْغاقْ كِشي saqqak kixi”。

سِجْغاقْ　**sïqqak**　跑肚的人。这个词不合规则。按规则“ق－k”的位置上应该是“ن－n”字母，因为表示连续动作状态的形容词是用这种方法构成的。例如，能超越所有马匹的马称作“أَتْ أُزْغانْ ozqan at”。见多识广的人称作“أُلْ قِلْغانْ اِيشْ أُلْ ol ïx kïlqan ol”。

سُسْغاقْ　**susqak**　勺子和瓢之类的舀水用具。这是葛逻禄、奇普恰克以及所有游牧人的语言。

سُغْداقْ　**soqdak**　索格达克。迁居到巴拉萨衮的一个部族。这是“سُغْدْ soqd 粟特”人的一部分，分布在布哈拉和撒马儿罕之间。他们已经突厥化了。

سَغْراقْ　**saqrak**　饮水及其他东西的器皿。这个词在谚语中是这样用的：ساقِنْ سَغْراقْقا تَكير savïn saqrakka təgir 美好的言辞能赢得饮杯。人们用漂亮的言辞能赢得伯克的赏赐，即得到尊敬。

سِرْماقْ　**sïrmak**　驴鞍。

سُغْناقْ　**suqnak**　苏格纳克。乌古斯的城市之一。

سَغْلِقْ saɣlïk 母羊。这个词的原意是“乳畜”。

سُقْلُقْ suvluk 手巾。

سَقْلِقْ saklïk 警惕，对事情的机警。

سُقْلُقْ sokluk 贪婪的，贪得无厌的。贪馋饮食及其他东西的人。

قَبْغاقْ kapɣak 盖子。箭囊盖子。

قَبْجَقْ kapqak 水流汇合处。

قَدْراقْ kadrak 皱褶。“قَتْ قَدْراقْ kat kadrak 山的皱褶”一词来源于此。

قُدْرُقْ kudruk 尾巴。一切牲畜的尾巴。羊尾称作“قوىْ قُدْرُقِي koy kudrukï”，马尾称作“اَتْ قُدْرُقِي at kudrukï”。这个词在诗歌中是这样用的：

قُدْرُقْ قَتِغْ تُكْدِمِزْ
تَنْكِرِيكْ اُكُشْ اُكْدِمِزْ
كَمْشِبْ اَتِغْ تَكْدِمِزْ
اَلْدَبْ يَنا قَجْتِمِزْ

kudruk katïɣ tügdümiz
təŋrig üküx əgdümiz

kəmxip atïq təgdimiz

aldap yana kaqtïmïz

马尾缩得紧紧，

暗祈真主显灵，

踏镫催马前进，

佯逃诱骗敌人。

我们缩紧了战马的尾巴，我们多多地赞颂了真主，即在袭击异教徒时赞颂了真主。我们踩紧马镫袭击了敌人。为了引诱敌人，抄后路消灭他们，我们假装逃跑了。

قُدْرُق **kudruk**: قُشْ قُدْرُقِي kux kudrukï 鸟尾。这个词在谚语中是这样用的：تُقُمْ يُزُبْ قُدْرُقْتَا بِجَكْ سِيما tokum yüzüp ① kudrukta piqək sïma 剥（牲畜）皮已到尾，莫将刀损毁。这则谚语与阿拉伯谚语"شَوَى أَخُوكَ حَتَّى إِذَا أَنْضَجَ رَمَّدَ"相同。

قُدْرُق **kudruk** 肛门。尻门的另一文雅称呼。قُدْرُقِي أُتْكَانْ كِشِي kudrukï ətkən kixi 肛门松弛的人。

قَرْسَاق **karsak** 沙狐。狐狸一类的动物。

---

① 手抄本中此处虽写作"يُزُبْ"，但该词在第470页中又写作"يُزْدِي"。我们采取了后一形式。

قَرْلُقْ　karluk　葛逻禄。他们是游牧突厥人的一支，不是乌古斯人，也算是土库曼人。

قُرْلُقْ　korluk　皮囊。盛马奶酒的小皮囊。

قَرْناقْ　karnak　喀尔纳克。乌古斯人的一个城市。

قَرْناقْ　karnak：قَرْناقْ اَرْ karnak ər 大肚皮的人。

قِرْناقْ　kïrnak　女仆，婢女。亚巴库、喀伊、处密、拔悉密、乌古斯、耶麦克和奇普恰克等语。

قِزْلاقْ　kïzlak：كُتي قِزْلاقْ kəti kïzlak 一种鸟，尾巴是红色的。

قِسْراقْ　kïsrak　未生育过的骒马。乌古斯人把一切骒马都称作“قِسْراقْ kïsrak”。这个词在谚语中是这样用的：قِيزْ بِرْلا كُرَشْما قِسْراقْ بِرْلا يَرِشْما kïz birlə kürəxmə kïsrak birlə yarïxma 莫和姑娘摔跤，莫跟未生育的骒马赛跑。你不要和姑娘摔跤，因为姑娘的力量大，她会摔倒你；不要和未生育的骒马赛跑，因为它比一般马力量大，跑得快，会赛过你的。这是哈喀尼耶的一位姑娘在新婚之夜把苏丹麦斯乌德踢倒在地之后，哈喀尼耶人中便出现了这一则谚语。

قِسْماقْ　kïsmak　镫带。镫两边的皮带。镫就在这皮带之间。

قِسْماقْ　kïsmak　夹子。

قُشْلُقْ　ķuxluķ　上午。乌古斯语。

قِشْلِقْ　ķïxlïķ　冬屋。为过冬而准备的任何东西均用这个词。

قُغْشاقْ　ķoɑxaķ: قُغْشاقْ نانْكْ ķoɑxaķ nəŋ 里面朽了的东西，空心的东西。

قِفْجاقْ　ķïfqaķ　奇普恰克。突厥部落之一。

قِفْجاقْ　ķïfqaķ　基夫恰克。喀什噶尔附近的一个地名①。

قُلْباقْ　ķulbaķ　库勒巴克。突厥人中一个圣贤的名字。据说他生活在巴拉萨衮山里。当他在黑石上写"تَنْكْرِي قُلِي قُلْباقْ təŋri ķulï ķulbaķ 真主的奴仆库勒巴克"时，就显出白字；而在白石上写时，即显出黑字，痕迹至今犹存。

قَلْتُقْ　ķaltuķ　野牛角。将里面挖空后，用来喝马奶酒和其他饮料。

قُلْتِقْ　ķoltïķ　腋，胳肢窝。

قِلْتِقْ　ķïltïķ　头皮屑。

قَمْغَقْ　ķamɑaķ　飞蓬。

قُمْلاقْ　ķumlaķ　啤酒花。生长在奇普恰克地区的一种植物，像牵牛花。掺入蜂蜜，酿制饮料。传说，这种植物落在船上，会使海洋激起浪涛，船只摇摆，有淹没乘船者的危险。

قَنْجِقْ　ķanqïķ　母狗，牝狗。骂女人们时，也说"قَنْجِقْ

①阿图什县西北麦伊丹河与奥尔图苏河之间的乡村。

kanqïk"。

مُنْجُق　monquk　串珠。为了妆饰而挂在脖颈上的宝石。

مُنْجُق　monquk　挂在马脖子上的宝石、狮爪或护身符之类的东西。

مَنْجُق　manquk　搭在马鞍上的褡裢、袋子之类的东西。

مُنْغان　munqan:　مُنْغان كِشي munqan kixi 爱唠叨的人，喋喋不休的人。

بُرْجَك　bürqək　人额头上的刘海，马额上的脑鬃。

بِتْرِك　pitrik　阴蒂。

بِتْرِك　pitrik　阿月浑子。阿尔古语。

بِسْتِك　pistik　为纺线而准备好的棉条。奇吉尔语。

بِسْتِك　pistik　捻子，灯芯。阿尔古语。

بُكْسَك　bəksək　女人的胸脯。

بُكْسَك　bəksək　胸脯的上部。脖子与胸脯之间的部位。

تُتْسُك　tütsük:　تُتْسُك كِشي tütsük kixi 爱记仇的人。

تَخْجَك　təhqək　秦的一种丝织品。

تُرْبِك　türpik　木锉。也叫作"تُرْبِكُو türpigü"。

تَرْلِك　tərlik　汗垫子。为了吸汗在鞍垫下面放的一层毡子。

تُرْلُك　türlüg　各种，种种。قَجْ تُرْلُك نانْك kaq türlüg nəŋ 各种东西。قَجْ تُرْلُك سُوزْ آيْدِمْ kaq türlüg səz aydïm 我讲

了各种话。

تۆرْماكْ türmək 菜卷儿。

تۆرْناكْ tərnək 人们议事的聚会场所。

تۆشْلۆكْ tüxlük: تۆشْلۆكْ ئوذي tüxlük əżi 住宿时分，旅人住宿的时候。

تَكْرَكْ təgrək 任何一个东西的边缘。قُذُغْ تَكْرَكِي kużuq təgrəki 井边。

تۆكْلۆكْ tüklüg 瞎的。تۆكْلۆكْ كۆزْلۆكْ tüklüg kəzlüg 瞎眼的人。

تَقْلۆكْ təvlüg 骗子，狡猾的人。

جَكْرَكْ qəkrək 毛制的无口袋的衣服。是奴隶穿的。

جَرْلِكْ qərlig: كۆزي جَرْلِكْ kəzi qərlig 昼盲者。

جَلْبَكْ qəlpək 眵，眼屎。

جِلْدَكْ qildək 马胸脯上生的一种疮。流黄水和脓，烙后可愈。

سۆرْتۆكْ sürtüg: سۆرْتۆكْ اِشْلارْ sürtüg ixlər 同性恋的女人。任何被碾的、被磨擦的东西，都称作“سۆرْتۆكْ sürtüg”。

سَذْرَكْ səżrəg 稀疏的。سَذْرَكْ بوزْ səżrəg bəz 粗白布。

سَذْرَكْ səżrəg: سَذْرَكْ قُبغْ səżrəg kapuq 带有方格的门。

سۆرْجۆكْ sürqük 娱乐晚会。乌古斯人把“ج — q”字母作为带开口符的而读成“سۆرْجَكْ sürqək”。

سَلْجۆكْ səlqük 塞尔柱。塞尔柱苏丹们的祖先之名。他被称

作“سَلْجُكْ سُو باشِي sәlqük sü baxï”。

سِكْرِكْ **sәkrik** 山上可以跳跃过去的地方。

سُكْرُكْ **sügrük** 妇女的生殖器。

كُبْرُكْ **kөprük** 桥，桥梁。

كُتْلُكْ **kөtlük** 卖屁股的。詈语。

تُمْرُكْ **tümrük** 手鼓。乌古斯语。

كُبْجُكْ **kөpqük** 鞍鞯。乌古斯语。

كِرْبِكْ **kirpik** 睫毛。

كَرْتُكْ **kәrtük** 刻在木头上的豁儿。也称作“كَرْتُكْ كَمْرُكْ kәrtük kәmrük”。

كَرْتِكْ **kәrtik** 记号。为了记清馕和其他东西的数目，刻在木头上的记号。

كُرْشَاكْ **kürxәk** 将小米用水或奶子煮熟，再加上油后而吃的一种饭。

كَزْلِكْ **kәzlik** 妇女戴在衣服上或随身携带的小刀。

كُزْلُكْ **kөzlük** 眼罩。用马尾编织的一种网。眼睛疼痛或怕光刺眼睛时而罩在眼睛上。

كُسْرُكْ **kөsrük** 绊索。كُسْرُكْ تُشَاغْ kөsrük tuxaq 缚在马前蹄的绊索。

كَڤْرِكْ **kәvrik** 长得挺高的一种树。

كُفْرُكْ　**küvrük**　铜鼓，鼓。

كَفْرَكْ　**kəvrəg**　空心的。كَفْرَكْ نَانْكْ kəvrəg nəŋ 蓖麻和其他茎杆易断的空心的东西。

كَفْشَكْ　**kəvxəg:**　كَفْشَكْ نَانْكْ kəvxəg nəŋ 软的东西。薄的衣服以及类似之物也这样说。

كُفْشَكْ　**kɵvxəg:**　كُفْشَكْ اَتْ kɵvxəg ət 嫩肉。

كُفْشَكْ　**kɵvxəg:**　كُفْشَكْ اَتْماكْ kɵvxəg ətmək 发面馕。

كُفْلُكْ　**küvlük**　泥丸。用掷石器投掷的湿泥丸或干泥丸。

كَكْلِكْ　**kəklik**　石鸡。

كَكْمَكْ　**kəkmək:**　كَكْمَكْ اَرْ kəkmək ər 经受过很多磨难的人。在困难中磨练过的人。原词“كَكْ kək”本是表示“艰难”之意。这是罕见的形容词。依照规律应该是“كَكْمَانْ kəkmən”。

كَمْرُكْ　**kəmrük:**　كَمْرُكْ سُنْكُوكْ kəmrük səŋük 剔掉了肉的骨头。

كُنْجُكْ　**kɵnqük**　领子。乌古斯人把“ج — q”字母当作带开口符的而读成“كُنْجَكْ kɵnqək”。

كَنْجَاكْ　**kənqək**　坎切克。突厥部落之一。

كَنْجَاكْ سَنْكِرْ　**kənqək səŋir**　坎切克塞额尔。怛逻斯附近的一个城市，这里是奇普恰克的边境。

كَنْدُكْ　kəndük　陶土制的像缸的器皿，可以盛放面粉等物。坎切克语。

كُنْلُكْ　künlük　日工。按日计算的活儿。

كُنْلُكْ　künlük：كُنْلُكْ يِمْ künlük yəm 一天的饲料，一日的口粮。这个词很少用。

مَرْدَكْ　mərdək　熊崽子。也称作"اَذِغْ مَرْدَكي aẓïq mərdəki"。一些突厥人称猪崽为"تُنْكُزْ مَرْدَكي toŋuz mərdəki"。

مَلْدَكْ　məldək：مَلْدَكْ نَانْكْ məldək nəŋ 搅成一团的东西。

بِجْغِلْ　pïqqïl　手上和脚上发生的龟裂。地的裂缝也这样说。

بَسْبَلْ　basbal　一根线。

يَسمِلْ　basmïl[1]　拔悉密。突厥部落之一。

بَشْغِلْ　baxqïl　白头。بَشْغِلْ يِلْقي baxqïl yïlkï 白头牲畜。

بَتْمُلْ　batmul　荜拨。

بُشْكالْ　pəxkəl　一种薄馕。哈喀尼耶语。

بُغْرِلْ　boqrïl　皱褶处。已装满的皮囊和麻袋之类东西的皱褶处。

بُغْرُلْ　boqrul　白脖子。بُغْرُلْ قُوى boqrul koy 白脖子绵羊。

---

① 这个词在手抄本中虽然写作"يَسمِلْ"，但正确写法应当是"بَسْمِلْ"，所以我们写成了"basmïl"。

بُكْتَلْ büktəl: بُكْتَلْ اَرْ büktəl ər 魁梧的人。بُكْتَلْ اَتْ büktəl at 宽背马。

بُكْرُلْ bəgrül: بُكْرُلْ اَتْ bəgrül at 白腰窝马。杂色的羊及其他牲畜也这样说。

بندال bandal[①] 从木头上镑出的像肩胛骨的木片。孩子们晚上燃点木片的头儿互相投掷着玩耍。这称作“أوتْ بندال ot bandal”。做马球游戏时玩。

تَرْغِلْ tarqïl 黧花的。تَرْغِلْ يِلْقِي tarqïl yïlkï 黧花牲畜。除了马之外，其他牲畜都可用这个词。

تُغْرِلْ toqrïl 托格里勒。一种猛禽。往往伤害上千只野鸭，却只吃其中一只。这个词也用于男人名字。

تُغْرِلْ toqrïl 马肠。内装带佐料的肉馅的肠子。坎切克语。

جَشْكالْ qəxkəl 陶器及其碎片。

سَنِكِلْ səŋil 脸上的雀斑。

سَرْسالْ sarsal 扫雪。貂之一种。

قَرْتالْ kartal: قَرْتالْ قُوىْ kartal koy 杂毛羊。

---

① 这个词在手抄本中没标动符。我们根据布洛克尔曼和伯西姆·阿塔莱的看法，写作“bandal”。

قِرْغِلْ **kïrqïl:** قِرْغِلْ اَرْ kïrqïl ər 中年人。

قِزْغُلْ **kïzqul:** قِزْغُلْ اَتْ kïzqul at 红沙马。

بَجْكَمْ **pəqkəm** 标志，记号。战时英雄们作为标志而佩戴在身上的绸布或牦牛尾。乌古斯人称之为“بَرْجَمْ bərqəm”。这个词在诗歌中是这样用的：

بَجْكَمْ اُرُبْ اَتْلَقا
اُيْغُرْدَقِي تَتْلَقا
اُغْرِي يَفُزْ اِتْلَقا
قُشْلَرْ كَبِي اُجْتِمِزْ

pəqkəm urup atlaka
uyqurdakï tatlaka
oqrï yavuz ïtlaka
kuxlar kəbi uqtïmïz

我们给战马佩上记号，
向着回鹘地区的塔特，
向着盗贼和恶狗，
像飞鸟一样急速进发。

我们给马戴上标志，像鹰一样扑向回鹘地区的异教徒——恶狗们。

بَجْكُمْ　pəqküm　门廊。

بَذْرَمْ　bəżrəm　节日。人们中的娱乐。用花草装饰的场所也称做“بَذْرَمْ يِرْ bəżrəm yər 娱乐场”。我不知道这个词的本意是什么，因为这只是我从波斯人那里听到的。乌古斯人称节日为“بَيرَمْ bəyrəm”，意思是“欢乐之日”。乌古斯人用“ى — y”替换了“ذ — ż”。依上所述，这只是个别的词而已。

بِرْتَمْ　birtəm　一下子。أُلْ يُمُشْقا بِرْتَمْ بَرْدِي ol yumuxka birtəm bardï 他作为使者一下子走了，就像不再复返似的。

بَغْرَمْ　baɋram：بَغْرَمْ قُمْ baɋram kum 大沙漠，戈壁。喀什噶尔与鸭儿看之间的沙漠也称作“بَغْرَمْ قُومِي baɋram kumï ①”。

بُخْسُمْ　buhsum　用糜子酿成的饮料。

تُمْرُمْ　tomrum：تُمْرُمْ يِغاجْ tomrum yïɋaq 靴匠干活的案子及类似的砧案。

تُشْرُمْ　tüxrüm　纺好的一团线。阿尔古语。

---

① 今英吉沙和莎车之间有一沙漠地带称作为“布格拉库姆”。

زُنْكُمْ　zünküm　秦织造的一种丝绸。

سِدْرِمْ　sïdrïm　皮条。乌古斯语。سِدْرِمْ اِشْلِغْ اَرْ sïdrïm ïxlïq ər 做事不留给别人而由自己一手完成的人。

سَرِقْمْ　sarkïm　霜。

كُتْرُمْ　kətrüm　坐人的凳子。

كُچْرُمْ　kəqrüm　由于某种威胁农村人迁往城市。

كَدْرِمْ　kədrim：كَدْرِمْ اَتْ kədrim ət 剥了皮的肉。

كَسْتَمْ　kəstəm　给夜间不速之客所设的宴席。

字母重叠的词之章

تَرْتَرْ　tartar　类似斑鸠的一种鸟。

جُرْجُرْ　qorqor：تَڤِي اَمِكِي جُرْجُرْ təvi əmiki qorqor 表示挤驼奶时，奶入桶发出的声音。

قُرْقُرْ　kurkur：قَرِنْ قُرْقُرْ اِتّي karïn kurkur ətti 肚子咕噜咕噜地响了。

سُكْسُكْ　səksək　梭梭柴。

سُمْلِمْ　sumlïm：سُمْلِمْ تَتْ sumlïm tat 不懂突厥语的波斯人。一般不懂突厥语的人也被称作“سُمْلِمْ sumlïm”。

كُرْكُمْ **kürküm** 藏红花。这个词与阿拉伯语相同。阿拉伯人也称红花为"كُرْكُمْ"。这个词在诗歌中是这样用的：

بَكْلَرْ اَتِنْ اَرْغُرُبْ
قَذْغُو اَنِي تُرْغُرُبْ
مَنْكِزِي يُزِي سَرْغَرِبْ
كُرْكُمْ اَنكَرْ تُرْتُلُورْ

bəglər atïn arɣurup

kažɣu anï turɣurup

məŋzi yüzi sarɣarïp

kürküm aŋar türtülür

伯克们骑累了马，

悲伤使他们虚弱疲乏，

他们的面色发黄，

就像涂了藏红花。

对于阿夫拉西亚普的逝世这样悲痛地说：伯克们不惜使马疲惫兼程赶来，他们一个个十分悲哀，面色像藏红花一般发黄。

فَعَالَلْ fəaləl, فَعَالُلْ fəalul, فَعَالِلْ fəalil 型

带有各种动符的词之章

سَرَاغُجْ saraɯuq 妇女的一种头巾。

سِپَاقُرْ sïpaķur 料兜儿。这个词是由“二岁马的马槽”之意的“سِبْ اَقْرِي sïp aķurï”一词来的。

قُلَابُزْ ķulabuz 带头人。这个词中的“ب — b”代替了“و — waw”。这个词在谚语中是这样用的：قَلِنْ قَازْ قُلَاوُزْ سُوزْ بُلْمَاسْ ķalïn ķaz ķulawuzsuz bolmas 群鹅没有带头的不行。这则谚语劝导人们做任何事时，应当服从比自己内行的人。

جِجَالَقْ qïqalaķ 小拇指。

جِجَامُقْ qïqamuķ 无名指，带戒指的指头。知道这个词的人很少。

سُلَامُقْ solamuķ 左撇子。

قَرَاجُقْ ķaraquķ 喀拉丘克。法拉普城的名称。这是乌古斯的城市之一。

قَرامُقْ　karamuk　麦穰。

قَمِجاقْ　kamïqak　蝌蚪。

تُنارِكْ　tünərik:　تُنارِكْ يِيرْ tünərik yər 黑暗之地。坟墓也称作“تُنارِكْ tünərik”。أرْ تُنارِكْكا كِرْدي ər tünərikkə kirdi 人进了坟墓。

جُمارُكْ　qümərük:　جُمارُكْ كِشي qümərük kixi 眼睛好流泪而视力衰退的人。

خُجُوناكْ　həqünək　一种麻皮味香的甜瓜。

بَجانَكْ　pəqənək　派切乃克。靠近东罗马的一个突厥部落。

بَجانَكْ　pəqənək　派切乃克。乌古斯部落之一。这个词也写作“بَجَنَكْ”。

فَعَلْعَلْ fəəl'əl, فَعَلْلُو fəəllu 型第二、第四

字母带有动符的词之章

تَقِلْغُوجْ tavïlqquq 荆条。

بُغْرُدا buqruda: بُغْرُدا سَجْ buqruda saq 卷发。

جِنَخْسِي qïnahsï 秦织造的一种带花的丝织品。

تَبُزْغُو tapuzqu: تَبُزْغُو نانْكْ tapuzqu nəŋ 谜语。

تُتُرْغُو tuturqu: تُتُرْغُو نانْكْ tuturqu nəŋ 可靠的东西。

سِبِزْغُو sïbïzqu 笛子。

سِرِجْغا sïrïqqa 玻璃。

سَرِجْغا sarïqqa 蝗虫。将体弱的人比之为 "سَرِجْغا اَرْ sarïqqa ər"。

قُبُرْغا koburqa 枭。

تِرِرْقُو tïrïrku: تِرِرْقُو يِيرْ tïrïrku yər 草稀少的地。

تَتِرْغا tatïrqa 熟过的白板皮子。

تَقِلْقُو tavïlku 荆条。也叫作 "تَقِلْغُوجْ tavïlquq"。

آقِلْقُو　avïlku　结红色果实的一种树。果汁可入饭，果皮可治眼疾，也可以染衣服。

تُقُرْقا　tokurka　坛子、水壶等物的嘴。

تُقُرْقا　tokurka　托库尔喀。喀什噶尔草原上一个地方的名称。

سَقِرْقُو　sakïrku　扁虱。

قَسِرْقُو　kasïrku　旋风。

تُشُرْكُو　tüxürgü　较小的水流汇入江河之处。带动水磨的水渠流入大河的地方。也用于其他。

جَكُرْكا　qəkürgə　蝗虫。乌古斯语。突厥人用这个词指尚不能飞的蝗虫。也以此比喻孩子以及士兵众多。如：جَكُرْكاتَكْ سُو qəkürgətəg sü 像蝗虫一样众多的士兵。

سُبُرْكُو　süpürgü　笤帚。

كَتُرْكُو　kətürgü　抬东西的工具。

كَسُرْكُو　kəsürgü　袋子。

كُسُرْكا　küsürgə　黄鼠。田鼠之一种。

دُنُشْكا　dünüxkə　蒺蔂。坎切克语。

كِمِشْكا　kimixkə　喀什噶尔出产的花线毯。

تَكِرْما　təgirmə:　تَكِرْما نانْكْ təgirmə nəŋ 与圆馕、磨盘和

银元类似的圆形东西。

سَكِرْما　sәkirmә　塞克尔麦。去和阗途中的一个小城的名称。

قُتُرْما　ḳuturma:　قُتُرْما بُرْكْ ḳuturma bәrk 前后檐折起的帽子。

كُجُرْما　kөqürmә:　كُجُرْما اُجُقْ kөqürmә oquk 流动炉灶。可以由一个地方移到另一个地方的炉子。كُجُرْما اُيُنْ kөqürmә oyun 称作“十四”的一种游戏。在地上划四道线作为城堡，再给它开十个门，用圆石子之类的东西当作棋子进行游戏。

第二个字母带静符，第三个字母带开口符的词

مِنْدَتُو　mindәtü　丝织品的名称。

قُلْنَجِي　ḳulnaqï:　قُلْنَجِي قِسْراقْ ḳulnaqï ḳïsraḳ 怀驹的骒马。

قَرْنَغُو　ḳarnaɣu:　قَرْنَغُو اَرْ ḳarnaɣu әr 大肚皮的人。

سَغْنَغُو　saɣnaɣu　干葫芦。

قُنْدِغُو　ḳundïɣu　用于研磨的工具。

قَمْجِيغُو　ḳamqïɣu　疮。嘴唇和手指上生的疮，一般在疼痛发

痒发烧时生出。

تُرْبِكُو türpigü 木锉。

تَمْرَكُو təmrəgü 癣。

سُكْنَكُو sügnəgü 甲沟炎。指甲与肉之间发炎而生的一种疮。

كَرْشَكُو kərxəgü: كَرْشَكُو اَتْ kərxəgü at 烂脊梁马。

بُلْغَما bulqama 无油无味的面糊。

جُقْرَما qokrama: جُقْرَما يُلْ qokrama yul 喷泉。

بُلْغُنا bulquna 骆驼吃的一种像红柳一样的红皮灌木。也叫作"مُلْغُنا mulquna"。

فُعْلُلِي fu'luli 型的词之章

بُلْدُنِي bulduni 加葡萄干或鲜葡萄做成的一种食品。坎切克语。

سُنْدُرِي sunduri 海。这个词在谚语中是这样用的：اَشْياكْ اَيُرْ بَشِمْ بُلْسا سُنْدُرِيدا سُوقْ اِجْكايْ مَنْ əxyək ayur baxïm bolsa sundurïda suv iqkəymən 驴子道："只要我活着，就能喝海水"。这则谚语是针对为了达到目的盼望长寿的人而说的。

مَنْدُرِي munduri① 新婚之夜为了庆贺向新郎新娘头上撒

① 为了韵律我们效这个词的第一个字母写作带合口符的了。

钱的一种仪式。奇吉尔语。

بُسْتُلي　püstüli　滨藜。一种可食的草。

كُزْكُني　küzküni　萤火虫。晚间嗡嗡飞舞。

فُعْلُنْدي fu'lundi 型的词之章

سُبْرُنْدي　süpründi　垃圾。

سَرِقْنْدي　sarkïndï: سَرِقْنْدي سُوْق sarkïndï suv 滴落的水。

قُجْغُنْدي　kuqqundï　洋葱。奇吉尔语。

四字母词之篇完。

五字母词之篇

فَعَلْعَلْ fəəl'əl型带有各种动符的词之章

سُقَرْلَجْ　sukarlaq: سُقَرْلَجْ بُرْكْ sukarlaq bərk 高顶帽。

قُغُرْماجْ　koqurmaq　炒熟的麦粒。这个词在一种方言里以软音"ق — v"而读作"قُفُرْماجْ kovurmaq"。

يُغُرغُوجْ　yuqurquq　擀面杖。用来擀面和其他东西的工具。

جِغِلْقارْ　qïqïlvar: جِغِلْقارْ اُقي qïqïlvar okï 短小的箭。这个词在诗歌中是这样用的：

اُتْرُو تُرُبْ يَغْدِي اَنكَرْ كِيشْ اُقِي جِغِلْقارْ
اَيْدِمْ اَسِغْ قِلْغُو اَمَسْ سَنْ تَقِي يَلْقارْ

utru turup yaqdï aŋar kix okï qïqïlvar
aydïm asïq kïlqu əməs sən takï yalvar

我站在对面向他射去了袋中短箭，
说道：你现在才求饶有何用处可言。

这样描述敌人：当〔他们〕向我冲来的时候，我射出了雨般的短箭，并且说道，现在凭你苦苦求饶也无济于事了。

سَمُرْتُغْ **samurtuq:** سَمُرْتُغْ ايش samurtuq ïx 理不出头绪的事情。

قُرُتْلُغْ **kurutluq:** قُرُتْلُغْ كِشي kurutluq kixi 有酸奶酪的人。这与阿拉伯语"رَجُلٌ تامِرٌ وَلابِنٌ 有椰枣和奶的人"相同。

تَتِرْلِغْ **tatïrlïq:** تَتِرْلِغْ يِيرْ tatïrlïq yər 平坦而坚硬的土地。

قَتِرْلِغْ **katïrlïq:** قَتِرْلِغْ اَرْ katïrlïq ər 有骡子的人。

بَسَرْلِغْ **basarlïq:** بَسَرْلِغْ تاغ basarlïq taq 产蒜的山。

بَغِرْلِغْ **baqïrlïq:** بَغِرْلِغْ اَرْ baqïrlïq ər 有胆量的人。这个词与阿拉伯语的"اِنّا لَنَحْنُ اَعْظَمُ اَكْباداً مِنَ الاِبِلِ"相同。

جَغِرْلِغْ **qaqïrlïq:** جَغِرْلِغْ اَرْ qaqïrlïq ər 有饮料的人。

سُغُرْلُغْ **suqurluq:** سُغُرْلُغْ تاغ suqurluq taq 有旱獭的山。

سِغِرْلِغْ **sïqïrlïq:** سِغِرْلِغْ اَرْ sïqïrlïq ər 有乳牛的人。

تَقَرْلِغْ **tavarlïq:** تَقَرْلِغْ اَرْ tavarlïq ər 有货物的人。

جَقارْلِغْ **qavarlïq:** جَقارْلِغْ يِيرْ qavarlïq yər 有干枝枯草的地方。

بَقِرْلِغْ **bakïrlïq** 巴克尔利格。巴拉萨衮附近的一个地名。

بَقِرْلِغْ **baķïrlïq:** بَقِرْلِغْ تاغْ baķïrlïq taq 产铜的山。

تَمِرْلِغْ **tamïrlïq:** تَمِرْلِغْ اَتْ tamïrlïq ət 带筋的肉。

قُبُزْلُغْ **ķubuzluq:** قُبُزْلُغْ كِشي ķubuzluq kixi 有库布孜琴的人。

قُتُزْلُغْ **ķotuzluq:** قُتُزْلُغْ اَرْ ķotuzluq ər 有牦牛的人。

سَغِزْلِغْ **saqïzlïq:** سَغِزْلِغْ اَرْ saqïzlïq ər 有树胶的人。

سَغِزْلِغْ **saqïzlïq:** سَغِزْلِغْ يِيرْ saqïzlïq yər 有粘土的地方。

سَقِزْلِغْ **saķïzlïq:** سَقِزْلِغْ تونْ saķïzlïq ton 有污点的衣服。

قَمِشْلِغْ **ķamïxlïq:** قَمِشْلِغْ يِيرْ ķamïxlïq yər 芦苇地。

تَبُغْلُغْ **tapuqluq:** تَبُغْلُغْ اَرْ tapuqluq ər 有功劳的人。

قَبُغْلُغْ **ķapuqluq:** قَبُغْلُغْ اَفْ ķapuqluq əv 有门的房子。

تَتِغْلِغْ **tatïqlïq:** تَتِغْلِغْ نانْكْ tatïqlïq nəŋ 甜东西。这个词原来的写法是"تاتِغْلِغْ tatïqlïq"。

تُتُغْلُغْ **tutuqluq:** تُتُغْلُغْ يِيرْ tutuqluq yər 闹鬼的地方，过往的人会中邪的地方。

تِذِغْلِغْ **tïżïqlïq:** تِذِغْلِغْ نانْكْ tïżïqlïq nəŋ 禁止接触的东西。

قِذِغْلِغْ **ķïżïqlïq:** قِذِغْلِغْ بُرْكْ ķïżïqlïq bərk 镶边的帽子。

قُذُغْلُغْ **ķużuqluq:** قُذُغْلُغْ اَفْ ķużuqluq əv 有井的家。

تِرِغْلاغْ　tarïqlaq　耕地。

تُرُغْلاغْ　turuqlaq:　تُرُغْلاغْ يِيرْ turuqlaq yər 居住地。

تَرِغْلِغْ　tarïqlïq:　تَرِغْلِغْ يِيرْ tarïqlïq yər 粮田。粮仓也这样说。

سَرِغْلِغْ　sarïqlïq:　سَرِغْلِغْ اَرْ sarïqlïq ər 胆汁质的人。

قُرُغْلُغْ　kuruqluq:　قُرُغْلُغْ يا kuruqluq ya 上了弦的箭。

بُسُغْلُغْ　pusuqluq:　بُسُغْلُغْ يَغِي pusuqluq yaqï 埋伏的敌人。

قَبَقْلِغْ　kapaklïq:　قَبَقْلِغْ قِيزْ kapaklïq kïz 处女。

قَتِقْلِغْ　katïklïq:　قَتِقْلِغْ اَرْ katïklïq ər 混血儿。有佐料的人也这样称说。

بَرَقْلِغْ　baraklïq:　بَرَقْلِغْ كِشِي baraklïq kixi 有绒毛蓬松的猎犬的人。

جَرُقْلُغْ　qarukluq:　جَرُقْلُغْ اَرْ qarukluq ər 有皮窝子的人。

جَرُقْلُغْ　qarukluq　恰鲁克卢格。乌古斯人的一支。

قَرَقْلِغْ　karaklïq　有眼珠的。قَرَقْسِزْتَكْ كِرُورْ karaksïztəg kirür 目中无敌地奔赴战场。这个词比喻英雄们在战场上不顾敌人的刀枪，个个勇往直前。

قَسُقْلُغْ　kasukluq:　قَسُقْلُغْ اَرْ kasukluq ər 有马奶酒囊的人。

قُسِقْلِغْ　kosïklïq:　قُسِقْلِغْ اَرْ kosïklïq ər 有榛子的人。

بَشَقْلِغْ baxaklïq: بَشَقْلِغْ سُنْكُو baxaklïq süngü 带铁尖的矛。有铁镞的箭也这样说。

تَشَقْلِغْ taxaklïq: تَشَقْلِغْ اَرْ taxaklïq ər 有睾丸的人。

قَشُقْلُغْ kaxukluq: قَشُقْلُغْ اَياقْ kaxukluq ayak 带汤匙的碗。

بُقُقْلُغْ bokukluq: بُقُقْلُغْ اَرْ bokukluq ər 有大脖子病的人。

تَقُقْلُغْ takukluq: تَقُقْلُغْ اَرْ takukluq ər 有鸡的人。乌古斯语。

سُقَقْلِغْ sokaklïq: سُقَقْلِغْ تاغْ sokaklïq taq 有羚羊的山。

بَلِقْلِغْ balïklïq: بَلِقْلِغْ اُكُوزْ balïklïq øgüz 有鱼的河。阿尔古人也用这个词称呼泥泞地。

قُلاقْلِغْ kulaklïq: قُلاقْلِغْ نانْكْ kulaklïq nəŋ 有耳的东西。

قُنُقْلُغْ konukluq: قُنُقْلُغْ اَوْ konukluq əv 有宾客的人家。

تُرُمْلُغْ torumluq: تُرُمْلُغْ اَرْ torumluq ər 有驼羔的人。

قُرُمْلُغْ korumluq: قُرُمْلُغْ تاغْ korumluq taq 有岩石的山。

تُلُمْلُغْ tolumluq: تُلُمْلُغْ اَرْ tolumluq ər 有武器的人。这个词在诗歌中是这样用的：

اُونْكُدْنْ نَلْكْ يَلْقَرْمَدِنْكْ قَجْ قَنا بِرْدِنْكْ تَقارْ
تُلُمْلُغْ بُلُبْ قَتِنْدِنْكْ قانِكْ اَمْدِي يِيرْ سُقارْ

eŋdün nəlük yalvarmadïŋ kaq kata bərdiŋ tavar

tolumluq bolup katïndïŋ kanïŋ əmdi yər suvar

尔曾几次献宝，当初何不求饶？

竟敢耀武扬威，血沃土地今朝。

在多次偿付赋税之前，你为什么不恳求呢？现在，你竟武装起来对抗。你要迅速交纳该缴的东西，否则，立刻让你的鲜血浇地。

تَبَنْلِغْ **tapanlïq:** تَبَنْلِغْ تَڤَى tapanlïq təvə 大蹄驼。

تُبُنْلُغْ **topunluq:** تُبُنْلُغْ تَرِغْ topunluq tarïq 带糠的小麦。

بُدُنْلُغْ بُقُنْلُغْ **bodunluq bokunluq:** بُدُنْلُغْ بُقُنْلُغْ كِشِي bodunluq bokunluq kixi 族人众多的人。

بَقَنْلِغْ **bakanlïq:** بَقَنْلِغْ قَزِشْ bakanlïq kažïx 带环的皮带。

قَرِنْلِغْ **karïnlïq:** بَدُكْ قَرِنْلِغْ اَرْ bədük karïnlïq ər 大肚皮的人。

قُرُنْلُغْ **kurunluq:** قُرُنْلُغْ اَڤْ kurunluq əv 被烟熏黑了的房子。

سَغِنْلِغْ **saqïnlïq:** سَغِنْلِغْ اَرْ saqïnlïq ər 有乳畜的人。

سُغُنْلُغْ **soqunluq:** سُغُنْلُغْ تاغْ soqunluq taq 有野葱的山。

سَمَنْلِغْ **samanlïq:** سَمَنْلِغْ اَرْ samanlïq ər 有麦草的人。

قَغُنْلُغْ　kaqunluq: قَغُنْلُغْ اَرْ kaqunluq ər 有甜瓜的人。

قُقُنْلُغْ　kokunluq: قُقُنْلُغْ اُوتْ kokunluq ot 有火焰的火。

قُلُنْلُغْ　kulunluq: قُلُنْلُغْ قِسْراقْ kulunluq kïsrak 有驹的骒马。

词尾有“لِغْ — lïq”附加成分的词，表示占有者之意，也表示完成式（作了的，办了的事）的意思。这又可以分为若干种。对这些不加以说明是无法理解的。归属于这类的词也表示处所之意。

第一，表示物主之意：بَدُكْ قَرِنْلِغْ اَرْ bədük karïnlïq ər 大肚皮的人；سَمَنْلِغْ اَرْ samanlïq ər 有麦草的人。

第二，表示完成式之意：سَرِغْلِغْ اَرْ sarïqlïq ər 胆汁质的人；قُرُغْلُغْ يا kuruqluq ya 上了弦的箭。

第三，表示处所之意：تَرِغْلاغْ tarïqlaq 耕地；تُرُغْلاغْ turuqlaq 居住地。

须知，五字母的词大部分是由三字母的基本名词（用增加字母的办法）派生的。

“غ — q”和“ق — k”字母有区别。以“ق — k”结尾的词具有我所列举的意义；以“غ — q”结尾的只表示处所。تَرِغْلِغْ اَفْ tarïqlïq əv 有粮食的房子，تَرِغْلِغْ tarïqlïq 粮仓；قُرُغْلُغْ يا kuruqluq ya 上了弦的箭，قُرُغْلُغْ kuruqluq

箭囊等。

为明确地了解这些词，我在这里一一作了说明。非原生名词的词上附加成分"لِغْ—līq"，也可不连写在一起。如，"بَلِقْلِغْ اُكُزْ balïklïq ögüz 有鱼的河"，可写成"بَلِقْ لِغْ اُكُزْ"形式；"بَرَقْلِغْ اَرْ baraklïq ər 有绒毛蓬松的猎犬的人"可写成"بَرَقْ لِغْ اَرْ"形式。这种形式较好，因为在韵律和书写方面都很便利。

بُرُنْدُقْ burunduk 鼻栓。

بَسِنْجَقْ basïnqak: بَسِنْجَقْ اَرْ basïnqak ər 懦弱的人。

سِغِرْجِقْ sïqïrqïk 鹧鸪。

قَبِرْجَاقْ kabïrqak 箱子。该词多表示装殓尸体的棺材。

قُزُرْجُقْ kuzurquk 女孩玩的玩偶。

قَرِنْجَقْ karïnqak 蚂蚁。乌古斯语。也称作"قَرِنْجَا karïnqa"。

بَغِرْجَقْ baqïrqak 驴鞍。

تُلُرْسُقْ tolarsuk 踵。一般用来指牲畜的飞节。

بَغِرْسَقْ baqïrsak: بَغِرْسَقْ كِشِي baqïrsak kixi 软心肠的人。

بَغِرْسُقْ baqïrsuk 肠子。

بَغِرْدَقْ baqïrdak 乳罩。

قُرْغْسَقْ　kuruqsak　胃。鸟的嗉囊也这样称说。

بُتُرْغاقْ　buturqak　苍耳。这是一种与阿月浑子一般大小的刺，粘在衣服和其他东西上。

تَپُزْغُقْ　tapuzquk　谜语。

تُبُلْغاقْ　tobulqak　香附子。一种药草。

تُبُلْغاقْ　tobulqak　痢疾。

سِدِرْغاقْ　sïdïrqak　蹄。偶蹄目牲畜的蹄子。

قُدُرْغاقْ　kudurqak　衣服的后襟之一。

قَذِرْغاقْ　kaẑïrqak　因劳动过多而在手掌上磨出的茧子。

بَدِجْلِقْ　badïqlïk：　بَدِجْلِقْ يِغاجْ badïqlïk yïqaq 为搭葡萄架而准备的木头。

جَجَلَقْ　(?)qaqalak　暴躁，急躁①。

بَغِرْلَقْ　baqïrlak　沙鸡。

تَفَرْلُقْ　tavarluk　货栈。

تُرُقْلُقْ　turukluk　瘦，羸弱。

تَرِغْلِقْ　tarïqlïk　粮仓。

جُبُلْمَقْ　qobulmak　苹果的一半。“اِتْلِقْ ïtlïk 依特利克”部落语。

---

① 这个词在正字法和注释上都有不清楚之处。

جُمشْلُقْ qomuxluk 游泳处。
جَرُقْلُقْ qarukluk 作皮窝子用的皮子。
تَنُقْلُقْ tanukluk 证明，见证。
تُغاقْلِقْ tuqaklïk 为塞洗手壶嘴用的木头。
سَتِغْلِقْ satïqlïk: سَتِغْلِقْ نانْكْ satïqlïk nəŋ 出售的东西。
سَرِغْلِقْ sarïqlïk 黄，黄色。
سِرُقْلُقْ sïrukluk: سِرُقْلُقْ يِغاچْ sïrukluk yïqaq 作柱子的木头。
سُغُقْلُقْ soqukluk: سُغُقْلُقْ نانْكْ soqukluk nəŋ 败火的东西。
قَبَقْلِقْ kapaklïk 种葫芦的地。
قَدَشْلِقْ kadaxlïk 兄弟情谊。
قُرُغْلُقْ kuruqluk 干旱。
قُرُغْلُقْ kuruqluk 箭囊。源于该词的“ قُرُغْلُقْ كِيشْ kix kuruqluk”也表示箭囊。
قَشِقْلِقْ kaxïklïk: قَشِقْلِقْ مُنكُزْ kaxïklïk müŋüz 制作汤匙的兽角。
سَرَنْلِقْ saranlïk 吝啬，悭吝。这个词在诗歌中是这样用的：

نَنكِنْ تُتَرْ بَكْلَيو اُوزِي يِيماسْ
سَرَنْلِقِنْ يِيغْلَيو اَلْتنْ يِغارْ

□□□□□□□□□

nəŋin tutar bəkləyü əzi yəməs

saranlïkïn yïɑlayu altun yïɑar

省吃俭用，守财如命，

吝啬哭穷，聚敛黄金。

描述某些人的性格说：自己舍不得吃用，把财产守得紧紧的，吝啬地为着财产哭叫，积攒黄金，最终还得丢下而去。

قَغُنْلُقْ　ķaɑunluķ　种有甜瓜的地。

قُنُقْلُقْ　ķonukluķ: قُنُقْلُقْ اَفْ ķonukluķ əv 客房。

تَغُزْمَقْ　taɑuzmaķ: تَغُزْمَقْ اَرْ taɑuzmaķ ər 矮胖的人。这个词里的"غ — ɑ"也可读作"ق — k"。也用于其它。

مُغُزْغَقْ　muɑuzɑaķ　像蜜蜂似的一种蝇子。阿尔古语。

本章中的词可分为五类：

第一类，由动词派生的名词：表示"伟大"之意的"اُلُغْلُقْ uluɑluķ"，就是由表示"扩大"之意的"اُلْغاذْتِي ulɑażtï"派生的；表示"干旱"之意的"قُرُغْلُقْ kuruɑluķ"，就是由表示"东西干了"之意的"قُرِنْدِي نانْكْ kurïndï nəŋ"派生的。

□□□□□□□□□□

第二类，为制作某物而准备的东西的名称。如："سُرُقْلُقْ يِغاچْ surukluk yïqaq 作柱子的木料"；"تُقاقْلِقْ يِغاچْ tukaklïk yïqaq 作塞子的木头"等。

第三类，生长某种东西的地方的名称。如："قَبَغْلِقْ kapaqlïk 种有葫芦的地"；"قَغُنْلُقْ kaqunluk 种有甜瓜的地"等。

第四类，不包括上述含义的单纯名词。如："بَغِرْلَقْ baqïrlak 沙鸡"；"سِغِرْجُقْ sïqïrquk 鹧鸪"等。

第五类，作为动名词的词。如："تُرُقْلُقْ turukluk 瘦，羸弱"。

这些规则对于许许多多这种形式的名词是共同的。仔细看看，你就会发现任何词也不会偏离这些规则。

كِرِتْلِكْ **kiritlig** 上了锁的。كِرِتْلِكْ قَبُغْ kiritlig kapuq 上了锁的门。

كُزَتْلِكْ **kəzətlig**: كُزَتْلِكْ نَاڭْ kəzətlig nəŋ 被保存的东西。

جُكُتْلُكْ **qəkütlük** 个子的矮矬。

سُكُتْلُكْ **səgütlük** 长柳树的地方。词尾若是软"ك－g"，就表示"柳树所有者"之意。

كُزُجْلُكْ **kəzüqlük**: كُزُجْلُكْ تِتِكْ kəzüqlük titik 制罐子用的粘泥土。词尾若是软"ك－g"，就表示"罐子的所有者"之意。

تَمرْلُكْ　təmürlük　炼铁处。词尾若是软 “ك — g”，就表示“铁的所有者”之意。

كُمرْلُكْ　kəmürlük　烧炭的木头，存放木炭的地方。词尾若是软 “ك — g”，就表示“炭的所有者”之意。

تَبِزْلِكْ　təpizlik　嫉妒。اَنِكْ تَبِزْلِكِي كِمْكا تَلْقارْ aniŋ təpizliki kimgə talkar 他的嫉妒不知将会损害谁呢？

تِتِزْلِكْ　titizlik　涩味，苦涩。像诃子的味道。

بُشِنْجَكْ　büxinqək　葡萄串。坎切克语。

تَكِرمَكْ　təgirmək　驮筐，骆驼驮东西的驮筐。乌古斯人称为“اُكُرْمَكْ ügürmək”。

شَكِرتُكْ　xəkirtük　阿月浑子。

كَبَزْلِكْ　kəpəzlik　棉田。如果指人而言，则说 “كَبَزْلِكْ اَرْ kəpəzlig ər 有棉花的人”。

بَذِزْلِكْ　bəżizlig:　بَذِزْلِكْ اَفْ bəżizlig əv 有装饰的房屋。

كِذِزْلِكْ　kiżizlik:　كِذِزْلِكْ يُونْكْ kiżizlik yuŋ 制毡用的毛。词尾若是软 “ك — g”，就表示“毡子的所有者”之意。

تَكُزْلِكْ　təküzlik　（马的）玉顶。这个词在谚语中是这样用的：اَتْ تَكُزْلِكِي اَيْ بُلْماسْ at təküzliki ay bolmas 马的玉顶并非月亮。这则谚语用来指那些小题大作的人。

سَمِزْلِكْ　səmizlik　肥胖。

كُفَزْلِكْ kəvəzlik 高傲，骄傲。这个词在诗歌中是这样用的：

اِشْتِبْ آتا آنانْكِنكْ سَقْلَرِني قَدِرْما
نَنْكْ قُتْ بُلُبْ كُفَزْلِكْ قِلْنِبْ يَنا قُتُرْما

əxtip ata anaŋnïŋ savlarïnï kadïrma
nəŋ kut bulup kəvəzlik kïlnïp yana kuturma

听从父母教诲，切莫顶撞，
纵使富贵加身，也别发狂。

要听父母的教诲，不要顶嘴；得到钱财和幸福，不要狂妄。

جَجَكْلِكْ qəqəklik 花坛。

كَبَكْلِكْ kəpəklik 放麸皮的地方。词尾若是软"ك — g"，就表示"麸皮的所有者"之意。

تُفَكْلِكْ tüvəklik 为射弹丸准备的树枝。

بِتِكْلِكْ bitiklik: بِتِكْلِكْ نانْكْ bitiklik nəŋ 写书信用的东西。词尾若是软"ك — g"就表示"书信的所有者"之意。

كَدُكْلُكْ kədüklük: كَدُكْلُكْ كِزِزْ kədüklük kiżiz 为做雨衣准

备的毡子。词尾若是软“ك — g”，就表示“雨衣的所有者”之意。

كُذْكُلُكْ **küżüklüg**: إشْلِغْ كُذْكُلُكْ أرْ ïxlïq küżüklüg ər 有事的人。“كُذْكُلُكْ küżüklüg”一词不单独使用。

تَرَكْلِكْ **tərəklik** 白杨生长的地方。词尾若是软“ك — g”，就表示“白杨的所有者”之意。

كَرَكْلِكْ **kərəklig** 需要的，有用的。بُو نَانْكْ أُلْ بِزْكَا كَرَكْلِكْ bu nəŋ ol bizgə kərəklig 这是我们需要的东西。

بَشِكْلِكْ **bəxiklig** 有摇篮的。بَشِكْلِكْ أُرَاغُتْ bəxiklig uraqut 有摇篮的妇人，有吃奶婴儿的妇人。

تُشَكْلِكْ **tөxəklik**: تُشَكْلِكْ بَرْجِنْ tөxəklik barqïn 做被褥等用的绸缎。词尾若是软“ك — g”，就表示“被褥的所有者”之意。

كُشِكْلِكْ **kөxiklig**: كُشِكْلِكْ يِيرْ kөxiklig yər 有阴影的地方。

تِكِكْلِكْ **tikiklig**: تِكِكْلِكْ تُونْ tikiklig ton 缝好了的衣服。

تُكُكْلُكْ **tөküklüg**: تُكُكْلُكْ تَرِغْ tөküklüg tarïq 倒出的麦子。也用于其他。

بِلَكْلِكْ **biləklig**: كُوجْلُكْ بِلَكْلِكْ كِشِي küqlüg biləklig kixi 臂力强的人。

بِلِكْلِكْ **biliklig:** بِلِكْلِكْ كِشي biliklig kixi 有知识的人。

بَلِكْلِكْ **bəliklik:** بَلِكْلِكْ كَباژْ bəliklik kəpəz 做灯捻的棉花。

كُلُكْلُكْ **kəlüklüg:** كُلُكْلُكْ اَرْ kəlüklüg ər 有驮运货物的牲畜的人。

كُلِكْلِكْ **kəliklig:** كُلِكْلِكْ يِيرْ kəliklig yər 有阴影的地方。

بُرُنْجُكْ **bürünqük** 妇女的盖头。

بِلِنْجَكْ **bilinqək:** بِلِنْجَكْ نَاْنكْ bilinqək nəŋ 被认出的东西。

بِلِنْجَكْ بِلْدي bilinqək bildi 失主认出了被盗窃的东西。

تَرِنْجَكْ **tərinqək** 带面纱的斗篷。乌古斯语。

本章中的词（从意义上）可以分为五类：

第一类，表示某物生长之地或所在地。如："سُكُتْلُكْ səgütlük 长柳树的地方"，"كَبَكْلِكْ kəpəklik 放麸皮的地方"。

第二类，表示为制造某物而用的材料名称。如："تَشَكْلِكْ بَرْجِنْ təxəklik barqïn 做被褥的绸缎"，"بُو يِغاجْ اُلْ قَبُغقَا تِرَكْلِكْ bu yïqaq ol kapuqka tirəklik 这是做顶门杠用的木头"。

第三类，表示人的性格、品行的动名词。如："كَفَزْلِكْ kəvəzlik 高傲"，"يِكِتْلِكْ yigitlik 青春"。

名词如具有上述三种意义，在突厥诸语言中都同样用硬"ك — k"，而不用别的。

第四类，表示某物的所有者之意。如："بِلَكْلِكْ أَرْ bilәklig әr 臂力强的人"，"بِتِكْلِكْ أَرْ bitiklig әr 有书信的人"等。这同于阿拉伯语中的"رَجُلٌ تامِرٌ وَلَابِنٌ"。

第五类，表示被动意义。如："بِلِكْ كِشِي أَرا اُلُكْلُكْ أُلْ bilik kixi ara ülüklüg ol 知识在人们之间是被分配了的"，"تَشَكْلِكْ تَشاكْ tәxәklig tәxәk 铺好了的床铺"等。

名词如具有上述的后两类意义，就是带软"ك — g"的，而不会是别的。

这里所论述的词根为三字母的名词，后一章中所举之例（即词中有"ك"字母或一般为软音的词）需附加"لِكْ"。前一章中所举之例（即词中有"ق"字母或一般为硬音的词）需附加"لِقْ"。为了表示这五种意义，四字母、五字母的基本名词（不论词中有无伊莱特字母），以"ق"构成的词或者一般为硬音的词，均需附加"لِقْ"；以"ك"构成的词或者一般为软音的词均需附加"لِكْ"。这是突厥诸语言共同的、不变的规则。

فَعَّلْلانْ fəəllan 型第二个字母带动符与第三个字母带静符的词之章

بَلِقْجِنْ baliķqïn 白鹭。能捕鱼的白颜色的鸟。阿拉伯人称作"مَالِكُ الْحَزِينْ"。

جُغُرْدانْ ququrdan 崖。

قُرُغْزِينْ ķoruqzïn （两个发音部位之间的"ز"）铅。乌古斯人省去这个词中的几个字母，而读作"قُشُونْ koxun"。

بُدُرْسِينْ bədürsin 鹌鹑。这个词在诗歌中是这样用的：

أُزُمْ مَنِكْ بُدُرْسِينْ
أُوتِي اَنِكْ جَقْلَنُورْ

əzüm məniŋ bədürsin
otï anïŋ qaklanur

我的心像鹌鹑跳个不停，
她的爱像烈火烧得正盛。

这样描写爱情：我在她那爱情的烈焰周围，像鹌鹑一般

飞旋。

تَفِشْغانْ **tavïxqan** 兔。تَفِشْغانْ يِلي tavïxqan yïlï 兔年。突厥十二生肖之一。

تَفُشْغانْ **tavuxqan:** تَفُشْغانْ اُكُزْ tavuxqan əgüz 托什干河。流往"اُجْ uq 乌奇"城的一条河名。

جَبِتْغانْ **qapïtqan:** بُو اِتْ اُلْ كِشيِكا جَبِتْغانْ bu ït ol kixigə qapïtqan 这是条扑人的狗。

جَبِتْغانْ **qapïtqan:** جَبِتْغانْ اَرْ qapïtqan ər 刽子手。回鹘语。

سَبِتْغانْ **sapïtqan:** بُو اَتْ اُلْ قُدْرُقْ سَبِتْغانْ bu at ol kużruk sapïtqan 这是匹摇尾巴的马。对于肚饿时或者看见主人时摇尾巴的狗也用这个词。

قَذِتْغانْ **każïtqan:** قَذِتْغانْ اَرْ każïtqan ər 不顺从任何人的人。对于不驯顺的牲畜也用这个词。

تَرِتْغانْ **tarïtqan:** بُو اَرْ اُلْ تَلِمْ تَرِغْ تَرِتْغانْ bu ər ol təlim tarïq tarïtqan 这位是常常使人种粮食的人。

قُرِتْغانْ **kurïtqan:** بُو اَرْ اُلْ تَلِمْ اُزُمْ قُرِتْغانْ bu ər ol təlim üzüm kurïtqan 这人是常常晾干葡萄的人。晾干别的东西也用这个词。

تُزِتْغانْ **tozïtqan:** بُو اَتْ اُلْ تَلِمْ تُبْراقْ تُزِتْغانْ bu at ol təlim toprak tozïtqan 这马是一匹常扬起尘土的马。

بُشُتْغانْ **boxutqan:** بُو اُتْ اُلْ قَرِنْ بُشُتْغانْ bu ot ol karïn boxutqan 这是泻肚子的草药。把硬的东西变软也用这个词。

تَشْتغانْ **taxïtqan:** بُو اَرْ اُلْ اَڤِنكا تَلِمْ تَڤارْ تَشْتغانْ bu ər ol əviŋə təlim tavar taxïtqan 这是常使人给他的家里运送货物的人。使运送别的东西也用这个词。

تَشْتغانْ **taxïtqan:** بُو اُتْ اُلْ اَشِجْ تَشْتغانْ bu ot ol əxiq taxïtqan 这是使锅水溢出的火。

قَشْتغانْ **ķaxïtqan:** بُو اَرْ اُلْ اَتِنْ قَشْتغانْ bu ər ol ətin ķaxïtqan 这是个使人给他挠痒的人。

قَقْتغانْ **ķaķïtqan:** بُو اَرْ اُلْ مَنِي تُتْجِي قَقْتغانْ bu ər ol məni tutqï ķaķïtqan 这是个常常使我生气的人。

قَلْتغانْ **ķalïtqan:** بُو اَرْ اُلْ اَتِنْ تَلِمْ قَلْتغانْ bu ər ol atïn təlim ķalïtqan 这是个常使他的马跳跃的人。

قَمَتْغانْ **ķamatqan:** بُو كُنْ اُلْ كُوزْ قَمَتْغانْ bu kün ol køz ķamatqan 这是耀眼的太阳。

قُمِتْغانْ **ķomïtqan:** اُغُلْ مَنِي اَڤْكا قُمِتْغانْ اُلْ oqul məni əvgə ķomïtqan ol 他真是个使我想家的儿子。使人想念其他东西也这样说。

قَنَتْغانْ **ķanatqan:** بُو اُتْ اُلْ بُرُنْ قَنَتْغانْ bu ot ol burun ķanatqan 这是使鼻子流血的草药。

قَنِتْغانْ **ķanïtqan:** اُكْدِي اُلْ اَرِكْ قَنِتْغانْ əgdi ol ərig ķanïtqan 那是使人愉快的欢呼。

بَتُرْغانْ **paturqan:** بُو كِشِي اُلْ سُوزْ بَتُرْغانْ bu kixi ol søz

paturqan 这是个守口如瓶的人。也用于其他。

تَتُرْغانْ **taturqan:** بُو اَرْ اُلْ اَشْ تَتُرْغانْ bu ər ol ax taturqan 这是个常使客人品尝饭食的人。也用于其他。这个词在诗歌中是这样用的：

اَرْدِي اَشِنْ تَتُرْغانْ
يَڤْلَقْ يَغِغْ قَچُرْغانْ
اُغْرَقْ سُوسِنْ قَيْتَرْغانْ
بَسْتِي اُلُمْ اَخْتَرو

ərdi axïn taturqan
yavlak yaqïq kaqurqan
oqrak süsin kaytarqan
bastï ølüm ahtaru

他是个常以佳肴待客的主人，
他也曾多次赶跑了凶恶的敌人，
他击退过奥格拉克人的军队，
不料被死神夺去了他的生命。

为一个亡者唱挽歌说：他经常热情待客，作战时常常把敌人击退，英勇地击退了奥格拉克的部队。可惜，死亡竟使他进入了大地的怀抱。

تُبُرْغانْ **topurqan:** تُبُرْغانْ يِيرْ topurqan yər 虚土地。

سُبُزْغانْ **subuzqan** 坟地，非穆斯林的坟地。这个词在谚语中是这样用的：سُبُزْغانْدا اَوْ بُلْماسْ تُبُرْغانْدا اَڤْ بُلْماسْ subuzqanda əw bolmas topurqanda av bolmas 乱坟岗上无房屋，虚土地上无猎物。有草有水的地方才有野性。

قَبَرْغانْ **ķaparqan** 疱疹。身上发烧发痒之后出现。

قَتُرْغانْ **ķaturqan:** بُو اَرْ اُلْ اُكُشْ قَتُرْغانْ bu ər ol üküx ķaturqan 这是个爱笑的、乐观的人。

قُبُرْغانْ **ķopurqan:** بُو اَرْ اُلْ تاشِغْ يِيرْدَنْ قُبُرْغانْ bu ər ol taxïq yərdən ķopurqan 这是从地下撬起石头的人。也用于其他。

تُذُرْغانْ **tożurqan:** بُو اَرْ اُلْ اَچِغْ تُذُرْغانْ bu ər ol aqïq tożurqan 这是常使饥饿的人吃饱的人。原词是 “تُذْغُرْغانْ tożqurqan”。

سِذِرْغانْ **sïżïrqan:** بُو اَرْ اُلْ سِذْرِمْ سِذِرْغانْ bu ər ol sïżrïm sïżïrqan 这是剺皮条的人。对于剥各种东西的皮的人也用这个词。

قَيْتَرْغانْ kaytarqan: بُو اَلْبْ اُلْ يَغِينِي قَيْتَرْغانْ bu alp ol yaqïnï kaytarqan 这是个击退敌人的英雄。

قَجُرْغانْ kaqurqan: بُو اَرْ اُلْ قُنُقْنِي قَجُرْغانْ bu ər ol konuknï kaqurqan 这是个使客人退避的人。也用于其他。 بُو اَرْ اُلْ كِشِنى قَجُرْغانْ bu ər ol kixini kaqurqan 这是使人敬而远之的人。即，他是个一旦有人到他跟前，就满面怒容、十分傲慢的人。

قَذِرْغانْ kaźïrqan: بُو اَرْ اُلْ اَرَنْ بُيْنِنْ قَذِرْغانْ bu ər ol ərən boynïn kaźïrqan 这是拧人们脖子的人。

تَشُرْغانْ taxurqan: بُو اُتْ اُلْ اَشِيجْ تَشُرْغانْ bu ot ol əxiq taxurqan 这是使锅水溢出的火。洪水使池塘水溢出也用这个词。

قَقُرْغانْ kakurqan 以油和面，在馕坑或炉灶上烤熟的一种馕。

قَفُرْغانْ kavurqan: بُو بِلازُكْ اُلْ بِلَكْ قَفُرْغانْ bu biləzük ol bilək kavurqan 这是夹手腕的镯子。

تَمُرْغانْ tamurqan: بُو اُغُلْ اُلْ بُرْنِي تَمُرْغانْ bu oqul ol burnï tamurqan 这是个鼻子常滴（指滴鼻血）的孩子。

سَغِزْغانْ saqïzqan 喜鹊。

قُذُرْغُونْ kuźurqun 后鞧。

تُرُشْغانْ turuxqan: بُو اَرْ اُلْ كِشي بِرْلا تُتْجي تُرُشْغانْ bu ər ol kixi birlə tutqï turuxqan 这是与人对立的人。

سَتِشْغانْ اَلِشْغانْ satïxqan alïxqan: اُلارْ اِكّي تَفارْ سَتِشْغانْ اَلِشْغانْلارْ اُلْ olar ikki tavar satïxqan alïxqanlar ol 他俩是一道做买卖的人。这个词也有另一种说法："سَتِشْغانْ تَفِشْغانْ satïxqan tavïxqan"。这个词源于"سَتّي satti 卖"和"تَفْدي tavdï 利用"。

بَقِشْغانْ bakïxqan: اُلْ كِشي بِرْلا بَقِشْغانْ اُلْ ol kixi birlə bakïxqan ol 他是同别人对视的人。

تُقُشْغانْ tokuxqan: اُلْ اَرْ اُلْ يَفْلاقْ تُقُشْغانْ ol ər ol yavlak tokuxqan 他是个好吵嘴打架的人。

سُفُشْغانْ sovuxqan 蛔虫。

بِجِلْغانْ pïqïlqan 手、足或者地面的裂口、裂缝。

تُبُلْغانْ topulqan: كُوكْ تُبُلْغانْ kək topulqan 一种鸟的名称。据说这种鸟双翅有钢，它用翅膀击山，能穿越而过。这话是使我深受其益的一个人告诉我的。

تُبُلْغانْ topulqan: بُو اَرْ اُلْ جَرِكْ تُبُلْغانْ bu ər ol qərik topulqan 这是个在战争中冲锋陷阵突破防线的人。这是由"تَمُرْ تُبُلْدي tomür topuldï 铁被弄穿了"而来的。

قَتِلْغانْ قَرِلْغانْ katïlqan karïlqan: بُو اَرْ اُلْ كِشي بِرْلا تُتْجي

قَتِلْغانْ قَرِلْغانْ bu ər ol kixi birlə tutqï katïlqan karïlqan 这是个常与他人打交道的人。

قُرُلْغانْ koruloqan: بُو اَرْ اُلْ سِنِكرِي قُرُلْغانْ bu ər ol sïŋïrï koruloqan 这是个常抽筋的人。

قُتُلْغانْ kutuloqan: بُو اَرْ اُلْ يَغِيدِنْ قُتُلْغانْ bu ər ol yaqïdïn kutuloqan 这是个常摆脱敌人的人。摆脱其它东西也这样说。

قَبُلْغانْ kapuloqan: بُو نانْكْ اُلْ قَبُغْدا قَبُلْغانْ bu nəŋ ol kapuqda kapuloqan 这是个常在大门上堵塞的东西。也用于其他。

قُشُلْغانْ koxuloqan: بُو قُزِي اُلْ سَغْلِقْ بِرْلا قُشُلْغانْ bu kozï ol saqlïk birlə koxuloqan 这是只常与母羊混在一起的羊羔。也用于其他。

سُغُلْغانْ soquloqan: بُو سُوقْ اُلْ تَفْراقْ سُغُلْغانْ bu suv ol tavrak soquloqan 这是条很快枯竭的水。泉水很快枯竭也这样说。

قَقِلْغانْ سُقُلْغانْ kakïloqan sokuloqan: بُو اَرْ اُلْ تَلِمْ قَقِلْغانْ سُقُلْغانْ bu ər ol təlim kakïloqan sokuloqan 这是个常受歧视的人。

تُتُرْقانْ tuturkan 大米。

تَشِرْقانْ **taxïrkan:** تَشِرْقانْ كُوزْلُكْ taxïrkan kəzlüg 有金鱼眼的。

سِقِرْقانْ **sïkïrkan** 褐色家鼠。

بِتِلْكانْ **bitilgən:** بُو اَرْ سُوكا بِتِلْكانْ اُلْ bu ər sügə bitilgən ol 这是个常登记要当兵的人。

تِرِلْكانْ **tərilgən** 集聚的，集结的，集中的。بُولارْ بُوزُنْ اُلْ تُتْجِي تِرِلْكانْ bular bożun ol tutqï tərilgən 这些是经常聚集在一起的人们。习惯于聚集在一起的东西都可以这样说。

كُتُرْكانْ **kətürgən:** بُو بُغْرا اُلْ يُكْ كُتُرْكانْ bu buqra ol yük kətürgən 这是匹驮载货物的公驼。也用于其它。

كَجُرْكانْ **kəqürgən:** بُو باكْ اُلْ يازُقْ كَجُرْكانْ bu bəg ol yazuk kəqürgən 这是个宽恕罪过的伯克。

كَجُرْكانْ **kəqürgən:** بُو اَرْ اُلْ تَلِمْ اِيشْ كَجُرْكانْ bu ər ol təlim ïx kəqürgən 这是个办事果断的人。"اَڤُرْكانْ تَڤُرْكانْ əvürgən təvürgən 翻过来倒过去"这个词也可用于这一意义。这个词在诗歌中是这样用的：

يَغِي اُوتِنْ اُجُرْكانْ
تُويْذُنْ آنِي كُجُرْكانْ
اِشْلَرْ اُزْبْ كَجُرْكانْ
تَكْدِي اُقِي اُلْدُرُو

yaqï otïn əqürgən

toydun anï keqürgən

ïxlar uzup kəqürgən

təgdi okï əldürü

他扑灭过战争的火焰，

也曾从牙帐驱使敌人远窜，

他做事干练而又果断，

如今却身中了死亡之箭。

回忆一个已经去世的人的品德这样说：他曾扑灭战火，把敌人逐出营地。他能解决任何难题，然而，世道的死亡之箭却命中了他。

جَڤُرْكانْ **qəvürgən:** بُو اَرْ اُلْ تَلِمْ اُقْ جَڤُرْكانْ bu ər ol təlim ok qəvürgən 这是个用指尖旋转过很多箭的人。

كُسُرْكانْ **küsürkən** 黄鼠。

تُشُرْكُونْ **tüxürkün** 西黄耆。某一方言中。

كُڤُرْكانْ **küvürkən** 山葱。乌古斯人称作“كُمُرْكانْ kümürkən”。

تَمُرْكانْ **təmürkən** 箭镞。乌古斯语。

تَكُرْكانْ **təgürgən:** بُو اَرْ اُلْ اِشِغْ اَذاقا تَكُرْكانْ bu ər ol ïxïq ażakka təgürgən 这是个能把事干到底的人。

كُلَرْكانْ **kələrgən:** بُو اَتْ اُلْ كُلَرْكانْ bu at ol kələrgən 这是匹腹部下垂的好卧倒的马。

سُمُرْكانْ **sümürgən:** بُو اَرْ اُلْ سُوتُكْ سُمُرْكانْ bu ər ol sütüg sümürgən 这是个吸吮奶子的人。吸吮别的东西也用这个词。

سُرُلْكانْ **sürülgən:** بُو اَرْ اُلْ تَكْما يِيرْدَنْ تُتْقِي سُرُلْكانْ bu ər ol təgmə yərdən tutqï sürülgən 这是个到处被驱逐的人。

كَرِلْكانْ **kərilgən:** بُو نانْكْ اُلْ كَرِلْكانْ bu nəŋ ol kərilgən 这是个能伸展的东西。皮子在地上伸展，云在山头散开也这样说。

كَرِلْكانْ **kərilgən:** بُو اَرْ اُلْ تَلِمْ كَرِلْكانْ bu ər ol təlim kərilgən 这是个常伸懒腰、打哈欠的人。

تِرِلْكانْ **tirilgən:** بُو اَرْ اُلْ اَذْكُو ساڤِنْ تِرِلْكانْ bu ər ol ożgü savïn tirilgən 这是个以其善良而受到夸奖的人。

تَرِلْكانْ **tərilgən:** بُو نانْكْ اُلْ بِيرْ بِيركا تَرِلْكانْ bu nəŋ ol bir birgə tərilgən 这是个能互相连接的东西。

كَسِلْكانْ **kəsilgən:** بُو يِبْ اُلْ كَسِلْكانْ bu yïp ol kəsilgən

这是条易断的线。

سَشِلْكانْ səxilgən: بُو تُكُونْ اُلْ سَشِلْكانْ bu tügün ol səxilgən 这是个常脱开的结子。

تُكُلْكانْ tügülgən: بُو يِبْ اُلْ تُكُلْكانْ bu yïp ol tügülgən 这是条常绞缠在一起的线。

تُكُلْكانْ tügülgən: بُو اَرْ اُلْ تُتْجِي قاشِي كُوزِي تُكُلْكانْ bu ər ol tutqï kaxï kəzi tügülgən 这是个因为下贱而常皱眉头的人。

上述“غ — q”和“ك — g”章中所列出的词表示五种意义：

第一，表示某种动作已成为某人的习惯。如：“بُو اُغُلْ اُلْ بُرْنِي يُمُرْغانْ bu oqul ol burnï tamurqan ① 这是个鼻子常滴（指滴鼻血）的孩子”，“بُو اَرْ اُلْ اَذْكُو ساڤِنْ تِرِلْكانْ bu ər ol əżgü savïn tirilgən 这是个以其善良而受到夸奖的人”。

第二，表示除被修饰语之外，还有另一受事（形动词中所表示的行动）的形动词和经常带有被修饰语的形动词。如：“بُو اَرْ اُلْ تُونِنْ قُرِتْغانْ bu ər ol tonïn kurïtqan 这是个常

① 这个词在此处写作“يُمُرْغانْ”，但在本章的词条中却写作“تَمُرْغانْ”。鉴于这个词表示 “滴下的” 之意，所以我们转写时将其写作“tamurqan”。

晾干自己衣服的人”，“بُو اَرْ اُلْ سُوقُغْ سُمُرْكَانْ bu ər ol suvuq sümürgən 这是个吸吮水的人”。吸吮别的东西也用这个词。

本章中的基本名词以硬音“ك — k”来读，形容词以软音“ك — g”来读。

第三，表示被动态的形动词所修饰的是某个人。如：“بُو اَرْ اُلْ قَقِلْغَانْ سُقُلْغَانْ bu ər ol kakïlqan sokulqan 这是个常受（别人）歧视的人”，“بُو اَرْ اُلْ يِيرْدَنْ يِيرْكا سُرُلْكَانْ bu ər ol yərdən yərgə sürülgən 这是个到处被驱逐的人”。

第四，表示一种动作出于施事者的意愿之外而发生的。如：“بُو كِشِي اُلْ سُوزُكْ اُنِتْغَانْ bu kixi ol səzüg unïtqan 这是个健忘的人”，“بُو تُكُونْ اُلْ سَشِلْكَانْ bu tügün ol səxilgən 这是个常脱开的结子”。

第五，不表示上述各种意义，而只表示基本名词。如：“كُفُرْكَانْ küvürkən 山葱”，“تَفُشْغَانْ tavuxqan 兔子”等。

由东罗马直到秦的乌古斯人和游牧人，为了简便而省略了这一类词中表示动作延续标志的“غ — q”和“ك — g”。

在口语中，形容词不分阴性和阳性，这要依据上下文决定。我在这里指出的形容词注释的标准和规则，不仅适用于本章，而且也适用于本书所列举的四字母与更多字母的动词。如蒙真主允许，将在后面介绍，此处不再赘言。

فَعْلَلْ fə’lələl, فِعْلِلْ fi’lәlil 及 فَعْلُلْ fə’lәlul 型

第二个字母带静符的词之章

سُنْدِلاجْ sundïlaq 戴菊鸟。这个词在谚语中是这样用的：سُنْدِلاجْ اِيشِي اَرْماسْ اُرْتْكُونْ تَبْماكْ sundïlaq ïxï ərməs ərtkün təpmək 打场不是戴菊鸟的事。这则谚语是指力不从心、好高骛远的人而言的。

قَرْغِلاجْ karqïlaq 燕子。这个词也可以读作“قَرْلِغَجْ karlïqaq”。

قَرْغَلِغْ karqalïq 卡尔阿利格。怛逻斯城附近的一个城堡的名字。本来是“قَرْغالِغْ karqalïq”。

تَمْغَلِقْ tamqalïk 小洗手壶。

تَمْغَلِقْ tamqalïk 单人餐布。本来是“تَمْغالِغْ tamqalïq”，意思是“有印章的，盖了印的”。习惯上为了不让别人使用国王专用的餐布和洗手壶（罐子）而盖上印章。这样的餐布上只摆供一个人用的饮料和饭食。后来，凡是小洗手壶和小餐布都被称作“تَمْغالِقْ tamqalïk”。其意思是“为了除国王之外，禁止他人食用的食物而准备的加盖了印章的餐布”。由于发

音部位相近，词尾的“غ — ɣ”变成了“ق — k”。

سَرْمَجُق　sarmaquk　汤面的一种。把面揪成豌豆大小。这种饭是给病人之类的人吃的。

سَمُرْسَق　samursak　大蒜。

سَرُمْسَق　sarmusak　上一个词的变体。

قُرْغُلُق　kurɣuluk　轻率。

قِزْلامُق　kïzlamuk　麻疹之类的疱疹。

قَشْغَلَق　kaxɣalak　大鹡。比鸭子略小的一种水禽。这个词在诗歌中是这样用的：

تَنْكْدا بِلا كُرْسا مِني اُرْدَكْ اَتارْ
قَلْقا كُرُبْ قَشْغَلَقي سُقْقا بَتارْ

tənda bilə kərsə məni ərdək atar
kalva kərüp kaxɣalakï suvka patar

大鹡以为我是猎禽人，
不知箭无镞，忙潜入水中。

谈及野禽时说：湖中的大鹡见到我，不知我的箭无镞，

总以为“打野禽的人来了”，便潜入水中去了。

بَلْكُلُكْ **bəlgülüg:** بَلْكُلُكْ نَانْكْ bəlgülüg nəŋ 明显的东西。这个词在谚语中是这样用的：بُلْداجِي بُزاغُو اُكُزْ اَرا بَلْكُلُكْ boldaqï buzaqu əküz ara bəlgülüg 好耕牛在牛犊时就能明显地看得出。这则谚语指有远大前途的、年轻有为的、聪明伶俐的青年而言。

كُزْكُنَكْ **küzkünək** 与兔鹰相似的猛禽。

قَذْناغُنْ **ķażnaqun** 公公和女婿被称作“قَذِنْ قَذْناغُنْ kaźïn kaźnaqun”。这个词多作复合词使用。

本章中另一类

سَنْدُواجْ **sanduwaq** 夜莺。这个词在诗歌中是这样用的：

سَنْدا قَجَرْ سُنْدِلاجْ
مَنْدا تِنَرْ قَرْغِلاجْ
تَنْلغ اُوتَرْ سَنْدُواجْ
اَرْكَكْ تِشِي اجراشُورْ

sondən kaqar sundïlaq

məndə tïnar karqïlaq

tatlïq ɵtər sanduwaq

ərkək tixi uqraxur

戴菊鸟躲避你，

栖我怀，燕子喜，

夜莺唱歌声美，

雌雄嬉不分离。

这样描写冬季与夏季的辩论：夏季对冬季说，戴菊鸟躲避你，而燕子到我这里很惬意，夜莺婉转歌唱，雌雄双双配对。

مُنْدَرُو **mündərü** 帷幔。绸缎制作的帐子。媳妇住在其中。

五字母词之篇完。

□□□□□□□□□

六字母词之篇

فَعَلْعَلْ fəəl’ələl 型带

各种动符的词之章

تِزِلْدُرُكْ **tizildürük** 为装饰靴头而嵌的银币。

كُزُلْدُرُكْ **kəzüldürük** 眼罩。以马鬃编织成稀疏的网子，患眼疾或日光耀眼时戴在眼上。这也可叫作“كُزْلُكْ kəzlük”。

جَنِشْتُرُكْ **qənixtürük** 樱桃。果大如榛子，成熟于夏初，颜色有白有红，可食用。

كُمُلْدُرُكْ **kəmüldürük** 攀胸。

سَقَلْدُرُقْ **sakalduruk** 帽带。为防止帽子掉落，系在颔下的丝带。

قَلَلْدُرُقْ **kalalduruk** 卡拉尔杜鲁克。男人名。

七字母词之章

زَرْغُنْجْمُوْدْ　zarqunqmud　罗勒之一种　。在波斯语中称作“ بَلَنْكْ مُشْكْ ” 。

萨利姆名词部分完。

第一卷完。

责任编辑：阿里木江·沙比提
装帧设计：刘家峰

图书在版编目(CIP)数据

突厥语大词典/麻赫穆德·喀什葛里著；校仲彝等译.
北京：民族出版社，2001
ISBN 7-105-04736-4

Ⅰ.突… Ⅱ.① 麻… ② 校… Ⅲ.突厥语-词典
Ⅳ.H211.36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 082634 号

第一卷　翻译：何锐　丁　一　校仲彝　刘静嘉
　　　　审阅：米尔苏里唐·奥斯满　陈华
　　　　校对：米尔苏里唐·奥斯满　牛小莉

民族出版社出版发行
北京市和平里北街 14 号　邮编 100013
http://www.e56.com.cn
民族出版社微机照排　迪鑫印刷厂印刷
各地新华书店经销
2002 年 2 月第 1 版　2002 年 2 月北京第 1 次印刷
开本：850×1168 毫米　1/32　印张：44.75
印数：0001-3000 册　三册总定价：80.00 元

该书如有印装质量问题，请与本社发行部联系退换
(总编室电话：64212794；发行部电话：64211734)

□□□□□□□□□□